


6
5-d
48
BIBLIOTECA NAZIONALE
VITTORIO EMANUELE
6
5
D
6



Ad uso di F. Isidoro della Purificazione C. S.

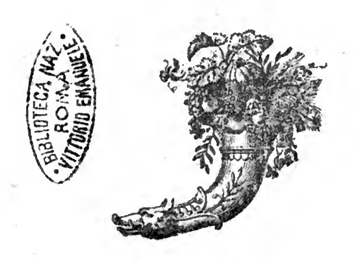
NUEVA GRAMATICA ITALIANA

ADAPTADA AL USO

DE LOS ESPAÑOLES,

POR

D. Luis Bordas.





BARCELONA.

IMPRENTA DE TOMAS GORCHS.

1838.

ALL' ONORANDA

GIUNTA COMMERCIALE

DI BARCELLONA

DELLA SCUOLA DI LINGUA ITALIANA INSTITUTRICE

CONSACRA QUESTO LAVORO

L' AUTORE

IN PEGNO DI RICONOSCENZA

D' AFFETTO

E DI GRATITUDINE.



DISCURSO PRELIMINAR.

RESEÑA

ACERCA DEL

ORIGEN DE LA LENGUA ITALIANA.

****

La palabra, considerada físicamente, es el sonido de la voz humana modificada de esta ó de la otra manera; pero metafísica y moralmente es el signo que los hombres han destinado de comun acuerdo para representarse mutuamente los conceptos del ánimo. En la sociedad trae mayor ventaja conocer el valor de los signos necesarios para comunicar nuestras ideas á los demas, que analizar la formacion y naturaleza de los sonidos simples. Y como las ideas del entendimiento humano son en gran número, es preciso que cada uno de los sonidos de la voz tenga el particular destino de espresar una idea fija. El conjunto de esa muchedumbre de signos es lo que por traslacion llamamos lengua, lenguage, habla, idioma.

Con el nombre *lengua* significamos un mismo modo de comunicar los pensamientos entre muchos hombres; y en tanto decimos que esa lengua se estiende, en cuanto se estiende la sociedad de aquellos hombres que universalmente la entienden y hablan.

De las varias lenguas de que los hombres se han servido ó se sirven, las unas se llaman vivas, las otras muertas, estas eruditas, aquellas cultas, esas otras bárbaras, y otras estrangeras; en cuyo último nombre las comprendemos todas, escepto la de la nacion de que formamos parte, y á la cual llamamos patria ó materna.

Uno de los estudios que reportan mayor utilidad es el conocimiento de los idiomas, pues habiendo sido inventados para comunicarse las ideas que se tienen de las cosas, y el juicio que de ellas se forma, no cabe duda que son un vasto y fértil campo en donde se pueden coger frutos necesarios, provechosos, y abundantes.

Entre las varias lenguas que se hablan en el globo las hay que tienen una utilidad mas conocida é inmediata, y á estas debemos dedicarnos con mas empeño; porque los conocimientos que el hombre debe adquirir con preferencia, son sin duda los mas útiles para su bienestar, ya público, ya privado.

Por lo tanto, considerando los pueblos que mas han florecido en las ciencias, en las artes; la nacion que nos ha dado mayores ejemplos de moral, de política, de filosofía, de buen gusto etc., nos será fácil adivinar cuál es la lengua preferible entre las demas, á fin de conseguir los conocimientos necesarios. Y si quisiéramos hacer aqui un elogio de la italiana, fácil seria demostrar que todo literato, y todo amante de las bellas artes debe por precision dedicarse al estudio del idioma derivado del Lacio, en el cual ademas pueden beberse grandes conocimientos políticos y morales.

Para hacer buen uso de una lengua, conocer su índole y su naturaleza, es muy conveniente investigar su orígen, y la manera y accidentes de su formacion. A este fin tocarémos los puntos mas generales del orígen de la lengua italiana, haciendo una ligera reseña de su etimología (1) y de sus escritos.

Los romanos, dominando las naciones, no solo habian procu-

rado gobernarlas, sino tambien injerirles sus costumbres y enseñarles su lengua; y llevados del afan de hacerlas enteramente romanas, concedian honores y premios á todos los que abandonaban mas prontamente los usos y las palabras de los bárbaros; mientras que estos, deseosos de sacudir de sus hombros el burdo sayal para ornarlos con la toga romana, hacian abnegacion de su habla grosera para adoptar la latina (2). Por este medio sucedió lo que dice Plutarco en las cuestiones platónicas, *que en los dias de Trajano todos los mortales hablaban romano.*

Pero tal estabilidad hubo de ceder al movimiento retrógrado que arrastró consigo la decadencia de las armas y de las letras. La nacion y la lengua sufrieron constantemente la misma suerte hasta el momento en que llegada la última hora de su vida empezó á desplomarse la una, y entrambas desaparecieron, sirviendo acaso esta catástrofe de motivo á Macchiavelli para decir: *Dalla tirannide nasce d' ordinario il governo libero, siccome dall' abuso della libertà rinasce il dispotismo.*

Desde la caida de la república romana empezó á alterarse notablemente la lengua latina, y á degenerar de su antigua pureza y esplendor: desde entonces no solamente entraban á formar cuerpo en el lenguage dominante muchas maneras de decir disonantes y bárbaras, sino que la misma composicion de las voces y de las frases variaba notablemente en el discurso, de índole y de forma.

Privada entonces la ciudad del hablar cortesano é ilustre, vióse reducida al dialecto de la plebe, que poco seguro por fundarse en la instable razon del uso, varióse muy luego con las incursiones de los enemigos.

No se crea empero que los italianos hablasen la lengua de los estrangeros; al contrario, estos se adaptaban tanto á las costumbres romanas, que como dice Horacio hablando de la Grecia, *la tierra vencida domó á su fiero vencedor* (3). Sin em-

bargo amalgamáronse con el latin muchas voces bárbaras, de modo que parecia oro revuelto en lodo; y aunque fueron diferentes las causas de la corrupcion del latin y los cambios que sufrió con la decadencia del imperio, puede no obstante decirse que las principales fueron el estudio que hacian los romanos para darse á entender á los estrangeros, y la necesidad que estos tenian de hacerse comprender de aquellos: de aqui provino una mezcla en realidad monstruosa, que vino á ser el lenguage del pueblo, y que á fuerza de tiempo y de trabajo pudo convertirse en lengua rica y armoniosa.

Puede hacerse aqui una curiosa observacion, y es que en los escritos de aquella edad, las palabras con que se indica el método de vida son en gran parte de los latinos, y las que se refieren á la magistratura y á la guerra, pertenecen por lo comun á la lengua de los bárbaros.

Otra causa principal y tal vez la mayor de la corrupcion del latin, fue la ruina de la libertad romana, porque no cabe duda que con aquel estrepitoso sacudimiento las musas quedaron amedrentadas; y por otra parte la exactitud, la elegancia, la grandeza, la fuerza, la gloria de los oradores, todo murió con la libre facultad de perorar en las causas públicas. Esta prerogativa era el principal motivo que sugeria entusiasmo á la elocuencia; y la tiranía que iba estableciéndose debió destinarle el primero y mas recio freno. Abolida ó minorada la noble franqueza de los oradores, se vió cesar el fervor de las disputas, olvidarse la verdadera magnificencia del decir con las naturales pompas de la elocucion y del estilo; y los romanos que antes dieron en las peroraciones el modelo y la norma del bien hablar, mostráronse indiferentes al estudio y á la gloria de su materno idioma. Quedaban los escelentes poetas, única tabla á que podia asirse la elocuencia latina en su naufragio; mas estos huérfanos de aquellas almas grandes de los Césares, de los Augustos, de los Mecenas, se perdieron en pos de sus pro-

tectores. Sucedieron á Augusto los primeros emperadores, parte de los cuales llevando por sistema una política oscura, tímida y suspicaz, parte bárbaros y brutales, ó no quisieron llamar las letras al rededor del trono, ó fugaron con su tiranía á los que podian cultivarlas.

Entre tanto los ejércitos romanos salidos de su pais regresaban á él conduciendo esclavos, costumbres y lenguages de otros: asi que en Roma habia muchos escritores estrangeros, cuya lengua y estilo se pegó en gran parte á los latinos de nacimiento, quienes afectaban un modo de escribir caprichoso é hinchado á fin de atraerse la atencion que no sabian ya llamar con las bellezas naturales. Hubo algunos pocos que quisieron oponerse al torrente del mal gusto y conservarse ilesos; pero sus fuerzas no bastaron á tanto.

Dividido el imperio y ocupada una parte de la Italia por muchas naciones bárbaras que sucesivamente la invadieron, se mudaron los gobiernos, las opiniones y las costumbres, confundiéndose de tal modo las lenguas, que de la corrupcion de todas resultó una, de la cual reconoce su orígen la que hoy se llama italiana (4). Esta se aumentó notablemente por las nuevas gentes que entraron en Italia con ocasion de las guerras, de los concilios etc., y por los mismos italianos que repetidas veces salieron y regresaron á ella, especialmente en el tiempo de las cruzadas.

Al faltar el latin nació el vulgar romano, y ocupó luego muchas provincias de los españoles y de los francos y quizás toda la Italia (5), donde floreció por seis siglos enteros; de modo que el idioma italiano provino del vulgar romano y no de la barbarie vándala ni de la goda.

Seria muy difícil y quizás inútil investigar el conjunto de vocablos en cuyo uso iban conviniendo los diferentes pueblos de Italia; mas debian precisamente recibir una modificacion distinta segun el lugar en que se establecian y las disposiciones

particulares en que cada uno de los pueblos italianos se hallaba respecto del lenguage. De aqui debieron nacer los diferentes dialectos que parece se reunen ó vienen á parar á una lengua comun, y subsisten todavía, y se hablan vulgarmente en Italia (6).

El orígen de la lengua vulgar italiana debemos buscarle en los primeros padres que fundaron la poesía vulgar. Los principales asuntos de los poetas, y en particular de los de aquella época, eran armas y amores; y los objetos de tales asuntos abundan mas generalmente en las cortes. Por consiguiente debemos primeramente buscar cuál era la corte de Italia que tènia mas fama en el año 1200; y en seguida si el vulgar italiano echaba en ella sus cimientos. Y no hay duda que en aquel siglo la corte mas famosa de Italia era la de los sicilianos: en ella se fundó el vulgar italiano, y de ella salieron las memorias mas venerables de ese lenguage comun que se escribe y se entiende por todos los estados de Italia.

En prueba de esta asercion citarémos á Dante (7), que dice asi: «Examinemos primeramente el vulgar siciliano, puesto que »parece haber tenido fama sobre los demas; de modo que to»dos los poemas que hacen los italianos se llaman sicilianos; »y encontramos que muchos doctos de aquel reino han cantado »gravemente, como en aquella cancion:

Ancorchè laigua per lo foco lasse
La sua grande freddura,
Non muteria natura,
S' alcun vasello in mezzo non vi stasse,
Anzi avveria senza troppo dimura,
Che lo foco scutasse,
O che laigua seccasse,
Ma per lo mezzo l' uno e l' altro dura.

»y en la otra que empieza:

Amor che lungamente m' hai menato (8)».

Petrarca confirma tambien esto mismo sobre el orígen del vulgar italiano en los versos siguientes:

Ecco i duo Guidi, che già furo in prezzo;
Onesto Bolognese; e i siciliani
Che fur già primi (9).

Menaggio atendiendo á la naturaleza de ese lenguage, dijo que debia llamarse romanesco (10), y el doctísimo Leibnizio aseguró que se acercaba mas á la lengua italiana que á cualquier otra. *Magis ad italos vergit* (11). Los provenzales que vinieron despues continuaron dando á su lengua el nombre de romana, y Gofredo Rudello la intituló espresa y determinadamente *romana* en la cancion, que en el código vaticano 3205, f. 102 empieza *Quand' el rio*, y dice asi:

En est brev de pergamina
Tramet lo vers en cantan
Plan et en lengua romana.

Esto es: en este corto escrito introduzco cantando el verso llano y en lengua romana.

Esta lengua tuvo despues bastantes socorros para crecer, robustecerse, y destruir del todo á su rival la latina, especialmente con el ausilio de los sacerdotes y de los príncipes; porque Carlo Magno en sus ordenanzas del año 813 mandó que en todos sus pueblos se predicase á Cristo en el vulgar romano (12). Aquella ordenacion civil fue sancionada en el mismo año por el concilio de Reims, que en el 15.° de sus actos decretó que los sermones de los obispos fuesen vulgares (13). El santo sínodo de Maguncia repitió la órden renovando aquellas leyes, ó mas bien las mismas palabras del concilio de Tursí(14) celebrado en 812, cuyo artículo 17.° manda que todos los obispos tengan homilias y todos trabajen particularmente en esponerlas ó en la lengua romana vulgar ó en la alemana (15), á fin de que todos puedan entender con mas facilidad cuanto se dice. El capitular del arzobispo Erardo en 858 es-

tendió las ordenanzas de Carlo Magno, proveyendo que no solamente los sacerdotes usasen el romano, sino que en él se vulgarizasen las principales oraciones de la religion, *ut omnes intelligerent pactum quod cum Deo facerent* (16).

De este modo el vulgar romano se hacia mas comun y mas noble, y en aquellas versiones que mandaban los sínodos y los magistrados, empezaba á tomar cierto carácter de gentileza, porque no solamente trabajaban para lograrlo los hombres del vulgo, sino los oradores, los obispos, los príncipes y los literatos. Asi volvia á florecer el lenguage humano abandonado durante tantos siglos. A esa restauracion contribuyó en gran manera el emperador Carlo Magno cuando condujo de Roma á Francia á los maestros de las artes liberales, cuya dulzura era desconocida á los francos antes de aquel emperador y de aquellos maestros romanos. *In Gallia nullum studium fuerat liberalium artium* (17).

Por aqui puede conocerse cuánto se equivocan los que reducen el romano ó romance á los límites de la Provenza; porque la lengua vulgar que se habló en el reinado de Carlo Magno, era universal, y tan conocida en Francia como en Italia, segun afirma el insigne caballero Raynouard, secretario del instituto de Francia, en sus investigaciones sobre la lengua romana (18). «La lengua romana, dice, fue la lengua vulgar de »todos los pueblos que obedecieron á Carlo Magno en la Eu»ropa meridional, siendo notorio que su dominacion se esten»dia por todo el mediodía de la Francia, por gran parte de la »España y por casi toda la Italia. Aquella lengua bastaba en»tonces por sí sola para que en imperio tan vasto se enten»diesen entre sí no solo franceses é italianos, sí que tambien »italianos y españoles.»

Los sicilianos ó sea los escritores que bajo el reinado de Federico Segundo florecieron en la real corte de Nápoles, antes establecida en Sicilia, se distinguieron, como hemos visto, en-

tre todos los demas escritores, y dieron tal realce á la lengua italiana, que segun dice Dante, idioma vulgar y siciliano era una misma cosa. Es cierto que en aquella época el lenguage no hizo mas que probar sus fuerzas casi bamboleándose: su desarrollo estaba reservado al siglo siguiente. Florencia tuvo la gloria de alimentar la lengua italiana, robustecerla y formarla, pues las primeras obras que aseguraron la inmortalidad á este idioma, fueron las de Dante Alighieri, de Francisco Petrarca, y de Juan Boccaccio (19). Estos tres florentinos sacaron á su idioma de los estrechos límites á que estaba reducido, y le hicieron volar por toda la Italia publicando su fama con clarin de oro.

El ejemplo de los sicilianos fue sin duda el que animó á los toscanos, quienes hallándose naturalmente dotados de un espíritu vivo y de un ingenio agudo, se atrevieron á probar si el nuevo idioma era apto para aquella parte de la elocuencia que depende de la elocucion y del estilo, y si podia adoptarse para escribir obras de ingenio, desterrando el mal latin (20). El dialecto de los toscanos adquirió un predominio sobre los de las demas provincias, y muy pronto llegó á ser la lengua comun de toda Italia por el trabajo de sus gramáticos y filólogos (21). Afortunadamente se encontraron con un lenguage compuesto de voces fáciles, graciosas, sonoras por la disposicion de acentos y por la cantidad de las vocales, que interponiéndose á las consonantes, suavizaban la aspereza; y terminando la palabra proporcionaban el medio de ligarla dulcemente con las demas, de modo que la composicion fuese flexible, versátil, y capaz de variable armonía (22).

La lengua italiana fue pues en su principio el dialecto particular de un pueblo (23), que pasó por las manos de algunos escritores, quienes la pulieron, arreglaron y aumentaron de modo que llegó á ser un segundo lenguage injerido en el primero tosco é irregular. Ese lenguage formado sobre el primero

agradó desde su nacimiento á muchos hombres de las diversas provincias de Italia, en las que se hablan ahora, como entonces, diversos dialectos (24). Con el tiempo fue admitido por todos los pueblos de Italia, y luego introducido y empleado en sus estudiados parlamentos, en las escrituras, y en los libros: un gran número de autores clásicos é ilustres escribieron hermosísimas obras en todo género, enriqueciendo la lengua con voces y frases juiciosamente inventadas, ó sacadas segun las buenas reglas de analogía: estos unidos con los escelentes escritores toscanos aumentaron y establecieron la diversidad radical de la elocucion que conviene á los diferentes estilos, dando forma y consistencia á aquella parte de la diccion que sirve para formar lo que se llama lenguage poético. Estos finalmente concurrieron con los mismos toscanos á fijar los principios y las reglas del idioma considerando su índole, su naturaleza y su uso, de modo que por este medio y las obras de los buenos autores (25), la lengua italiana llegó al grado de perfeccion á que podia alzarse segun el curso que suelen hacer las lenguas entre las naciones cultas.

NOTAS.

(1) Tres son los principales escritores que hemos tenido presentes para hablar con acierto del orígen de la lengua italiana: Perticari, Cesarotti, y Parini.

(2) Roma tuvo en su orígen una lengua pobre y casi informe: á medida que robusteció su poder, la lengua latina estendió tambien su imperio, fue adquiriendo caudal de palabras, se pulió y regularizó su marcha; y de la misma manera que Roma empleó mas de 600 años en hacerse dueña del universo, el latin siguiendo el mismo progreso, gastó igual tiempo para llegar á ser una lengua digna del pueblo-rey.

(3) Horat. lib. 2., ep. 1.

(4) Nuevas necesidades exigian nuevas palabras: el pueblo romano se vió obligado á sugerirlas á sus vencedores, y como estos fueron alternativamente griegos, alemanes, árabes etc., no podian hallar un punto fijo; pues vieron en su seno renovarse el estraño fenómeno de la torre de Babel. Esta confusion duró en Italia al par de las irrupciones estrangeras, y despues de 600 años de calamidades inauditas pudieron formar una unidad moral, y fijándose por fin, pudo la civilizacion sujetar á la barbarie; y de elementos tan diversos se vió componerse la lengua italiana.

(5) Pertenecen al vulgar romano que se usaba en toda la Europa latina cerca del año mil, las locuciones que notamos á continuacion, y que han quedado entre los boloñeses, los lombardos, y los habitantes de la Romañola. *Annar ó andar a pè*, en vez de *andar a piedi: tot quant*, por *tutto quanto: pez de mort*, por *peggio di morte: m' avret dat*, por *mi avrete dato*, con las voces *cambra* por *camera: minga*, por *mica: la cros*, por *la croce: fò* por *fu: fazza*, por *faccia* (verb.): *fassa* por *faccia* (nom.) etc., y de la misma manera que hablan los sobredichos, escribió despues del año 1100 el buen trobador Arnaldo cuando dijo:

E li ris, e li gioc
Han lor temp, e lor loc.

(6) La sintaxis uniforme, las terminaciones, la masa comun de los vocablos, la conservacion de las letras radicales, son los caractéres distintivos de una misma lengua: los términos particulares, las frases proverbiales, alguna singularidad en las partes de la oracion, y sobre todo las alteraciones de la pronunciacion, constituyen los dialectos.

(7) Vol. El., lib. 1. cap. 12.

(8) Estas dos antiquísimas canciones sicilianas fueron escritas por el anciano Guido dalle Colonne, que nació y vivió en Sicilia. Su lenguage es noble y hermoso, y en nada le aventajan las rimas de Folcacchieri, de Brunetto, de Mino Mocato, de Bonaggiunta de Luca, de Guittone d' Arezzo, y de otros antiguos toscanos, segun el dictámen del eruditísimo Julio Perticari, á cuyo nombre se inclina toda la Italia, llorando la inmatura é irreparable pérdida de un ingenio tan grande, y de un corazon tan cándido. (Véase el cap. XI del Orígen de la poesía rimada por Barbieri, impreso en Módena en 1790).

(9) Petr., tr. Am., cap. 4. El Petrarca en este canto se refiere probablemente á Guido Cavalcanti y á Guido Guinizzelli.

(10) Menag. Or. Lui. It., f. 406.

(11) Leibn. Collect. Et., f. 185.

(12) Capit. Regn. Fran. 813.

(13) Labbé, Con., t. VIII, col. 1256.

(14) Id. Ib. t. VIII, col. 42.

(15) En el siglo sexto se dividieron el imperio dos grandes lenguas: la romana y la alemana. Véase el capítulo 20 *della difesa di Dante* escrita por Perticari.

(16) Capitul. t. 1. col. 1289.

(17) Vit. Kar. M. per Mon. Egolism., pág. 60.

(18) Recher. sur la langue romaine, f. 16.

(19) Por los escritos de Dante, Petrarca, y Boccaccio, se establecieron dos opiniones que fueron recibidas como axiomas. 1.ª Que la lengua de los escritores italianos se habia de llamar florentina. 2.ª Que los autores del año 1300 eran la norma infalible de la lengua.

(20) El pueblo usaba los dialectos, pero las personas literatas se valian del latin para tratar ó escribir asuntos graves é importantes, creyendo que la lengua del pueblo no era á propósito para la severidad de ciertos argumentos: asi solamente escribieron en sus dialectos asuntos frívolos, jocosos, y que estuviesen al alcance del pueblo, y en particular poesías amorosas. El clero conoció que seria entendido del vulgo mas fácilmente si le hablaba su dialecto, y de este modo se iba progresivamente adelantando. Pero en el hecho la lengua latina habia cesado de existir desde el momento en que generalmente no se hablaba: desde entonces fue una lengua muerta.

(21) La primera obra que ilustró á la lengua italiana, fue sin duda la del cardenal Bembo; pues, sin embargo de no estar escrita con el método riguroso de los libros elementales, bastó para hermosearla, y darle la finura que no tuvo en los siglos pasados. Pero á quien debió mas esta lengua fue al caballero florentino Carlos Salviati.

(22) En 1545 se dió á luz *la fábrica del mundo*, en la cual se comprenden las voces de los primeros tres padres del idioma italiano. La academia florentina intitulada *della Crusca* fue fundada en 1582, y dió á luz pública el primer tomo de su diccionario en 1612.

(23) Para demostrar como el romano es hijo del latin y padre de la lengua italiana, presentamos un pasage del solemne juramento con que Carlos el Calvo aseguró la paz en Strasburgo á 15 de marzo de 842.

Latin del siglo quinto.

Pro. Dei. amore. et pro. Cristiano. poplo et. nostro. comune salvamento.— De istis diebus. in antea in. qvanto Devs sapere. et potesse mi donabit. sic salvabo. istum. meom fratrem. Carlom. in adivmento. in. quotavna causa sic. cvm homo pro. recto. som. fratrem salvare. debet. in. hoc. qvod. ille. alitersic. mi faceret.

Romano comun del siglo octavo.

Pro. Deo. amor. et pro. Cristian. poplo et. nostro. comvn salvament.—De' isti di' in. ant. qvant. Devs saper. et. poter mi donat si salvaraio. ist. meo fratre. Carlo. in adivto. in. catavna cosa. siccom' om. per drect som. fratre salvar. dest in. o' qv'. il. altresi' mi. faret.

Italiano del siglo décimotercio.

Per amor di Deo et per Cristian popolo et nostro comun salvamento.—D' esti di' inante in. qvanto. Deo sapere. et potere mi donara' si salvaraggio. esto meo fratre. Carlo. in adivto. in. catavna cosa. siccom. om. per drecto. il so. fratre salvar. de'. in cio'. ch'. il. altresi' mi. farebbe.

(24)

MODELO DE LOS DIALECTOS

Que tienen alguna semejanza con el lenguage clásico toscano. Traduccion de un fragmento de la novela 9.ª giornata 1.ª del Decamerone de Boccaccio, que publicó el caballero Salviati.

TEXTO.

Dico adunque, che ne' tempi del primo Rè di Cipri, dopo il conquisto fatto della Terra Santa da Gottifrè di Buglione, avvenne, che una gentildonna di Guascogna in pellegrinaggio andò al Sepolcro, donde tornando, in Cipri arrivata, da alcuni scellerati uomini villanamente fu oltraggiata, di che ella senza alcuna consolazion dolendosi, pensò d' andarsene a richiamare al Re; ma detto le fu per alcuno, che la fatica si perderebbe: perciocchè egli era di sì rimessa vita e da sì poco bene, che non che egli l' altrui onte con giustizia vendicasse, anzi infinite con vituperevole viltà a lui fattene, sosteneva: intantochè chiunque avea cruccio alcuno, quello, col fargli alcuna onta, o vergogna sfogava. La qual cosa udendo la Donna, disperata della vendetta ad alcuna consolazione della sua noja, propose di voler mordere la miseria del detto Re; e andatasene piagnendo davanti a lui, disse.

LENGUAGE DEL ANTIGUO MERCADO (1).

Dico dunche, che al tempo del primo Rè di Cipri, dopo, che Gottifredo Buglione ebbe racquistata la Terra Santa, accadde, ch' una gentil donna di Guascogna andò in pellegrinaggio al Sepolcro: e nel tornarsene, essendo giunta in Cipri, da certi ribaldi gli fu fatta villanía. Di che ella non si potendo dar pace, fece pensiero d' andarsene al Re: ma gli fu detto da certi, ch' ella perderebbe il tempo: perch' egli era sì vile, e sì dappoco, che non ch' e' gastigasse, chi faceva villanía agli altri, e' comportava, che gliene fussin fatte a lui infinite ognindì, con una dappocaggine troppo vituperosa: talmente, che com' uno aveva punto di stizza, se la cavava addosso a lui col fargli qualche bischenca, o qualche vergogna. Il che essendo ridetto a quella Donna, la poveretta perdè ogni speranza di veder far le sue vendette. Pure per isfogarsi un poco, il me' ch' ella poteva, si risolvè di voler pugnere la sciagurataggine di questo Rè: e così piagnendo a cald' occhi se n' andò innanzi a lui, e dissegli.

DIALECTO DE VENECIA.

Eve voi donca dir, che al tempo del primo Rè de Ciprio, quando el Signor Gottafreo dei Bajoni se fese patron della Terra Santa, l' intravenne, ch' una certa Zentildonna de Vascogna, se fese pellegrinà, e a quel muodo andete per so devotion, a visitar il Santo Sepulcro, e compio il so viazo, tornando indrio la povera Asapa zonzette in Ciprio, e qua non vojando dette in to le man de alcuni giottoni, che ghe fesse de stranii schrici intorno, e fo cosi oltrazà da quei marioli, che no possandose atta

(1) Nótese. Por lengua del antiguo mercado (que eran ciertas plazas de Florencia donde antiguamente acostumbraban hallarse los mercaderes) no debe entenderse el bajo lenguage de la ínfima plebe, como cuando se dice en ingles *the Billinsgate language*, ó en frances *le langage des halles*, ó como diriamos en español *el lenguage del Rastro:* tales lenguages corresponden en toscano á *la lingua di Camaldoli*, que es un barrio de Florencia donde vive el bajo pueblo. Por consiguiente por *lengua del antiguo Mercado* deberá entenderse el lenguage dominante en Florencia en el tiempo de *Salviati* (cerca del 1580) entre mercaderes, banqueros, y otra gente notable, que no habian cursado ni el griego, ni el latin. Sea como fuere, un tal lenguage no puede llamarse *un dialecto;* pues que todas sus palabras se pueden hallar en los autores clásicos y diccionarios italianos. Mas la intencion de *Salviati*, al insertar esta version, era demostrar cuán precipitadamente habia decaido la lengua de oro del *Boccaccio* de su primitivo esplendor, por el espacio de mas de dos siglos.

sentar, ne consolarse per neguna maniera, dentro al so cuor appasionao se deliberette de darghe una querela inanzi al Rè per farli castigar. Ma fosse chi se voja ghe fo pur ditto, che essa laverave el cao al' aseno, perche quel Rè giera un certo pezzo de carne con do occhi, murlon, e che eso no solamente no haverave punio quei cavestri, che l' havea inzuria essa; Ma se quei stessi ghe havesso fatto l' istesso arlasso a ello medemo, che ne pi ne manco el se l' haberave tolto in santa pase, di muodo che, sel faseva qualche volta qualche torto a qualcun, quei, a chi el giera fatto ghe li rendeva a quarta colma, anch' essi a esso e sastu a che muodo il goffo i mandava zoso co farave mi un vuovo fresco, e cosi chi da esso si sentivà offeso se sborava a sto muodo. Quando quella grama sentì sto resolo di sto Rè da tarochi, se la vite persa, e despera de trovar chi per fare le so vendette fesse el so dretto a quei cagadonai, che l' haveva offesa con che la podesse haver qualche refrigerio alla so passion, dentro al so cuor determenete d' andar a dar una sperona in tol viso a quel Buffallo da Mestre de quel Rè, e cosi andandoghe, inanzi disse.

DIALECTO DE FRIULI.

Io dii adonchie, ch' al timp dal prim Rè de Zippri, dopò l' acquist fat da Tiarre Scente da Gottifretti di Buglion, intravigni, chu une zintildonne di Guascogne zi in pilligrinaza al Sepulchri, e di là tornant, arrivade in Zippri, rizeve d' algun sceleraaz humign pur assai inzuriis, e oltraz: diche dulintsi jee sense consolation alghune, pensà da haa a lamentaasi cul Rè ma ii fo dit che fares la fadie di bant, parzeche lui jare d' anim tan vil, e si dapoch, che no solamentii no chiastijave ju tuarz, che vignijun fazz ad altris ma sopportave cun grandissime viltaat ang cheii, chu vignijun fazz beu spes a se midiesim: di tal sorte, ch' ognun, cha haveve qualchi travai, e fastidi, lu svogave cul faii qualchi oltraz, e vitupieri. La qual chiose intindint la donne, piardude la speranze di vendette, disegnaà par consolasi in qualchi muut di rinfazaa al Rè la sio miserie. E presentantsi devant lui cu lis lagrimis ai uoii, e disè.

DIALECTO DE MANTUA (1).

Ossu, dig dunçha, ch' in d' l temp del prim Rè de Cipri, dapo ch' Gotfrid Bulion quiste Terra Santa, accaschè, ch'na zntildonna d Guascogna andè in plgrinaz a vussità 'l Spulcr, d' ond tornand in dri, dapo ch la fo rivada a Cipr, da cer marihuei malandrin la fu assaltada, e dsnorada, e d' cost tant la s lamentava, e l' ira tan dsprada, che la n saiva ch fas; ma pur finalment la s pensè d' ndà dal Rè, e digh i oltraz, ch ghira stat fat. Ma po n' so chi d sengh, ch la n'arau fat ngotta, prche'l Rè ira si dabben, e d' si bona vita, ch' l n s curava solamente di d piasi ch'ira fat a i altr', ma po guanc hl n' dava ment a coi, ch' gh' ira fat a lu, e d' pu hl li soportava po anc con so gran biasm, ch n' ira n' altra, si ch' s' ghira qualcun, ch'avuhs avù qualc dispiasi da un altr, hl n' possiva vuhgni piu in s' la so, s'na com hl fa po qualc dispiasi anc lu al Rè. Donca la Donna, intendend schih bei trat, d'sprada p'r n' possi fa pu so vundta p'r sfogà almanc qualc poc l' anim so, la s' pensè anca li d' voli rprhndr la miseria d' col Rè E ch' fela? la gh ande li dinanz pianzand, e s' lagh comenze di.

DIALECTO DE GENOVA.

Dico aduncha, che a ro tempo dro primo Rè de Zipri da puedro conquisto che fe de Terra Santa Giofrò Buglion, intravegne, che unna gentildonna de Guascogna ze in peregrinagghio a visità ro Sepurcro, de donde tornandosene, zuinta in Zipri fo villanamente otraghià da zerti gajoffi, dra qua cosa a senti tanto de spiaxè, che a pensa d' andasene a lamentà da ro Rè. Ma ghe fo dito, che l'era briga perdua, perche o l' era un homo si dezutre, e da poc, che non soramenti o no se curava de fa vendetta dreenjurie, ch'eran fete a riatri ma che o ne sofriva mille, che tutto ro jorno ghe veniuan fete a le

(1) Este dialecto es muy semejante al de *Bolonia*, y al de otra plaza de la *Romaña*, que probablemente los omitió *Salviati*, por esta razon.

mesmo: tanto che tutti quelli ch' eran con siego scorezzè, se ne pagavan con farghe quarche despeto. La donna senti questa cosa, e perdua za speranza de' puise vendicà, la se pensè, per alenzeri vo poco raso ragghia, d' andà a ponze con parolle ra miseria dro ditto Rè: e, quando a ghe fo davanti chiamando ghe disse.

DIALECTO DE NÁPOLES.

Dico adunca, che ne lo tiempo de lo primmo Rè de Cipro, da po che fo acquistata la Terra Santa da Juffredo de Buglione 'ntravenne, che una gentile donna de Guascogna: jo in pellegrinaggio allo Seburco, e tornannosene, come fo arrivata in Cipro da cierti huomenni tristi fo assai maltrattata: della quale cosa essa senza nisciuna consolatione pigliannose dolore, pensao de se ne jire a fare na querela a lo Rè: ma li fo ditto da cierti, che ce perdarria la fatica: perzochè isso era d' una vita così paurosa, e tanto da poco, che non solo non vennicava lo male d' autro, ma ne comportava assai, che erano fatte ad isso, con gran svergognamiento: che' n concrusione, qualunche aveva quarche collera con isso, se la sfogava con fareli quarche dispietto. La quale cosa avenno sentuta la Donna, desperata de non potere fare vennetta, per consolatione dello fastidio sujo, se risolvio de volere tacciare lo Rè, ch'era no ignorante: e jutasene chiangnendo nanzi ad isso, desse.

DIALECTO DE PADUA.

A Donca ave dirè, che a i tempi del primo Rè de Ziprio, daspò che Gottafreddo Babion se fe paron della Santa Terra, l' intravegne, che una zettaina de Guasconia si se fe pellegrina, e si andè arvisitar el santo Sepurchio, e tornando da livelo la arrivè in Ziprio, e per sò mala desgratia la fo malmenà malamen da no so qui cattivi Cristiani: ben sà che la poveretta, no possando darsene pase, ne sapiando, che fare altro, la se deslibrè d' andare da Messer Segnor el Rè, che fesse rason: ma el ghe fo pur ditto da chi haea la tratega de quel Rè, che la faiga serave persa, perque li era d' una vita si sdramazza, e così da puoco ben, che ello no solamentre el no fäsea vendetta con justizia a chi se doleva, che qualchun ghe haesse fatto qualche inzuria, ma, che è pezo, el soffria quelle, che a ello menchesimo ghiera fatte, de muò che, chi haea da ello qualche gambaruola, se sborava con farghene anchiggi a ello e ello le sorbiva zo poliamen, senza saverse parar le mosche da cerca. Quando quella puovera femena sentì sta novella, desperà d' aver chi fesse le suo vendette, e in le su turbulation la sconsolasse, se deslibrè de voler in ogni muo morsegar la miseria de quel Rè, e pianzando se ghe presentè denanzo, e disse.

DIALECTO DE ISTRIA.

Digo donca, che in toi tempi del primo Rè di Zipro despò il vadagno fatto della Terra Santa de Gottofreddo de i Bajoi, fo intravegnù, ch' una Zentildonna de Vascogna fo zuda in peligrazo al Sepurchio. Do la tornando indrio zonta in Ziprio de no se quanti scelerai homi, fo con gran vellania svergognada. Donde che ella, cenza consolation ninguna lementandose, s' habù impenzà de voler cigar dananzi lo Rè. Ma a ghe fo ditto de un, che indarno le se averes fadigà. Perche lui rieva d'una vita tanto minchiona, e de poco, che no solamente l' inzurie de altri con zustizia fadeva vendetta, ma pur asse, che ghe riera fatte a lui, con gran vergogna padiva. Donde che, quando calcun haveva calche dolor, lui, con farghe valguna inzuria, ò despresio, se sborava l'animo so. E cusì havendo bù inteso la femena, desperada de far la so vendetta per calche consolation del so travajo, s'habù impensà de voler sojar le sturdità de sto Rè. E zuda pianzendo alla so presentia g'abù ditto.

DIALECTO DE BERGAMO.

Perzo au dighi, ch' a i tep dol prim Rè de Zipri, daspò ol recuperamet, che fes Gottfred de Bajò de la Terra Santa, al se imbattè una fomna de sang zentil de Guascogna, ches fes pelegrina, e andet al Sepulcher del Nos Signur per so devotiù: e in dol torna in drè, e zota in Zipri, al ghe fu fag u' trent' ù da chi se fos homengn de

Pronunciacion Italiana.

La admirable dulzura que distingue á la lengua italiana entre las demas vivas, es la calidad que prevalece en ella en medio de las muchas que posee: calidad hermosa que no pierde nunca, ora esprese las dulzuras del amor, ora el arrebato de la venganza, los horrores de un combate, ó los consuelos de la religion. Esta dulzura la debe, no precisamente á sus palabras, sino á la mecánica estructura de ellas, á la singular combinacion de las letras con que estan formadas, á las dulces inflexiones y gratas terminaciones que la hacen musical, y á la proscripcion de sonidos ásperos ó disonantes de que adolecen las lenguas septentrionales.

Aun en español tenemos muchas palabras, y en particular las tomadas del árabe, cuya pronunciacion, tal vez ingrata al oido, es tan difícil para un estrangero que con dificultad puede avenirse con ella; mientras que el alfabeto italiano, purgado de todos los sonidos capaces de perjudicar la suavidad y dulzura de las palabras, nos ofrece una gran facilidad en su articulacion. Asi que las letras *k*, *w*, *x*, *y;* las combinaciones de *ph*, *bs*, *pt*, *ct;* y los sonidos guturales de nuestra *jota* y de las sílabas *ge*, *gi*, no existen en el idioma italiano ó por superfluas ó por contrarias á su grata armonía.

Las palabras italianas acaban casi todas en vocal, y esta debe pronunciarse muy claramente por ser las mas veces el medio de distinguir el género, el número ó la persona.

Asi que en italiano es un principio incontestable que la pronunciacion no debe separarse jamas de su ortografía; y que esta debe dictar aquella con toda exactitud. Por tanto debe hacerse sentir cada una de las consonantes cuando se hallen dobles, y es preciso que la pronunciacion declare fielmente la diferencia entre *fato*, ó *fatto; note*, ó *notte; pena*, ó *penna; steso*, ó *stesso;*

2

rémos las que ha establecido la opinion y el uso mas generalmente recibidos; y darémos antes una sucinta idea de la pronunciacion italiana, traduciendo lo que dice Peretti con relacion á los diversos estados de Italia.

«Entre todos los estados de la Italia solamente la Toscana es la que generalmente tiene la lengua pura en la capital y en las provincias, y parece que la naturaleza ha querido reservar para ella sola ese precioso tesoro, ciñéndola por un lado con las montañas, y haciéndola confinar por otro con el mar. No asi en el estado romano, donde se encuentran en la pronunciacion y en los términos tantas diferencias como provincias. Ninguna capital se asemeja mas á la Toscana por su posicion que Luca, y no obstante se notan ya algunas faltas harto considerables. La diversidad es mas sensible cuando se entra en Toscana por Bolonia y se sale por Sena (1) hácia la parte de Acquapendente, ó por el lado de Cortona hácia Perusa. Es un error el querer aproximar la pronunciacion de Roma á la de Sena, porque esta dista de Florencia 12 leguas solamente, y de Roma 42. Por otra parte la flema de la pronunciacion romana no da lugar á ningun paralelo con la soltura y claridad de la de Sena y Florencia. Las demas capitales se alejan de la pureza del idioma en razon de lo que se alejan de la Toscana.

»Desde el Piamonte hasta lo último de la Italia y sus islas se habla italiano: en todas partes, en las escuelas, en la correspondencia, en los papeles públicos, en el púlpito, y en cualquier acto público, hacen uso de la lengua italiana; sin embargo el dialecto que el pueblo habla en Milan, en Bergamo, en Parma, en Nápoles etc. (2), es tal que los unos no entenderian á los otros si no pudiesen acudir á una lengua comun. Puede notarse que entre los dialectos menos puros, los italianos tienen cierta inclinacion al veneciano.

»En fin debo confesar que la pronunciacion florentina no está exenta de crítica, del mismo modo que siempre se halla algo que desear en los mejores cuadros de Rafael, por poco que sea. Los italianos en general no admiten la aspiracion que los florentinos dan á las sílabas *ca*, *co*, *cu*, que pronuncian *ha*, *ho*, *hu*, aspirando mucho la *h*: la pronunciacion de los saneses no tiene este defecto, y en esta parte es preferible á la florentina. Sin embargo este defecto se nota solamente en la plebe, y no debe hacernos olvidar todas las demas calidades que indispensablemente se requieren para una buena pronunciacion y que se hallan entre los florentinos. Los defectos son de diversas especies, y los hay que pueden unirse con la obra mas perfecta de su género; y este es uno de ellos. Nos reiriamos de cualquiera que apreciase mas los poemas de Silo Itálico, ó de Ausonio, que la Eneida de Virgilio, solo porque las poesías de aquellos no tienen ciertas lagunas que se hallan en este. La aspiracion que el vulgo florentino da á las sílabas susodichas, proviene de un esceso de soltura y de sencillez en su pronunciacion. En efecto la que tienen las sílabas *ca*, *co*, *cu*, se forma uniendo la lengua al paladar, y es la mas pesada de las pronunciaciones y la que fatiga mas el pecho cuando se esfuerza demasiado la lengua. Por tanto, no debe estrañarse que su pronunciacion tan dulce y tan suelta busque librarse de la insoportable presion, aunque sea por un medio violento.»

1 Asi se llama en español segun Cervantes en el cap. 8.° del Persiles.
2 Véase el modelo de los dialectos en la nota 24 del discurso preliminar.

DE LAS LETRAS.

El alfabeto italiano consta de veinte y dos letras, cuya figura y pronunciacion es asi:

A.	a.	M.	emme.
B.	be (1).	N.	enne.
C.	che.	O.	o.
D.	de.	P.	pe.
E.	e.	Q.	cu.
F.	effe.	R.	erre.
G.	ge (2).	S.	esse.
H.	acca.	T.	te.
I.	i.	U.	u.
J.	i lungo.	V.	ve.
L.	el-le.	Z.	dzeta.

Las letras K, W, X, Y, llamadas en italiano *cappa*, *doppio vé*, *ics*, *ipsilon*, no son del alfabeto italiano, mas se hallan en algunos escritos italianos para no variar la ortografía de los nombres propios; y su pronunciacion es análoga al español.

Respecto al alfabeto español faltan en el italiano la CH, Ñ, LL; pero no faltan estos sonidos, como luego se esplicará.

DE LAS VOCALES.

Nada hay que advertir de la *a*, ni de la *i*. La *u* nunca deja de pronunciarse: y asi *segue*, *conquidere*, se pronunciarán *següe*, *concuidere*.

La *e* puede ser abierta ó cerrada, é igualmente la *o;* pero es muy difícil determinar la pronunciacion de estas dos vocales, por no estar los italianos acordes en esta parte, ni haber ningun signo ortográfico que lo indique; ni el uso que podria servirnos de guia es constante entre los hijos de Italia. Sin embargo darémos algunas reglas copiadas á la letra de la Gramática de gramáticas del célebre Barberi (3).

1 Este es el modo mas comun de nombrar las consonantes; aunque tambien es muy general, y principalmente en Toscana, el decir *bi*, *ci*, *di* etc.; y el *abecé* se llama en toda la Italia *l' abbicci*.

2 La pronunciacion de las consonantes *c*, *g* y *z*, es preciso aprenderla de viva voz.

3 Se han omitido las reglas que hablan de aquellas voces que provenidas del latin han cambiado la *i* en *e*, y la *u* en *o*; que en este caso las dos vocales se pronunciarán siempre cerradas.

De la E.

La *e* tiene dos sonidos, el de *e* cerrada y el de *e* abierta: el primero es el mas usado entre los toscanos.

La *e* es cerrada en las palabras de dos sílabas cuando está seguida de *r*, como *vero*, verdadero; *pero*, peral; *nero*, negro; *cera*, cera; *mero*, mero etc.

La *e* final cuando tiene acento es cerrada. Es verdad que hay muy pocas palabras que acaben en *e* acentuada, pero la tercera persona del pretérito simple de los verbos de la segunda conjugacion, cuando es regular, acaba en *e* acentuada, y se pronunciará cerrada, como *credè*, creyó; *vendè*, vendió; *godè*, gozó etc.

La *e* conjuncion es cerrada, y cuando es verbo, *è*, es abierta.

Es tambien cerrada la *e* en las terminaciones siguientes, tanto en el singular como en el plural de los dos géneros.

En *eggio*, como *corteggio*, cortejo; *passeggio*, paseo. Esta regla sirve tambien para las terminaciones de los verbos, como *io corteggio*, yo cortejo; *io passeggio*, yo paseo; *io ondeggio*, yo fluctuo.

En *egno*, como *sdegno*, enojo; *indegno*, indigno; *legno*, madera; *sostegno*, sosten etc. Igualmente se pronuncia cerrada en los verbos, como *io mi sdegno*, yo me enojo; *tu ti sdegni*, tú te enojas etc. *m' ingegno*, me ingenio, *m' impegno*, me empeño etc.

En *eguo*, como en la conjugacion de los verbos *seguire*, *inseguire* etc. *seguo*, sigo; *inseguo*, persigo etc.

En *elo* y en *ela*, como *velo*, velo; *vela*, vela; *melo*, manzano; *mela*, manzana etc.

De la O.

La *o* tiene tambien dos sonidos: uno de *o* cerrada, y otro de *o* abierta.

La *o* es cerrada en todas las personas del pretérito imperfecto primero de sujuntivo del verbo *essere*, como *io fossi*, *tu fossi*, *egli fosse*, *noi fossimo* etc. que antiguamente se escribian *fussi*, *fussi*, *fusse* etc.

Lo es tambien en las terminaciones de *ore*, tanto en el singular como en el plural, como *imperatore*, emperador; *signore*, señor; *amore*, amor; *onore*, honor; *timore*, temor; *ardore*, ardor; *fiore*, flor; *maggiore*, mayor; *peggiore*, peor etc.



Colore, y tal vez algun otro, tiene la *o* abierta.

Es igualmente cerrada en las terminaciones *ora*, *oro*, *ori*, como *ora*, hora; *signora*, señora: se esceptuan *alloro*, laurel; *allora*, especie de pera de color del laurel; *oro*, óro; y algunos otros pocos.

La *o* de *adoro*, *adora*, *adori* es abierta; pero es cerrada en todas las terminaciones de los verbos de la primera conjugacion que en su infinitivo acaban en *orare*, como *divorare*, devorar; *onorare*, honrar; *minorare*, disminuir; *colorare*, colorar; *mormorare*, murmurar etc.: *io divoro*, yo devoro; *tu divori*, tú devoras etc.: *onoro*, yo honro; *onori*, tú honras etc.

La *o* es cerrada en las terminaciones *ona*, *one*, *ono*, como *legione*, legion; *corona*, corona; *prigione*, prision; *cagione*, causa; *ragione*, razon; *cartone*, carton; *collazione*, ó *colezione*, almuerzo; *ostinazione*, obstinacion etc.

Por consiguiente la *o* de la terminacion en *one* de los aumentativos, se pronuncia cerrada, como *casone*, casaza; *tavolone*, mesota; *stradone*, callejaza; *portone*, porton; *omone*, hombron etc.

Es tambien cerrada en las voces acabadas en *onte*, como *ponte* puente; *monte*, monte; *conte*, conde; *fronte*, frente; *fonte*, fuente etc.

Es cerrada la primera *o* de la terminacion *oio*, ú *ojo*, como *smoccolatoio*, ó *smoccolatojo*, despaviladeras; *filatoio*, ó *filatojo*, torno para hilar; *avoltoio*, ó *avoltojo*, buitre; *circolatoio*, circulante; *orsoio*, seda para urdir: esceptúanse las palabras en que la *u* precede á la *o*, como *cuojo*, ó *cuoio*, cuero (1).

Asimismo es cerrada en las terminaciones *ogna*, *ogne*, *ogno*, *ogni*, como *vergogna*, vergüenza; *menzogna*, mentira; *rampogna*, injuria, reprension; *bisogno*, necesidad; *sogni*, sueños; estendiéndose esta regla á todos los verbos que tengan estas terminaciones en su conjugacion, como son los verbos acabados en *ognare*, como *sognare*, soñar; *rampognare*, injuriar; *bisognare*, necesitar; *vergognarsi*, avergonzarse; *agognare*, desear etc. que hacen *sogno*, *sogni*, *sogna*, etc.

Tambien se pronuncia cerrada la *o* primera de los adjetivos acabados en *oso* tanto en singular como en plural de los dos géneros, como *furioso*, furioso; *orgoglioso*, orgulloso; *pauroso*, me-

1 Cuando la *o* está precedida de *u*, generalmente es abierta, como *cuore*, corazon; *buono*, bueno; *fuoco*, fuego; *suono*, son; *tuono*, trueno; *uomo*, hombre; *uopo*, útil, provecho etc.

droso; *dubbioso*, dudoso; *vezzoso*, delicioso; *grazioso*, gracioso; *ambizioso*, ambicioso etc.

Esto es cuanto puede decirse de positivo sobre la *e* y *o* cerrada. Es verdad que podrian citarse muchas otras terminaciones; pero atendida la multitud de escepciones que seria preciso dar, se hace casi imposible poder determinar reglas fijas: con todo es muy esencial en italiano, en cuanto á la pronunciacion de estas dos vocales, hacer la distincion en aquellos términos que estando escritos del mismo modo significan cosas diferentes segun el modo de pronunciar la *e* o la *o*. Mas su verdadera pronunciacion no puede saberse sino por un buen diccionario; puesto que no pueden señalarse reglas, y para suplir esta falta, darémos una lista de las palabras que mudan de significado por su distinta pronunciacion de la *e* ó de la *o*.

	E cerrada.		E abierta.
accetta,	hacha.	*accetta*,	fem. de *accetto*, agradable.
affettare,	cortar á pedazos.	*affettare*,	desear apasionadamente.
allega,	causa, ó da dentera.	*allega*,	él alega.
ammezza,	se vuelve muy maduro.	*ammezza*,	él divide en dos partes.
bei,	tu bebes.	*bei*, por *belli*.	
cencio,	andrajo.	*Cencio*,	dim. de *Vincenzo*.
cera,	cera.	*cera*,	semblante.
cetera,	cítara.	*cetera*, ó *eccetera*.	et cétera.
colletto,	colladito.	*colletto*,	junto, reunido.
correggia,	correa.	*correggia*, por *corregga*.	
creta,	piedra de greda blanca.	*Creta*,	Creta (nombre propio).
de', por *dei* ó *delli*.		*de'* por *deve*. *Deh* interj. *Dei* el Dey, *Dei* plural de *Dio*.	
dea, por *dia*.		*dea*,	diosa.
dessi,	ellos mismos.	*dessi*,	yo diese.
elle, por *elleno*.		*elle*, por *è a lei*, ó la letra *L*.	
esca,	alimento.	*esca*,	yo salga.
esse, plural de *essa*.		*esse*,	la letra *S*.
este, por *queste*.		*Este*,	Este, levante.
fello, por *lo fece*.		*fello*,	malvado.
fero, por *fecero*.		*fero*, por *fiero*.	
feste, por *faceste*.		*feste*, plural de *festa*.	
lega,	liga.	*lega*,	legua.
legge,	ley.	*legge*,	él lee.
lessi,	cocidos.	*lessi*,	yo leí.
me,	á mí.	*me'*, por *meglio*.	
mele,	manzanas.	*mele*,	miel.
menalo,	guíale.	*Menalo*,	Menalo (monte).
mesce,	él mezcla.	*m'esce*, por *mi esce*.	
messe,	misas.	*messe*,	mies.
meta,	cagajon.	*meta*,	término (*metà* mitad).
mezzo,	muy maduro.	*mezzo*,	medio.
nei,	en los.	*nei*,	lunares.
pera,	pera.	*pera*,	él perezca.
pesca,	pesca.	*pesca*, ó *persica*,	albérchigo.
pesta,	pilada.	*Pesta*,	Pesta (ciud. ant.).
peste,	piladas.	*peste*,	peste.
reni,	riñones.	*Reno*,	el Rhin.
sete,	sed, ó sedas.	*sete*, por *siete*.	

E cerrada.		E abierta.	
telo,	el ancho de una tela.	*telo*,	dardo.
tema,	temor.	*tema*,	el tema.
temi,	tú temes.	*temi*, plural de *tema*.	
tempj,	templos.	*tempi*,	tiempos.
veggia, por *vegga*.		*veggia*,	tonel.
veglio,	yo velo.	*veglio*,	viejo.
vello, por *vedilo*.		*vello*,	vellon; ó 1.ª persona del ver. *vellere* por *svellere*.
venti,	veinte.	*venti*,	vientos.

O abierta.		O cerrada.	
accorre, por *accogliere*.		*accorre*,	él corre.
m'accorsi,	reparé, advertí.	*accorsi*,	yo corrí.
accorto,	advertido, prudente.	*accorto*, por *accorcio*.	
apporti,	tú llevas.	*apporsi*,	adivinar, conjeturar.
botte,	golpes.	*botte*,	tonel.
cogli,	tú coges.	*cogli*,	con los.
colla,	cola de retal, engrudo.	*colla*,	con la.
colle,	collado.	*colle*,	con las.
collo,	cuello.	*collo*,	con el.
colto,	cogido.	*colto*,	culto, cultivado.
coppa,	copo.	*coppa*,	la nuca.
corre, por *cogliere*.		*corre*,	él corre.
corso,	el de Córcega.	*corso*,	curso, carrera.
corti, por *coglierti*.		*corti*, plural de *corte*.	
costa,	costa.	*costa*,	cuesta.
costo,	yerba del gallo.	*costo*,	gasto.
doglio,	yo sufro.	*doglio*,	tonel.
folla, por *la fo*.		*folla*,	gentío, tropel.
folle,	loco.	*folle*,	tropeles.
fora, por *sarebbe*.		*fora*,	él traspasa.
foro,	el foro.	*foro*,	agugero.
fosse,	fosos.	*fosse*,	él fuese.
incolto,	cogido en la trampa.	*incolto*,	inculto.
indotto,	ignorante.	*indotto*,	inducido.
mozzo,	pieza, pedazo.	*mozzo*,	cortado.
noce, por *nuoce*.		*noce*,	nuez.
ora,	aire, ó él ruega.	*ora*,	hora.
orno,	quejigo.	*orno*,	yo adorno.
poppa,	teta.	*poppa*,	popa.
porci,	puercos.	*porci*,	ponernos.
porsi,	yo presenté.	*porsi*,	ponerse.
pose, plural de *posa* ó *pausa*.		*pose*,	él puso.
posta,	pausa, posta.	*posta*,	situacion.
riposi, plural de *riposo*, ó yo descanse.		*riposi*,	yo escondí.
rocca,	fortaleza.	*rocca*,	rueca.
Rodano,	el Ródano.	*rodano*,	ellos roan.
Rodo y Rodi,	Rodas.	*rodo*,	yo roo.
rogo,	hoguera, pira.	*rogo*,	breña, zarzal.
rosa,	rosa.	*rosa*,	roida.
rozza,	caballo malo y viejo.	*rozza*,	grosera.
scola, por *scuola*.		*scola*,	él se escurre.

O abierta.		O cerrada.	
scopo,	blanco.	*scopo*,	yo barro.
scorsi,	yo apercibí.	*scorsi*,	yo recorrí.
scorta,	escolta, guia.	*scorta*,	compendiada.
scorto,	advertido, ó yo escolto.	*scorto*,	acortado, ó yo acorto.
sole, por *suole*.		*sole*,	el sol; ó solas.
solo, por *suolo*.		*solo*,	solo.
sollo, por *lo so*.		*sollo*,	blando.
Somma,	rio, montaña ó ciudad.	*somma*,	suma total.
sonne, por *ne so*.		*sonne*, por *ne sono*.	
sorta,	especie ó calidad.	*sorta*	del verbo *sorgere*.
sorte,	suerte, fortuna.	*sorte*	del verbo *sorgere*.
stolto,	desviado.	*stolto*,	loco.
tocco,	especie de tela de seda.	*tocco*,	tacto.
tocca,	gorra cubierta de felpa.	*tocca*,	él toca.
tomo,	tomo.	*tomo*,	voltereta.
torre,	quitar.	*torre*,	la torre.
torsi,	quitarse, ó yo torcí.	*torsi*,	tronchos.
torta,	torcida.	*torta*,	empanada.
torvi,	quitaros.	*torvi*,	fieros.
tosco,	veneno.	*tosco*,	toscano.
trotta,	él va á trote.	*trotta*,	trucha.
volgo,	yo giro.	*volgo*,	el vulgo.
volto,	vuelto.	*volto*,	el semblante, el rostro.
voto,	vacío.	*voto*,	voto.

DE LA PRONUNCIACION DE LAS CONSONANTES.

La mayor parte de las consonantes se pronuncian en italiano lo mismo que en español; y por consiguiente no se hablará aqui sino de las que tienen un sonido diferente.

De la B.

La *b* se pronuncia juntando los labios y soltándolos como de golpe; procurando no confundirla con la *v*, error en que caen regularmente los españoles que hablan el italiano; pues la *v* se pronuncia haciendo tocar suavemente el labio inferior con los dientes superiores.

De la C.

La *c* delante de *a*, *o*, *u*, se pronuncia lo mismo que en español; mas delante de *e*, *i*, tiene el sonido de nuestra *ch*, pero algo mas suave: asi pues *celeste*, celestial; *cervo*, ciervo; *cicala*, cigarra; *cima*, cima; *cecità*, ceguedad; se pronunciarán *cheleste*, *chervo*, *chicala*, *chima*, *chechità*.

Si se interpone una *h* entre la sílabas *ce*, *ci*, de esta manera *che*, *chi;* entonces se pronuncian *ke*, *ki*, como *cheto*, tranquilo; *chicchera*, jícara, que se pronunciarán *keto*, *kiqkera*.

Cuando delante de las sílabas *ca*, *co*, *cu*, hay una *s*, se pronuncia lo mismo que en español; pero procurando no hacer sentir, como comunmente se hace en español, una *e* delante de la *s*. Si la *s* está delante de *ce*, *ci*, se pronuncia como el *ch* de los franceses; pero es necesario oir la viva voz del maestro, como *pascere*, apacentar; *nascita*, nacimiento; *ambascia*, angustia.

De la G.

La *g* delante de *a*, *o*, *u*, se pronuncia lo mismo que en español; pero delante de *e*, *i*, tiene un sonido particular que ninguna reunion de letras puede indicar á un español: el *je* de los franceses se aproxima á este sonido; pero no es el verdadero.

Cuando se halle una *h* interpuesta en las sílabas *ge*, *gi*, de este modo *ghe*, *ghi*, se pronunciarán como en español las de *gue*, *gui*; y asi *piaghe*, llagas; *ghirlanda* guirlanda; se leerán *piague*, *guirlanda*.

Aunque se ha dicho que la sílaba *gu* se pronuncia lo mismo que en español, debe entenderse si está seguida de consonante, porque si lo está de vocal se seguirá la regla que se ha dado en las vocales, esto es, que la *u* nunca deja de pronunciarse; y asi las voces *guerra*, guerra; *guidare*, guiar; se pronunciarán *güerra*, *güidare*.

Cuando las sílabas *ci*, ó *gi*, esten seguidas de *a*, *o*, *u*, se han de pronunciar que apenas se perciba la *i*, como *cioccolata*, chocolate; *giudicare*, juzgar. Lo mismo debe observarse en las sílabas *chia*, *ghia*, *scia*, y *glia*; ó *chie*, *ghio*, *scio* etc.

GN. Las letras *gn* tienen siempre el mismo sonido que la *ñ* española, y asi *cagna*, perra; *agnello*, cordero; *ignudo*, desnudo; *bagno*, baño; se pronuncian *caña*, *añel-lo*, *iñudo*, *baño*.

GL. Cuando *gl* está seguida de cualquiera vocal que no sea una *i*, tiene siempre el mismo sonido que en castellano, como *gladiatore*, *gleba*, *globo*, *glutinoso*, que su pronunciacion es la misma que en español; pero si *gl* está seguida de una *i*, solamente se pronunciará como en castellano cuando despues de la *i* siga una consonante, como *negligere*, descuidar; *geroglifico*, geroglífico etc.; y en las voces poéticas *Anglia*, Inglaterra; *angli*, ingleses.

La sílaba *gli* por sí sola ó en fin de cualquiera diccion, se pronuncia *lli*, como *gli orgogli*, los orgullos; se leerá *lli orgolli*.

Tiene igual pronunciacion de *ll* española siempre que esté seguida de una vocal; pero en este caso apenas se ha de percibir la *i*, como en *pigliare*, pillar; *figlio*, hijo; *paglia*, paja; que para acertar bien la pronunciacion es preciso aprenderla de viva voz.

Escepciones. La sílaba *gli* seguida de consonante se pronuncia como *ll* en tres casos. 1.° En los verbos de la primera conjugacion que en su infinitivo tengan la sílaba *glia*, como *travagliare*, trabajar; que en el presente de sujuntivo é imperativo dice *travaglino*, se pronunciará *travallino*. 2.° En el pronombre *eglino*, ellos; que se pronuncia *ellino*. 3.° En las terminaciones en *gli* de los verbos cuando se les junta un pronombre, como *accoglimi*, acógeme; que se pronunciará *accollimi*.

De la H.

En italiano solo se escriben con la *h* inicial las cuatro personas del verbo ausiliar *avere*, haber ó tener. La primera se escribe *ho* para distinguirla de la conjuncion *o*. La segunda *hai*, para diferenciarla del artículo *ai*. La tercera del singular *ha*, para no equivocarla con la preposicion *a*. La tercera del plural *hanno*, para no confundirla con el nombre *anno*. Como la *h* en este caso solo sirve para una señal distintiva, se escriben las personas dichas sin *h*, y se acentúa la vocal, como *ò*, *ài*, *à*, *ànno*.

En medio de diccion se usa únicamente para formar el sonido de *que*, *qui*, *gue*, *gui*, como queda esplicado; y en algunas interjecciones, como *ah*, *deh*, *ohimè* etc.

De la J.

La *j* tiene siempre el mismo sonido de nuestra *y*, como *ajuto*, socorro; *letamajo*, muladar; que se pronuncian *ayuto*, *letamayo*.

De la doble L.

Cuando en italiano se halle la *L* doblada, no se pronunciará como en español, porque no debe considerarse como una sola letra, sino como una *l* duplicada, y por tanto se pronunciarán las dos separadas, como en *quello*, aquello; que se pronunciará *cuel-lo*.

De la Q.

Las sílabas *qua*, *que*, *qui*, *quo*, se pronuncian de modo que

suene la *u*, como sonaria en castellano si estuviesen escritas con *c*. La *q* nunca se halla doblada en italiano; pues no se escribe *aqqua*, *naqque* etc.; sino *acqua*, *nacque*.

De la R.

La *r* cuando es sencilla, tanto en principio como en medio de diccion, se pronuncia suave como en la voz castellana *aire*, ó con el temblor que se advierte en los futuros, como *amaré*, *verás*. En las voces compuestas de los monosílabos *ra*, *ri*, el primero tiene la pronunciacion mas fuerte, como *ravvisa*, *rivede*.

De la S.

La *s* recibe dos sonidos: el uno fuerte y el otro mas suave; y se pronuncia con un poco de silbido cuando es inicial delante de vocal, ó delante de cualquiera de las consonantes que no sea *b*, *d*, *r*, *v*, como *sale*, sal; *sedia*, silla; *signore*, señor; *soave*, suave; *scolare*, estudiante; *sfacciato*, descarado; *spirito*, espíritu; *squisito*, esquisito; *studio*, estudio. En todos los demas casos cuando está en principio de diccion se pronunciará como en español; pero sin hacer sentir la *e* que comunmente se percibe en este caso.

Si la *s* está en medio de diccion, antes ó despues de consonante, generalmente tiene la pronunciacion fuerte del español; pero con un poquito de silbido, como *prisma*, prisma; *corso*, curso; *tempesta*, tempestad. Sin embargo tiene un sonido mas suave cuando la consonante que le precede es una *n*, como *pensiero*, pensamiento; *consiglio*, consejo.

Las dos *ss* se pronuncian siempre con un sonido aun mas fuerte que en las palabras susodichas.

Cuando la *s* está sencilla en medio de vocales, tiene una pronunciacion inclinada á *z* mas ó menos suave, lo que es tan preciso oir de viva voz, como todo lo demas que pertenece á esta letra.

De la regla antecedente se esceptúa la palabra *si* cuando se junta al verbo, que entonces se considera como estando antes de consonante; por ejemplo *dicesi*, dícese; *parlasi*, se habla etc.

Nótese que la *s* de *rosa y raso*, se pronuncia mucho mas suave cuando estos términos son participios, el primero del verbo *rodere*, roer; y el segundo de *radere*, rasurar; que no cuando

son nombres significando el primero *la rosa*, y el segundo aquella tela de seda que se llama *raso*.

De la Z.

La *z* tiene tambien dos sonidos, que únicamente se pueden aprender bien oyendo la viva voz del maestro, procediendo esta dificultad del sonido de la *d* ó *t* que debe precederla tanto si es simple como doble, ya esté en principio ya en medio de diccion; pero como no puede darse una regla fija para saber cuándo toma este ó aquel sonido, pondrémos una lista de la mayor parte de aquellos términos en que la *z* se pronuncia como *dz*.

amazzone, amazona.
ammezzare, dividir en dos partes.
arrozzare, ó *arrozzire*, volverse rústico, grosero.
arzigogolo, capricho, idea fantástica.
azienda, gobierno doméstico.
azzimo, ácimo: pan sin levadura.
azzuolo, azul turquí.
bazzana, badana.
bazzarro, trueque, cambio.
bazzotto, medio cocido.
bizza, cólera.
bizzarria, rareza, estravagancia.
bizzarro, raro, estravagante.
bizzoco, gazmoñero, hipócrita.
bozzima, engrudo.
brezza, vientecillo sútil y frio.
bruzzaglia, populacho, plebe.
buzzo, buche.
buzzone, barrigudo, panzudo.
Chiozza, pueblo cerca de Venecia.
dirozzare, desbaratar.
donzella, doncella.
dozzina, docena.
dozzinale, adocenado.
fronzuto, hojoso, frondoso.
garza, garza.
garzone, mancebo.
garzuolo, cogollo.
Gaza, Gaza (ciudad).
gazza, *gazzera*, urraca.
gazzarra, salva de artillería.
ghiozzo, clavija de hierro, tarugo etc.
ghiribizzo, capricho, humorada.
gonzo, tonto.
inzotichire, volverse grosero.
lapislazzalo, *oli*, *uli*, *ari*, lapislázuli.
lazzeretto, lazareto.
lazzo, burla ó mofa con gestos.
lezzo, hedor.
magazzino, almacen.
manza ó *amanza*, querida (sust.).
mazzero, palo ó garrote nudoso.
mazzerare, echar á uno á fondo con una piedra al cuello.
mezzano, medianero.
mezzedima, (ant.) miércoles.
mezzo, medio.
mozzo, pieza.
orezzo, *orezza*, *orezzamento*, el zéfiro.
orzo, cebada.
ozzimo, albahaca.
penzolare, bambolear.
penzolo, pendiente.
polizza, póliza.
razza, raya (pescado), radio.
razzo, rayo, cohete.
razzuolo, pequeño radio.
rezzo. sombra.
ribrezzo, estremecimiento.
romanzo, romance.
ronzare. zumbar, susurrar.
ronzino, jaca ó haca.
ronzio, zumbido, zurrido.
rozzo, rústico, grosero, tosco.
ruzzare, triscar, retozar.
ruzzo, chacota, burla.
ruzzola, garrucha, polea.
ruzzolare, hacer rodar, bailar el peon.
sozzo, súcio.
sozzura, suciedad.
sozzare, ensuciar, emporcar.
spenzolare, suspender, pender.
spulezzare, huir aceleradamente.

spulezzo, huida precipitada.
strafizzeca, cosa rara.
suzzare, enjugar con tiento.
verzicare, verdear.
verzicola, runfla, baza de naipes de un mismo manjar.
verziere, huerto, hortaliza.
verzino, palo brasil.
verzotto, berza, repollo.
verzura, verdura, verdor.
zacchera, cazcarria.
zaffera, safre, azul de cobalto.
zafferano, azafran.
zaffiro, zafiro.
zaino, zurron, morral.
zannata, bufonada.
zanni, bufon, gracioso en las comedias.
zanzara, mosquito.
zara, juego con tres dados; riesgo. *Zara*, ciudad.
zatta, fruta semejante al melon.
zattera, jangada, balsa.
zeba, cabra.
zendado, tafetan.
zenzero, gengibre.
zerbino, petimetre, pisaverde.
zibaldone, mezcla.
zibetto, gato de algalia.
zibibbo, pasa.
zigrino, zapa.
zigzag, voz que espresa la tortuosidad que va haciendo alguna cosa.
zingano, *zingaro*, gitano.
zizzania. zizaña.
zonzo, *andar a zonzo* rodar de una parte á otra.
zotico, incivil, grosero.
zurlare, chocarrear.
zurlo, *zurro*, } perturbacion de gozo; buen humor.

A este número se deben añadir los verbos acabados en *ezzare*, é *izzare*, como *battezzare*, bautizar; *utilizzare*, utilizar etc.

No está determinada la verdadera pronunciacion de la *z* en las voces *bazza*, felicidad; *frizzo*, picazon; *ossizzacchera* y *suzzacchera*, composicion de vinagre y azucar.

Advertencia general sobre la pronunciacion.

Toda vocal conserva su sonido propio, mas ó menos fuerte, sea cual fuere la letra que le preceda ó que le siga. Las consonantes sujetas á la misma ley, deben sonar sencillas cuando lo estan, y dobles cuando hay dos: entonces la vocal que antecede toma un sonido mas fuerte y alto, como puede repararse en la pronunciacion de las palabras *caro*, querido; y *carro*, carro; *bruto*, bruto; y *brutto*, feo; *cdsa*, casa; y *cassa*, caja.

En una palabra, la pronunciacion en italiano siempre debe indicar fielmente el modo con que estan escritas las voces. De aqui es que no hay en italiano vocales compuestas, es decir, dos ó mas vocales que se unan para formar un solo sonido.

Ejercicio sobre la lectura.

La frecuente lectura, hecha en alta voz, es un poderoso medio para llegar á adquirir bien la pronunciacion de una lengua estrangera; y por esto será muy útil ejercitarse en la práctica

que sigue, estudiándola con todo cuidado. Cuando se esté familiarizado con las palabras aisladas, en donde se presentan por grados todas las dificultades de la pronunciacion italiana, se podrá pasar á la lectura seguida.

E cerrada.

Bei,	tu bebes.	*Correggia*,	correa.
Lega,	liga.	*Esca*,	alimento.
Nei,	en los.	*Tema*,	temor.

E abierta.

Cera,	semblante.	*Pera*,	él perezca.
Dea,	diosa.	*Venti*,	vientos.
Lessi,	yo leí.	*Fello*,	malvado.

O cerrada.

Tocca.	él toca.	*Noce*,	nuez.
Somma,	suma.	*Colle*,	con las.
Poppa,	popa.	*Folla*,	gentío.

O abierta.

Folle,	loco.	*Torre*,	quitar.
Porci,	puercos.	*Cogli*,	tú coges.
Scorta,	guia.	*Rocca*,	fortaleza.

U.

cuccurucù,	canto del gallo.	*quadrupede*,	cuadrúpedo.
muro,	muro.	*qualunque*,	cualquiera.
purpureo,	purpúreo.	*querela*,	queja.
quotidiano,	cotidiano.	*ultimo*,	último.
servitù,	servidumbre.	*uopo*,	utilidad.

C y G.

elce,	carrasca.	*audacia*,	atrevimiento.
augello,	pájaro.	*eleggere*,	elegir.
cicatrice,	cicatriz.	*giro*,	giro.
eccellente,	escelente.	*cervice*,	cerviz.
digiuno,	ayuno.	*impiccio*,	embarazo.
efficace,	eficaz.	*gesto*,	gesto.
giuoco,	juego.	*effigie*,	efigie.
querciò,	tuerto.	*caccia*,	caza.

SC.

scegliere,	escoger.	*sciagura*,	desgracia.
coscia,	muslo.	*ambascia*,	angustia.
rovescio,	revés.	*asciugare*,	enjugar.

CH y GH.

archeggiare,	encorvar.	*strabocchevole*,	escesivo.
drogheria,	droguería.	*ghigno*,	sonrisa.
ghiaccio,	yelo.	*richiesta*,	demanda.
chiodo,	clavo.	*ghiottone*,	gloton.
ghirlanda,	guirnalda.	*inchinare*,	inclinar.
scherno,	burla.	*chiudere*,	cerrar.
occhio,	ojo.	*ghianda*,	bellota.
ghermire,	atrapar.	*chiamare*,	llamar.

GL.

conglutinare,	engrudar.	*figli*,	hijos.

negligenza,	negligencia.	*abbagliare*	deslumbrar.
eglino consiglino,	ellos aconsejen.	*togliti*,	quítate.
gli angli,	los ingleses.		

J.

cucchiajo,	cuchara.	*abbajare*,	ladrar.
cuojo,	cuero.	*librajo*,	librero.

S fuerte.

ristabilire,	restablecer.	*disfida*	desafío.
squallido,	pálido.	*aspettare*,	esperar.
biscotto,	bizcocho.	*snello*,	ágil.

S suave.

pauroso,	medroso.	*esatto*,	exacto.
esaminare,	examinar.	*confuso*,	confuso.
orgoglioso,	orgulloso.	*ventosa*,	ventosa.

Z pronunciada como tz.

prezzo,	precio.	*zolfo*,	azufre.
scherzare,	chancear.	*piazza*,	plaza.
dolcezza,	dulzura.	*zitto*,	chiton.

Z pronunciada como dz.

dozzina,	docena.	*zeffiro*,	zéfiro.
zingaro,	gitano.	*lezzo*,	hediondez.
orzo,	cebada.	*gonzo*,	mentecato.

Términos que varian de significado segun el acento tónico.

Cápito,	yo llego.	*Capito*,	entendido.	*Capitò*,	él llegó.
Pérdono,	ellos pierden.	*Perdóno*,	perdon.	*Perdonò*,	él perdonó.
Prédico,	yo predico.	*Predíco*,	yo predigo.	*Predicò*,	él predicó.
Capitáno,	capitan.		*Cápitano*,	ellos llegan.	
Ténere,	tiernas.		*Tenére*,	tener.	
Esército,	ejército.		*Esercitò*,	ejercitó.	
Ancóra,	aun.		*Áncora*,	ancla.	
Consénti,	tú consientes.		*Consentì*,	él consintió.	
Gía,	iba.		*Già*,	ya.	

LECTURA SEGUIDA.

Un mercante stabilito in America, dove s' era arricchito, volle divider le sue sostanze con una persona di merito, e non conoscendone veruna di suo genio, ne scrisse ad un corrispondente di probità. Ignorava ogni altra maniera di scrivere, eccettuata la mercantile, e maneggiando un affare amoroso nello stesso modo, con cui regolava gli altri, ordinate all' amico suo parecchie commissioni, riserbando questa in ultimo, ecco quanto gli scrisse: « In oltre, essendo risoluto d' ammogliarmi, e non trovando quì partito, che mi convenga, mi manderete pure col primo vascello una figlia della qualità e figura seguente: Non cerco dote; del resto sia d' onesta famiglia, tra i venti e venticinque anni, di statura mediocre, e ben proporzionata; aggradevole di viso, dolce d' umore; di costumi corretti, di buona sanità, e forte di complessione per resister al cangiamento del clima, e che non occorra cercarne una seconda, se la prima morisse, la qual cosa prevenir debbesi quanto sia possibile, considerata la lontananza ed i pericoli del trasporto. Giugnendo quà condizionata come sopra, e riportando la presente lettera da voi sottoscritta, o almeno una copia in buo-

na forma legalizzata, affinchè non vi sia sbaglio, o inganno, m' obbligo, e m' impegno di soddisfar la detta lettera, sposando a quindici giorni di vista la donna che me la presenterà. In fede di che ho sottoscritto la presente.»

Lesse e rilesse il corrispondente quest' articolo, che metteva in qualche modo la futura sposa nel numero dei ballotti che doveva mandare, ed ammirata l' esattezza prudente dell' Americano, e lo stile suo laconico nell' enumerazione delle qualità richieste, credè aver trovato quanto conveniva al suo amico in una giovane di buona famiglia, senza beni, dolce d' umore, d' uno spirito civile, e ben allevata, benissimo fatta, e passabilmente bella. Aveva venticinque anni, e pareva di buona costituzione. Le fece la proposizione ricevuta, e la zitella che viveva alle spalle d' una zia vecchia e fastidiosa, e da cui molto soffriva, l' accettò. Caricavasi allora un vascello: partì la bella co' ballotti, e vi s' imbarcò ben provvista di tutto, e munita principalmente d' una copia della lettera dell' Americano ben legalizzata, e sottoscritta dal corrispondente, senza pregiudizio della fattura delle mercanzie che mandava, di cui l' ultimo articolo era in questi termini: «Più una donzella di venticinque anni della qualità, figura e condizione specificata nella nota ricevuta, come vedesi dagli attestati e certificati che seco porta.» Prima della partenza della zitella mandò il corrispondente parecchie lettere d' avviso all' amico suo, colle quali l' informava, che mandavagli col vascello N. una giovine dell' età, carattere e condizione, etc. in una parola, come l' aveva richiesta per farne sua moglie. Le lettere d' avviso, i ballotti, e la signora pervennero a buon porto, ed il nostro Americano, che trovossi uno de' primi allo sbarco, ebbe gran gusto di veder una bella persona, che intesolo nominare, gli disse: Signore, ho una lettera di cambio sopra di voi. Non ignorate, signore, che in un viaggio tale da me fatto non si portano molti danari. Volete degnarvi di soddisfarla? Gli diede essa nel medesimo tempo la lettera del corrispondente, sopra la quale scritto era, che la persona che gliela presenterebbe era la sposa ricercata. Ah! signora, le disse l' Americano, non ho mai lasciato finora protestar lettere di cambio, e vi assicuro che non comincierò da questa. Sarò felicissimo, se volete che la soddisfaccia: Signor sì, rispos' essa, e vi consento tanto più volontieri, perchè sono al fatto di tutto. Ho varcato il mare con persone, che vi conoscono a fondo, e tutte le informazioni avute mi hanno inspirato un profondo rispetto per voi. Seguirono a questa prima vista le nozze dopo alcuni giorni. Furono contenti i novelli sposi della loro unione fatta per lettera di cambio, e fu una delle più felici, che siavi stata da lungo tempo nella lor isola.

SONETTI.

Mi sferza e sforza ognor lo amaro amore
A servire, a servare a infida fede:
Miei danni, donna cruda non mi crede;
Mi fere, fura, e di cure empie il core.
Lima chi l' ama, chi la mira more:
Vuol ch' oltre agli altri vada chi non vede
Per merto a morte; e con suoi chiodi chiede
Darla a me, ch' ella amò qual fiera un fiore.
Il duro e diro arciero or m' ange, or m' unge;
Mi rode e ride, leva e pone in pena
Lo interno, intorno mangia e 'l sangue munge.
Per fratte in fretta a mano egli mi mena,
E forma e ferma il cor mio pinge e punge:
Pure io non pero, e all' uno e all' altro ho lena.

Vado sovente in traccia a caccia a meroli
Nei boschi foschi, e tra i lauretti miroli;
E con la destra mia balestra tiroli:
Gli atterro, afferro, prendoli e incarnieroli.
Gorgheggianti d' amor, cantanti e queroli
Dispennoli, scotennoli e martiroli:
Poi li metto in guazzetto ed imbutiroli,
Che grassi son come piccion di veroli.
Ne caccio fuora interiora, e scoroli;
Gl' ispiedo al foco, e a poco a poco induroli,
E gli ardo a strutto lardo, ed insaporoli.
Poi gli copro col piatto, e al gatto furoli;
E singoli in intingoli divoroli,
E dentro il centro del mio ventre turoli.

ANALOGIA.

DE LOS CASOS.

En algunas lenguas se indican los números y los géneros de los nombres con lo que se llama declinacion: esto es, por medio de variaciones de terminacion (dichas casos) se manifiesta en ellas la relacion en que algunos nombres y adjetivos estan con respecto de otros. En las lenguas antiguas estos casos solo espresaban las relaciones principales, y para descender á las particulares era indispensable el uso de las preposiciones. De estas se valen las lenguas modernas para esplicar toda clase de relaciones. Aunque no se ha decidido por los gramáticos si en las lenguas modernas hay ó no casos, dirémos que no los hay entendiéndose por *caso* las variaciones de terminacion; mas si por *caso* se entiende lo que señala la relacion en que está un nombre respecto de otro, entonces los hay en todas las lenguas; y asi como en las antiguas se daban á conocer por la diferente terminacion que se hacia tomar á un nombre mismo, en las modernas se espresa por medio de la diferente preposicion que se pone delante de un nombre, cuya terminacion es invariable. En italiano y en español las que ocurren mas frecuentemente son las siguientes.

Di (1).	De.
A.	A.
Da.	De ó por.
In.	En.
Con.	Con.
Sopra, *sovra*, *su*. .	Sobre, encima, en.
Per.	Para ó por.

DE LOS ARTICULOS.

Para modificar una idea en toda su estension nos servimos del artículo, siendo uno de los elementos de mas utilidad en el lenguage, y que ocupa el primer lugar; pues antepuesto al nombre ó á alguna otra parte de la oracion que haga sus ve-

1 Cuando estas preposiciones estan inmediatamente antes de una palabra que empiece por vocal, al *di* se le suprime la *i*; á la *a* se le añade una *d*; y el *da* no se apóstrofa para no equivocarlo con el *di*, como *il'amore*, *ad odio*, *da ardito*.

ces señala la especie á que pertenece el objeto, ó bien determina el individuo de que hablamos, á mas de designar siempre su número y su género.

En italiano son tres: dos para el género masculino, y uno para el femenino.

Singular masc.		Plural masc.	
Il, *Lo*,	El.	*I*, *Gli*,	Los.
Sing. fem.		Plur. fem.	
La,	La.	*Le*,	Las.

Regla. Si el nombre masculino empieza por una consonante ó por dos, con tal que la primera no sea una *s*, se usa del artículo *il* (1). Si el nombre empieza por dos consonantes y la primera es una *s*, se usa del artículo *lo*. Si el nombre empieza por una vocal, se emplea el artíeulo *lo* quitándole la *o* y poniendo en su lugar un apóstrofo; pero esta elision no se hace en plural sino cuando el nombre empiece por una *i*.

Se usa muchas veces del artículo *lo* cuando el nombre está precedido de *per* ó empieza por una *z*, como: *por el jardin*, per lo giardino; *el tio*, lo zio; pero en este caso no puede darse una regla constante.

Cuando el nombre es femenino se usa del artículo *la*, empiece el nombre por una ó dos consonantes; mas si empieza por vocal, se suprime la *a* y se pone un apóstrofo como se ha dicho del artículo *lo:* esta elision empero se hace en el plural únicamente cuando el nombre empieza por una *e*: sin embargo deja de hacerse, aunque el nombre empiece por una *e*, cuando no varia de singular á plural, á fin de distinguir el número, como *la edad*, l'età; *las edades*, le età.

Nota. Aunque el uso mas general es hacer las elisiones que acaban de esplicarse, pueden omitirse siempre que el nombre no empiece por la misma vocal que tiene el artículo, que en este caso debe elidirse por precision: por ejemplo *el enamorado*, se dirá *l' innamorato*, ó *lo innamorato:* la inocencia, *l' innocenza*, ó *la innocenza:* mas *el honor*, *el alma*, se dirá *l' onore*, *l' anima:* y no *lo onore*, *la anima*.

1 Sólo el plural *Dei*, Dioses; se esceptúa de esta regla, el cual toma el plural de *lo* diciendo *gli Dei* para evitar la cacofonía del genitivo *dei Dei*.

Variacion de los artículos,

O SEA

Contraccion de los artículos con las preposiciones.

MASCULINO.

Sing.		Plur.	
Il.	El.	*I* (2). . . .	Los.
di il *Del.* (1). . .	Del.	di i *Dei* (3). . .	De los.
a il *Al.*	Al.	a i *Ai.*	A los.
da il *Dal.*	Del ó por el.	da i *Dai.*	De ó por los.
Lo.	El.	*Gli*	Los.
di lo *Dello.* . . .	Del.	di gli *Degli.* . . .	De los.
a lo *Allo.*	Al.	a gli *Agli.* . . .	A los.
da lo *Dallo.* . . .	Del ó por el.	da gli *Dagli.* . .	De ó por los.

ARTÍCULO FEMENINO.

La.	La.	*Le.*	Las.
di la *Della.* . . .	De la.	di le *Delle.* . . .	De las.
a la *Alla.*	A la.	a le *Alle.* . . .	A las.
da la *Dalla.* . . .	De ó por la.	da le *Dalle.* . . .	De ó por las.

Ejemplos del artículo masculino.

Singular.		*Plural.*	
N. Il tempo,	*el tiempo.*	N. I tempi,	*los tiempos.*
G. Del tempo.		G. Dei tempi.	
D. Al tempo.		D. Ai tempi.	
Ac. Il tempo.		Ac. I tempi.	
Ab. Dal tempo.		Ab. Dai tempi.	
Singular.		*Plural.*	
N. Lo spirito,	*el espíritu.*	N. Gli spiriti,	*los espíritus.*
G. Dello spirito.		G. Degli spiriti.	
D. Allo spirito.		D. Agli spiriti.	
Ac. Lo spirito.		Ac. Gli spiriti.	
Ab. Dallo spirito.		Ab. Dagli spiriti.	
Singular.		*Plural.*	
N. L' amico,	*el amigo.*	N. Gli amici,	*los amigos.*
G. Dell' amico.		G. Degli amici.	
D. All' amico.		D. Agli amici.	
Ac. L' amico.		Ac. Gli amici.	
Ab. Dall' amico.		Ab. Dagli amici.	

1 Cuando la preposicion *di* se junta con el artículo se cambia en *de*.
2 *Li*, *delli*, *alli*, *dalli*, otro plural del artículo *il*, se usa generalmente en las fechas.
3 *Dei*, *ai*, *dai*, pueden escribirse con apóstrofo suprimiendo la *i*, como *de'*, *a'*, *da'*.

Singular.		Plural.	
N. L' inganno,	*el engaño.*	N. Gl' inganni,	*los engaños.*
G. Dell' inganno.		G. Degl' inganni.	
D. All' inganno.		D. Agl' inganni.	
Ac. L' inganno.		Ac. Gl' inganni.	
Ab. Dall' inganno		Ab. Dagl' inganni.	

Eejemplos del femenino.

Singular.		Plural.	
N. La donna,	*la muger.*	N. Le donne,	*las mugeres.*
G. Della donna.		G. Delle donne.	
D. Alla donna.		D. Alle donne.	
Ac. La donna.		Ac. Le donne.	
Ab. Dalla donna.		Ab. Dalle donne.	

Singular.		Plural.	
N L' anima,	*el alma.*	N. Le anime,	*las almas.*
G. Dell' anima.		G. Delle anime.	
D. All' anima.		D. Alle anime.	
Ac. L' anima.		Ac. Le anime.	
Ab. Dall' anima.		Ab. Dalle anime.	

Singular.		Plural.	
N. L' effigie,	*la efigie.*	N. Le effigie,	*las efigies.*
G. Dell' effigie.		G. Delle effigie.	
D. All' effigie.		D. Alle effigie.	
Ac. L' effigie.		Ac. Le effigie.	
Ab Dall' effigie.		Ab. Dalle effigie.	

Se siguen las mismas reglas cuando el artículo precede á un adjetivo, como el invierno frio, *l' inverno freddo; ó il freddo inverno:* el jóven atolondrado, *il giovine stordito; ó lo stordito giovine.*

La preposicion *in* cuando forma contraccion con los artículos se muda en *ne* (1); *con* pierde la *n; y per* la *r.*

En el........*Nel* ó *Nello.*	Sobre el........*Sul* ó *Sullo.*
En los.......*Nei* ó *Negli.*	Sobre los.......*Sui* ó *Sugli.*
Con el.......*Col* ó *Collo.*	Por el ó para el.*Pel* ó *Pello.*
Con los......*Coi* ó *Cogli.*	Por ó para los..*Pei* (2) ó *Pegli.*

Regla. En cuanto al uso de estas preposiciones unidas con los artículos, se deben observar las mismas reglas que se han dado para los artículos cuando estan solos, como *en el tiempo,* nel tempo; *con los tiempos,* coi tempi; *sobre la humildad*, sull' umilità; *sobre las amigas,* sulle amiche; *por el espíritu,* pello

1 Hablando con mas propiedad se dirá que en la contraccion de los artículos se usa de la preposicion *ne* anticuada en vez de *in.* Nótese que los modernos no la han usado nunca separada del artículo, aunque se hallen ejemplos de ello en los antiguos.

2 Si se usara del plural *li* se diria *nelli, colli, sulli, pelli.*

spirito; *por los espiritus*, pegli spiriti; *con los holgazanes*, cogl' infingardi etc.

Los plurales *nei*, *coi*, *sui*, *pei*, se usan tambien de esta manera: *ne'*, *co'*, *su'*, *pe'*.

Nota. Es indiferente decir *collo*, *cogli*, *colla*, *colle*; ó *con lo*, *con gli*, *con la*, *con le*; pero no se dirá *con il*, *con i*, en vez de *col*, *coi*. Igualmente podrá usarse con contraccion ó sin ella la preposicion *per*, como para mi pesar, *pel* ó *per il mio cordoglio*. (V. pág. 36). Cuando se quiera separar el artículo de la preposicion *su*, deberá usarse de *sopra* ó *sovra*, como encima de la mesa, *sulla tavola*, ó *sopra la tavola*; en el corazon, *sul cuore*, ó *sopra il cuore*. (V. pág. 38).

DEL NOMBRE.

El nombre es el fundamento de toda la gramática, por ser el único signo que puede representar el sugeto de toda una proposicion. Es una palabra que significa un ser, pues en el hecho de nombrar una idea la suponemos existente, á lo menos en la imaginacion del que la espresa: el nombre se puede aplicar á un ser solo ó á muchos semejantes, por cuya razon los nombres son susceptibles de hallarse en singular ó en plural. Hablarémos luego de la formacion de este último en el idioma italiano.

GÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS.

La distincion de los dos sexos, representada en el animal por medio de los nombres macho ó hembra, constituyó la distincion del género masculino y femenino en los séres inanimados, cuyo conocimiento presenta no pocas dificultades, á causa de no haber conservado el lenguage la analogía ó correspondencia que se nota en los demas elementos; pues solo el capricho ó la comodidad han sido el norte que las naciones siguieron en esta parte. Asi que un nombre en una lengua es del género masculino, y en otra es femenino á pesar de tener idéntica significacion. El nombre *mare* es masculino en italiano; *mer* es femenino en frances; *mar* puede ser masculino ó femenino en español; y *mare* latin, es neutro, esto es, ni es masculino ni femenino. Solo los ingleses se ven libres de este tropiezo habiendo adop-

tado constantemente el género neutro. Mas en italiano, lo mismo que en español, es indispensable el conocimiento de la diferencia del género por causa de los artículos y de las diversas terminaciones de los adjetivos. Averiguarémos esta diferencia en los sustantivos por su significacion y por su terminacion.

Reglas de significacion.

Son *masculinos* los nombres propios y apelativos de varones; los que denotan su profesion, destino, cargo ú oficio; los que significan la secta, sistema, nacion, estirpe ú órden religiosa á que pertenece el individuo del sexo masculino de que se trata, sus grados de parentesco, y los que designan animales machos (1).

Serán *femeninos* por consiguiente todos los nombres dichos cuando pertenezcan ó se refieran á una muger, ó á los nombres de los animales hembras.

Reglas de terminacion.

Los nombres acabados en *a* son femeninos, como *brama*, deseo; *lazzezza*, aspereza; *strada*, calle; *pugna*, pelea.

Esceptúanse por masculinos los derivados del griego, cuya mayor parte son los siguientes.

anagramma,	anagrama.	*epigramma*,	epigrama.
anatema,	anatema.	*fantasma*,	fantasma.
aposema,	pócima.	*fisima*,	cólera.
apotegma,	apotegma.	*idioma*.	idioma.
asma, *asima*, *ansima*,	asma.	*pianeta*,	planeta.
assioma,	axioma.	*poema*,	poema.
borea,	boreas.	*prisma*,	prisma.
clima,	clima.	*problema*,	problema.
diadema,	diadema.	*programma*,	programa.
dilemma,	dilema.	*reuma*, *rema*,	reuma.
diploma,	diploma.	*stemma*,	blason.
dogma,	dogma.	*sciloma*,	chocarrería.
dramma,	drama (2).	*scisma*,	cisma.
emblema,	emblema.	*sistema*,	sistema.
enigma, *enimma*	enigma.	*sofisma*,	sofisma.
entimema,	entimema.	*stratagemma*,	estratagema.

1 Deben esceptuarse los nombres *epicenos*, es decir, los nombres de animales que bajo una misma terminacion comprenden los dos sexos.

2 Cuando significa *dragma* es femenino.

tema	tema (1).	*timiama*,	perfume que los judíos consagran á Dios.
teorema,	teorema.		

De los acabados en E.

Los nombres acabados en *me*, son del género masculino, como *costume*, costumbre: pero se esceptúan *fame*, hambre; y *speme*, (voz poética) esperanza; que son femeninos.

Son tambien masculinos los acabados en *re*, como *colore*, color: esceptuando por femeninos *febbre*, fiebre; *torre*, torre; *polvere*, polvo; *scure*, hacha; y *coltre*, cubierta.

Igualmente son masculinos los acabados en *nte*, como *dente*, diente: menos *gente*, gente; *mente*, entendimiento; *sorgente*, manantial; *corrente*, corriente del agua; y *lente*, lenteja; que son femeninos.

Los aumentativos acabados en *one* son tambien masculinos aunque deriven de nombres femeninos, como *il portone*, formado de *porta*, puerta.

Puede darse por regla general que todos los nombres acabados en *ione* son del género femenino, como *tribulazione*, tribulacion; *ostinazione*, obstinacion; *consolazione*, consuelo; *colezione*, almuerzo etc.

Sobre las demas terminaciones de los nombres acabados en *e*, no pueden darse reglas tan generales; pues aunque hay muchos cuyo género conviene con el castellano, hay tambien otros muchos que son masculinos en español, y femeninos en italiano, y vice versa; como la *grandine*, *el* granizo; il *guiderdone*, *la* recompensa; la *quiete*, *el* descanso; il *latte*, *la* leche; la *lite*, *el* pleito; il *sangue*, *la* sangre; la *pigione*, *el* alquiler; il *paragone*, *la* comparacion etc. etc.; lo que solamente puede aprenderse por el uso.

De los acabados en I.

Los acados en *i* por regla general son del género femenino; pero son masculinos todos los siguientes (2).

1.° El nombre *dì*, dia; con sus compuestos *buondì*, buen dia;

1 Cuando significa *temor* es femenino y se pronuncia con la *e* cerrada.

2 Hay un gran número de nombres compuestos de un verbo y de un nombre en plural, como *storcileggi*, mal abogado; *graffiasanti*, santurron; *tagliacantoni*, perdonavidas; *leccapiatti*, parásito; los cuales son masculinos por pertenecer á la primera de las reglas de significacion.

mezzodì, mediodía; *lunedì*, lunes; *martedì*, martes; *mercoledì*, miércoles; *giovedì*, jueves; *venerdì*, viernes.

2.° Los 11 siguientes.

Alcali,	(term. quim.) alcalí.	*Diesi*,	(term. mus.) sostenido.
Ambassi,	(voz de juego) ases.	*Eclissi*,	eclipse.
Appigionasi,	rótulo de casa para alquilar.	*Ieri*,	ayer.
Barbagianni,	buho.	*Soprattieni*,	término ó plazo que se da á un deudor.
Brindisi,	brindis.	*Zanni*,	gracioso en las comedias.
Cremisi,	carmesí.		

De los acabados en O.

Los nombres acabados en *o* son del género masculino, á escepcion de *mano*, mano; *eco*, el eco; y los elididos usados en poesía como *Dido*, *immago*, *testudo* etc., de *Didone*, Dido; *immagine*, imágen; *testudine*, tortuga.

De los acabados en U.

Los acabados en *u* son del género femenino; esceptuando *fissù*, ó *fisciù*, pañoleta; *Perù*, el Perú; *Corfù*, Corfú; *cuccurucù*, el canto del gallo; *soprappiù*, sobreplus.

Nombres de dos terminaciones y dos géneros.

Hay nombres que pueden terminar en *o* y en *a*. Cuando acaban en *o*, se consideran masculinos, y femeninos cuando acaban en *a:* por ejemplo *orecchio*, ú *orecchia*, oreja; *nuvolo*, ó *nuvola*, nube; *ombrello*, ú *ombrella*, quitasol, ó paraguas; *briocciolo*, ó *bricciola*, migaja; *cesto*, ó *cesta*, cesta etc.

Nombres de dos terminaciones y un solo género.

Muchos nombres tienen dos terminaciones diversas, y conservan siempre un mismo género. Los siguientes, que pueden servir por ejemplo de los demas, terminan en *a* ó en *e* y son siempre femeninos.

Ala,	*Ale*,	El ala.
Arma,	*Arme*,	El arma.
Canzona,	*Canzone*,	La cancion.
Froda,	*Frode*,	El fraude.
Fronda,	*Fronde*,	La hoja.
Loda,	*Lode*,	La alabanza.

Hay otros que pueden terminar en *o*, y en *e*, conservando siempre el género masculino. Los siguientes servirán de ejemplo.

Consolo,	*Console*,	El cónsul.
Scolaro,	*Scolare*,	El discípulo.
Pensiero,	*Pensiere*,	El pensamiento.
Sentiero,	*Sentiere*,	La senda.
Interesso,	*Interesse*,	El interés.

Nota. Las terminaciones de *arma*, *canzone*, *dote*, *scure*, *tosse*, *scolare*, *pensiere*, *é interesse*, se usan con mas frecuencia que las de *arme*, *canzona*, *dota* etc.

Advertencia. Algunos gramáticos dan tres terminaciones á algunos nombres, como *destriero*, *destriere*, *destrieri*, caballo; pero segun otros, la terminacion en *i* es una corrupcion ó abuso introducido en el lenguage.

Nombres de una sola terminacion y dos géneros.

Los nombres siguientes pueden usarse en el género masculino ó femenino, aunque no tengan sino una terminacion: es verdad que algunos se usan mejor en un género que en otro, y por esto se han puesto las notas correspondientes.

Aere,	aire.	*Fonte*,	fuente.
Arbore (1),	árbol.	*Fronte*,	frente.
Carcere,	cárcel.	*Fune*,	cuerda.
Cenere (2),	ceniza.	*Genesi*,	el Génesis.
Domane (3),	mañana.	*Margine* (5),	márgen.
Fantasima, *Fantasma*,	fantasma.	*Ordine* (6),	órden.
Fante,	criado ó criada.	*Oste* (7),	ejército.
Fine (4),	fin.	*Trave*,	viga.
Folgore,	rayo.		

Nombres masculinos en singular y femeninos en plural.

Los nombres siguientes, y quizá algunos otros, aunque sean masculinos en singular, son femeninos en el plural.

Il centinajo,	el centenar;	*le centinaja*.
Il migliajo,	el millar;	*le migliaja*.
Il miglio,	la milla;	*le miglia*.

1 Mas se usa masculino que femenino.

2 Solo se usa masculino en poesia, y en singular.

3 Este nombre es masculino cuando significa el dia siguiente; pero es femenino cuando significa *la mañana* del dia.

4 *Fine*, *Fune*, *Fronte* y *Trave* comunmente se usan femeninos.

5 Este nombre es femenino con el significado de *cicatriz*.

6 Cuando este nombre tiene el significado de una *órden religiosa*, ó *el órden de las cosas*, es masculino; pero significando *órden* ó *mandato*, se halla usado en el género femenino.

7 Entre los modernos se encuentra este nombre usado mas en el género masculino que en el femenino.

Il moggio,	el moyo;	*le moggia.*
Lo stajo,	medida menor que la fanega;	*le staja.*
Il pajo,	el par;	*le paja.*
L' uovo,	el huevo;	*le uova.*

Género de los nombres de árboles.

Los nombres de árboles frutales acabados en *o* son del género masculino, y mudando su final en *a* significan el fruto y son del género femenino, como *mandorlo*, almendro; *mandorla*, almendra; *ciriegio*, guindo; *ciriegia*, guinda; *sorbo*, serbal; *sorba*, serba, etc.

Esceptúanse los siguientes que con una sola terminacion significan el árbol y su fruto, siendo siempre del género masculino: *fico*, higuera, é higo; *pomo*, manzano, y manzana; *arancio*, naranjo, y naranja; *cedro*, limonero, y limon; *noce*, nogal, y nuez.

Los demas nombres de árboles tienen el género segun su terminacion, como *quercia*, *rovero*, *elce* etc.

Género de los nombres de ciudades, rios y paises.

Los nombres de ciudades que acaban en *a* son del género femenino, como *Roma*, *Genova*, *Londra* etc., y los que acaban en otra vocal, segun algunos autores, pueden ser del género masculino ó femenino, ó toman el género insiguiendo la regla de su terminacion. Siempre será mejor usarlos del género masculino á escepcion de *Firenze*, Florencia; pues suena mucho mejor *il bel Parigi*, *il bel Milano*, que no *la bella Parigi*, *la bella Milano*.

Los de paises y rios acabados en *a* son femeninos, como *l' Agogna*, rio que pasa cerca de Novara en el Piamonte, y provincia del Asia menor; *la Lorena*, provincia de Francia; *la Secchia*, rio en Lombardía; *l' Arbia*, rio en Toscana. Mas si acaban en cualquiera otra vocal son masculinos, como *il Piemonte*, el Piamonte; *il Nerizie*, provincia de Suecia; *il Rodano*, rio en Francia; *l' Anapo*, rio en Sicilia.

Del género de los adjetivos.

Los adjetivos acabados en *o* son del género masculino, y forman su femenino mudando la *o* en *a*, como *un ragazzo* grazioso *e* timido; *una ragazza* graziosa *e* timida.

Los acabados en *e* son de ambos géneros, como *un uomo* diligente; *una donna* diligente. Por esta razon el plural tanto del masculino como del femenino siempre es en *i*, y se dice *gli uomini* diligenti; *le donne* diligenti.

Los verbales acabados en *tore*, hacen el femenino mudando esta terminacion en *trice*, como *traditore*, *traditrice; vincitore*, *vincitrice*. Algunas veces se hallan con la terminacion en *tora*.

Los adjetivos *pari*, par, ó igual; *dispari*, impar, ó desigual; son invariables, diciéndose *un giorno* pari, y *una giornata* pari.

DE LA FORMACION DEL PLURAL.

Todos los nombres italianos acaban en vocal, y los que terminan en consonante, como *Gabriel*, *David* etc., son nombres propios estrangeros, que muchas veces mudan su ortografía y toman la terminacion italiana diciendo *Gabriello*, *Davidde* etc.

Reglas generales.

1.ª No varian de singular á plural los acabados en *ie* (1), los monosílabos, y los acabados en vocal acentuada, con todos los acabados en *i*.

2.ª Los acabados en *a* la mudan en *e;* y los acabados en *e*, y en *o*, la mudan en *i*.

Advertencias sobre los acabados en a.

Los nombres acabados en *a* que son masculinos, mudan la *a* en *i* como *profeta*, profeta; *profeti*, profetas; *poema*, poema; *poemi*, poemas.

Todos los nombres acabados en *ca* ó en *ga*, toman siempre una *h* en el plural, despues de la *c* ó *g*, como *monarca*, monarca; *monarchi*, monarcas; *piaga*, llaga; *piaghe*, llagas.

Muchas veces se suprime la *i* del singular en los nombres acabados en *cia* ó *gia*, cuando el acento tónico no está en la *i*, como de *lancia*, lance.

1 Solo se esceptúa de esta regla el nombre *moglie*, muger, que hace el plural *mogli*, mugeres.

Escepcion sobre los acabados en o.

En los nombres acabados en *o*, deben darse algunas reglas que pueden mirarse como escepciones de la general.

1.° Los acabados en *jo* forman el plural perdiendo la *o*, como *librajo*, librero; *libraj*, libreros (1).

2.° Los acabados en *io* que tienen el acento tónico sobre la *i* (véase pág. 18), siguen la regla general, y por tanto su plural se escribe con dos *ii*, como *desio*, deseo; *desii*, deseos; y asimismo *cicalio*, *cicalii*; *restio*, *restii*; *calpestio*, *calpestii* etc.

3.° Los acabados en *io*, en cuya *i* no está el acento, forman el plural mudando *io* en *j* si no forman diptongo, como *principio*, principio; *principj*, principios; *tempio*, templo; *tempj*, templos (2). Cuando forman diptongo pierden la *o*, como *bacio*, beso; *baci*, besos; *raggio*, rayo; *raggi*, rayos (3).

De la primera regla del número 3.° se esceptuan los nombres que antes del *io* tengan *ch* ó *gl*, los cuales hacen el plural en *i* aunque no formen diptongo; como *occhio*, ojo; *occhi*, ojos; *figlio*, hijo; *figli*, hijos.

4.° Hay algunos nombres acabados en *o* que pueden tener dos terminaciones en el plural; una en *i* del género masculino, y otra en *a* del género femenino: la mayor parte son los siguientes.

Anello,	anillo;	*anelli*,	ó	*anella*.
Braccio,	brazo;	*bracci*,	ó	*braccia*.
Budello,	intestino;	*budelli*,	ó	*budella*.
Calcagno,	talon;	*calcagni*,	ó	*calcagna*.

Carro,	carro.	*Fato*,	hado.
Castello,	castillo.	*Filo*,	hilo.
Ciglio,	ceja.	*Fondamento*,	fundamento.
Coltello,	cuchillo.	*Frutto*,	fruto.
Comandamento,	mandato.	*Ginocchio*,	rodilla.
Corno,	cuerno.	*Grido*,	grito.
Demonio,	demonio.	*Labbro*,	labio.
Dito,	dedo.	*Legno*,	madera.
Fuso,	huso.	*Lenzuolo*,	sábana.

1 Algunos de estos nombres se escriben en el singular con la *i*, y entonces tendrán esta misma en el plural, como *fornajo* ó *fornaio*, panadero; hace el plural *fornaj*, ó *fornai*: *calamajo*, ó *calamaio*, tintero; en plural *calamaj* ó *calamai*.

2 Considerando la *j* en fin de palabra como doble *i*, será indiferente escribir *principii*, *tempii*, pues lo mismo es usar una *i* doble que dos sencillas.

3 No puede darse ninguna regla para saber cuándo forman ó no diptongo; pero será bueno saber que la duda está solamente en las terminaciones *cio*, *gio*, porque cualquier otra consonante que haya antes del *io* no puede formar diptongo, como tampoco lo forman los nombres que pueden escribirse indiferentemente con *c* ó *z*, como *beneficio*, ó *benefizio*.

Letto,	lecho ó cama.	*Quadrello*,	saeta.
Membro,	miembro.	*Riso*,	risa.
Mulino,	molino.	*Sacco*,	saco.
Muro,	muro, pared.	*Strido*,	grito de clamor.
Osso,	hueso.	*Tino*,	tino.
Peccato,	pecado.	*Vestimento*,	vestido.
Pomo,	manzana.	*Urlo*,	ahullido.
Pugno,	puño.		

Nota. Siempre será mejor usar el plural de estos nombres con la terminacion en *a*; menos *coltello*, *comandamento*, *demonio*, *letto*, *tino y mulino*, que toman mas generalmente la de *i*.

Los nombres dichos aunque en el plural varien de género, no varian de significado, esceptuando *frutto*, *membro*, *muro*, y *legno*, cuyos plurales deben distinguirse asi:

Frutto, hace el plural *frutti* cuando se toma en un sentido general ó figurado, como los frutos de este año; los frutos de su trabajo etc.; y *frutta* hablando de las frutas (1).

Membro, hace *membri* cuando significa los miembros de una corporacion ó sociedad; y *membra*, cuando se habla de los miembros del cuerpo.

Muro significando las paredes hace *muri*, y tambien *mura*; pero significando las murallas de una ciudad ó fortaleza, solamente se usa de *mura*.

Legno, cuando se habla de maderas, en el plural se dice *legni*; y cuando de la leña hace *legna* (2).

5.° Algunos nombres acabados en *o* tienen el plural en *a* variando su género. (*Véanse las páginas* 43 y 46).

Advertencia sobre los acabados en co, go.

De los nombres acabados en *co*, *go*, unos toman la *h* en plural para conservar la pronunciacion del singular, y otros no. Los que tienen dos sílabas solamente, la toman siempre, como *giuoco*, juego; hace *giuochi*: *luogo*, lugar; hace *luoghi*. Se esceptúan empero *porco*, puerco; *greco* (3), griego; *mago* (4), mago; y *laico*, lego; que hacen *porci*, *greci*, *magi*, *laici*.

1 Tambien se dice *le frutte* con el significado de *postres*.

2 *Legna* se dice tambien en singular, y entonces su plural será *legne*. Lo mismo sucede en los nombres *vestigio*, vestigio; y *gesto*, hazaña; que su plural es *vestigi*, ó *vestigia*; *gesti*, ó *gesta*; pero se usan igualmente en singular con la terminacion en *a*, y entonces su plural será en *e*, *vestigie*, *geste*.

3 *Greco* hace el plural *grechi* cuando se habla del *vino griego*.

4 *Mago* hace el plural *maghi*, con el significado de *mágico*.

En cuanto á los demas nombres acabados en *co*, *go*, que tienen mas de dos sílabas, aunque es muy difícil fijar reglas positivas, porque los que toman *h* en plural, son en un número casi igual á los que no la toman; sin embargo las siguientes podrán disminuir las dificultades, que algunas veces solo puede aclarar el uso.

Los que consten de mas de dos sílabas y antes de la sílaba *co*, ó *go*, tengan una consonante, toman una *h* en el plural, como *obelisco*, obelisco; *obelischi: usbergo*, *usberghi;* pero si dichas sílabas estan precedidas de vocal no la toman, como *nemico*, enemigo, *nemici: teologo*, teólogo; *teologi*. Se esceptúan empero los siguientes que toman *h* aunque les anteceda vocal.

Aprico.	Fondaco.	Presago.
Antico.	Impiego.	Prodigo.
Briaco.	Intrigo.	Rammarico.
Beccaficco.	Manico.	Reciproco.
Caduco.	Monologo.	Ripiego.
Carico.	Obbligo.	Sacrilego.
Castigo.	Opaco.	Scarico.
Catalogo.	Parroco.	Stomaco.
Dialogo.	Pedagogo.	Traffico.
Farmaco.	Portico.	Ubbriaco etc.

Muchos otros se escriben indiferentemente con *h* ó sin ella, como *astrologo*, *dittongo*, *analogo*, *domestico*, *monaco*, *mendico*, *pratico*, *salvatico*, *pronostico* etc.

De los nombres de muchas terminaciones.

Los nombres que tienen mas de una terminacion, anotados en el artículo antecedente, siguen la 2.ª regla general; y por consiguiente si tienen dos terminaciones diversas en singular, las tendrán tambien en plural. *Véase tambien la página* 46.

Plurales irregulares.

Dio,	Dios;	hace	*Dei*.
Uomo,	hombre;		*Uomini*.
Bue,	buey;		*Buoi*.
Mille,	mil;		*Mila*.

Nota. En italiano, lo mismo que en español, hay nombres que solamente tienen singular, como *prole*, generacion; *miele*, miel; y otros que solo tienen plural, como *forbici*, tijeras; *nozze*, bodas; *annali*, anales etc.

De los grados de significacion.

El adjetivo tiene tres grados.

1.° El *positivo*, que espresa la calidad, como cuando se dice de un hombre que es bueno, *buono;* malo, *cattivo;* rico, *ricco* etc.

2.° El *comparativo*, que espresa una comparacion entre dos ó mas objetos. El comparativo de *superioridad* se espresa anteponiendo *più*, mas; al adjetivo: el de *inferioridad* anteponiéndole *meno*, menos; y el de igualdad por *quanto*, ó *come* solamente; ó por *così....come;* ó *tanto.....quanto:* por ejemplo: *Egli è più* ó *meno avaro di mio cugino;* él es mas ó menos avaro que mi primo: *egli è avaro quanto mio cugino;* ó *come mio cugino;* ó bien, *è così avaro come mio cugino;* ó *è tanto avaro quanto mio cugino;* él es tan avaro como mi primo.

Darémos aqui las reglas que comunmente dan los gramáticos sobre la traduccion del *que*, en los comparativos de superioridad é inferioridad, guardando para la sintáxis el dar mas estension á esta regla.

El *que* en los comparativos se traduce siempre por la preposicion *di* sola ó junta con el artículo, segun lo requiere la palabra siguiente; menos cuando la comparacion se hace entre dos adjetivos, dos verbos ó dos adverbios, que entonces se traduce por *che*.

Ejemplos.

Tú eres mas rico *que* Juan.	*Tu sei più ricco* di *Giovanni.*
Tú eres mas rico *que* el hermano.	*Tu sei più ricco* del *fratello.*
Tú eres menos rico *que* yo.	*Tu sei meno ricco* di *me.*
Tú eres menos rico *que* mi amigo.	*Tu sei meno ricco* del *mio amico.*
Tú eres mas rico *que* prudente.	*Tu sei più ricco* che *prudente.*

3.° El *superlativo*, que espresa la calidad en el mas alto ó ínfimo grado, es *relativo* ó *absoluto*. El relativo se forma anteponiendo el artículo á las voces *più* ó *meno;* como tú eres el mas ó el menos feliz de los hombres: *tu sei il più* ó *il meno felice degli uomini.* El absoluto se esplica en español por el positivo y la palabra *muy*, que en italiano se traduce *molto*, ó *assai;* ó se forma mudando la última letra en *isimo*, que en italiano se sigue la misma regla; pero duplicando la *s*, como de *dotto*, docto; *dottissimo*, doctísimo.

4

Los acabados en *io* no mudan la última letra, sino el *io* para evitar la cacofonía de la *i*, como de *savio*, sabio; *savissimo*, sapientísimo; y no *saviissimo*. *Pio* hace *piissimo*.

Comparativos y superlativos simples en ambas lenguas.

Buono,	Bueno;	*Migliore*,	Mejor;	*Ottimo*,	Optimo.
Malo,	Malo;	*Peggiore*,	Peor;	*Pessimo*,	Pésimo.
Grande,	Grande;	*Maggiore*,	Mayor;	*Massimo*,	Máximo.
Piccolo,	Pequeño;	*Minore*,	Menor;	*Minimo*,	Mínimo.
Basso,	Bajo;	*Inferiore*,	Inferior;	*Infimo*,	Infimo.
Alto,	Alto;	*Superiore*,	Superior;	*Supremo*,	Supremo.

Celebre, célebre; *integro*, íntegro; *salubre*, saludable; tienen el superlativo *celeberrimo*, *integerrimo*, *saluberrimo*. *Acre*, cuando significa *acre* ó *áspero*, hace *acrissimo;* mas cuando significa *cruel*, se dice mejor *acerrimo*.

Los adverbios forman su comparativo y superlativo como los adjetivos. Los siguientes los tienen simples.

Bene,	Bien;	*Meglio*,	Mejor;	*Benissimamente*, *Ottimamente*,	Muy bien.
Male,	Mal;	*Peggio*,	Peor;	*Pessimamente*,	Muy mal.

Advertencia sobre los superlativos.

1.° Los adjetivos acabados en *ca*, *ga*, *co*, *go*, que toman *h* en el plural, la toman tambien en la formacion del superlativo, como de *lungo*, *lunghissimo*.

2.° Algunas veces antes de un sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, ó superlativo, se pone la voz *arci* (1) para señalar que la calidad está en su mas alto grado, como *arcimaestro*, el principal de los maestros; *arcibricone*, gran bribon; *arcibello*, muy bello; *arcibenissimo*, superiormente bien; *arcimentire*, mentir descaradamente, *arcighiribizzosissimamente*, muy caprichosísimamente.

3.° La sílaba *stra*, unida al adjetivo, aumenta y pone su significacion en grado mas alto que el superlativo, como *straricco*, rico sobre manera. La misma preposicion se une con algunos verbos y sustantivos, como *strasapere*, saber mas que los otros; *stradolore*, dolor estremo etc. Algunas veces se dice *tras;* pero no *tra* por ser ya anticuado.

1 Del griego αρχι que señala la primacia, el poder, la superioridad, lo mismo que en español cuando decimos *archiduque*, *archisinagogo*.

4.° Los antiguos decian *sì ottimo*, *tanto ricchissimo*, *molto bellissima*, cuyas espresiones pueden aun usarse en el estilo familiar, queriendo demostrar exageracion: en igual caso se usa tambien de la terminacion *issimo* en los sustantivos, como *ne ho bisognissimo*, tengo muchísima necesidad de ello. Tambien se dice *assaissimo*, *minimissimo*.

5.° *Muy pequeño*, se traduce tambien *piccolo piccolo;* muy frio, *freddo freddo;* muy caliente, *caldo caldo*.

De los aumentativos.

Para espresar con aumento la significacion de los sustantivos y adjetivos, se muda la final en varias terminaciones, y si bien sirve cada una de ellas para formar un nombre aumentativo, ó lo que es lo mismo, si todas tienen la propiedad de aumentar la significacion de la voz, no pueden usarse indiferentemente, por que á mas de espresar el aumento, contienen ideas muy diversas, segun á continuacion se esplica.

ONE.	Demuestra una idea de magnitud ó tamaño, como de *cappello*, sombrero; *cappellone*, sombrerazo: de *donna*, muger; *donnone*, mugerona. Los aumentativos con la terminacion en *one* son del género masculino, aunque deriven de un nombre femenino (V. pág. 41);
ONA.	por tanto á los adjetivos, á los nombres propios, y á todos los que puedan ofrecer duda en el significado, se les dará la terminacion en *ona* cuando sean femeninos, como de *sciocca*, tonta; *scioccona*, tontaza: de *Luigia*, Luisa; *Luigiona*, Luisaza: de *fanciulla*, muchacha; *fanciullona*, muchachaza: de *signora*, señora; *signorona*, señoraza.
ACCIO. ASTRO. AZZO.	Manifiestan una idea de desprecio, y espresan una mala calificacion: llámanse en italiano *peggiorativi*, porque empeoran la calidad. Asi de *cappello*, sombrero; *cappellaccio*, sombrerote: de *giovine*, jóven; *giovinastro*, tronera: de *popolo*, pueblo; *popolazzo*, populacho.

OTTO. OCCIO.	Dan una idea de fuerza, de robustez ó vigor, como de *vecchio*, viejo; *vecchiotto*, viejo robusto: de *fresco*, fresco; *frescoccio*, frescote.
AGLIA. AME. UME.	Indican una multitud indeterminada, un conjunto ó coleccion de cosas, señalando al mismo tiempo una idea de desprecio, pudiendo esceptuar alguna vez la terminacion *ame*. Asi de *gente*, gente; *gentaglia*, gentuza: de *carne*, carne; *carname*, carnaza: de *legno*, madera; ó *legna*, leña; *legname*, leñame ó maderada: de *sudicio* ó *sucido*, sórdido; *sudiciume* ó *sucidume*, mucha sordidez; reunion ó monton de basura ó suciedad.

De los diminutivos.

Para disminuir la significacion de los sustantivos y adjetivos, se procede de la misma manera que en la formacion de los aumentativos. Con cualquiera de sus terminaciones se espresa la idea de pequeñez, mas para su uso pueden establecerse las reglas siguientes.

INO (1). ETTO. ELLO.	Señalan la idea de pequeñez, y al mismo tiempo la hermosean, siempre que la cosa es susceptible de ello, como de *cappello*, sombrero; *cappellino*, sombrerito: de *albero*, árbol; *alberetto*, arbolillo: de *bambino*, niño; *bambinello*, niñito: de *radice*, raiz; *radicetta*, raiceja.
ICINO. ICELLO.	Espresan la misma idea de los anteriores, pero pierden la *i* cuando se forman de nombres acabados en *one*, como de *lume*, luz; *lumicino*, lucecita; de *campo*, campo; *campicello*, campecico; de *bastone*, baston; *bastoncello*, bastoncito.

1 Algunos nombres de séres inanimados toman la terminacion *ino* aunque femeninos, y son del género masculino; como *spadino*, de *spada*.

ERELLO. — Indica ternura y escita una idea de compasion, como de *povero*, pobre; *poverello*, pobrezuelo: de *vecchio*, viejo; *vecchierello*, viejecito.

UCCIO.
UZZO.
ICCIUOLO.
UOLO. — Manifiestan el desprecio (1) en que se tiene un objeto, y señalan comunmente la idea de una cosa mala, como de *femmina*, muger; *femminuccia*, mugerzuela: de *medico*, médico; *medicuzzo*, mediquillo: de *uomo*, hombre; *omicciuolo*, hombrecillo; un figurilla: de *mercante*, mercader; *mercantuolo*, mercader de pocos cuartos, merchante, mercachifle.

De un aumentativo puede formarse otro, y asi de *ribaldo*, pícaro; se forma el aumentativo *ribaldone*, picaron; y de este, *ribaldonaccio*, picaronazo. De la misma manera se forma un diminutivo de otro, como de *casa*, casa; *casetta*, casita; y de este, *casettina*, pequeña casica.

De un aumentativo puede formarse un diminutivo, como de *casone*, casaza ; *casoncello* , casa grande y bien aseada ó proporcionada: por lo contrario se puede formar un aumentativo de un diminutivo, y asi de *stanzuzza*, habitacioncilla; *stanzuzzaccia*, habitacioncilla mal arreglada.

De un diminutivo formado de otro resultan las terminaciones siguientes:

ELLINO..........	De fior*ello*,	florecita;	fior*ellino*,	florecita pequeña.
ETTINO.........	De libr*etto*,	librito;	libr*ettino*,	librito pequeño.
ELLETTO.......	De forn*ello*,	hornillo;	forn*elletto*,	hornito pequeño.
OLINO..........	De bestiu*olo*,	bestia pequeña;	bestiu*olino*,	bestia pequeñita.
OLETTO........	De figliu*olo*,	hijito;	figliu*oletto*,	hijito chiquitin.

Nota. La terminacion en *ino* sirve para la formacion de algunos sustantivos derivados de verbos, como de *svegliare*, despertar; *sveglierino*, dispertador: de *temperare*, cortar plumas; *temperino*, cortaplumas: de *spazzare*, barrer; *spazzino*, barrendero etc.

Se forman tambien derivados de algunos sustantivos con la terminacion *ino*, como de *polvere*, polvo; *polverino*, salvadera: de *bronzo*, bronce; *bronzino*, almirez: de *acciaro* acero; *accia-*

1 Las terminaciones *etto*, *ello*, se usan á veces para espresar desprecio, cuya acepcion la indica solamente el sentido de la frase, ó el nombre mismo que representa la persona ó el objeto al cual se dan estas terminaciones, como *dottorello*.

rino, llave de armas de fuego: de *vettura*, coche de camino; *vetturino*, calesero etc.: lo que demuestra que no es diminutivo un nombre por ser formado de otro y con la terminacion en *ino*.

En la formacion de los aumentativos y diminutivos se encuentran varias irregularidades; señalarémos aqui algunas de las mas notables.

De *acqua*, agua; se forma *acqueruggiola*, neblina.
De *arbore*, árbol; *arboscello*, *arbuscello*, arbolito.
De *bacio*, beso; *baciucchio*, besito.
De *cane*, perro, *cagnetto*, *cagnuolo*, *cagnuolino*, *cagnuoletto*, *cagnuccio*, *cagnucciolo*, perrito.
De *cervo*, ciervo; *cerbiatto*, *cerbiattolino*, cervatillo.
De *corpo*, cuerpo; *corpuscolo*, cuerpecito.
De *fiume*, rio; *fiumiciatolo*, riachuelo.
De *fossa*, hoya, fosa; *fossatella*, hoya ó fosa pequeña.
De *lepre*, liebre; *lepratto*, liebrecita.
De *libro*, libro; *librettino*, *libricolo*, librito.
Libriccino se dice particularmente del libro del oficio de Nuestra Señora, que tambien se dice *ufficciuolo*.
De *medico*, médico; se forma *medicastronzolo*, *mediconzolo*, *mediconzolino*, mediquillo; matasanos.
De *nota*, nota; *notola*, *notoletta*, *noterella*, notita: el último se usa particularmente hablando de las notas de música.
De *orso*, oso; *orsacchio*, *orsacchino*, *orsacchiotto*, *orsatto*, osito, osesno.
De *paglia*, paja; *pagliuca*, *pagliucola*, pajita.
De *prete*, clérigo; *pretazzuolo*, *pretignuolo*, *pretonzolo*, clérigo ignorante; clerizonte.
De *tristo*, desgraciado; *tristanzuolo*, desgraciadito.
De *uomo*, hombre; *ominaccio*, hombrote grosero y malo; *omaccione*, hombron (1). *Omettolo*, hombrecito; *omiciatto*, *omiciattolo*, *omicciuolo* (términos despreciables) un figurilla; *omaccino*, *omaciotto*, hombre pequeño en estremo; hombrecillo.
De *amaro*, amargo; *amariccio*; *amarognolo*, amargoso, amarguillo.
De *azzurro*, azul celeste; *azzurriccio*, *azzurrigno*, *azzurrognolo*, azulado, que tira á azul.
De *giallo*, amarillo; *gialliccio*, *giallигno*, *giallognolo*, amarillento, pajizo, amarillo bajo.
De *rosso*, rojo; *rossiccio*, rojizo, algo colorado; *rossigno*, *rossino*, rojizo que tira á encarnado; *rosseggiante* encarnado que se vuelve rojo.
De *verde*, verde; *verdeccio*, *verdiccio*, *verdigno*, *verdognolo*, *verderognolo*, verdoso, verducho.

Los nombres *casa*, casa; y *vecchio*, viejo; piden una atencion particular por las muchas modificaciones de que son susceptibles.

Casaccia,	Casuchon.
Casoccia.	Casa mala.
Casotto,	Grande casa.
Casatta,	
Casamento,	Casa muy grande.

1 *Far l'omaccione*, hombrear.

Casellino, *Casellina,*	Casilla.
Casino, *Casettino,* *Caserino,* *Casina,* *Casettina,* *Casinino,* *Caserella,* *Caserellina,*	Casilla, casita pequeña.
Casella,	Casita ó castillo de naipes (1).
Casipola, *Casupola,*	Casucha, chozil, zaquizamí.
Casolare, *Casalone,*	Casucha.
Casolaraccio,	Casaza fea, arruinada.
Casuccia	Caseron.
Casino, ó casotto da sentinella,	Garita.
Casale,	Reunion de casas.
Vecchiaccio,	Viejo malo y ruin.
Vecchiuzzo,	Viejecito muy malo.
Vecchiardo,	Mal viejo.
Vecchiccio, *Vecchino,*	El que empieza á envejecer.
Vecchicciuolo,	Pobre viejecito.
Vecchierello, *Vecchierellino,*	Viejecito bondadoso.
Vecchietto,	Viejecito lozano y vivo.
Vecchione,	Viejo respetable.
Vecchiotto,	Viejo robusto.
Vecchiuccio,	Pobre viejo enfermo.
Vecchiume,	Cantidad de cosas viejas; andrajos.

Las modificaciones del término *parola,* palabra; exigen tambien que se indiquen.

Parolaccia,	Palabrota, mala palabra.
Parolozza,	Palabra grosera, brutal.
Parolone, *Parolona,*	Palabra enfática.
Paroletta, *Parolina,*	Palabra dulce, lisonjera (2).
Paroluzza,	Palabrita.
Paroluccia,	Dicharacho.

Es tal la abundancia de los aumentativos y aun mas de los diminutivos, que no permite darlos á conocer todos, ni determinar aquellos que por el uso convienen mejor á su nombre

1 *Far caselle,* significa sonsacar á uno.
2 *Paroline dolci,* significa zalamerias; requiebros. *Dar paroline,* entretener con palabras; embaucar lisonjeando.

respectivo; pero es oportuno observar que algunos señalan á veces ideas diversas de las indicadas; y asi es que la terminacion en *uzzo*, se considera una espresion graciosa en *gotuzze*, mejillas hermosas; en *labruzzi*, labios delgados, finos; y en *occhiuzzi*, ojitos penetrantes. La terminacion en *uccio* indica cariño en los nombres de pila, como *Menicuccio*, Dominguito; *Petruccio*, Perico; *Anuccia*, Anita; *Mariuccia*, Mariquita etc.

Debe advertirse que muchos nombres tienen una terminacion peculiar en la formacion de los diminutivos; y asi *acciaro*, acero; toma *acciarino*, y no *acciaretto*, ni *acciarello*: *vergine*, vírgen; toma *verginella*, y no *verginina*, *vergincella*, *verginicciuola*, ni *verginerella*.

El genio del idioma italiano es tal en esta parte, que hasta los verbos pueden modificarse con la adicion de una sílaba que se interpone en los infinitivos, notando que con ella todos pasan á la 1.ª conjugacion, como de *vivere*, vivir; *vivacchiare*, vivir con estrechez: de *baciare*, besar; *baciucchiare*, besucar, dar besitos: de *leggere*, leer; *leggicchiare*, leer sin cuidado: de *imparare*, aprender; *imparacchiare*, aprender poco, mal y paulatinamente: de *intendere*, entender; *intendacchiare*, entender superficialmente.

Por fin debe notarse que todos los nombres que toman la *h* en el plural, la toman igualmente cuando pasan á diminutivos con las terminaciones que empiezan con *e* ó con *i*, como de *fresco*, *freschetto*: de *lunga*, *lunghetta*.

NUMERALES.

Adjetivos numerales cardinales.

Llámanse cardinales porque de ellos se derivan los demas.

1.	uno,	12.	dodici.	23.	ventitre.
2.	due.	13.	tredici.	24.	ventiquattro.
3.	tre.	14.	quattordici.	25.	venticinque.
4.	quattro.	15.	quindici.	26.	ventisei.
5.	cinque,	16.	sedici.	27.	ventisette.
6.	sei.	17.	diciassette.	28.	vent'otto.
7.	sette.	18.	diciotto.	29.	ventinove.
8.	otto.	19.	diciannove.	30.	trenta.
9.	nove.	20.	venti.	40.	quaranta.
10.	dieci.	21.	vent' uno.	50.	cinquanta.
11.	undici.	22.	ventidue.	60.	sessanta.

70.	settanta.		gento, duecento.	3000.	tre mila.
80.	ottanta.	300.	trecento.	100000.	cento mila.
90.	novanta.	400.	quattrocento.	Millon....	*milione*, *miglione*.
100.	cento.	500.	cinquecento.	Millar de cuento....	*migliajo di milioni*, ó *billione*.
101.	cent' uno.	600.	seicentó.		*miglio* significa milla de camino.
102.	cento due.	1000.	mille.		
200.	ducento, du-	2000.	duè mila.		

Adjetivos numerales ordinales.

Llámanse ordinales porque señalan el órden de las cosas. Todos tienen masculino y femenino, singular y plural, siguiendo las reglas de los adjetivos.

Primero,	*Primo*, *primiero*.	Duodécimo,	*Decimosecondo*.
Segundo,	*Secondo*.	Décimotercio,	*Decimoterzo*.
Tercero,	*Terzo*.	Décimocuarto,	*Decimoquarto*.
Cuarto,	*Quarto*.	Décimoquinto,	*Decimoquinto*.
Quinto,	*Quinto*.	Décimosexto,	*Decimosesto*.
Sexto,	*Sesto*.	Decimoséptimo,	*Decimosettimo*.
Séptimo,	*Settimo*.	Décimoctavo,	*Decimottavo*.
Octavo,	*Ottavo*.	Décimonono,	*Decimonono*.
Nono,	*Nono*.	Vigésimo,	*Ventesimo* (2).
Décimo,	*Decimo*.	Trigésimo,	*Trentesimo* etc.
Undécimo,	*Decimoprimo* (1).		

Observaciones sobre los cardinales.

Los cardinales todos son invariables, menos *uno*, que tiene *una; mille*, cuyo plural es *mila;* y *milione*, que hace *milioni*. Cien hombres, *cento uomini;* doscientas mugeres, *ducento donne*. En italiano nunca se espresa la conjuncion *e* equivalente á la *y* del español; y asi veinte y dos, ochenta y seis, se traducirá: *ventidue*, *ottanta sei*.

Puede decirse *cencinquanta*, *trecencinquanta;* y asi en los demas compuestos de *cento* y *cinquanta*.

Los numerales pueden estar antes ó despues de los sustantivos, y en este caso cuando se halle el numeral *uno* se observará la regla siguiente. Si el numeral antecede al sustantivo, este debe estar en singular, pero si el sustantivo precede al numeral, aquel debe ponerse en plural: p. e. Veinte y un escudos, *vent' uno scudo;* ó *scudi vent' uno*. Este último es preferible.

1 Undécimo y duodécimo pueden formarse anteponiendo á *decimo* los numerales *un*, *duo*, lo mismo que en español, como *undécimo*, *duodécimo*.

2 Desde veinte se forman de los cardinales mudando la última vocal en *esimo*, como de *venti*, *ventesimo;* de *trenta*, *trentesimo;* etc. En vez de *ventesimo*, *trentesimo* etc. puede decirse *vigesimo*, *trigesimo*, *quadragesimo*, *quinquagesimo*, ó *quingentesimo*, *sessagesimo*, *settuagesimo*, *ottagesimo*.

APÉNDICE.

A dos, á tres de abril etc., se dice *li due, li tre d' aprile; ó ai due, ai tre; ó alli due, alli tre;* y tambien *addì tre, addì venti* etc.

A cuántos estamos del mes? á siete, á quince etc., se dice asi: *Ai quanti siamo del mese? siamo ai sette, alli quindici* etc., ó bien, *quanti ne abbiamo del mese? ne abbiamo sette, quindici* etc.

La preposicion *en* se traduce por *nel* en estas frases: en mil ochocientos doce; en setecientos quince etc.; y asi se dirá: *nel mille ottocento dodici; nel settecento quindici.* Si se halla la preposicion *de* antes de mil, y despues del nombre año, se omite en italiano, como el año de 1818, *l' anno mille ottocento diciotto.*

Hablando de las horas se traduce de la misma manera que en español; y asi se dice *sono le due, le tre, le quattro battute ó sonate.* Son las dos, las tres, las cuatro dadas.

La multiplicacion se hace en italiano por *via;* y asi 3 por 3 son 9, se dice *tre via tre fan nove;* ó suprimiendo el verbo lo mismo que en español *tre via tre nove, cinque via cinque venticinque*, 3 por 3, 9; 5 por 5, 25.

Cuando un numeral está precedido de *tutto*, se interpone la conjuncion *e*, como todos dos, *tutti* e *due;* todos tres, *tutti* e *tre.*

Ambo, ambos ó ambas; es invariable (1), y se añade el artículo al nombre con que se junta, como ambos pies, *ambo i piedi;* ambas manos, *ambo le mani.*

Essere, stare, vivere, intra due ó fra due; significa *estar ó vivir indeciso, dudoso* etc.

El empleo de *un* debe notarse en estas frases: *egli valeva un sei cento fiorini*, valia unos 600 florines; *egli avrà guadagnato un mille luigi d' oro*, habrá ganado un millar de luises de oro. Huir y escapar es lo mismo, *fuggire, e scapare è tutt'uno. Ad una voce*, unánimemente. *Due libri per uno*, dos libros para cada uno. *In un*, de repente; al instante.

De los ordinales.

El uso de los ordinales es el mismo en español que en italiano, mudando de masculino á femenino, y de singular á plural. La única diferencia está en la formacion de los adverbios acabados en *mente*, de los que en italiano hay solamente dos: *primieramente, secondariamente:* los demas se dicen por el ordinal añadiendo *luogo:* como *in terzo luogo, in quarto luogo, in quinto luogo* etc.

De los sustantivos numéricos.

Los sustantivos numéricos se dividen en tres clases. La 1.ª de los *colectivos* que señalan cierta cantidad determinada, ó coleccion de cosas, los cuales se forman de los cardinales mudando en *ina* su final, cuando no es una *i;* pues en este caso

1 *Ambi* se emplea solamente para el género masculino; *ambe* para el femenino; y para los dos géneros *ambo, ambedue, ambedui, ambeduo, ambidui, ambidue, ambiduo, ambodue, amandune, amanduni, amendue.*

solo se le añade la sílaba *na*, como *dodicina* ó *dodizzina*, una docena; *quarantina*, cuarentena etc.

Octava y quincena se traducen por *ottava* y *quindicina*.

De hoy en ocho, de hoy en quince, se traduce *per otto giorni oggi; per quindici giorni oggi*.

Centenar se dice *centinajo*, y millar *migliajo*.

2.ª Los *distributivos* ó *partitivos* que espresan las partes de un entero, como *la metà*, la mitad; *il terzo*, el tercio etc.

3.ª Los *proporcionales* ó *aumentativos*, que señalan la proporcion que hay entre dos objetos ó cantidades, como *il doppio* el duplo; *il triplo*, el triple; *il quadrup lo*, el cuadruplo etc.

DEL PRONOMBRE.

En ninguna lengua puede haber mas que tres pronombres, cuyo carácter particular es señalar las personas que intervienen en el discurso; esto es, una persona que habla, otra que escucha, y otra de quien se habla. Para dar á conocer estas personas se crearon unos signos que se llaman pronombres personales. *Yo*, *tú*, *él*, son por consiguiente los únicos pronombres que existen, llamados asi porque son representativos ó sustitutos de los sustantivos; pues las voces denominadas *posesivos*, *demostrativos* etc., debiendo clasificarse por los oficios que hacen, son puros adjetivos.

Los pronombres tienen las modificaciones de género y caso; pero debe observarse que los de 1.ª y 2.ª persona en español no tienen género distinto en singular, y en italiano ni en singular ni en plural. El de 3.ª persona distingue su género tanto en español como en italiano.

Los pronombres á causa de la mayor prontitud para espresar las relaciones, han conservado ciertas variaciones en la terminacion, que forman verdaderos casos (V. pág. 35), bien que algunos necesitan del ausilio de las preposiciones. Asi se dice: Io *scometto*, *Yo* apuesto: tu *parlavi di* me, *tú* hablabas de *mí*: Noi ci *amiamo*, *nosotros nos* amamos: Voi *spiegherete* a lei, *vosotros* esplicaréis *á ella*: egli *disse* loro, *él les* dijo: ella li *vinse*, *ella los* venció: eglino *verranno* meco ó con me, *ellos* vendrán *conmigo*.

Pronombres personales.

En italiano se varian del modo siguiente:

	Singular.	
N.	*Io,*	Yo.
G.	*Di me,*	De mí.
D.	*A me,*	A mí.
Ac.	*Me,*	A mí.
Ab.	*Da me,*	Por mí.

	Singular.	
N.	*Tu,*	Tú.
G.	*Di te,*	De tí.
D.	*A te,*	A tí.
Ac.	*Te,*	A tí.
V.	*Tu,*	Tú.
Ab.	*Da te,*	Por tí.

	Plural.	
N.	*Noi,*	Nosotros, ó nosotras.
G.	*Di noi,*	De nosotros, ó de nosotras.
D.	*A noi,*	A nosotros, ó á nosotras.
Ac.	*Noi,*	A nosotros, ó á nosotras.
Ab.	*Da noi,*	Por nosotros, ó por nosotras.

	Plural.	
N.	*Voi,*	Vosotros, ó vosotras.
G.	*Di voi,*	De vosotros, vosotras.
D.	*A voi,*	A vosotros, ó á vosotras.
Ac.	*Voi,*	A vosotros, ó á vosotras.
V.	*O voi,*	O vosotros, ú oh vosotras.
Ab.	*Da voi,*	Por vosotros, ó por vosotras.

	Singular.	
N.	*Egli, esso, ei,* ó *e',*	Él.
G.	*Di lui,*	De él.
D.	*A lui,*	A él.
Ac.	*Lui,*	A él.
Ab.	*Da lui,*	Por él.

	Singular.	
N.	*Ella* ó *essa,*	Ella.
G.	*Di lei,*	De ella.
D.	*A lei,*	A ella.
Ac.	*Lei,*	A ella.
Ab.	*Da lei,*	Por ella.

	Plural.	
N.	*Eglino* ó *essi,*	Ellos.
G.	*Di loro,*	De ellos.
D.	*A loro,*	A ellos.

	Plural.	
N.	*Elleno* ó *esse,*	Ellas.
G.	*Di loro,*	De ellas.
D.	*A loro,*	A ellas.

Ac. *Loro*,	A ellos.	Ac. *Loro*,	A ellas.
Ab. *Da loro*,	Por ellos.	Ab. *Da loro*,	Por ellas.

El pronombre *sì* de tercera persona, se traduce siempre *se*, varíase con las preposiciones, y es el mismo en los dos números, y en los dos géneros.

Las terminaciones de *esso* y *essa* tanto en singular como en plural admiten las preposiciones, diciéndose *con esso*, *di essa*, *ad essi* etc.; pero *egli* y *ella* solo se usan en nominativo. *Egli ella*, *eglino*, *elleno*, se usan solamente hablando de séres animados; y *esso*, *essa*, *essi*, *esse*, tanto si se trata de séres animados como de inanimados. Conmigo, contigo, consigo, se dice *meco*, *teco*, *seco*, ó *con me*, *con te*, *con se*.

Los pronombres conjuntivos de primera y segunda persona tanto si estan en dat. como en acusat., se traducen siempre del modo siguiente: me, *mi;* te, *ti;* nos, *ci*; os ó vos, *vi*. Los de tercera persona se traducirán asi:

Le masc. en dat. *Gli*.
Le fem. en dat. *Le*.
Le masc. en acus. *Il* ó *Lo* (1).
Los masc. en acus. *Li*.
La fem. en acus. *La* (2).
Las fem. en acus. *Le*.
Les para ambos géneros, dat. *Loro* (3).
Lo neutro, se considera como el *le* en acusativo.

Nota. Cuando el verbo empiece por vocal ó *s* seguida de otra consonante, se usa de *gli* en vez de *li:* v. g. Los unió; *gli unì:* los esparció; *gli sparse*.

De los posesivos.

Mio,	Mi ó mio.	*Nostro*,	Nuestro.
Tuo,	Tu ó tuyo.	*Vostro*,	Vuestro.
Suo,	Su ó suyo.	*Loro*,	Su ó suyo (de ellos).

El plural de los posesivos es *miei*, *tuoi*, *suoi*, *nostri*, *vostri*, y *loro*, que no varia, distinguiéndose únicamente su género y número por el artículo que le precede.

1 Se usa de *lo* cuando el verbo empieza por vocal ó por una *s* seguida de otra consonante, y cuando esté precedido del adverbio *non*. En los demas casos se usa indistintamente de *il* ó *lo*.
2 En español tambien se usa de *la* en dativo que se traducirá *le*.
3 El pronombre *loro* se pone generalmente despues del verbo.

Para la formacion de los femeninos, se siguen las reglas dadas para los nombres adjetivos.

Por regla general los posesivos van acompañados del artículo tanto si el sustantivo va antes como si va despues, como *il temperino tuo*, ó *il tuo temperino*, tu cortaplumas. Se suprime no obstante el artículo en los nombres de parentesco y dignidad cuando estan en singular y precedidos del posesivo, como *sua sorella*, su hermana; *vostra eccellenza*, vuestra escelencia; pero se dirá con el artículo *la sorella sua; l' eccellenza vostra;* y asimismo en el plural *le sue sorelle*, *le vostre eccellenze*. Hay otros casos en los que debe usarse del artículo con dichos nombres, de los cuales hablarémos en la sintáxis.

Se suprime tambien el artículo en algunas espresiones, como *a mio gusto*, *a tuo piacere*, *in mio nome*, *di mia mano* etc.

Cuando el *su* ó *sus* se refieren al supuesto, é indican un solo poseedor, se usa de *suo* ó *suoi* etc. segun su género y número; pero si señalan mas de uno, usarémos de *loro*, v. gr. Pedro lee sus libros, *Pietro legge i suoi libri.* Pedro y Juan leen su libro, *Pietro e Giovanni leggono il loro libro*.

Cuando el *su* ó *sus* no se refieran al supuesto, se usará de *di lui*, *di lei*, ó de *di loro*, segun su género y número: v. gr. Padre buscaba á Francisco y á su amigo; *il padre cercava Francesco ed il suo amico*, si el amigo es de Padre; pero si es de Francisco, se dirá *ed il di lui amico;* y si es de ambos, *ed il loro amico*. Si el supuesto es 1.ª ó 2.ª persona, podrá usarse tambien de *suo*, puesto que es un pronombre de 3.ª persona.

De los demostrativos.

Los demostrativos del italiano son:

Questo	Este.
Codesto ó *cotesto*. . .	Ese.
Quel ó *quello*.	Aquel.

El plural de *quel*, es *quelli*, *quei* ó *que'*; y el de *quello* es *quegli:* en los demas se seguirán las reglas de los nombres adjetivos para la formacion de los femeninos y de los plurales.

En cuanto al uso diferente de *quel* ó *quello*, se seguirán en un todo las reglas dadas para el uso de los artículos *il* y *lo*.

En el estilo familiar se usa de *sta* en vez de *questa* con los

nombres *mane*, *mattina*, *notte*, y *sera*; pudiendo escribirse separados ó unidos, como *sta mane*, ó *stamane*.

Cuando los demostrativos se refieran á personas y esten en nominativo, sin sustantivo, podrán usarse con la terminacion del plural, aunque su significacion sea del singular, como: este respondió; *questi rispose*. Este ama á Mariquita, y aquel á Teresita; *questi ama Mariuccia*, *e quegli Teresina*.

Los pronombres neutros *esto*, *aquello*, se traducen en italiano *ciò* y *quello*.

Hay en italiano otros demostrativos, que solamente pueden usarse cuando se refieran á personas y no vayan acompañados de sustantivos; tales son:

Costui,	Este.	*Costoro*, Estos, estas.
Costei,	Esta.	
Colui,	Aquel.	*Coloro*, Aquellos, aquellas.
Colei,	Aquella.	

Aunque *costoro* y *coloro* tienen significacion masculina y femenina, son poco usados en la última.

Los demostrativos se juntan con los posesivos, y estos con aquellos para dar mas fuerza á la frase; y asi es que en español ora se debe traducir el uno, ora el otro; pero nunca los dos juntos; v. gr. Este discurso agradó, *questo tuo discorso piacque*; no he encontrado mi libro, *non trovai quel mio libro*.

De los relativos.

Los relativos del italiano son los siguientes:

Chi. . . . . Quien.
Che. . . . . Que.
Quale. . . . . Cual.

☞ *Chi* es invariable en los dos géneros y en los dos números, admite cualquiera de las preposiciones *di chi*, *a chi* etc., y aunque su significado es *quien* ó *quienes*, se usa en lugar de *che* y *quale* cuando se refiere á personas. *Chi* puede usarse distributivamente lo mismo que en español.

Che se varia del modo siguiente tanto en singular como en plural. N. *Che*, G. *di cui*. D. *a cui*. Ac. *che*. Ab. *da cui*. Las preposiciones de genitivo y dativo pueden suprimirse, princi-

palmente cuando se colocan estos casos entre el artículo y el nombre sustantivo: v. gr. *la cui potenza, col cui animo;* y no *la di cui potenza* etc.

Quale cuyo plural es *quali* se varia con los artículos, menos en las interrogaciones, esclamaciones, y cuando determina el nombre siguiente: v. gr. El libro que leiste; *il libro il quale leggesti:* qué noche! *qual notte!* conociendo la intencion que tenia; *conoscendo qual fosse la di lui intenzione.*

Los relativos compuestos se traducen por los demostrativos en esta forma:

El que,	*Quel ó colui che.*	El de,	*Quel di.*
La que,	*Quella ó colei che.*	Los de,	*Quei di.*
Los que,	*Quei ó coloro che.*	Lás de,	*Quelle di.*

Lo que, puesto al principio de la frase, es decir, no refiriéndose á alguna cosa que se haya dicho antes, se traduce por *ciò che* ó *quel che:* lo que decis es verdad, *ciò che dite è vero;* voy á deciros lo que os gusta, *vi dirò quel che vi piacerà;* pero cuando se refiere á alguna cosa dicha antes, es decir, que sirve para indicar la consecuencia de una proposicion anterior, se traduce por *il che:* ha querido engañarme, lo que no le puedo perdonar, *ha voluto ingannarmi, il che non gli posso perdonare;* la ha reñido, lo que la puso de muy mal humor, *l' ha sgridata, il che la mise di cattivo umore;* empezaban á solicitarla que se casase, lo que ella habia reusado muchas veces, *fu cominciata a sollecitare di maritarsi, il che molte volte aveva negato;* esto es lo que yo digo, *così dico.*

La palabra *onde*, indeclinable, se halla muchas veces usada en vez de *di cui, del quale, con cui* etc.: v. gr. *l' alma gloriosa onde si parla;* el alma gloriosa de la que se habla.

De los indefinidos.

En los indefinidos unas veces se toman los individuos colectivamente, otras veces distributivamente y otras de un modo vago é indeterminado; tales son:

Ogni,	Cada, todo.	*Qualche,*	Alguno.
Ognuno,	Cada uno.	*Qualcheduno,*	
Tutto,	Todo.	*Alcuno,*	

Niuno, nessuno,	Nadie.	*Qualsisia,*	Sea quien fuere.
Qualunque,	Cualquiera que.	*Qualsivoglia,*	
Nullo, nulla,	Ninguno, a.	*Parecchio,*	Igual, semejante.
Veruno, veruna		*Parecchi,*	Muchos.
Chiunque,	Todo el que.	*Parecchie,*	Muchas.
Altro,	Otro.	*Chicchessia,*	Sea cual fuere.
Altrui,	Ageno, otro.	*Medesimo,*	El mismo.
Niente,	Nada.	*Stesso,*	
Ciascuno, ciascheduno,	Cada uno.	*Desso,*	El mismo, idéntico.
Certuno,	Un cierto.	*Tale,* ó *cotale.*	Tal.

Ogni es de dos géneros; se emplea en lugar de *tutto* cuando se usa distributivamente; y tan solo se halla usado en plural en *ognissanti*, todos los santos; y en estas locuciones: *ogni due volte*, cada dos veces; *ogni tre mesi*, cada tres meses etc.

Ognuno, nunca se junta con nombre sustantivo.

Se usa de *tutto* cuando se emplea colectivamente, como *tutta la notte*, toda la noche; *tutto il popolo*, todo el pueblo; *tutta Barcellona*, toda Barcelona. Antes de numeral se le añade la conjuncion *e*. *Véase en los numerales pág.* 58.

La diferencia que hay entre *qualche*, *qualcheduno*, *y alcuno*, es que el primero solo se usa con sustantivos, el segundo al contrario nunca puede estar con ellos, y el tercero puede usarse indistintamente con sustantivos ó sin ellos. *Qualche*, *qualcheduno*, carecen de plural.

Chiunque, solo se usa refiriéndose á personas, y *qualunque* tanto si se refiere á personas como á cosas.

Altro se usa tambien como una voz neutra, y significa *otra cosa:* v. gr. *Parliamo d' altro;* hablemos de otra cosa. El plural de *altro* se usa distributivamente lo mismo que *chi;* aunque este último es preferible cuando se repita mas de dos veces.

Altrui tiene el significado de *otro* cuando va con las preposiciones, las cuales pueden suprimirse en los casos de genitivo y dativo: como *in casa altrui*, en casa de otro. Algunas veces se halla entre el artículo y el nombre suprimiendo la preposicion *di*, como *tu cercavi le altrui cose*, tú buscabas las cosas de otro. Cuando el artículo es de *altrui*, entonces significa *ageno*, sobrentendiéndose el nombre *bene* ó *avere*, como *egli non domanda l' altrui*, *domanda il suo;* él no pide lo ageno, sino lo suyo.

DEL VERBO.

Cuando hablamos, queremos afirmar que una cosa es ó no es; y la palabra que espresa esta afirmacion se llama *verbo*. De aqui se sigue que sin verbo no puede haber proposicion completa.

El verbo *ser* señala esencialmente la *existencia* y no hay otro verbo; pues es evidente que todos los demas no hacen sino decir que un sugeto es de esta ó de aquella manera. Que este modo de ser sea transitorio ó permanente, consista en hacer ó padecer, en recibir ó dar; siempre es un solo modo de ser. Por esta razon todas las distinciones que se han hecho entre los verbos estan implícitamente comprendidas en el verbo *ser*, ya esprese una accion hecha ó recibida, ó simplemente el modo de existir, ó la situacion del sugeto.

El verbo es susceptible de muchas variaciones y de distintas terminaciones: decir estas es lo que se llama *conjugar un verbo*, á cuyo fin deben dividirse sus terminaciones en *números*, *personas*, *modos* y *tiempos*.

Siendo esta parte la mas importante de la oracion, ya por la preeminencia que hemos notado, ya tambien por las muchas inflexiones que sufre, procuraremos que en nuestra esplicacion nada quede que desear en cuanto á su conjugacion, anomalía, clasificacion etc.

Debe empero advertirse que casi todos los verbos del italiano, á mas de su terminacion comun, tienen ciertas voces peculiares de la poesía, otras anticuadas, y otras ya corrompidas por el uso, y que no pocas veces se oyen en la conversacion. Para eso seria menester dar un tratado aparte, y asi notarémos esas cuatro diferencias solamente en los dos verbos ausiliares, y en los tres que servirán de modelo para las conjugaciones regulares (1).

Los dos verbos ausiliares del italiano son *avere*, haber; y *essere*, ser; los cuales deben aprenderse antes que todo otro verbo por ser necesarios para la conjugacion de los demas.

1 En las licencias poéticas se notarán ciertas terminaciones propias de la poesia y peculiares de algunos tiempos.

Infinitivo..........	TENER..............	*AVERE.*
Gerundio...........	Teniendo..........	*Avendo.*
Participio.........	Tenido.............	*Avuto.*
Pretérito...........	Haber tenido.....	*Aver avuto.*
Gerundio pasado.	Habiendo tenido.	*Avendo avuto.*

voces comunes.	*anticuadas.*	*poéticas.*	*errôneas.*
INDICATIVO.			
Presente.			
Yo tengo, Io ho.	abbo, ajo, hone, hoe, aggio.		
Tu hai.			
Egli ha.	hae, hane	ave.	
Noi abbiamo.	avemo, aviamo.		abbiamu, aemo.
Voi avete.			aete.
Eglino hanno(1).			
Imperfecto.			
Yo tenia, Io aveva	avevo, ave'.	avea.	avava.
avevi.	avei.		
aveva.		avea, avia.	avie.
avevamo.	aveamo.		avavamo.
avevate.	aveate.		avavate, avevi.
avevano.		avieno, aveano.	avavano, avevono.
Pretérito simple.			
Yo tuve, Io ebbi.	ei, hei, ahei.		avei, avetti.
avesti.			
ebbe.			avè, avette.
avemmo.	ebbimo.		ebbamo.
aveste.			avesti.
ebbero.	èbbono, ebbeno, avettono.		ebbano.

Para la formacion de los tiempos compuestos, no hay mas que repetir el mismo verbo juntándole el participio: el preté-

1 Algunas veces se hallan estas cuatro personas sin *h*, y en su lugar un acento: *ài*, *à* etc.

rito compuesto se forma del presente y el participio, *io hò avuto:* el anterior del pretérito simple, *io ebbi avuto:* el pluscuamperfecto del pretérito imperfecto, *io aveva avuto.*

voces comunes.	*anticuadas.*	*poéticas.*	*erróneas.*
Futuro simple.			
Yo tendré, Io avrò.	averò, arò.		averoe.
avrai.	averai, arai.		
avrà.	averà, arà.		averae.
avremo.	averemo, aremo.		
avrete	averete, arete.		
avranno.	averanno, aranno.		

El futuro compuesto se forma con el simple y el participio del mismo verbo, *io avrò avuto.*

IMPERATIVO.			
Ten, abbi.	aggi, abbie.		
Tenga él, abbia.	aggia, aja.		
Tengamos, abbiamo.			
Tened, abbiate.	aggiate.		
Tengan ellos, abbiano.	aggiano.		abbino.
SUJUNTIVO.			
Presente.			
Yo tenga, abbia.	aggia.		
abbi.	aggi.		
abbia.			abbi.
abbiamo.			
abbiate.	aviate, aggiate.		
abbiano.	aggiano.		abbino.
Imperfecto 1.°			
Yo tuviese, avessi.			
avessi.			
avesse.			avessi.
avessimo.			

voces comunes.	*anticuadas.*	*poéticas.*	*erróneas.*
aveste.			
avessero.	avessono, avessino.		
Imperfecto 2.° *Yo tendria*, Io			
avrei.	averei, averia, arei, aria.	avria.	
avresti.			
avrebbe.	averebbe, averia, arebbe, aria.	avria.	
avremmo.			avrebbamo, avriamo, avriemo.
avreste.			
avrebbero.	averebbero, arebbero, avrieno, arieno, avrebbono.	avriano.	

El pretérito perfecto se forma del presente de sujuntivo y el participio, *io abbia avuto*. El pluscuamperfecto 1.° del imperfecto 1.° y el participio, *io avessi avuto:* y el 2.°, del imperfecto 2.° y el participio: *io avrei avuto*.

Infinitivo........... SER.............. *ESSERE.*
Participio......... Sido............. *Stato.*
Gerundio........... Siendo.......... *Essendo.*
Pretérito........... Haber sido..... *Essere stato.*
Gerundio pasado... Habiendo sido. *Essendo stato.*

INDICATIVO. *Presente.*			
Yo soy, Io sono.	so, soe.		
Tu sei.	se, se'.		
Egli è.	ene, eve, este etc.		
Noi siamo.	semo, siemo.		

5*

voces comunes.	*anticuadas.*	*poéticas.*	*erróneas.*
Voi siete.	sete, se'.		siate.
Eglino sono.	enno, en, so'.		
Imperfecto.			
Yo era, Io era.	ero.		
eri.			
era.			
eravamo.	eramo, savamo.		eravasimo.
eravate.	erate, savate.		eri.
erano.			
Perfecto.			
Yo fui, Io fui.	fu'.		
fosti.	fusti.		
fu.	fue.		
fummo.			fussimo, fossimo.
foste.	fuste.		fosti, fusti.
furono.	funno.	furo, fur, furno, forso.	fuoro.

Los tiempos compuestos de este verbo se forman con el participio *stato* unido al mismo verbo, puesto que él mismo se sirve de ausiliar. Debe notarse que el participio toma el género y número del supuesto, y asi en plural se dirá *noi fummo stati;* en el femenino *ella era stata;* y en plural femenino *elleno sono state*. En cuanto al mecanismo de la composicion de los tiempos, es el mismo que se ha dicho en el verbo *avere*, lo que fácilmente puede hacer reparar el maestro: por lo que ya no repetirémos nada de lo que queda dicho en cuanto á los compuestos.

Futuro simple.			
Yo seré, Io sarò.	saraggio, sarabbo, serò.		sarajo.
sarai.	serai.		
sarà.	fia, fie.	fia.	
saremo.			fiemo.
sarete.	serete.		
saranno.		fiano, fieno.	

voces comunes.	*anticuadas.*	*poéticas.*	*erróneas.*
IMPERATIVO.			
Sé tú, Sii tu.	sie tu.		
Sea aquel, Sia egli			
Sed vosotros, Siate.			
Sean ellos, Siano eglino.		sieno.	
SUJUNTIVO.			
Presente.			
Yo sea, Io sia.			
sii.	sie.		
sia.			
siamo.			
siate.			
siano.		sieno.	siino.
Imperfecto 1.°			
Yo fuese, Io fossi.	fussi.		
fossi.	fussi, fostù.		
fosse.	fusse, fossi.		
fossimo.	fussimo.		
foste.	fuste.		fusti, fosti.
fossero.	fussero, fossono, fossino.		fusseno, fossoro.
Imperfecto 2.°			
Yo seria. Io sarei.		fora, saria.	sare'.
saresti.			
sarebbe.	seria, sare'.	saria, fora.	sare'.
saremmo.			sarebbamo, sariamo.
sareste.			
sarebbero.			

Uso de los ausiliares.

En italiano se conjugan con el verbo *essere* todos los verbos de movimiento, los reflexivos, y los impersonales impropios. Hay sin embargo algunos que toman por ausiliar *avere* aunque pertenezcan á las clases dichas; de los cuales hablarémos en la sintáxis.

Todos los verbos activos tienen *avere* por ausiliar.

DE LAS CONJUGACIONES REGULARES.

Las conjugaciones del italiano son tres, las que se distinguen por la terminacion de su infinitivo. La primera acaba en *are*, como *amare*; amar.

La segunda en *ere*, como *credere;* creer (1).

La tercera en *ire*, como *sentire;* sentir.

Observacion general sobre los verbos de la 1.ª *conjugacion.*

Todos los verbos de la 1.ª conjugacion mudan en *e* la *a* característica del infinitivo, en el futuro simple de indicativo, y en el imperfecto segundo de sujuntivo.

Infinitivo............	AMAR..........	*AMARE.*
Participio..........	Amado................	*Amato.*
Gerundio	Amando.............	*Amando.*
Pretérito...........	Haber amado,.....	*Aver amato.*
Gerundio pasado.	Habiendo amado.	*Avendo amato.*

voces comunes.	*anticuadas.*	*poéticas.*	*erróneas.*
INDICATIVO.			
Presente.			
Yo amo, Io amo.			
Tu ami.			
Egli ama.			
Noi amiamo.	amamo.		amamo.
Voi amate.			
Eglino amano.			amono.
Imperfecto.			
Yo amaba, Io amava,			
amavi,	amavo.		
amava.			
amavamo,			
amavate.			amavi,
amavano.			amavono.
Perfecto.			
Yo amé, Io amai.			
amasti.	amastu.		

1 Hay 22 verbos con sus compuestos que tienen la terminacion del *ere* largo; y de esos son regulares solamente *temere*, y *godere*, conjugándose como el modelo *credere:* bien que *godere* en el futuro é imperfecto segundo de sujuntivo generalmente pierde la *e* diciéndose *godrò*, *godrei* etc., por *goderò*, *goderei*.

voces comunes.	*anticuadas.*	*poéticas.*	*erróneas.*
amò.	amòe, amao.		
amammo.			amassimo.
amaste.			amasti.
amarono.		amaro, amar.	amonno, amorono, amarono, amorno, amarno.
Futuro			
Yo amaré. Io amerò.	ameraggio, amerabbo, ameròe.		amarò, amerrò.
amerai.			
amerà.	ameràe.		amarà, amerrà.
ameremo.			amaremo.
amerete.			amarete.
ameranno.			amaranno.
IMPERATIVO.			
Ama tú......Ama tu.			
Ame él......Ami egli.			
Amemos.....Amiamo.			
Amad. ....Amate.			
Amen........Amino.			
SUJUNTIVO.			
Presente.			
Yo ame, Io ami.		ame.	
ami.			
ami.		ame.	
amiamo.			
amiate.			
amino.			
Imperfecto 1.°			
Yo amase, Io amassi.			amasse.
amassi.			
amasse.			amassi.
amassimo.			amassemo.
amaste.			amassi, amassivo.
amassero.	amassono, amassino.		amasseno
Imperfecto 2.°			
Yo amaria, Io amerei.		ameria.	amarei.
ameresti.			amaresti.

voces comunes.	*anticuadas.*	*poéticas.*	*erróneas.*
amerebbe.		ameria.	amarebbe, amaria.
ameremmo.			amaremmo, amariamo, ameriemo, amarebbamo, amaressimo.
amereste.			ameresti.
amerebbero.	amerebbono.	amerieno.	amarebbono.

Advertencias para los verbos regulares de la 1.ª conjugacion.

1.ª Todos los verbos de la primera conjugacion guardan la pronunciacion del infinitivo; asi es que los acabados en *care* y *gare* toman una *h* en todas las personas en que la *c* ó la *g* estan antes de una *e*, ó de una *i*.

2.ª En todos los verbos acabados en *ciare*, ó *giare* se suprime la *i* en el futuro, é imperfecto 2.° de sujuntivo, como de *cacciare*, *caccerò*, *caccerei:* de *assaggiare*, *assaggerò*, *assaggerei*. Suprímese tambien la *i* en la segunda persona del singular del presente de indicativo, en las tres del singular y en la última del plural del presente de sujuntivo, de todos los acabados en *iare* cuya *i* es muda, ó sirve solamente para formar el sonido dental; tales son los acabados en *ciare*, ó *sciare*, *giare* y *gliare;* y asi de *baciare*, se dirá *tu baci*, *essi bacino;* de *fregiare*, *fregi*, *fregino;* de *pigliare*, *pigli*, *piglino* etc. y no *bacii*, *fregiino* etc.

Los demas acabados en *iare* cuya *i* se pronuncia clara, como *desiare*, *spiare*, *avviare* etc., se escribirán con dos *ii* en las personas dichas, para los cuales servirá el siguiente modelo.

Presente de indicativo.	*Presente de sujuntivo.*	*Imperativo formado de los presentes.*
Io vario.	Io *varii*	
tu *varii*.	tu *varii*.	varia tu.
egli varia.	egli *varii*.	*varii* egli.
noi variamo.	noi variamo.	variamo noi.
voi variate.	voi variate.	variate voi.
eglino variano.	eglino *variino*.	*variino* eglino.

SEGUNDA CONJUGACION.

Infinitivo.................. CREER.................. *CREDERE*.
Participio.................. Creido.................. *Creduto*.
Gerundio.................. Creyendo.................. *Credendo*.
Pretérito.................. Haber creido.......... *Aver creduto*.
Gerundio pasado....... Habiendo creido... *Avendo creduto*.

voces comunes.	*anticuadas.*	*poéticas.*	*erróneas.*
INDICATIVO.			
Presente.			
Yo creo, Io credo.	creo, crio, cre', creggio, crejo.		
Tu credi.	cre'.		
Egli crede.	cre'.		
Noi crediamo.	credemo.		crediano.
Voi credete.			
Eglino credono.	credeno.		credano.
Imperfecto.			
Yo creia, Io credeva.	credevo, credie.	credea, credia.	
credevi.			
credeva.		credea.	
credevamo.	credavamo, credeamo.		
credevate.	credavate, credeate.		credevi.
credevano.	credieno.	credeano.	credevono.
Pretérito simple.			
Yo creí, Io credei.	cresi.		cretti.
credesti.			
credè.	crese.		
credemmo.			credettamo, cresamo, credessimo.
credeste.			credesti.
crederono.	credettono, credetteno, cresero.	credero.	crettero.
Futuro.			
Yo creeré, Io crederò.	crederabbo, crederaggio,		

voces comunes.	anticuadas.	poéticas.	erróneas.
	crederoe, credrò.		
crederai.			
crederà.	crederae, credrà.		
crederemo.			
crederete.	crederrete.		
crederanno.	credranno.		
IMPERATIVO.			
Cree tú....Credi tu.			
Crea él....Creda egli.			
Creamos...Crediamo.			
Creed...... Credete.			
Crean ellos. Credano eglino.			
SUJUNTIVO. *Presente.*			
Yo crea, Io creda.			
creda ó credi.			
creda.			
crediamo.			
crediate.			cridiate.
credano.			credino.
Imperfecto 1.°			
Yo creyese, Io credessi.			credesse.
credessi.			
credese.			credessi.
credessimo.			
credeste.			credessi.
credessero.	credessono, credessino.		
Imperfecto 2.°			
Yo creeria, Io crederei.		crederia.	crederebbi.
crederesti.			
crederebbe.		crederia.	
crederemmo.			crederebbamo, crederessimo.
crederesle.			crederesti, crederessi.
crederebbero.	crederebbono.	crederiano, crederieno.	crederebbano.

NOTA. Los verbos de la segunda conjugacion que ademas de la terminacion regular pueden acabar en *etti* en la primera persona del pre-

térito simple, en *ette* en la tercera del singular; y en *ettero* en la última del plural; son los siguientes:

Credere.	*Godere.*	*Splendere.*	*Vendere.* Igualmente
Fremere.	*Premere.*	*Stridere.*	todos los compues-
Gemere.	*Ricevere.*	*Temere.*	de ellos.

TERCERA CONJUGACION.

Infinitivo..................	SENTIRE.................	*SENTIR.*
Participio................	Sentido.................	*Sentito.*
Gerundio	Sintiendo.............	*Sentendo.*
Pretérito..................	Haber sentido.......	*Aver sentito.*
Gerundio pasado.......	Habiendo sentido..	*Avendo sentito.*

voces comunes.	*anticuadas.*	*poéticas.*	*erróneas.*
INDICATIVO.			
Presente.			
Yo siento, Io sento.			
tu senti.			
egli sente.			
noi sentiamo.	sentimo.		
voi sentite.			
eglino sentono.			sentano.
Imperfecto.			
Yo sentia, Io sentiva.	sentiv .	sentia.	
sentivi.			
sentiva.		sentia.	
sentivamo.			sentiamo.
sentivate.			sentivi.
sentivano.	sentieno.	sentiano.	sentivono.
Pretérito simple.			
Yo sentí, Io sentii.	senti		
sentisti.			
sentì.	sentie.	sentio.	sentitte.
sentimmo.			sentissimo.
sentiste.			sentisti.
sentirono.			sentinno, sentirno.
Futuro			
Yo sentiré, Io sentirò.	sentiroe.		
sentirai.	sentrai.		
sentirà.	sentirae.		
sentiremo.			
sentirete.			
sentiranno.			

voces comunes.	*anticuadas.*	*poéticas.*	*erróneas.*
IMPERATIVO.			
Siente tú.....Senti tu.			
Sienta él.....Senta egli.			
Sintamos....Sentiamo.			
Sentid........Sentite.			
Sientan ellos. Sentano eglino.			
SUJUNTIVO.			
Presente.			
Yo sienta, Io senta.	sentisca.		
senta ó senti.			
senta.			senti.
sentiamo.			
sentiate.			
sentano.			sentino.
Imperfecto 1.º			
Yo sintiese, Io sentissi.			sentisse.
sentissi.			
sentisse.			
sentissimo.			
sentiste.			sentisti, sentissi.
sentissero.	sentissono, sentissino.		
Imperfecto 2.º			
Yo sentiria, Io sentirei.		sentiria.	
sentiresti.			
sentirebbe.		sentiria.	
sentiremmo.			sentirebbamo, sentiriamo, sentiressimo.
sentireste.			sentiresti, sentiressi.
sentirebbero.	sentirebbono.	sentiriano.	

NOTA. Los verbos de la 2.ª y 3.ª conjugacion, en el imperfecto de indicativo, aun en prosa, pueden perder la *v* en la 1.ª y 3.ª persona del singular y en la última del plural; diciendo *credea, sentia; credeano, sentiano;* por *credeva, sentiva; credevano; sentivano.*

FORMA PASIVA.

La forma pasiva, en todos los verbos es siempre por medio del ausiliar *essere* y el participio del verbo, haciendo concordar el participio con el supuesto en género y número. El verbo *venire* puede usarse tambien como ausiliar en los tiempos simples.

Presente de indicativo.

Yo soy buscado, Io sono		cercato.
tu sei		
egli è		
noi siamo		cercati.
voi siete		
eglino sono		

Imperfecto.

Yo era buscado, Io era		cercato.
tu eri		
egli era		
noi eravamo		cercati.
voi eravate		
eglino erano		

Pretérito simple con supuesto femenino.

Yo fui buscada, Io fui		cercata.
tu fosti		
ella fu		
noi fummo		cercate.
voi foste		
elleno furono		

Pretérito compuesto.

Yo he sido buscado, Io sono		stato cercato.
tu sei		
egli è		
noi siamo		stati cercati.
voi siete		
eglino sono		

Pretérito anterior.

Yo hube sido buscado, Io fui		stato cercato.
tu fosti		
egli fu		
noi fummo		stati cercati.
voi foste		
eglino furono		

Pretérito pluscuamperfecto con supuesto femenino.

Yo habia sido buscada, Io era		stata cercata.
tu eri		
ella era		
noi eravamo		state cercate.
voi eravate		
elleno erano		

De esta misma manera pueden irse conjugando los demas tiempos.

IRREGULARES DE LA PRIMERA CONJUGACION.

Los únicos cuatro verbos irregulares de la 1.ª conjugacion, son *andare*, *dare*, *fare*, y *stare*, de los cuales pondrémos solamente los tiempos irregulares, conjugándose los demas segun el modelo de los regulares de la primera.

Andare.........Ir.

Presente.

Yo voy, Io vado ó vo.
tu vai.
egli va.
noi andiamo.
voi andate.
eglino vanno.

Imperfecto.

Yo iba, Io andava etc.

Futuro.

Yo iré, Io andrò, ó anderò.
tu andrai.
egli andrà etc.

Imperativo.

Va tu.
Vada egli.
Andiamo noi.
Andate voi.
Vadano eglino.

Presente de sujuntivo.

Che io vada.
tu vada.
egli vada.
Che noi andiamo.
andiate.
vadano.

Imperfecto 1.º

Yo anduviese, Io andassi.
tu andassi etc.

Imperfecto 2.º

Yo andaria, Io andrei.
tu andresti etc.

Participio. Andato.
Gerundio. Andando.

Dare.........Dar.

Presente.

Yo doy, Io do.
tu dai.
egli dà.
noi diamo.
voi date.
eglino danno.

Perfecto.

Yo di, Io diedi ó detti.
tu desti.
egli diede ó dette.
noi demmo.
voi deste.
eglino diedero, dettero, diedono.

Futuro.

Yo daré, Io darò.
tu darai etc.

Imperativo.

Dà tu.
Dia egli.
Diamo noi.
Date voi.
Diano ó dieno eglino.

Presente de sujuntivo.

Yo dé, Io dia.
tu dia ó dii.
egli dia.
diamo.
diate.
diano ó dieno.

Imperfecto 1.º

Yo diese, Io dessi.
tu dessi.
egli desse.
noi dessimo etc.

Imperfecto 2.º

Yo daria, Io darei.
tu daresti etc.

Participio. Dato.
Gerundio. Dando.

Fare....Hacer.

Presente.

Yo hago, Io fo.
tu fai.
egli fa.
noi facciamo.
voi fate.
eglino fanno.

Imperfecto.
Yo hacia, Io faceva.
tu facevi etc.
Perfecto.
Yo hice, Io feci.
tu facesti.
egli fece ó fè.
facemmo.
faceste.
fecero.
Futuro.
Yo haré, Io farò etc.
Imperativo.
Fa tu.
Faccia egli.
Facciamo noi.
Fate voi.
Facciano eglino.
Presente de sujuntivo.
Yo haga, Io faccia.
tu faccia ó facci.
egli faccia.
noi facciamo.
voi facciate.
eglino facciano.
Imperfecto 1.°
Yo hiciese, Io facessi.
tu facessi.
egli facesse etc.
Imperfecto 2.°
Yo haria, Io farei.
tu faresti etc.
Participio. Fatto(1).
Gerundio Facendo.

STARE.... ESTAR.
Presente.
Yo estoy, Io sto.
tu stai.
egli sta.
noi stiamo.
voi state.
eglino stanno.
Imperfecto.
Yo estaba, Io stava.
tu stavi etc.
Perfecto.
Yo estuve, Io stetti.
tu stesti.
stette.
stemmo.
steste.
stettero.
Futuro.
Yo estaré, Io starò etc.
Imperativo.
Sta tu.
Stia egli.
Stiamo noi.
State voi.
Stiano, ó stieno eglino.
Presente de sujuntivo.
Yo esté, Io stia.
tu stia ó stii.
egli stia.
stiamo.
stiate.
stiano., ó stieno.
Imperfecto 1.°
Yo estuviese, Io stessi.
tu stessi.
egli stesse etc.
Imperfecto 2.°
Yo estaria, Io starei.
tu staresti.
egli starebbe etc.
Participio Stato.
Gerundio. Stando.

Advertencia sobre los compuestos de los irregulares de la 1.ª

Riandare y *trasandare* son regulares, aunque Dante Inf. cap. 28, dijo *rivada*, y *trasvanno*.

Circòndare, *domandare*, *ridondare* y *secondare* aunque compuestos de *dare*, son regulares.

Accostare y *ostare*, compuestos de *stare*, son tambien regulares. *Soprastare* ó *sovrastare* se conjugan regularmente con el significado de sobrepujar, vencer, ó dominar; pero son irregulares en la acepcion de retardar ó diferir.

Todos los compuestos de *fare* se conjugan como él.

1 *Fato* significa *hado*.

IRREGULARES DE LA SEGUNDA.

Antes de tratar de los irregulares de la segunda, darémos una lista de los regulares, que son los siguientes con sus compuestos.

Battere,	Cascar, batir.	*Pendere* (4),	Colgar.
Competere,	Competir.	*Premere*(5),	Urgir, comprimir.
Concepere (1),	Concebir.	*Recere*,	Vomitar.
Concupiscere,	Desear con ansia.	*Ricevere*,	Recibir.
Credere,	Creer.	*Ripetere*,	Repetir.
Empiere (2),	Llenar.	"*Solvere*,	Soltar.
"*Esigere*,	Exigir.	*Spandere* (6).	Derramar.
"*Esimere*,	Eximir.	*Splendere*,	Resplandecer.
Fremere,	Estremecerse.	*Stridere*,	Rechinar.
Gemere,	Gemir.	*Tessere*,	Tejer.
Mescere (3),	Mezclar.	*Tondere*,	Esquilar.
Mietere,	Segar.	*Vendere*,	Vender.
Pascere,	Apacentar.		

Advertencia. Son tambien regulares *cernere*, *concernere*, *discernere*, *scernere*, *serpere*, *strepere*, *tepere* y *torpere*, cuyos participios yá no están en uso. De los cuatro primeros tampoco se usan los dos imperfectos de sujuntivo. *Serpere*, en el indicativo tiene en uso solamente el presente é imperfecto sin las dos primeras personas del plural; y en el sujuntivo solo el presente sin la segunda persona del plural. De *torpere* se usa únicamente *torpe*, *torpa*, y *torpente*; é igualmente los demas se hallan usados en poquísimos tiempos, por cuya razon no los hemos continuado en la lista precedente,

La irregularidad del grandísimo número de verbos que tienen el *ere* breve, está en el pretérito y participio; pero del pre-

1 Este verbo es ya aticuado, y mejor se usará de *concepire*.

2 *Empiere*, *adempiere*, *compiere* etc. pueden ser irregulares de la tercera.

" Los verbos *esigere*, *esimere* y *solvere* tienen el participio irregular. El del primero es *esatto*, el del segundo *esento*, y el del tercero *soluto*.

3 Los verbos *mescere* y *pascere* en el participio toman una *i* entre la *c* y la *u* para guardar la pronunciacion del infinitivo. Por esta razon algunos autores han querido comprenderlos entre los irregulares.

4 De los compuestos de *pendere*, solo *dipendere* es regular.

5 Puede tambien hacer el pretérito *premetti*. Sus compuestos cambian la *e* en *i* y son irregulares, v. g. *opprimere*.

6 El autor de la Teoria de los verbos italianos, cuyo texto hemos seguido constantemente, dice así: «Aunque algunos han dado á este verbo el pretérito *spansi* y el participio *spanso*, y que *Mastrofini* dice que tienen muy buena armonia; son empero voces que solamente pueden usarlas »los poetas, y raras veces.»

térito son solamente irregulares la primera y tercera persona del singular y la última del plural: para lo cual debe observarse que la primera siempre acaba en *i*, la que mudada en *e* forma la tercera del singular, y añadiendo á esta la sílaba *ro*, se forma la última del plural. Asi de *crebb-i*, *crebb-e*, *crebbe-ro*.

Reglas generales para los pretéritos y participios.

Los verbos que antes de su terminacion tengan dos consonantes diversas, mudan las dos últimas sílabas en *si* y en *to*.

Vincere,	vinsi,	vinto.
Pingere,	pinsi,	pinto.
Ergere,	ersi,	erto.
Distinguere (1),	distinsi,	distinto.
Torcere,	torsi,	torto.
Indulgere,	indulsi,	indulto.
Estorcere,	estorsi,	estorto.

Los acabados en *dere*, ó *ndere*, mudan estas terminaciones en *si* y en *so*.

Accendere,	accesi,	acceso.
Contendere,	contesi,	conteso.
Vilipendere,	vilipesi,	vilipeso.
Scendere,	scesi,	sceso.
Ridere,	risi,	riso.
Uccidere,	uccisi,	ucciso.

Se esceptúan de las dos reglas precedentes:

Ascondere,	ascosi,	ascosto, ó ascoso.
Chiedere,	chiesi,	chiesto.
Conoscere,	conobbi,	conosciuto.
Crescere,	crebbi,	cresciuto.
Fondere,	fusi,	fuso.
Nascere,	nacqui,	nato.
Rispondere,	risposi,	risposto.
Spegnere,	spensi,	spento.
Stringere,	strinsi,	stretto.

Hacen el pretérito en *si* y el participio en *so* los verbos *aspergere*, *cospergere*, *mergere*, *spargere*, *spergere* y *tergere*. El verbo *mergere* ya no está en uso; pero sí sus compuestos *emer-*

1 Los acabados en *guere* se consideran sin la *u*.

gere, *dimergere*, *immergere*, etc. *Assistere* tiene el pretérito *assistei* ó *assistetti*, y el participio *assistito*: igualmente *consistere*, *desistere*, *esistere*, *insistere*, *persistere*, *resistere*, y otros semejantes.

Los acabados en *ggere* mudan esta terminacion en *ssi* y en *tto*.

Leggere,	lessi,	letto.
Ereggere,	eressi,	eretto.
Trafiggere,	trafissi,	trafitto.
Affliggere,	afflissi,	afflitto.

Figgere puede hacer el participio *fisso*, ó *fitto;* pero *crocifiggere*, *prefiggere*, y *affiggere* tienen solamente *crocifisso*, *prefisso* y *affisso*. De *affitto* se hallan muy pocos ejemplos.

Los acabados en *gliere* mudan esta terminacion en *lsi* y en *lto*.

Cogliere,	colsi,	colto.
Togliere,	tolsi,	tolto.
Scegliere,	scelsi,	scelto.

Estos verbos pueden tener otro infinitivo, como *corre*, *torre*, *scerre*, de cuya irregularidad hablarémos luego.

Los siguientes no pueden clasificarse.

Annettere,	annessi,	annesso.
Assumere,	assunsi,	assunto.
Comprimere,	compressi,	compresso.
Conficere,	confissi,	confitto.
Connettere,	connessi,	connesso.
Correre,	corsi.	corso.
Cuocere,	cossi,	cotto.
Dirigere,	diressi,	diretto.
Discutere,	discussi,	discusso.
Erigere,	eressi,	eretto.
Genuflettere,	genuflessi,	genuflesso.
Inflettere,	inflessi,	inflesso.
Mettere,	misi,	messo.
Muovere,	mossi,	mosso.
Negligere,	neglessi,	negletto.
Nuocere,	nocqui,	nociuto.
Opprimere,	oppressi,	oppresso.
Prediligere,	predilessi,	prediletto.

Redimere,	redensi,	redento.
Rompere,	ruppi,	rotto.
Scrivere,	scrissi,	scritto.
Scuotere,	scossi,	scosso.
Vivere,	vissi,	vivuto ó vissuto.

Los siguientes pueden ser regulares ó irregulares en las personas dichas del pretérito, y en el participio.

Assolvere.........	asolvei,	assoluto.
	assolsi,	assolto.
Cedere.............	cedei,	ceduto.
	cessi,	cesso.
Dissolvere.........	dissolvei,	dissoluto.
	dissolsi,	dissolto.
Fendere...........	fendei,	fenduto.
	fessi,	fesso.
Perdere............	perdei,	perduto.
	persi,	perso.
Rendere...........	rendei,	renduto.
	resi,	reso.
Risolvere..........	risolvei,	risoluto.
	risolsi,	risolto.

Riflettere tiene dos participios de los que debe usarse con distincion: *riflesso* con la significacion de reflexionar, y *riflettuto* con la de reflejar.

A la segunda conjugacion pertenecen algunos verbos que los italianos han sincopado, usando empero en algunos tiempos y personas las terminaciones segun el infinitivo antiguo, y á fin de que no quede duda en la conjugacion, presentarémos los modelos.

Nótese que se forman de la terminacion primitiva el imperfecto de indicativo, el imperfecto 1.º de sujuntivo, y el gerundio: de la terminacion elidida el futuro y el imperfecto segundo de sujuntivo. El pretérito simple, siempre irregular, sigue la regla dada en la pág. 83 para la 1.ª y 3.ª persona del singular y la última del plural: las demas se forman de la terminacion primitiva.

Dire, antes *dicere*, Decir.

Gerundio. Dicendo.
Participio. Detto.

Presente de indicativo.

Yo digo, Io dico.
tu dici.
egli dice.
noi diciamo.
voi dite.
eglino dicono.

Imperfecto.

Yo decia, Io diceva.
tu dicevi.
egli diceva etc.

Pretérito simple.

Yo dije, Io dissi.
tu dicesti.
egli disse.
noi dicemmo.
voi diceste.
eglino dissero.

Futuro.

Yo diré, Io dirò.
tu dirai.
egli dirà etc.

Imperativo.

Di tú, dì tu.
Diga él, dica egli.
Digamos, diciamo.
Decid, dite.
Digan ellos, dicano eglino.

Presente de sujuntivo.

Yo diga, Io dica.
tu dica.
egli dica.
noi diciamo.
voi diciate.
eglino dicano.

Imperfecto 1.°

Yo dijese, Io dicessi.
tu dicessi.
egli dicesse etc.

Imperfecto 2.°

Yo diria, Io direi.
tu diresti.
egli direbbe etc.

De esta misma manera se conjugan *contraddire*, *ridire*, *interdire* y demas compuestos.

Trarre, antes *traere*, Atraer.

Gerundio. Traendo.
Participio. Tratto.

Presente de indicativo.

Yo atraigo, Io traggo.
tu trai.
egli trae.
noi traiamo *ó* traggiamo.
voi traete.
eglino traggono.

Imperfecto.

Yo atraia, Io traeva.
tu traevi.
egli traeva etc.

Pretérito simple.

Yo atraje, Io trassi.
tu traesti.
egli trasse.
noi traemmo.
voi traeste.
eglino trassero.

Futuro.

Yo atraeré, Io trarrò.
tu trarrai.
egli trarrà etc.

Imperativo.

Atrae tú, trai tu.
Atraiga él, tragga egli.
Atraigamos, traiamo.
Atraed, traete.
Atraigan ellos, traggano eglino.

Presente de sujuntivo.

Yo atraiga, Io tragga.
tu tragga.
egli tragga.
noi traiamo *ó* traggiamo.
voi traiate ó traggiate.
eglino traggano.

Imperfecto 1.°

Yo atrajese, Io traessi.
tu traessi.
egli traesse etc.

Imperfecto 2.°

Yo atrajera, Io trarrei.
tu trarresti.
egli trarrebbe etc.

De la misma manera se conjugan *astrarre*, *contrarre*, *sottrarre* y demas compuestos; advirtiendo empero que las dos terminaciones de las primeras personas del

plural de los presentes, no suenan bien del mismo modo en todos los verbos.

Porre, antes *ponere*, Poner.

Gerundio. Ponendo.
Participio. Posto.

Presente de indicativo.

Yo pongo, Io pongo.
tu poni.
egli pone.
noi poniamo.
voi ponete.
eglino pongono.

Imperfecto.

Yo ponia, Io poneva.
tu ponevi.
egli poneva etc.

Pretérito simple.

Yo puse, Io posi.
tu ponesti.
egli pose.
noi ponemmo.
voi poneste.
eglino posero.

Futuro.

Yo pondré, Io porrò.
tu porrai.
egli porrà etc.

Imperativo.

Pon tú, poni tu.
Ponga él, ponga egli.
Pongamos, poniamo.
Poned, ponete.
Pongan ellos, pongano eglino.

Presente de sujuntivo.

Yo ponga, Io ponga.
tu ponga.
egli ponga.
noi poniamo.
voi poniate.
eglino pongano.

Imperfecto 1.°

Yo pusiera, Io ponessi.
tu ponessi.
egli ponesse etc.

Imperfecto 2.°

Yo pondria, Io porrei.
tu porresti.
egli porrebbe etc.

Se conjugan del mismo modo *comporre*, *interporre*, *opporre*, y todos los demas compuestos.

Addurre, antes *adducere*, Traer.

Gerundio. Adducendo.
Participio. Addotto.

Presente de indicativo.

Yo traigo, Io adduco.
tu adduci.
egli adduce.
noi adduciamo.
voi adducete.
eglino adducono.

Imperfecto.

Yo traia, Io adduceva.
tu adducevi.
egli adduceva etc.

Pretérito simple.

Yo traje, Io addussi.
tu adducesti.
egli addusse.
noi adducemmo.
voi adduceste.
eglino addussero.

Futuro.

Yo traeré, Io addurrò.
tu addurrai.
egli addurrà etc.

Imperativo.

Trae tú, adduci tu.
Traiga él, adduca egli.
Traigamos, adduciamo.
Traed, adducete.
Traigan ellos, adducano eglino.

Presente de sujuntivo.

Yo traiga, Io adduca.
tu adduca.
egli adduca.
noi adduciamo.
voi adduciate.
eglino adducano.

Imperfecto 1.°

Yo trajera, Io adducessi.
tu adducessi.
egli adducesse etc.

Imperfecto 2.°

Yo traeria, Io addurrei.
tu addurresti.
egli addurrebbe etc.

Se conjugan del mismo modo *dedurre*, *indurre*, *condurre*, *produrre* y otros semejantes.

Corre sincopado de *cogliere*, Cojer.

Gerundio. Cogliendo.
Participio. Colto.

Presente de indicativo.

Yo cojo, Io colgo.
tu cogli.
egli coglie.
noi cogliamo.
voi cogliete.
eglino colgono.

Imperfecto.

Yo cojia, Io coglieva.
tu coglievi.
egli coglieva etc.

Pretérito simple.

Yo cojí, Io colsi.
tu cogliesti.
egli colse.
noi cogliemmo.
voi coglieste.
eglino colsero.

Futuro.

Yo cojeré, Io coglierò.
tu coglierai.
egli coglierà etc.

Imperativo.

Coje tú, cogli tu.
Coja aquel, colga egli.
Cojamos, cogliamo.
Cojed, cogliete.
Cojan ellos, colgano eglino.

Presente de sujuntivo.

Yo coja, Io colga.
tu colga.
egli colga.
noi cogliamo.
voi cogliate.
eglino colgano.

Imperfecto 1.°

Yo cojiese, Io cogliessi.
tu cogliessi.
egli cogliesse etc.

Imperfecto 2.°

Yo cojeria, Io coglierei.
tu coglieresti.
egli coglierebbe etc.

NOTA. Las voces *coglio*, *coglia*, *corrò*, *correi*, son propias de la poesía, segun el autor tantas veces citado. *Sciogliere*, *prosciogliere* y *disciogliere*, las usan todas indiferentemente. Igualmente *Distogliere*, *ritogliere*, y *togliere* en el futuro é imperfecto 2.° de sujuntivo; pero no en los presentes. Todos estos verbos se usan sincopados. *Sciorre*, *disciorre*, *torre*, *ritorre* etc.

El verbo *Scerre* sincopado de *scegliere* ofrece alguna dificultad por su pronunciacion, por lo que pondrémos aqui su conjugacion.

Gerundio. Scegliendo.
Participio. Scelto.

Presente de indicativo.

Yo escojo, Io scelgo.
tu scegli.
egli sceglie.
noi scegliamo.
voi scegliete.
eglino scelgono, ó scegliono.

Imperfecto.

Yo escojia, Io sceglieva.
tu sceglievi.
egli sceglieva etc.

Pretérito simple.

Yo escojí, Io scelsi.
tu scegliesti.
egli scelse.
noi scegliemmo.
voi sceglieste.
eglino scelsero.

Futuro.

Yo escojeré, Io sceglierò.
tu sceglierai.
egli sceglierà etc.

Imperativo.

Escoje tú, scegli tu.
Escoja aquel, scelga ó sceglia egli.
Escojamos, scegliamo.
Escojed, scegliete.
Escojan ellos, scelgano, ó scegliano eglino.

Presente de sujuntivo.

Yo escoja, Io scelga ó sceglia.
tu scelga ó sceglia.
egli scelga ó sceglia.
noi scegliamo.
voi scegliate.
eglino scelgano ó scegliano.

Imperfecto 1.°

Yo escojiese, Io scegliessi.
tu scegliessi.
egli scegliesse etc.

Imperfecto 2.°
Yo escojeria, Io sceglierei.
tu sceglieresti.
egli sceglierebbe etc.

Svellere............Arrancar, ó desarraigar.

Este verbo es *sverre*, el cual no se usa sino raras veces en la sola terminacion del infinitivo. En algun escritor antiguo se halla tambien *diverre* por *divellere;* pero no debe imitarse. Al verbo *svellere* se le ha dado la forma de *svegliere*. *Convellere* no se sincopa nunca. Véase en los defectivos.

Gerundio. Svellendo.
Participio. Svelto.

Presente de indicativo.
Yo desarraigo, Io svello ó svelgo.
tu svelli.
egli svelle.
noi svelliamo.
voi svellete.
eglino svellono, ó svelgono.

Imperfecto.
Yo desarraigaba, Io svelleva.
tu svellevi.
egli svelleva etc.

Pretérito simple.
Yo desarraigué, Io svelsi.
tu svellesti.
egli svelse.
noi svellemmo.
voi svelleste.
eglino svelsero.

Futuro.
Yo desarraigaré, Io svellerò.
tu svellerai.
egli svellerà etc.

Imperativo.
Desarraiga tú, svelli tu.
Desarraigue él, svella ó svelga egli.
Desarraiguemos, svelliamo.
Desarraigad, svellete.
Desarraiguen ellos, svellano, ó svelgano eglino.

Presente de sujuntivo.
Yo desarraigue, Io svella ó svelga.
tu svella ó svelga.
egli svella ó svelga.
noi svelliamo.
voi svelliate.
eglino svellano ó svelgano.

Bere, sincopado de *bevere*, Beber.

Gerundio. Bevendo.
Participio. Bevuto.

En el futuro é imperfecto 2.° de sujuntivo se sigue al infinitivo *bere*, y en los demas tiempos al de *bevere*.

Presente de indicativo.
Yo bebo, Io bevo.
tu bevi.
egli beve.
noi beviamo.
voi bevete.
eglino bevono.

Imperfecto.
Yo bebia, Io beveva.
tu bevevi.
egli beveva.
noi bevevamo.
voi bevevate.
eglino bevevano.

Pretérito simple.
Yo bebí, Io bevvi, bevei, bevetti.
tu bevesti.
egli bevve, bevè, bevette.
noi bevemmo.
voi beveste.
eglino bevvero, beverono, bevettero.

Futuro.
Yo beberé, Io berò.
tu berai.
egli berà.
noi beremo.
voi berete.
eglino beranno.

Presente de sujuntivo.
Yo beba, Io beva.
tu beva.
egli beva.
noi beviamo.

voi beviate.
eglino bevano.

Imperfecto 1.°

Yo bebiese. Io bevessi.
tu bevessi.
egli bevesse.
noi bevessimo.
voi beveste.
eglino bevessero.

Imperfecto 2.°

Yo beberia, Io berei.
tu beresti.
egli berebbe.
noi beremmo.
voi bereste.
eglino berebbero.

Son peculiares de la poesía todas las voces siguientes: *Ind. pres.* Beo, bei, bee, beete, beono. *Imp.* Bevea, beveano. *Pret. simp.* Bebbi, bebbe, bebbero. *Fut.* Bevrò, beverò, beverai, bevrà, beverà, bevremo, beveremo, beverete, beveranno. *Suj. pres.* Bea, bevi, beano. *Imp.* 1.° Beessono, beessero. *Imp.* 2.° Beverei, beveria, beria, beveresti, beverebbe, beveremmo, bevereste, beverebbono, berebbono, beveriano, beriano.

Nótese que algunas personas de este verbo pueden equivocarse con las de *beare.*

Conjugacion de los verbos en ere *largo.*

Los verbos acabados en *ere* largo son todos irregulares, menos *temere* y *godere;* pero como no hay una regla general para su irregularidad, pondrémos los tiempos irregulares de cada uno.

Cadere........Caer.

Pretérito simple.

Yo caí, Io caddi.
tu cadesti.
egli cadde.
noi cademmo.
voi cadeste.
eglino caddero.

Nota. En poesía se dice *caggio, caggia, caggiamo, caggiate, caggiono, caggiano, cadrò, cadrei* etc.

Dissuadere......Disuadir.

Participio. Dissuaso.

Pretérito simple.

Yo disuadí, Io dissuasi.
tu dissuadesti.
egli dissuase.
noi dissuademmo.
voi dissuadeste.
eglino dissuasero.

Persuadere se conjuga de la misma manera.

Dolere.........Doler.

Este verbo se usa generalmente acompañado de los pronombres *mi, ti, si* etc.

Presente de indicativo.

Yo me duelo, Io mi dolgo.
tu ti duoli.
egli si duole.
noi ci dogliamo.
voi vi dolete.
eglino si dolgono.

Pretérito simple.

Yo me dolí, Io mi dolsi.
tu ti dolesti.
egli si dolse.
noi ci dolemmo.
voi vi doleste.
eglino si dolsero.

Futuro.

Yo me doleré, Io mi dorrò.
tu ti dorrai.
egli si dorrà etc.

Imperativo.

Duélete tú, duoliti tu.
Duélase él, dolgasi egli.
Dolámonos, dogliamoci noi.
Doléos, doletevi voi.
Duélanse ellos, dolgansi eglino.

Presente de sujuntivo.

Yo me duela, Io mi dolga.
tu ti dolga.
egli si dolga.
noi ci dogliamo.
voi vi dogliate.

eglino si dolgano.
Imperfecto 2.°
Yo me doleria, Io mi dorrei.
tu ti dorresti.
egli si dorrebbe etc.

Nota. En poesía se dice *doglio*, *dole*, *dogliono*, *doglia*, *dogliano*, y *dorria*.

Dovere...........Deber.

Presente de indicativo.
Yo debo, Io devo ó debbo.
tu devi.
egli deve ó debbe.
noi dobbiamo.
voi dovete.
eglino devono ó debbono.
Pretérito simple.
Yo debí, Io dovei ó dovetti.
tu dovesti.
egli dovè ó dovette.
noi dovemmo.
voi doveste.
eglino doverono ó dovettero.
Futuro.
Yo deberé, Io dovrò ó doverò.
tu dovrai ó doverai.
egli dovrà ó doverà etc.
No tiene imperativo.
Presente de sujuntivo.
Yo deba, Io debba.
tu debba.
egli debba.
noi dobbiamo.
voi dobbiate.
eglino debbano ó devano.
Imperfecto 2.°
Yo deberia, Io dovrei ó doverei.
tu dovresti ó doveresti.
egli dovrebbe ó doverebbe etc.

Voces poéticas en el presente: Deggio, dei, dee, deggiamo, debbiamo, denno, deggiono, deono. *Suj*. Deggia, deggiamo, deggiate, deggiano, *Imp. de ind.* Dovea, dovei, doveano. *De suj.* Dovria, ó doveria; dovriano ó doveriano.

Giacere.........Estar echado.

Participio. Giaciuto.
Presente de indicativo.
Yo estoy echado, Io giaccio.
tu giaci.
egli giace.
noi giacciamo.
voi giacete.
eglino giacciono.
Pretérito simple.
Yo estuve echado, Io giacqui.
tu giacesti.
egli giacque.
noi giacemmo.
voi giaceste.
eglino giacquero.
Presente de sujuntivo.
Yo esté echado, Io giaccia.
tu giaccia.
egli giaccia.
noi giacciamo.
voi giacciate.
eglino giacciano.

Piacere y *tacere* se conjugan de la misma manera.

Parere........Parecer.

Presente de indicativo.
Yo parezco, Io pajo.
tu pari.
egli pare.
noi pariamo.
voi parete.
eglino pajono ó parono.
Pretérito simple.
Yo parecí, Io parvi.
tu paresti.
egli parve.
noi paremmo.
voi pareste.
eglino parvero.
Futuro.
Yo pareceré, Io parrò.
tu parrai.
egli parrà etc.
Imperativo.
Parece tú, pari tu.
Parezca él, paja egli.
Parezcamos, pariamo.
Pareced, parete.
Parezcan ellos, pajano eglino.

Presente de sujuntivo.

Yo parezca, Io paja.
tu paja.
egli paja.
noi pariamo.
voi pariate.
eglino pajano.

Imperfecto 2.°

Yo pareceria, Io parrei.
tu parresti.
egli parrebbe etc.

« *Pajamo* e *pajate* sia nel modo indicativo, sia nel congiuntivo non sembrano di sì felice costruzione da contentare ogni orecchio. Noi ristabiliamo ne' suoi primitivi diritti *pariamo*, che è voce regolarissima, e poniamo *pajamo* e *pajate* tra le voci antiquate. Ai più delicati poi insinuiamo che sostituiscano *sembriamo* e *sembriate*». Teor. dei verbi.

Potere..........Poder.

Presente de indicativo.

Yo puedo, Io posso.
tu puoi.
egli può.
noi possiamo.
voi potete.
eglino possono.

Futuro.

Yo podré, Io potrò.
tu potrai.
egli potrà etc.

No tiene imperativo.

Presente de sujuntivo.

Yo pueda, Io possa.
tu possa.
egli possa.
noi possiamo.
voi posiate.
eglino possano.

Imperfecto 2.°

Yo podria, Io potrei.
tu potresti.
egli potrebbe etc.

Voces poéticas.: puote ó pote, potemo, ponno ó pon; potea ó potia, potieno, ó poteano; potria ó poria; potriano, poriano ó potrieno.

Rimanere..........Quedarse.

Participio. Rimasto y tambien Rimaso.

Presente de indicativo.

Yo me quedo, Io rimango.
tu rimani.
egli rimane.
noi rimaniamo.
voi rimanete.
eglino rimangono.

Pretérito simple.

Yo me quedé, Io rimasi.
tu rimanesti.
egli rimase.
noi rimanemmo.
voi rimaneste.
eglino rimasero.

Futuro.

Yo me quedaré, Io rimarrò.
tu rimarrai.
egli rimarrà etc.

Presente de sujuntivo.

Yo me quede, Io rimanga.
tu rimanga.
egli rimanga.
noi rimaniamo.
voi rimaniate.
eglino rimangano.

Imperfecto 2.°

Yo me quedaria, Io rimarrei.
tu rimarresti.
egli rimarrebbe etc.

Pretérito simple.

Yo supe, Io seppi.
tu sapesti.
egli seppe.
noi sapemmo.
voi sapeste.
eglino seppero.

Futuro.

Yo sabré, Io saprò.
tu saprai.

Sapere..........Saber.

Presente de indicativo.

Yo sé, Io so.
tu sai.
egli sa.
noi sappiamo.
voi sapete.
eglino sanno.

egli saprà etc.

Imperativo.

Sabe tú, sappi tu.
Sepa él, sappia egli.
Sepamos, sappiamo noi.
Sabed, sappiate voi (1).
Sepan ellos, sappiano eglino.

Presente de sujuntivo.

Yo sepa, Io sappia.
tu sappia.
egli sappia.
noi sappiamo.
voi sappiate.
eglino sappiano.

Imperfecto 2.°

Yo sabria, Io saprei.
tu sapresti.
egli saprebbe etc.

Sedere........Sentarse.

Presente de indicativo.

Yo me siento, Io siedo ó seggo.
tu siedi.
egli siede.
noi sediamo ó seggiamo.
voi sedete.
eglino siedono ó seggono.

Presente de sujuntivo.

Yo me siente, Io sieda ó segga.
tu sieda ó segga.
egli sieda ó segga.
noi sediamo ó seggiamo.
voi sediate.
eglino siedano ó seggano.

Voces poéticas. Seggia, seggi, seggiate, seggiano, sedrò, sedrei.

Assedere compuesto de *sedere*, hace el pretérito *assisi* y el participio *assiso.* El verbo *àssidersi* tiene su pretérito y participio igual.

Tenere..........Tener.

Presente de indicativo.

Yo tengo, Io tengo.
tu tieni.
egli tiene.
noi teniamo.
voi tenete.
eglino tengono.

Pretérito simple.

Yo tuve, Io tenni.
tu tenesti.
egli tenne.
noi tenemmo.
voi teneste.
eglino tennero.

Futuro.

Yo tendré, Io terrò.
tu terrai etc.

Presente de sujuntivo.

Yo tenga, Io tenga.
tu tenga.
egli tenga.
noi teniamo.
voi teniate.
eglino tengano.

Imperfecto 2.°

Yo tendria, Io terrei.
tu terresti.
egli terrebbe etc.

Valere........Valer.

En poesía se halla usado el participio *valso.*

Presente de indicativo.

Yo valgo, Io valgo.
tu vali.
egli vale.
noi valiamo.
voi valete.
eglino valgono ó vagliono.

Pretérito simple.

Yo valí, Io valsi.
tu valesti
egli valse.
noi valemmo.
voi valeste.
eglino valsero.

Futuro.

Yo valdré, Io varrò.
tu varrai.
egli varrà etc.

Presente de sujuntivo.

Yo valga, Io valga ó vaglia.
tu valga ó vaglia.
egli valga ó vaglia.
noi valiamo.
voi valiate.
eglino valgano ó vagliano.

Imperfecto 2.°

Yo valdria, Io varrei.
tu varresti.

1 En este verbo se forma del presente de sujuntivo.

egli varrebbe etc.

Vedere.........Ver.

Yo veo, Io vedo, veggo *ó* veggio.
tu vedi.
egli vede.
noi vediamo *ó* veggiamo.
voi vedete.
eglino vedono, veggono *ó* veggiono.

Pretérito simple.

Yo vi, Io vidi.
tu vedesti.
egli vide.
noi vedemmo.
voi vedeste.
eglino videro.

Futuro.

Yo veré, Io vedrò.
tu vedrai.
egli vedrà etc.

Presente de sujuntivo.

Yo vea, Io veda, vegga *ó* veggia.
tu veda, vegga *ó* veggia.
egli veda, vegga *ó* veggia.
noi vediamo *ó* veggiamo.
voi vediate *ó* veggiate.
eglino vedano, veggano *ó* veggiano.

Imperfecto 2.°

Yo veria, Io vedrei.
tu vedresti.
egli vedrebbe etc.

Las voces *veddi*, *vedde*, *veddero* son anticuadas. El participio *visto*, propio de la poesía, se usa tambien en estilo familiar.

Volere.........Querer.

Presente de indicativo.

Yo quiero, Io voglio *ó* vo'.
tu vuoi.
egli vuole.
noi vogliamo.
voi volete.
eglino vogliono.

Pretérito simple.

Yo quise, Io volli.
tu volesti.
egli volle.
noi volemmo.
voi voleste.
eglino vollero.

Futuro.

Yo querré, Io vorrò.
tu vorrai.
egli vorrà etc.

No tiene imperativo.

Presente de sujuntivo.

Yo quiera, Io voglia.
tu voglia.
egli voglia.
noi vogliamo.
voi vogliate.
eglino vogliano.

Imperfecto 2.°

Yo quisiera, ó querria, Io vorrei.
tu vorresti.
egli vorrebbe etc.

IRREGULARES DE LA TERCERA.

Antes de tratar de su irregularidad deben saberse los siguientes con sus compuestos, que son regulares.

Bollire,	Hervir.	*Fuggire*,	Huir.
Convertire (1),	Convertir.	*Offrire* (3),	Ofrecer.
Cucire (2),	Coser.	*Partire*,	Marchar.
Dormire,	Dormir.	*Pentirsi* (4),	Arrepentirse.

1 Dícese tambien *convertere*, irregular, que hace *conversi*, *converso*.

2 Este verbo guarda la *i* en el presente de indicativo en las dos personas *cucio* y *cuciono*; y en las del sujuntivo *cucio*, *cuciano*; é igualmente en el imperativo.

3 *Offrire* y *soffrire* tienen el participio irregular *offerto*, y *sofferto*: en todo lo demas son regulares.

4 Los antiguos alguna vez han usado de *pentirsi*.

Pervertire (1),	Pervertir.	*Servire*,	Servir.
Putire,	Heder.	*Soffrire*,	Sufrir.
Seguire (2),	Seguir.	*Sorbire*,	Sorber.
Sentire,	Sentir.	*Sortire*,	Salir.

Todos los demas verbos que pertenecen á la 3.ª conjugacion son irregulares; pero su irregularidad puede ser considerada de diferentes modos, y por eso la distribuirémos en sus respectivas clases. La 1.ª y mas general es la de aquellos verbos que mudan el *ire* en *isco* en las tres personas del singular y en la última del plural de los dos presentes; é igualmente en las personas del imperativo por formarse de los presentes. El verbo *ubbidire* servirá de modelo para todos los de esta clase.

Indicativo presente.	*Sujuntivo presente.*	*Imperativo.*
Yo obedezco, Io ubbidisco.	*Yo obedezca*, Io ubbidisca.	
tu ubbidisci.	tu ubbidisca.	ubbidisci tu.
egli ubbidisce.	egli ubbidisca.	ubbidisca egli.
noi *ubbidiamo.*	noi *ubbidiamo.*	*ubbidiamo noi.*
voi *ubbidite.*	voi *ubbidiate.*	*ubbidite* voi.
eglino ubbidiscono.	eglino ubbidiscano.	ubbidiscano eglino.

Nota. De los verbos que siguen esta irregularidad hay algunos á los que los gramáticos han hecho defectivos suprimiéndoles la 1.ª persona del plural del presente de indicativo, y la 1.ª y 2.ª persona del mismo número del presente de sujuntivo, siempre que puedan equivocarse con las de otro verbo. *Ardire*, por ejemplo, pudiera confundirse en las personas dichas con el verbo *ardere*, y á fin de quitar ese inconveniente se suplirán ó por el verbo *osare* ó por la perífrasis *avere ardimento;* pues deben considerarse como anticuadas las voces *ardimo*, *ardischiamo* ó *ardisciamo*, *ardischiate;* que se hallan usadas para evitar la anfibología. Por esta razon *colpiamo*, *colpiate*, serán siempre del verbo *colpare;* y se suplirán por *percuotere* las del verbo *colpire*. Nos valdrémos igualmente de *infracidire* para

1 Tambien se usa con la terminacion en *ere*.

2 Al verbo *seguire* y á sus compuestos se les puede añadir una *i* despues de su inicial en las tres personas del singular y en la última del plural de los dos presentes, como *sieguo*, *siegua*, *sieguono* etc.

espresar las dichas personas del verbo *marcire;* de *digerire* para las de *smaltire* etc. etc.; buscando siempre un sinónimo ó perífrasis.

En la segunda clase comprenderémos los que pueden ser regulares ó irregulares, los cuales son los siguientes:

Abborrire,	Aborrecer.	*Languire*,	Desfallecer.
Applaudire,	Aplaudir.	*Mentire*,	Mentir.
Assorbire,	Absorber.	*Nutrire*,	Alimentar.
Avvertire,	Avisar.	*Offèrire* (4),	Ofrecer.
Disghiottire,	Provocar.	*Perire*,	Perecer.
Ferire (1),	Herir.	*Profferire* (4),	Proferir.
Forbire (2),	Limpiar.	*Rinvestire*,	Investigar de nuevo.
Inghiottire,	Tragar.		
Inverdire,	Enverdecer.	*Rinverdire*,	Reverdecer,
Investire (3),	Acometer.	*Sofferire* (4),	Sufrir.

En la tercera clase comprenderémos los que pueden ser de la tercera y de la primera conjugacion sin mudar de significado, los que en su conjugacion no ofrecen ninguna dificultad; pues los de la primera son enteramente regulares, y los de la tercera tienen la irregularidad en *isco:* tales son los siguientes:

Abbrividire,	Arrecirse.	*Assordire*,	Ensordecer.
Accanire,	Destraillar.	*Attristire*,	Afligir.
Aggradire,	Agradar.	*Colorire*,	Colorar.
Ammansire,	Domesticar.	*Dichiarire*,	Declarar.
Ammollire,	Ablandar.	*Immattire*,	} Enloquecer.
Ammorbidire,	Poner blando.	*Impazzire*,	
Ammutire,	} Enmudecer.	*Impaurire*,	Amedrentar.
Ammutolire,		*Inagrire*,	Volverse agrio.
Arrossire,	Abochornarse.	*Inaridire*,	Secarse.
Arrugginire,	Enmohecer.	*Incarognire*,	Volverse carroño.
Arruvidire,	Volverse tosco.		

1 *Ferire* es el solo verbo que ha quedado entre los de igual significacion, como *fedire*, *ferere*, *feggere*, *fiedere*, y *fierere*, aunque los poetas usan algunas de sus personas.

2 De *forbire* y *abborrire* solamente la primera persona se halla usada con las dos terminaciones.

3 *Vestire* es regular, y sus compuestos *investire* y *rinvestire* pertenecen á esta clase.

4 *Offerire*, *profferire*, y *sofferire* pueden tener el pretérito en *ersi*, que es mas propio del verso que de la prosa.

Incenerire,	Reducir á cenizas.	*Intiepidire*,	Entibiarse.
		Intirizzire,	Tiritar.
Incoraggire,	Animar.	*Intorbidire*,	Turbar.
Infracidire,	Pudrirse.	*Sbalordire*,	Turbarse.
Ingiallire,	Amarillecer.	*Scolorire*,	Descolorar.
Insozzire,	Ensuciarse.	*Smagrire*,	Enflaquecer.
Insuperbire,	Ensoberbecerse.	*Spaurire*,	Espantar.
		Stizzire,	Irritarse etc. etc.

En la cuarta y última clase comprenderémos los que tienen una conjugacion peculiar, de los cuales pondrémos únicamente los tiempos irregulares.

Conjugacion del verbo *Morire*, Morir.

Gerundio. Morendo.
Participio. Morto.

Presente de indicativo.

Yo muero, Io muojo (1).
tu muori.
egli muore.
noi muojamo ó moriamo.
voi morite.
eglino muojono.

Futuro.

Yo moriré, Io morrò.
tu morrai etc.

Imperativo.

Muere tú. muori tu.
Muera él, muoja egli.
Muramos, muojamo ó moriamo.
Morid, morite.
Mueran ellos, muojano eglino.

Presente de sujuntivo.

Yo muera, Io muoja.
tu muoja.
egli muoja.
noi muojamo ó moriamo.
voi muojate.
eglino muojano.

Imperfecto 2.°

Yo moriria, Io morrei.
tu morresti etc.

Con la significacion de *matar* se emplea el verbo *avere* con el participio *morto*.

Sàlire..........Subir.

Presente de indicativo.

Yo subo, Io salgo.
tu sali.
egli sale.
noi saliamo ó sagliamo.
voi salite.
eglino salgono.

Imperativo.

Sube tú, sali tu.
Suba él, salga egli.
Subamos, saliamo ó sagliamo.
Subid, salite.
Suban ellos, salgano eglino.

Presente de sujuntivo.

Yo suba, Io salga.
tu salga.
egli salga.
noi saliamo ó sagliamo.
voi saliate.
eglino salgano.

Sobre este verbo dice la teoría de los verbos italianos cuarta edicion del 1826 en Liorna, lo que copiamos. El verbo *salire* lo mismo que sus compuestos *assalire*, *soprassalire*, *risalire*, pueden tener la terminacion en *isco*. Los antiguos usaron tam-

1 *Moro*, *mora*, *morirò* se usan en poesia.

bien de *saglire*, dejando el *gli* en algunas personas, conservándolo en otras, y usando en otras el sonido fuerte de la *g*. Aunque decimos que las voces *sali*, *saliamo* y *saliate* son las regulares; pero mejor se dirá, segun los modernos, *salisci*, *sagliamo* y *sagliate*: á mas de que las primeras pueden confundirse con las del verbo *salare*. En el uso de los dos participios de presente es preciso poner mucho cuidado; pues se dirá bien *gli angoli saglienti: la turba salente ci rincuora;* pero no vice versa.

Uscire.........Salir.

La irregularidad de este verbo consiste en mudar la *u* en *e* en las tres personas del singular, y en la última del plural de los presentes.

Presente de indicativo.

Yo salgo, Io esco.
tu esci.
egli esce.
noi usciamo.
voi uscite.
eglino escono.

Imperativo.

Sal tú, esci tu.
Salga él, esca egli.
Salgamos, usciamo.
Salid, uscite.
Salgan ellos, escano eglino.

Presente de sujuntivo.

Yo salga, Io esca.
tu esca.
egli esca.
noi usciamo.
voi usciate.
eglino escano.

Udire..........Oir.

La irregularidad de este verbo está en las mismas persónas y tiempos en que la tiene el antecedente, mudando la *u* en *o*.

Presente de indicativo.

Yo oigo, Io odo.
tu odi.
egli ode.
noi udiamo.
voi udite.
eglino odono.

Imperativo.

Oye tú, odi tu.
Oiga él, oda egli.
Oigamos, udiamo.
Oid, udite.
Oigan ellos, odano eglino.

Presente de sujuntivo.

Yo oiga, Io oda.
tu oda.
egli oda.
noi udiamo.
voi udiate.
eglino odano.

Venire..........Venir.

Presente de indicativo.

Yo vengo, Io vengo.
tu vieni.
egli viene.
noi veniamo.
voi venite.
eglino vengono.

Pretérito simple.

Yo vine, Io venni.
tu venisti.
egli venne.
noi venimmo.
voi veniste.
eglino vennero.

Futuro.

Yo vendré, Io verrò.
tu verrai.
egli verrà.
noi verremo.
voi verrete.
eglino verranno.

Imperativo.

Ven tú, vieni tu.
Venga él, venga egli.
Vengamos, veniamo.
Venid, venite.
Vengan ellos, vengano eglino.

Presente de sujuntivo.

Yo venga, Io } venga.
tu
egli
noi veniamo.
voi veniate.
eglino vengano.

Imperfecto 2.°

Yo vendria, Io verrei.
tu verresti.

egli verrebbe.
noi verremmo.
voi verreste.
eglino verrebbero.

El participio de pretérito es *venuto*, y el de presente puede ser *veniente* ó *vegnente:* tiene igualmente participio de futuro que es *venturo*, el cual no se usa en sus compuestos.

Apparire..........Aparecer.
Participio. Apparito, ó *apparso.*
Yo aparezco, Io apparisco.
tu apparisci.
egli apparisce ó appare.
noi appariamo.
voi apparite.
eglino appariscono ó appajono.

Pretérito simple.
Yo aparecí, Io apparii ó apparvi.
tu apparisti.
egli apparì ó apparve.
noi apparimmo.
voi appariste.
eglino apparirono, apparvero ó apparsero.

Presente de sujuntivo.
Yo aparezca, Io apparisca ó appaja.
tu apparisca.
egli apparisca ó appaja.
noi appariamo.
voi appariate.
eglino appariscano.

De esta misma manera se conjugan *comparire*, *disparire*, *scomparire*, *riapparire*, *trasparire*, y *sparire*, advirtiendo que el último solo tiene usado el participio *sparito*, á fin de no confundirse con el del verbo *spargere*.

Aprire................Abrir.

La irregularidad de este verbo está solamente en el pretérito y en el participio; conjugándose de la misma manera *coprire*, *discoprire*, *scoprire*, y *ricoprire*.

Pretérito simple.
Yo abrí, Io aprii ó apersi.
tu apristi.
egli aprì ó aperse.
noi aprimmo.
voi apriste.
eglino aprirono ó apersero.
Participio. Aperto.

Seppellire, sepultar; tiene dos participios de pretérito *seppellito* y *sepolto*. En lo demas sigue la irregularidad mas general. *Esaurire*, agotar; hace *esausto*.

VERBOS REFLEXIVOS.

En cuanto al mecanismo de la conjugacion de los verbos reflexivos, nada debe advertirse; pues solo se añaden los pronombres *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, á su respectiva conjugacion. *Véase el verbo* dolere, *pág.* 90. El ausiliar es *essere*, y por consiguiente el participio debe concordar siempre con el supuesto en género y número.

VERBOS IMPERSONALES.

Llámanse impersonales los verbos cuando teniendo todas las personas, solo se usan en las terceras de cada tiempo. Fórmanse en italiano con el *si* antepuesto ó pospuesto á la tercera persona del singular ó del plural, como *si biasima*, *credesi*, *diconsi*.

Adviértase que cuando el *si* esté despues de una persona monosílaba ó acentuada, debe doblarse la *s* suprimiendo el acento, como *fassi*, se hace; *parlossi*, se habló etc.

Cuando el *si* se coloca despues de la 3.ª persona del plural, se suprime la final del verbo, y la sílaba *no* á los futuros, como *diconsi*, se dicen; *racconteransi*, se contarán etc.

Se llaman puramente impersonales, ó mejor, unipersonales, los que solamente tienen uso en los infinitivos y en las terceras personas de cada tiempo; tales son: *aggiornare*, amanecer; *albeggiare*, alborear; *anottare*, anochecer; *balenare*, relampaguear; *gelare*, helar; *grandinare*, granizar; *nevicare*, nevar; *piovere*, llover; *piovigginare*, lloviznar; *spruzzolare*, orbayar; *tuonare*, tronar etc.

El impersonal *haber* se forma añadiendo *ci* ó *vi* á las terceras personas del verbo *essere*, pudiendo suprimir la *i* cuando la persona empieza por vocal, como *hay*, c' è; *habia*, v' era; *hubo*, vi fu; *habrá*, vi sarà etc. El *ci* ó *vi* se omiten siempre que se esprese el lugar; puesto que su significacion es *aqui* ó *alli;* como *hay en la calle*, è nella strada; *hay animales en el mundo*, sono animali al mondo (Petr. s. 2.). Se suprime tambien el *ci* ó *vi* cuando se indica la duracion del tiempo, como *hay un mes*, è un mese; *hay ya ocho años*, già sono otto anni (B. n. 26).

Aunque en español el verbo se use siempre en la tercera persona del singular, en italiano se pone en plural cuando el nombre que sigue se halle en este número, como puede observarse en los ejemplos que acabamos de citar. En lugar del verbo *essere*, puede tambien usarse del verbo *avere*, diciendo *ci ha*, *ci aveva*, *ci ebbe* etc. El primero es mas usado.

VERBOS DEFECTIVOS.

Los verbos defectivos son los que solo tienen algunos tiempos ó personas, debiéndose suplir los que faltan por un equivalente que tenga igual significado.

Algere,.........Helarse.

Es un verbo poético que solamente tiene el preterito simple *io alsi*, *tu algesti*, *egli alse*, *noi algemmo*, *voi algeste*, *eglino alsero*.

Angere...............Afligir.

Verbo poético, que únicamente tiene la 3.ª persona del singular del presente *ange*.

Arrogere............Añadir, juntar.

Tiene las formas siguientes: *arrogendo*, *arroto* ó *arroso*.

Calere............Importar.

Tiene solamente las terceras personas del singular de cada tiempo, usándose ya con los pronombres *mi*, *ti*, *ci* etc., ya sin ellos.

Colere.........Respetar, reverenciar.

Verbo poético que solo tiene la 1.ª y 3.ª persona del presente de indicativo *io colo*, *egli cole*.

Contrire (neut. pas.)....... Estar contrito. (act.)....... Machacar, magullar.

Este verbo carece de las personas siguientes: de la 1.ª del plural del presente de indicativo; de la 2.ª del singular del presente de sujuntivo, y de la 1.ª y 2.ª del plural del mismo tiempo; de la 2.ª del plural del imperfecto 1.° de sujuntivo; del participio de presente y del gerundio.

Convellere..........Tender (voz de medicina).

Verbo puramente latino del cual solo se podrán usar las personas siguientes: *convelle*, *convellono; convelleva*, *convellevano; convellerà*, *convelleranno; convella*, *convellano; convellesse*, *convellessero; convellerebbe*, *convellerebbero*.

Elicere...........Atraer.

En poesía se halla la 3.ª persona del singular del presente de indicativo *elice*.

Espellere...........Arrojar.

Los verbos *espellere*, *impellere* y *ripellere* solo se usan en los pretéritos *espulsi*, *impulsi* , *repulsi* ; pero son verbos latinos, cuyo significado se espresará mejor por otros verbos.

Fiedere..............Herir.

A este le faltan las dos primeras personas del plural del presente de indicativo; el futuro; la 2.ª persona del singular y las dos primeras del plural del presente de sujuntivo; el imperfecto 2.°, y el participio.

Gire...........Ir.

Tiene los tiempos y personas siguientes. Presente. *Noi giamo*, *voi gite*. Imperfecto. *Io giva*, *tu givi* etc. Pretérito simple. *Io gii*, *tu gisti*, *egli gì* etc. Futuro. *Io girò*, *tu girai*, *egli girà* etc. Presente de sujuntivo. *Noi giamo*, *voi giate*. Imperfecto 1.° *Io gissi*, *tu gissi*, *egli gisse* etc. Imperfecto 2.° *Io girei*, *tu giresti*, *egli girebbe* etc. Participio *gito*. Las voces *gìa*, *giano*, *gieno*, *girno*, *giro*, *giria*, *giriano;* son propias de la poesía.

Ire...............Ir.

No tiene en uso mas que *ite*, *iva*, *ivano*, *irono*, *ito;* con el futuro é imperfecto 2.° de sujuntivo. El infinitivo y participio se usan con bastante frecuencia en el trato familiar, y dice Corticelli que *ito* se emplea con mas gracia que *andato*.

Licere ó *lecere*............Ser lícito.

Solo tiene en uso *lice* ó *lece;* advirtiendo que *licito* es voz anticuada: *lice* ó *lece* son propios de la poesía, y *lecito* sirve tanto en verso como en prosa.

Molcere..............Suavizar.

Lo mismo que *elicere*, solamente tiene la voz *molce*.

Olire...............Oler.

Tiene únicamente *oliva*, *olivi*, *oliva*, *olivano*.

Pave...........Teme.

Voz que se halla usada en poesía.

Prudere............Picar, dar comezon.

Solamente se usa en las terceras personas de cada tiempo, acompañado de los pronombres *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, como *mi prude la testa; ti prudono le mani; gli prudeva il naso; ci prudevano le gambe* etc.

Riedere..............Volver.

Verbo poético cuyas personas son las siguientes: *riedi*, *riede*, *rieda* y *riedano* segun todos los gramáticos; pero en la teoría se halla *riedo*, y el imperfecto de indicativo, menos las dos primeras personas del plural. *Redire* es anticuado.

Rifulgere..........Resplandecer.

Carece de participio de preterito.

Solere............Acostumbrar.

A mas de ser defectivo es irregular, por lo que pondrémos aquí sus tiempos supliéndose los que faltan por *essere solito*.

Presente de indicativo.

Yo acostumbro,	Io soglio.
	tu suoli.
	egli suole.
	noi sogliamo.
	voi solete.
	eglino sogliono.

Imperfecto.

Yo acostumbraba,	Io soleva.
	tu solevi.
	egli soleva etc.

Presente de sujuntivo.

Yo acostumbre,	Io soglia.
	tu soglia.
	egli soglia.
	noi sogliamo.
	voi sogliate.
	eglino sogliano.

Imperfecto 1.°

Yo acostumbrase,	Io solessi.
	tu solessi.
	egli solesse etc.
Gerundio.	Solendo.

Sole, *solemo*, *solea*, ó *solia; soleano*, ó *soliano* son voces poéticas.

Soffolcere............Encerrar.

Tiene muy pocas voces y mas propias del verso que de la prosa. Dante dijo *soffolte*. El Petrarca quizás á ejemplo suyo dijo *folce*. El Ariosto usó de *soffolse* y *soffolta*. F. Japone habia dicho *folcisse*; y no seria estraño que se hallara *suffulto* (1).

Tangere..........Tocar.

Solo tiene la tercera persona *tange*.

1 Véase la advertencia de la pág. 82.

Urgere.........Impeler.

No tiene mas que la tercera persona *urge* del presente de indicativo, y las dos terceras del pretérito imperfecto *urgeva*, *urgevano*.

Advertencia para los participios de la primera.

Un gran número de verbos de la primera conjugacion pueden usarse y comunmente se usan sincopados, quitándoles las letras *a*, *t*. Seria inútil el dar una lista de todos los que pueden sincoparse. M. Ballin tiene redactados unos 600; y asi los pocos que siguen servirán de modelo para todos los demas.

Accetto, de *accettato*,	aceptado.
Asciuto, de *asciugato*,	enjugado.
Adorno,	adornado.
Avvezzo,	acostumbrado.
Carico,	cargado.
Cerco,	buscado.
Concio,	acomodado.
Desto,	dispertado.
Fermo,	detenido.
Gonfio,	hinchado.
Guasto,	gastado.
Infesto,	infestado.
Lacero,	despedazado.
Libero,	librado.
Macero,	mortificado.
Mozzo,	cortado.
Netto,	limpiado.
Pago,	pagado, satisfecho.
Privo,	privado.
Scemo,	disminuido.
Stanco,	cansado.
Stracco,	estropeado.
Tocco,	tocado.
Volto,	vuelto.
Vuoto,	vaciado.

Se halla tambien *satisfo* y *soddisfo* por *satisfatto* y *soddisfatto*.

PARTES INVARIABLES.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

De cuando acá?	*da quando in qua, da che tempo?*
Ahora,	*adesso, ora, presentemente.*
Desde ahora,	*fin d' adesso, sin da ora.*
Al principio,	*al principio.*
Hoy,	*oggi.*
Mañana,	*domani, dimani.*
Ayer,	*ieri.*
Antes de ayer,	*ieri l'altro, l' altro ieri.*
Anoche,	*ieri sera.*
Antes de anoche,	*l' altra sera.*
Esta mañana,	*stamattina, stamane.*
Muy de mañana,	*troppo per tempo.*
Al salir de comer,	*all' alzarsi da tavola.*
Esta tarde,	*questo dopo pranzo.*
Al anochecer,	*verso la sera.*
Mañana por la mañana,	*domattina.*
Pasado mañana,	*doman l' altro, posdimani.*
El dia siguiente,	*all' indomani.*
Dos dias despues,	*due giorni dopo.*
En otro tiempo,	*altre volte, tempo fa.*
Poco ha, de poco acá,	*da poco in qua; poco fa, non è guari, poc' anzi, testè.*
Recientemente,	*di fresco.*
Mucho tiempo ha,	*è un pezzo.*
De aqui á un mes,	*di qui a un mese.*
De aqui á un año,	*di qui ad un anno.*
De un mes á esta parte,	*da un mese in qua.*
De alli á un mes,	*un mese dopo.*
Siempre,	*sempre.*
Para siempre,	*per sempre.*
Nunca,	*giammai, mai.*
Mas que nunca,	*più che mai.*
Muchas veces,	*spesse volte.*
Las mas veces,	*il più delle volte, il più sovente, per lo più.*
Muy á menudo,	*spessissimo.*
Demasiadas veces,	*troppo sovente.*
Tan á menudo como,	*così sovente come.*
No tan á menudo como,	*non tanto sovente quanto.*
Raras veces,	*rade volte, raramente.*
De repente,	*d' improvviso, in un tratto, in un subito, quand' ecco.*
De cuando en cuando,	*di quando in quando, di tempo in tempo, di tratto in tratto.*
A ratos,	*volta per volta.*

A ratos perdidos,	*a tempo perduto.*
De dia en dia,	*giornalmente, di giorno in giorno.*
A cada instante,	*ad ogni instante.*
Diariamente,	*ogni giorno.*
La mayor parte del tiempo,	*la maggior parte del tempo.*
Todavía,	*ancora.*
Todavía no,	*non ancora.*
En breve,	*fra poco.*
Prontamente,	*quanto prima, al più presto.*
Presto,	*presto.*
Demasiado presto,	*troppo presto.*
Mas presto,	*più presto.*
Tan presto como,	*tosto che.*
No tan presto como,	*non così presto come.*
Cuanto antes,	*quanto prima, subito.*
Tarde,	*tardi.*
Temprano,	*per tempo.*
Mas temprano,	*più a buon' ora.*
A mas tardar,	*al più tardi.*
Un dia sí y otro no,	*ogni due giorni.*
Cada tercer dia,	*ogni tre giorni.*
Entonces,	*allora.*
Por entonces,	*per allora.*
A la sazon,	*in quel tempo.*
A propósito,	*a proposito.*
A punto.	*opportunamente.*
En la ocasion,	*in occasione.*
Fuera de tiempo,	*fuor d' ora.*
En un abrir y cerrar de ojos,	*in un batter d' occhio.*
En un tris,	*in un attimo.*
En un Ave María,	*in un credo.*
A la vuelta,	*al ritorno, a rivederci.*
A mi vuelta,	*al mio ritorno.*
Ya (1).	*già, più.*

DE LUGAR.

Adonde?	*ove? dove?*
De donde?	*onde? donde? di dove?*
Por donde?	*per dove?*
Acá, aqui,	*qua, qui.*
De acá, de aqui,	*di qui, di qua.*
Por acá, por aqui,	*per qua, per qui.*
Allá,	*là, colà.*
De allá,	*di là, di colà.*
Por allá,	*per là, per colà.*
Mas acá,	*più in qua.*
Mas allá,	*più in là.*
Arriba,	*sopra.*
Abajo,	*sotto.*
Encima,	*sopra, disopra.*
Debajo,	*sotto, di sotto.*
Adentro,	*dentro.*

1 *Già* se emplea en la frase afirmativa, y *più* en la negativa.

Afuera,	*fuori, fuora.*
Por fuera,	*in fuori.*
Por afuera,	*per fuori.*
En todas partes,	*dappertutto.*
En ninguna parte,	*in nessuna parte, in nessun luogo.*
En otra parte,	*altrove.*
Al rededor,	*all' intorno, dattorno.*
Adelante,	*innanzi, avanti.*
Atras,	*indietro.*
Detras,	*di dietro.*
Lejos,	*lungi, lontano.*
Cerca,	*appresso, vicino.*
En frente,	*dirimpetto, in faccia.*
A derecha,	*a destra.*
A izquierda,	*a sinistra.*
Hasta aqui,	*sin qui, fin qui,*
Hasta allá,	*sin là, fin là.*
A parte,	*a parte, in disparte.*

DE CANTIDAD.

Cuántos?	*quanti?*
Mucho,	*molto.*
Poco,	*poco.*
Bastante,	*assai, abbastanza.*
Demasiado,	*troppo.*
Mas,	*di più; davvantaggio; più.*
Cuando mas,	*tutto al più.*
Menos,	*meno.*
A lo menos,	*almeno.*
Tanto,	*tanto.*
Otro tanto,	*altrettanto.*
En cantidad,	*in quantità.*
En abundancia,	*in abbondanza.*
A manos llenas,	*a piene mani.*
A montones,	*a copia.*
Una vez,	*una volta.*
Dos veces,	*due volte.*
Tres veces,	*tre volte.*
Mas de cien veces,	*più di cento volte.*
Poco mas ó menos,	*presso a poco.*
Casi,	*quasi.*
En gran número,	*in gran numero.*

DE ORDEN.

Primeramente,	*primieramente.*
Lo segundo,	*secondariamente.*
En primer lugar,	*in primo luogo.*
En segundo lugar,	*in secondo luogo.*
Despues,	*di poi.*
Junto,	*insieme.*
Todo junto,	*tutto insieme.*
Todo de una vez,	*tutto in una volta.*
Aparte,	*separatamente, da banda.*

Alternativamente,	*a vicenda, vicendevolmente.*
A corros,	*in giro.*
En corros, de corros,	*circolarmente.*
De cara,	*in faccia.*
De hilera,	*in fila.*
De tropel,	*in folla.*
Sin órden,	*alla rinfusa.*
Lo de arriba abajo,	*sossopra, sottosopra, a soqquadro.*
Al reves,	*al rovescio.*
A medias,	*per metà, a mezzo.*
Decir las cosas á medias,	*dir le cose a mezzo.*
Enteramente,	*intieramente, affatto.*
Por mayor,	*all' ingrosso.*
Por menor,	*a minuto.*
Muy por estenso,	*distesamente.*

DE MODO Y CALIDAD.

Adrede,	*espressamente, a posta.*
Con intento,	*a bello studio.*
De improviso,	*d' improvviso, ad un tratto.*
Con descuido.	*inavvertentemente.*
Con indiferencia,	*indifferentemente.*
Casualmente,	*a caso.*
Inconsideradamente,	*inconsideratamente.*
Broncamente,	*aspramente, agramente.*
De paso,	*di passaggio.*
A pie firme,	*a piè fermo.*
De prisa, corriendo,	*in fretta, spacciatamente.*
Poco á poco,	*piano, poco a poco.*
Sin mas ni mas,	*senza motivo.*
De buena gana,	*volentieri.*
De mala gana,	*malvolentieri, di mala voglia, a malincore, con rincrescimento.*
Quiera ó no quiera,	*di buon grado o per forza.*
De muy buena gana,	*volentierissimo.*
Amigablemente,	*all' amichevole.*
Con gusto,	*gustosamente.*
Con comodidad,	*a bell' agio, con comodo.*
A mi gusto, á mi comodidad,	*a mio gusto, con mio comodo.*
A pedir de boca,	*secondo il desiderio, a grado.*
A cubierto,	*in sicuro.*
A las claras,	*apertamente.*
Con razon,	*meritamente.*
Con justos motivos,	*con ragione.*
Sin razon,	*a torto.*
A porfía,	*a gara.*
A cual mejor,	*a gara, a prova.*
A escondidas,	*di soppiatto, di nascosto.*
Por debajo de cuerda,	*sotto mano.*
A hurtadillas,	*alla sfuggita.*
Callandito,	*a bassa voce.*
Cara á cara,	*a quattr' occhi, da solo a solo.*
De chanza,	*per burla.*

De veras,	*da senno, daddovero.*
En despique,	*in vendetta, in contraccambio.*
Por represalia,	*ingiuria per ingiuria.*
En trueque,	*in contraccambio.*
Por lo regular,	*regolarmente.*
A la moda,	*alla moda.*
De nuevo,	*di nuovo.*
A lo antiguo,	*all' antica.*
Recio, en alta voz,	*alto, forte.*
Hablar recio,	*parlar ad alta voce.*
Hablar bajo,	*parlar sotto voce, piano.*
De memoria,	*a mente.*
Bien,	*bene.*
Muy bien,	*benissimo.*
Mas bien,	*meglio.*
Menos bien,	*peggio.*
Tan bien como,	*così bene come, egualmente che.*
No tan bien como,	*non tanto bene quanto.*
Muy mal,	*malissimo.*
Peor, ó mas mal,	*peggio.*

Los adverbios de modo acabados en *mente*, se forman siempre de los adjetivos siguiendo estas reglas:

Si el adjetivo acaba en *o* se forma del femenino añadiéndole *mente*, como de *dotto*, cuyo femenino es *dotta*, se formará *dottamente* (1).

Si el adjetivo acaba en *e* se le añade *mente*, esceptuando los acabados en *le* ó *re* á los cuales se les suprime la *e;* y asi de *dolce*, se forma *dolcemente;* de *soave*, *soavemente;* de *amichevole*, *amichevolmente;* de *particolare*, *particolarmente*.

ESPRESIONES ADVERBIALES.

Reir á carcajadas,	*ridere alla smascellata.*
Llorar á mares,	*piangere dirottamente, a dirotte lagrime, amaramente.*
Dar á toda fuerza,	*con tutta sua forza.*
Tirar á quema ropa,	*tirare a bruciapelo.*
Comer á reventar,	*mangiare a crepa pancia.*
Mirar de socarron,	*guardar colla coda dell' occhio.*
Mirar de medio ojo,	*guardar di soppiatto.*
Jugar mano á mano,	*giuocar del pari.*
Hablar á pecho abierto,	*parlare col cuore, francamente.*
Arrancar ó pagar cuarto á cuarto,	*pagare fino all' ultimo quadrante.*
Buscar por tierras y mares,	*cercar per terra e per mare.*

1 La terminacion del adjetivo debe ser precisamente femenina para concordar con el sustantivo *mente*. Asi que la composicion de esos adverbios no es mas que la concordancia de sustantivo con adjetivo, lo que mas claramente se demuestra en español cuando decimos *docta* y *sabiamente*, esto es, con *mente docta* y *sabia*.

Hablar á tontas y locas,	*parlare sconsideratamente.*
Componer de nuevo,	*rifare tutto di nuovo.*
Coger desprevenido,	*cogliere alla sprovvista.*

LAS SIGUIENTES INDICAN LA SITUACION.

Estar en pié,	*esser in piedi, esser levato.*
Estarse en pié,	*stare, mantenersi in piedi.*
Estar de cuclillas,	*star coccoloni.*
Estar boca arriba,	*star supino.*
Estar de bruces,	*stare boccone.*

EL MODO DE ANDAR.

Andar á caballo,	*Andare a cavallo.*
á pié,	*a piedi.*
á la coz cojita, sobre un pié,	*a zoppicone.*
hácia atrás,	*all' indietro.*
de puntillas,	*sulla punta de' piedi.*
á mugeriegas,	*seduto a cavallo.*
en pelo,	*a schiena nuda, a bardosso.*
en posta,	*in posta.*
á toda brida,	*a briglia sciolta.*
á todo correr,	*a più non posso.*
á horcajadas, á escarramachones,	*a cavalcione.*
á ciegas,	*a tentone, brancolone.*
á gatas,	*andar carpone.*

ADVERBIOS DE AFIRMACION.

Sí,	*si.*
Digo que sí,	*dico di si.*
Sí tal,	*davvero.*
Esto sí, eso sí,	*si, si; senza dubbio.*
Por cierto, ciertamente,	*certamente.*
Seguro,	*sicuramente, senza fallo.*
Sin falta,	*veramente.*
Verdaderamente,	*senza fallo.*
En verdad,	*in verità.*
A no mentir,	*a dir il vero.*
Sin duda,	*senza dubbio, senza altro.*
Indubitablemente,	*indubitabilmente.*

DE NEGACION.

No,	*no.*
No tal,	*non è vero.*
De ningun modo,	*in nessun modo.*
Tampoco,	*nemmeno.*
Ni él tampoco,	*nè egli pure.*
No por cierto,	*no sicuramente.*
No mas,	*non di più.*

DE DUDA.

Puede ser,	*forse.*
Eso se puede,	*può essere.*
Quien lo sabe,	*chi lo sa.*
Quizá,	*forse, può darsi.*

PREPOSICIONES QUE INDICAN LUGAR Y ORDEN.

A Madrid,	*a Madrid.*
De Madrid,	*di, ó da Madrid.*
Desde el principio,	*dal principio.*
Antes de la noche,	*innanzi notte, prima della notte.*
Despues del dia,	*dopo il giorno.*
Despues de Pedro,	*dopo di Pietro.*
Tras la fortuna viene la adversidad,	*dopo la fortuna viene la disgrazia.*
En casa de,	*in casa di.*
En casa del sastre,	*in casa il sarto, ó del sarto.*
En mi casa,	*in casa mia.*
En casa de V.,	*in casa sua, ó di lei.*
En nuestra casa,	*in casa nostra.*
En casa de Pedro,	*in casa di Pietro.*
Delante del rey,	*davanti il Re.*
Ante el juez,	*innanzi al Giudice.*
Entre los hombres,	*fra gli uomini.*
Entre V. y él,	*fra lei, ò V. S.ª, e lui.*
Enfrente del camino,	*in faccia alla strada.*
Por frente de palacio,	*in faccia, dirimpetto al palazzo.*
Encima de la mesa,	*sopra la tavola.*
Debajo de la mesa,	*sotto la tavola.*
Por encima del puente,	*sopra il ponte, sul ponte.*
Por debajo,	*sotto, disotto.*
Hácia el rio,	*verso il fiume.*
Hácia mí,	*verso me, ó di me.*
Al abrigo del viento,	*in salvo, al coperto, a coperto del vento.*
Cerca de dos años,	*circa due anni.*
Junto al cuartel,	*vicino al quartiere.*
A espaldas del cuartel,	*dietro il, ó del quartiere.*
Al cabo del año,	*alla fin dell' anno.*
Al cabo de la calle,	*all' estremità della strada.*
En las cercanías de Madrid,	*nelle vicinanze di Madrid.*
Con peligro de la vida,	*con pericolo della vita.*
Só pena de la vida,	*sotto pena della vita.*
Por medio del cuerpo,	*per mezzo, a traverso del corpo.*
A un tiro de escopeta,	*a un tiro di fucile.*

PREPOSICIONES QUE INDICAN UNION, SEPARACION, Y MOTIVO.

Con el criado,	*col domestico.*
Conmigo,	*meco.*
Contigo,	*teco.*
Consigo,	*seco.*
Mientras la misa,	*durante la messa.*

Ademas del dote,	*di più della dote.*
Segun el evangelio,	*secondo il vangelo.*
Mediante el favor de Dios,	*mediante il favor di Dio.*
En cuanto al sitio,	*in quanto all' assedio.*
Sin el criado,	*senza il domestico.*
Menos el amo,	*eccettuato il padrone.*
Contra el aire,	*contro l' aria.*
Contra mí,	*contro di me.*
A pesar del amo,	*a dispetto del padrone.*
Con perjuicio del amo,	*a danno del padrone.*
Salvo el dictámen de Juan,	*eccettuatone, salvo, fuorchè, toltone, tranne l' opinione di Giovanni.*
Sin saberlo el amo, ó sin noticia del amo,	*senza saputa del padrone.*
Sin saberlo yo,	*senza mia saputa, ó senza ch' io il sappia.*
Sin saberlo tú,	*senza tua saputa, ó senza che tu il sappia.*
Sin saberlo él,	*senza sua saputa.*
Sin saberlo nosotros,	*senza nostra saputa.*
Sin saberlo V.,	*senza saputa di V. S.ª*
Sin saberlo ellos,	*senza loro saputa.*
Sin saberlo nadie,	*senza saputa di alcuno.*
Para el sastre,	*per il sarto.*
Para con los soldados,	*verso i soldati.*
Por el sastre,	*per cagione del sarto.*
A causa del mal tiempo,	*a cagione del cattivo tempo.*
A razon de cien pesos,	*a ragione di cento colonnati.*

CONJUNCIONES COPULATIVAS.

Pedro y Juan; Teresa é Inés,	*Pietro e Giovanni; Teresa, ed Agnese.*
Ni Pedro, ni Juan,	*nè Pietro, nè Giovanni.*

DISYUNTIVAS.

O Pedro ó Juan; uno ú otro,	*o Pietro o Giovanni; l' uno o l' altro.*
Ya triste, ya alegre,	*or mesto, or allegro.*
Sea bueno, sea malo,	*sia buono, sia cattivo.*
Es bueno, pero es caro,	*è buono, ma, ó però è caro.*
Al contrario es malo,	*al contrario, all' opposto, anzi è cattivo.*
Sin embargo yo lo quiero,	*ciò non ostante lo voglio.*
No obstante eso,	*non ostante a questo.*

CONDICIONALES.

Si quieres,	*se vuoi.*
Con tal que, ó como venga,	*basta che venga.*
Con condicion que estudie,	*purchè studii, con patto che studii.*
Supuesto que yo lo sepa,	*supposto ch' io il sappia.*

MOTIVALES.

Para que lo vea,	*affinchè lo vegga.*
Porque (en pregunta y respuesta),	*perchè.*

Por qué lo haces? porque quiero,	*perchè il fai? perchè voglio.*
Ya que no puedo,	*giacchè non posso.*
Mayormente cuando lo digo,	*soprattutto quando lo dico.*
Respecto su enfermedad,	*atteso la sua malattia.*
Por consiguiente no puedo venir,	*per conseguenza non posso venire.*
Es por eso que yo decia,	*è per questo che io diceva.*
Sobre este asunto hay mucho que decir,	*sopra questo negozio c' è molto da dire, da discorrere.*
Es algo loco, pero por lo demas es hombre de bien,	*è un poco pazzo, nulla di meno è onest' uomo.*
Es lástima,	*è peccato.*
Es mentira, luego no lo he de creer,	*è bugia, adunque nol devo credere.*
Mientras él dormia yo velaba,	*mentre egli dormiva, io vegliava.*
Conforme llegaban, se sentaban,	*a misura che arrivavano, si sedevano.*
Al punto que habló,	*tosto che parlò.*
Desde entonces yo conocí quien era,	*d' allora in poi conobbi chi era.*
Con pretesto de ir al campo,	*con pretesto d' andare in campagna.*
Antes que venga,	*prima che venga.*
Antes de venir,	*prima di venire.*
Por otra parte, ó de otra parte, la cosa vale poco,	*altronde, d' altra parte la cosa vale poco.*
No solamente es rico, sino que es jóven,	*non solamente è ricco, ma è giovine.*
Añádese á esto que es cortés,	*oltre a questo egli è cortese.*
Sea lo que fuere, yo lo quiero,	*qualunque si sia, io lo voglio.*
No hay forma, no hay modo de persuadirle,	*non v' è nessun mezzo a persuaderlo.*
Aun los doctos se engañan,	*s' ingannano anche i dotti.*
Especialmente los que escriben,	*specialmente coloro che scrivono.*
Esto es los que escriben sin reflexion,	*cioè, quelli che scrivono senza riflessione.*
Por miedo de enfadarle,	*per tema d' irritarlo.*
Ahora sí que habeis acertado,	*adesso si che avete indovinato.*
A puro beber,	*a forza di bere.*
Si no fuera por su padre, yo le echaria de casa,	*se non fosse per lo di lui padre, lo caccerei di casa.*

PERIODICAS.

En tanto grado le aborrezco, que no le puedo ver,	*lo abborrisco di tal sorte, che nol posso vedere.*
Lo diré lo mejor que yo pudiere,	*lo dirò alla meglio che potrò.*
Lo mejor que pudieres,	*alla meglio che potrai.*
Lo mejor que pudiéremos, pudiereis, pudieren etc.,	*alla meglio che potremo, che potrete* etc.
No es por el dinero, sino por el tiempo que se pierde,	*non è già per lo denaro, ma pel tempo che si perde.*
No tengo dinero, por eso no lo compro. No quede por eso, lo pagará V. otro dia,	*non ho denaro, questa è la cagione perchè nol compro. Ciò non importa niente, lo pagherà un altro dì.*
Tan lejos está el rey de mandarlo que lo prohibe,	*ben lungi n' è il re dal comandarlo che anzi lo proibisce.*
Siempre que vengas tarde, no comerás,	*ogni qual volta che verrai tardi, tu non mangerai.*

Asi como el sol disipa las nubes, asi la ciencia destruye el error,	*nella stessa guisa che il sole dissipa le nubi, così la scienza distrugge l' errore.*
Aunque no fuera, ó cuando no fuera sino por tí,	*quantunque non fosse altro che per te.*
Si amo á mis enemigos, con mas razon amaré á mis amigos,	*se amo i miei nemici, per più forte motivo amerò i miei amici.*

INTERJECCIONES QUE MANIFIESTAN ALEGRIA.

Ay que gozo!	*ah, oh che piacere!*
Bueno, bueno,	*buono, buono.*
Gracias á Dios,	*ringraziato sia Iddio, lode a Dio.*
Bendito sea Dios!	*benedetto sia Iddio.*
Ea, vamos,	*orsù, su via.*
Vaya, vaya,	*su, su.*

DE TRISTEZA.

Ay que pena!	*ahimè che dolore!*
Ay de mí!	*ahimè, ohimè!*
Ay de mí! que me muero,	*ahi lasso! che moro.*
Pobre de mí!	*povero me!*
Ay Dios mio!	*deh mio Dio!*
Válgame Dios,	*Dio mi assista.*
Vírgen santísima,	*Santissima Vergine, Madonna santissima.*

DE APLAUSO Y ADMIRACION.

Muy bien,	*benissimo.*
Bien hecho,	*ben fatto.*
Me alegro mucho,	*son contentissimo.*
Grandemente,	*buono a maraviglia, bravo.*
Es un pasmo,	*è una maraviglia.*
Está muy bien,	*non può esser migliore.*
Es un milagro,	*è un miracolo.*
Viva, viva!	*viva, viva!*
Viva el rey!	*viva il re.*
Otra vez, otra vez,	*replica, bis, bis.*
Cáspita qué calor hace!	*cospetto, poffaro il mondo, come fa caldo.*
Oiga!	*ohi! diavolo.*
Ola, ola,	*come! olà!*
Mire V., mire V.,	*che guardi, che guardi.*

DE DESDEN, VITUPERIO Y ASCO.

Dios mio!	*Dio mio!*
Eso no vale nada,	*puh non vale un quattrino.*
Qué bella cosa!	*che bella cosa!*
Vaya, vaya!	*via via!*
Qué vergüenza!	*che vergogna!*
Quítese allá puerco!	*uh il porco!*
Qué porqueria! qué asco!	*che porcheria!*
Grande hazaña,	*bella prodezza!*
Calle, que es bueno!	*bello!*

DE IMPRECACION.

Voto á!	*corpo di! per!*
Anda á pasear,	*va a passeggiare, va via.*
Mal año para tí,	*il malanno che ti colga, che ti venga il canchero.*

ADMONITIVAS.

Alerta,	*attento.*
Ea, venga alguien,	*olà qualcheduno, soccorso.*
Basta, basta,	*basta, basta.*
Quedo, quedo,	*a poco a poco, piano piano, adagio.*
Guarda, guarda,	*largo, largo.*
Agua va,	*guarda l' acqua.*
A un lado,	*piazza, piazza; date luogo.*
Cuidado, cuidado,	*guardatevi, guardatevi.*
Fuera, fuera,	*fuori, fuori.*
Fuego, fuego,	*al fuoco, al fuoco.*
Ladrones, ladrones,	*ai ladri, ai ladri, ajuto.*
Ay! que le matan,	*all' assassino, all' assassino.*
Cógele, cógele,	*arresta, arresta.*
Acabóse,	*è sbrigato.*

DE SILENCIO.

Calla, calla,	*taci, taci.*
Silencio, chiton,	*silenzio, zitto.*
Que callen,	*che tacciano, zitto, non far rumore.*



SINTAXIS.

Cuando queremos emitir un pensamiento ó una idea reunimos diferentes palabras, cuya totalidad forma una proposicion, ó sea la espresion de un juicio. Para formar este juicio se debe tener idea del sugeto y del atributo, que son los elementos constitutivos de la proposicion, pues en la naturaleza todo es sustancia y modificacion, ó como dicen los filósofos, sustancia y accidente: por esto todo objeto que pueda escitar alguno de nuestros cinco sentidos se llama cuerpo ó sustancia; esto es, una materia que tiene existencia propia y que existe bajo una apariencia ó forma cualquiera llamada modificacion.

En la naturaleza la sustancia y su modificacion son esencialmente inherentes entre sí, cuando al contrario en la oracion el sustantivo y el adjetivo estan separados é independientes uno de otro: fue pues necesario buscar una palabra que indicase su union, y esta es el verbo sin la cual no hay proposicion ni discurso. Por consiguiente en una frase hay tantas proposiciones como verbos; porque si bien la proposicion considerada gramaticalmente consta de tantas partes como palabras; considerada empero lógicamente solo tiene tres: el sugeto, el verbo y el atributo. El verbo es siempre el sustantivo *ser* (V. pág. 66) ya solo, como *el honor es apreciable*, ya unido al participio de presente, como *yo amo*, esto es: *yo soy amante*.

La disposicion ó colocacion de las palabras que entran en una proposicion, pertenece á la sintáxis, que es la que señala el lugar que deben tener las partes de la oracion, la que determina las variaciones que esperimentan algunas de esas partes, y la que fija el uso de las que no sirven sino para enlazar entre sí á las demas. De aqui es que para entender y hablar cualquier idioma, no basta saber el valor de cada parte de la oracion; es indispensable conocer los efectos de su reunion, y el órden establecido entre las diversas partes, al que llamamos CONSTRUCCION.

Mas este órden no bastaria tampoco para dar á la oracion una

claridad completa: necesitamos algunas reglas, que señalando varias alteraciones á las partes de la oracion, indiquen su dependencia por ciertas modificaciones de tiempos, números, géneros, y otras circunstancias que constituyen la CONCORDANCIA.

La construccion se divide en *directa* é *inversa*. La primera es la que sigue el órden natural de espresar primero el objeto de nuestro pensamiento, y luego todo el atributo; y como el ánimo cuando está sereno y tranquilo sigue siempre la misma operacion de juzgar, de aqui es que no puede haber sino una construccion directa; al paso que la inversa es susceptible de muchas formas diferentes, dependiendo estas de la idea que afecta al escritor: y como el grado de sentimiento y calor que maneja los giros de las pasiones es tan diverso, no solo de una nacion á otra, sino tambien entre individuos de una misma nacion; resulta que no puede señalarse ninguna regla para las trasposiciones, por cuanto hay mil modos diversos de espresarse, y de ordenar las palabras, cuya construccion pudieron admitir los italianos á causa de la flexibilidad de su idioma.

La relacion de precedencia y dependencia que tienen unas partes de la oracion con otras, se llama RÉGIMEN: por su medio la palabra regida da una aplicacion particular, un grado de precision á la palabra á que está subordinada, ó llámese regente, en cuyo número solo entran el nombre, el verbo y la preposicion.

Esplicarémos estos principios en cada una de las palabras de que hemos hablado en la analogía,

DEL ARTICULO.

El oficio del artículo definido es indicar que va á determinarse en la frase el significado del nombre á que precede: por consiguiente no se usará del artículo cuando el nombre se tome en sentido indeterminado, ó que por razon de las circunstancias esté bastante determinado.

Asi es que en italiano se dice sin artículo *vado in chiesa*, voy á la iglesia; *vado in cucina*, voy á la cocina; porque no se determina ó esplica á qué iglesia voy, y por convencion se sabe que voy á la cocina de mi casa; pero se dirá *vado nella casa che ho comperato*, voy a la casa que he comprado; *vado nella cucina del mio vicino*, voy á la cocina de mi vecino; porque los nombres *casa y cucina* estan determinados por el complemento de las frases que siguen.

Hay frases en que puede espresarse ó suprimirse el artículo segun el modo de ver ó representarnos el nombre en nuestra mente, v. gr.

Audacia, fortuna e virtù gli dettero trono, e potenza. — Audacia, felicidad y mérito le dieron cetro y poder.

Podria tambien espresarse el artículo, diciendo *l' audacia*, *la fortuna* etc., y entonces nuestra mente por medio del artículo parece que enuncia una idea relativa á cada nombre y que le determina, cuando en el primer caso no le pone en relacion con ninguna otra idea subsiguiente, y tan solo se ocupa en el valor de los nombres.

Insiguiendo este mismo principio se dirá *egli è caduto in mare*, él cayó en el mar; *egli è in cielo*, él está en el cielo; y se dirá *è pesce del mar occeano*, es pescado del mar oceano; *piacemi il cielo di Barcellona*, me gusta el cielo de Barcelona.

No se usa el artículo cuando se considera á un nombre como calificativo de los individuos que componen su género ó clase v. gr.

Orsi, lupi, leoni, aquile e serpi fanno noja sovente (Petr. c. 11). — Osos, lobos, leones, águilas y serpientes causan disgusto muchas veces.

Cuando se hallen dos ó mas suntantivos continuados, y que sean de un mismo género y de un mismo número, aunque se puede poner artículo en cada uno de ellos, bastará ponerle al primero siendo todos de cosas inanimadas, como *le colline, valli, e pianure*; pero si hay alguno de diverso género ó de un número diferente, se repetirá el artículo en cada uno de ellos; y así se dirá *la benignità e gentilezza vostra, col favore e appoggio di vostro fratello mi condurranno* etc.; pero no puede decirse *la benignità ed ingegno vostro col favore e grazia* etc., porque los sustantivos son de género diverso: tampoco puede decirse *il pianto e gridi*, por ser de número diferente; y se dirá *il pianto ed i gridi*.

Cuando los sustantivos son de cosas animadas aunque sean todos de un mismo género y número, se repetirá el artículo en cada uno de ellos, indicándose sugetos diferentes, como *seguivano poi i capi ed i prigionieri;* venian en seguida los gefes y prisioneros. Mas si hay dos ó mas nombres que se junten al sustantivo principal denotando algun título no se espresará el artículo en cada uno de ellos porque se señalarian sugetos diferentes, como *oggi ho parlato col duca, colonello e capo vostro;* hoy he hablado con el duque, vuestro coronel y gefe.

Antes de los pronombres posesivos generalmente se pone artículo, el cual sirve para determinar el sustantivo con quien se junta el pronombre; y aunque con los nombres de parentesco, y de dignidad ó título, por regla general no se junte el artículo, sin embargo se pondrá en los casos siguientes:

1.° Cuando el pronombre se posponga al nombre, como *il fratello mio;* mi hermano.

2.° Cuando el nombre es diminutivo, como *il mio fratellino;* mi hermanito.

3.° Cuando el nombre va acompañado de un adjetivo, como *il mio caro fratello;* mi querido hermano.

4.° Antes del pronombre *loro*, como Dionisio y Felipito aman á su tia; *Dionigi e Pippo amano la loro zia.*

5.° Cuando se usen los nombres siguientes: *genitore*, padre; *genitrice*, madre; *germano*, hermano; *germana*, hermana; *sposo*, esposo; *sposa*, esposa; y *consorte*, que equivale á los dos últimos.

6.° Finalmente siempre que el pronombre esté en plural, como *i miei fratelli, e le tue sorelle ballonzavano;* mis hermanos y tus hermanas hacian un baile.

Se usa el artículo con los nombres aumentativos y diminutivos formados de los nombres propios, porque entonces equivalen á un adjetivo, como *il Pepino*, Pepito; *il Carlone*, Carlazos.

Se dice tambien sin artículo *gli venne a memoria*, le vino á la memoria; *aver in capo*, tener en la cabeza; *gliela tolsi di mano*, se la quité de la mano; y otras espresiones semejantes que no tienen otra regla que el uso, aunque puede darse por muy general que no se usa del artículo en italiano hablando de las partes del cuerpo.

ARTICULO INDEFINIDO. Cuando queremos espresar una ó mas cosas contenidas bajo de un nombre, pero de un modo indeterminado, usamos del artículo indefinido *uno*, *una*, su plural *unos*, *unas*: en italiano es el mismo en singular; mas en plural se usa del genitivo del artículo definido segun su género y número.

Unos, *unas*, se traducen tambien *alcuni*, *certe* etc.; pues solo se usa de *uni* cuando tiene á *altro* por correlativo, como *gli uni e gli altri*.

Ejemplos.

Dame *un* libro.	*Dammi un libro.*
Dadme *una* pluma.	*Datemi* una *penna.*
Yo tengo *unas* joyas.	*Io ho* dei *giojelli.* / *Io ho* alcuni *giojelli.*

ARTICULO PARTITIVO. Queriendo espresar no una cosa entera, sino una parte ó porcion de ella, se usa en italiano del artículo llamado partitivo, que es el genitivo del determinado. En español no usamos este artículo, y así para la traduccion seguirémos estas reglas: no se pondrá el artículo cuando solamente se quiera espresar el signo de la cosa que se representa, como *io ho libri*, yo tengo libros; en cuya frase no se trata de la cantidad de los libros que tengo, sino de afirmar que tengo objetos de esta clase: lo mismo que si por la negativa se dijera *non ho libri osceni*, no tengo libros obscenos; donde se trata únicamente de que no tengo libros de tal clase.

Mas si queremos sobrentender alguno de los nombres *cantidad*, *número*, *porcion* ó *algunos*, se pondrá el artículo que llamamos partitivo, como *datemi del pane*, dadme pan; *vuol ella del pesce?* quiere V. pescado? *portate delle fragole*, traed fresas; en cuyos ejemplos hay la elipsis de una de las palabras dichas.

Puede usarse de la preposicion *di* en lugar de los artículos cuando en la frase haya un adjetivo que preceda al sustantivo, como *mio padre vuol comperare dei libri buoni*, ó *di buoni libri*, mi padre quiere comprar buenos libros.

DEL NOMBRE.

Los adjetivos en italiano ocupan generalmente el mismo lugar que tienen en la construccion española; pues se dice *moneda inglesa* y no *inglesa moneda; la pasion dominante* y no *la dominante pasion* etc. que en italiano se traducen *moneta inglese*, *la passione dominante:* notando que los adjetivos que espresan la figura, el color, el sabor, ó que son derivados de un verbo ó de un nombre de nacion, se posponen generalmente á sus sustantivos; v. gr.

Tavola quadrata.	Mesa cuadrada.
Abito turchino.	Vestido azul.
Acqua inzuccherata.	Agua azucarada.
Un signor tedesco.	Un señor aleman.

Sin embargo en poesía ó en estilo sublime podrá decirse la *luna grondante di nero sangue*, la luna destilando una sangre negra.

Tanto en italiano como en español hay adjetivos que cambian de significacion puestos antes ó despues del sustantivo, como *una notizia certa*, ó *una certa notizia*; *un pover uomo*, ó *un uomo povero* etc.

En italiano se pone con elegancia un sustantivo entre dos adjetivos, *a piè d' una bellissima fontana e chiara*, al piè de una hermosísima y clara fuente. *Un uomo di scellerata vita e di corrotta*, un hombre de relajada y perversa vida. *Vergine d'alti pensieri e regi.* Vírgen de grandes y elevados pensamientos.

La preposicion *de* que se halla con los adjetivos de dimension, no se espresa en italiano, como el jardin tiene una milla de largo, y media de ancho, *il giardino è lungo un miglio, e largo un mezzo miglio;* pero se espresará el *di* si en vez de los adjetivos *lungo*, *largo* etc. se usan los sustantivos *lunghezza*, *larghezza* etc. y se dirá: *il giardino ha un miglio di lunghezza e un mezzo miglio di larghezza.*

CONCORDANCIA DE LOS ADJETIVOS.

Cuando se hallen dos ó mas sustantivos de cosas animadas, si hay uno del género masculino, el adjetivo que se les junte tomará tambien ese género, como *il padre e la madre a me carissimi.* Mas si los sustantivos son de cosas inanimadas, el adjetivo concuerda con el nombre mas inmediato; aunque será mejor colocarle de modo que concuerde con el masculino, y asi se dirá mas bien *molte lettere e molti libri scritti*, que no *molti libri e molte lettere scritte.*

Mezzo, medio; cuando precede al sustantivo concuerda con él, pero si va despues es invariable, como *una mezza libbra*, una media libra; *una libbra e mezzo*, una libra y media; *due ore e mezzo*, dos horas y media.

Salvo, concuerda con el sustantivo cuando se toma como adjetivo en la significacion de *salvo*, pero tomado como adverbio y en la significacion de *escepto*, es invariable, como *salva la mia onestà*, salvo mi honradez; *resegli la signoria di Lombardia*, *salvo la Marca Trevigiana*, le volvió la señoría de Lombardía, escepto la Marca Trevisana.

Più, mucho; *assai*, bastante; usados como adjetivos (1) son invariables, como muchos dias, *più giorni;* muchas semanas, *più settimane;* bastantes mugeres, *assai donne.*

Concordancia imitada del griego.

Los latinos imitando á los griegos, muchas veces hacen concordar con el nominativo el adjetivo que deberia concordar con el acusativo. Los italianos han imitado tambien esta concordancia, y asi dicen *lascerato l' anima partissi; ferita il co-*

1 *Più*, *assai*, *molto*, *tanto*, *quanto*, *troppo*, *poco* se usan tambien como sustantivos: entonces son siempre invariables y rigen la preposicion *di*, como bastante buen tiempo, *assai di buon tempo;* poca belleza, *poco di bellezza;* cuanto mal, *quanto di male* etc.

re non avrà più pace: en lugar de decir *l' anima lascerata, il core ferito.*

Stavasi il Capitan la testa ignudo,
Le membra armato, *e con purpureo ammanto.* (Tas. G. c. 19 oc. 62).

El capitan estaba con la cabeza descubierta, su cuerpo armado, y con manto purpúreo: Esto es: *stavasi il capitan ignudo della testa*; en vez de *stavasi il capitan colla testa ignuda.*

Come allor che 'l rinato unicò augello
I suoi etiopi a visitar s' invia,
Vario *e* vago *la piuma*.........(Id. c. 17 oct. 35).

Como el fenix cuando renueva el camino de Etiopia con sus plumas varias y hermosas. Esto es: *il rinato unico augello vario e vago nella piuma;* en vez de *il rinato unico augello colla piuma vária e vaga.*

DE LOS COMPARATIVOS DE SUPERIORIDAD

É INFERIORIDAD.

En la analogía hemos esplicado el modo de espresar los comparativos, y la regla que generalmente se da para la traduccion del *que;* pero fijado el verdadero principio de que no son jamas las sustancias las que se comparan, sino sus modificaciones; resulta que la comparacion se hace siempre entre dos adjetivos ó dos verbos, por lo que será indiferente traducir el *que* de la comparacion por *di* ó *che* cuando hay un solo adjetivo; pues el segundo término si no se espresa está sobrentendido: y asi será lo mismo decir *una carnagione più bianca della neve*, ó *che la neve*; é igualmente *l' oro pesa più del ferro*, ó *più che 'l ferro.*

Mas rara que el fenix.	*Più rara che la fenice* (Boc.).
Mas hermosa que el sol.	*Più bella assai che il sole* (Petr.).
Hipócritas que se escandalizan mas de las palabras que de las acciones.	*Spigolistre a cui pesano più le parole che i fatti* (Firenz.).

En cuyos ejemplos se sobrentiende *più rara che* non è *la fenice; più bella assai, che* non è bello *il sole* etc.

Hay casos en que el empleo de *che* ó *di* puede hacer variar el sentido de la frase; pero no podrémos equivocarnos teniendo presente que cuando se usa *di* se sobrentiende *a comparazione*, y cuando *che* se sobrentiende el adjetivo ó verbo de la 1.ª frase. *L' amo più di mio fratello* es una abreviacion de *L' amo più* a comparazione *di quello che amo mio fratello;* y *l' amo più che mio fratello*, es una abreviacion de *l' amo più che mio fratello* non l' ama. La 1.ª frase significa pues, la amo mas que á mi hermano; y la 2.ª la amo mas que mi hermano.

El *que* antes de los pronombres personales se traduce por *di*, y los pronombres por *me, te, lui, lei, se, noi, voi, loro.*

Estudia mas que yo.	*Studia più di me.*
Sois mas amable que ella.	*Siete più amabile di lei.*

Cuando el verbo rige genitivo, dativo, ó ablativo, el *que* debe traducirse por *che.*

Me ocupo mas en la una que en la otra.	*Mi curo più dell' una che dell' altra.*

Mas hace maña que fuerza.	*Ciò dipende più dalla desterità che dalla forza.*

Si hay negacion en una frase comparativa, donde la comparacion se hace entre dos verbos, se mudará la frase en afirmativa poniendo *di quel*, ó *di quello* antes del *che*, como tú hablas mejor que escribes, *tu parli meglio che non iscrivi;* ó mas bien, *tu parli meglio di quel* ó *quello che scrivi.*

Nótese: que para dar mas fuerza al comparativo se le añaden las palabras *assai*, *molto*, *via*, ó *vie*, que equivalen á *mucho*, como *il duca è vie più ricco del principe*, el duque es mucho mas rico que el príncipe.

DEL COMPARATIVO DE IGUALDAD.

Cuando los dos miembros de la comparacion estan algo apartados, antes del primero decimos en español *de la misma manera que* ó *asi como*; y antes del segundo repetimos *asi tambien:* en este caso en italiano usarémos para el primero de *come*, y para el segundo de *così*, es decir, una especie de comparativo al reves.

Del mismo modo, ó asi como esta noche me ha molestado el demasiado frio, asi tambien empieza á molestarme el calor.	Come *il troppo freddo questa notte m' offese*, così *il caldo m' incomincia a far grandissima noja* (Boc. gior. 8. nov. 7.).

Asi que, *ó luego que* pueden traducirse de la misma manera, ó poniendo el *così* ó *sì* antes del *come*, y tambien por solo *come*.

Asi que llegó á la gruta la vió en cierto lugar.	Come e' *giunse alla grotta* sì *la vide in certo luogo* (Nov. ant, 82.).
Luego que se hubieron sentado.	Come *a sedere si furon posti* (Boc. gior. 2. nov. 10.).

Si la comparacion es de igualdad entre calidades de un mismo sugeto, generalmente el *tan* se traduce por *non meno* ó *altrettanto*, y el *como* por *che*. Esta señorita es tan hermosa como discreta; *questa signorina è altrettanto bella che saggia.*

Cuando se hace la comparacion de un modo vago y con un individuo que se hallara en la situacion en que se encuentra aquel de quien se habla, la traduccion debe ser *come* ó *siccome colui che*, *come* ó *siccome colei che*, *come* ó *siccome quegli che* v. gr.

Tutto cominciò a tremare come colui ch' era più che una femmina pauroso (Boc. nov. 79.).	Empezó á temblar como quien era mas medroso que una muger.
Siccome colui che cenato non avea.	Como quien no habia cenado.

Cuando el segundo término de la comparacion es uno de los pronombres personales que está como sugeto de la proposicion sobrentendida, se traducirá por *io*, *tu* etc.; pero cuando está como régimen se traduce por *me*, *te*, *lui* etc.: de donde se sigue que *io l' amo come tu*, significa yo la amo como tú (la amas); y que *io l' amo come te*, significa que yo la amo como á tí (te amo). Insiguiendo esta regla una muger podrá decir de otra *non è bella come io*, ó bien *non è bella come me.* La primera frase equivale á *come io sono bella*, y la segunda á *come dicono me esser bella*, que es un modo mas modesto de espresarse.

Tan grande se traduce por *tanto:* como *en la presencia de tan grande juez*, nel cospetto di tanto giudice (Boc. nov. 1.).

Cuando se dice tan......que, y no tan......como, se espresa exageracion, y en este

caso el *tan* se traduce por *sì ó così*: como *es tan orgullosa que á nadie ama*, è sì orgogliosa che non fa stima d' alcuno.

DEL SUPERLATIVO.

El superlativo relativo se forma segun queda esplicado en la pág. 116, y el segundo término debe estar precedido de las preposiciones *di*, *tra* ó *fra*, *oltre a*, *oltre ad ogni altro*; como vos sois el mas rico de todos, *voi siete fra tutti il più ricco*, ó bien *ricco ad ogni altro*.

Las espresiones *fuor di misura*, *senza modo*, *senza fine*, *oltre misura*, *oltre modo*, *sopra modo;* pueden colocarse entre los superlativos, puesto que ponen el positivo con quien se juntan en el mas alto grado.

Hombre muy material y grosero,	*Uomo materiale e grosso senza modo.* (Boc. g. 3. nov. 8.).

Las voces *più* ó *meno* que se colocan antes de un verbo, pueden ponerse despues de él precedidas de la preposicion *di*, como *egli fu colui che più l' amò;* ó *egli fu colui che l' amò di più.*

A veces se halla el artículo delante del superlativo absoluto.

Los médicos exageran la curacion de los enfermos; pero muchas veces dan la muerte, el mas grande de todos los males.	*I medici millantano la cura degli ammalati; ma spesse volte danno la morte, il grandissimo di tutti i mali.*

Troppo, que significa *demasiado*, se halla algunas veces, y en particular en los antiguos, con el significado de *muy* y tambien con el de *mucho*.

Encontró tanto oro y tanta plata derretida, que valió mucho mas que los gastos.	*Vi trovò tanto oro e tanto argento strutto, che valse troppo più che tutta la spesa.* (Nov. ant. 83. 2.).
Esto lo declara muy bien el ejemplo de los diez leprosos que fueron curados.	*Questo dichiara troppo bene l' esempio de' dieci lebbrosi che furon curati* (Coll. 55. Pod.).

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Los pronombres *mi*, *ti*, *si*, *gli*, *le*, *ci*, *vi*, etc. pueden ponerse indiferentemente antes ó despues del verbo, menos en los imperativos (1), infinitivos y gerundios, en que generalmente se colocan despues observando siempre las reglas siguientes:

Cuando el verbo está en infinitivo y se le junte el pronombre, se suprimirá la *e* final al verbo, y la sílaba *re* si es de los que acaban en *rre*, como *condurre*, *torre* etc.; y asi se dirá *amarmi*, *crederti*, *indurci;* y no *amaremi*, *credereti*, *indurreci.*

Si el pronombre se coloca despues de las terceras personas del plural, se suprime la final del verbo, y la sílaba *no* á los futuros, como *ajutaronci*, *amanti*, *temeranvi*, *torranmi.*

1 Cuando se habla en tercera persona el *si* precede al imperativo, como siéntese V., *s' accomodi;* vistanse Vds., *si vestano.*

Cuando estos pronombres se juntan con personas de verbos monosílabas ó acentuadas, se dobla la primera letra del pronombre quitando el acento al verbo, como *fammi il piacere*, hazme el favor; *amolla davvero*, la amó de veras; *sallo Iddio*, Dios lo sabe. Se esceptúa el pronombre *gli* que nunca dobla la *g*, como *dagli*, dale; *spiaceragli moltissimo*, le disgustará mucho.

Hallándose el infinitivo precedido de un imperativo, es indistinto en español el poner los pronombres con uno ó con otro, y asi se dice venid á vernos, hazme decir etc.; pero en italiano se usan con preferencia unidos con el imperativo, como *veniteci a vedere*, *fammi dire; andatelo a vedere* etc. Si hay dos, entrambos se colocan tambien despues del imperativo, como *lasciamiti vedere*, déjateme ver.

Siempre que los pronombres *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, esten seguidos de los relativos *lo*, *la*, *gli*, *le*, *li*, ó *ne*, mudan la *i* en *e*, y en cuanto á la colocacion, seguirán las reglas predichas, como *ditemelo*, decídmelo; *vommene*, me voy de aqui. Se puede suprimir la final á estos pronombres cuando esten antes de un verbo que no empiece por *s* seguida de otra consonante, como *tel dico*, *vel diedi*, *men vado* etc. y si el verbo empieza por vocal, se pone un apóstrofo al pronombre como *egli mel' invierà*, él me lo enviará; *tel' aveva detto*, te lo habia dicho.

El adverbio *ecco*, hé aqui; acompañado de los pronombres forma con ellos una sola palabra, y siempre les precede: *eccomi*, heme aqui; *eccoti*, ahí tienes; *eccole*, aqui estan; *eccola*, hela aqui; *eccoci*, henos aqui; *eccovi*, heos aqui; *eccoli*, helos aqui; *eccole*, helas aqui.

Regla para la traduccion del se *seguido de* lo, la, les etc.

Cuando el *se* seguido de *lo*, *la*, *las* etc., tenga la equivalencia de *á él*, *á ella*, se traducirá en italiano por *gli* formando una sola palabra con *lo*, *la*, *le*, etc. interponiendo una *e*; y en plural equivaliendo *á ellos*, *á ellas*, se traducirá *loro*.

Ejemplos.

El hermano pedia una pluma, y padre no queria *dársela*.	*Il fratello chiedeva una penna, e il padre non voleva* dargliela.
La hermana pedia un libro, y padre no queria *dárselo*.	*La sorella chiedeva un libro, e il padre non voleva* darglielo.
El hermano pedia dos plumas, y padre no queria *dárselas*.	*Il fratello chiedeva due penne, e il padre non voleva* dargliele.
La hermana pedia dos libros, y padre no queria *dárselos*.	*La sorella chiedeva due libri, e il panon voleva* darglieli.
Los hermanos pedian una pluma, y padre *se la* alargaba.	*I fratelli chiedevano una penna, e il padre* lor la *porgeva*.
Las hermanas pedian un libro, y padre *se lo* alargaba.	*Le sorelle chiedevano un libro, e il padre* loro il *porgeva*.

No teniendo el *se* la equivalencia dicha, la tendrán los otros pronombres *le*, *la* etc., y entonces el *se* debe traducirse por *si* colocándole inmediato al verbo, y *le*, *la* etc., segun su género y número, como el amo llama al criado y este *se le* presenta, *il padrone chiama il servo*, *e costui* gli si *appresenta*.

Los pronombres *lo*, *la*, *gli*, *le* etc. pueden colocarse tambien antes de *mi*, *ti*, *ci* etc. y entonces estos conservarán la *i* como *io il vi direi* (Boc. g. 7. nov. 5.), en lugar de *io velo direi*, yo os lo diria. En este caso se usa con preferencia de *il*, suprimiéndole la *i* en vez de *lo* despues de los imperativos, de los gerundios, y despues de cualquier tiempo que no esté acentuado, como *dandolvi*, *mandelmi*, *holti*, etc. Al contrario despues del infinitivo se usa de *lo*.

Sin pedírosla os la habria dado.	*Senza domandarlavi vela avrei donato.* (Boc. g. 3. nov. 5.).

Os gusta quererlo otra vez, y á mi debe agradarme y me place volvéroslo. *Piacevi di rivolerlo, ed a me dee piacere, e piace di renderlovi* (Boc. g. n. 100.).

De la diferencia entre los pronombres mi, ti, gli *etc.* *y* me, te, lui.

En la pág. 60 hemos variado los pronombres personales diciendo en los dativos *a me, a te, a lui* etc., y en los acusativos *me, te, lui* etc.; y en seguida dijimos que *mi, ti, ci, vi,* equivalian tanto al caso de dativo como de acusativo, por lo cual á primera vista parece que debe ser indiferente usar de unos ó de otros: sin embargo la idea que representan estas terminaciones es muy diferente. Cuando digo *io ti dirò la sua sciagura,* significa que te diré su desgracia, pero que tambien la puedo decir á otros; mas diciendo *io dicó a te la sua sciagura,* doy á entender que la digo solamente á tí.

Io amo voi, yo os amo; no es lo mismo que *io vi amo;* pues por la última frase espreso sencillamente que *yo os amo,* y puede comprenderse que yo amo tambien á otras personas; en fin doy á entender que os amo como puedo amar á otros. En la primera, al contrario, espreso no solamente que os amo, sino que amo á vos y no á otras personas, que no amo sino á vos solo, que vos sois el único objeto á quien yo amo.

He decidido el querer á tí solo por marido, prefiriéndote á todo otro; si tú no quieres que yo sea tu muger, márchate de aqui luego. *Io ho deliberato di volere te avantichè alcun altro per marito; dove tu me per moglie non vogli, tantosto di quì ti diparti* (Boc. g. 2. nov. 3.).

Nota. Segun la combinacion de los pronombres *mi, ti, ci* etc. puestos antes ó despues de *lo, la, li* etc. y las diferentes terminaciones de *mi, me* ó *a me, gli,* ó *a lui* etc.; esta frase *yo os lo doy,* podrá variarse del modo siguiente, segun la gravedad, la gracia, ó la rapidez que se pretenda manifestar.

Io velo do.	*Io dovvel.*	*Io vel do.*	*Io dollo a voi.*
Io il vi do.	*Io dollovi.*	*Io lo do a voi.*	*Io a voi dollo.*
Io dovvelo.	*Io dolvi.*	*Io il do a voi.*	*Io a voi il do.*

Del ne, ci *y* vi *en particular.*

El *ne* sin acento equivale al pronombre *nos* en poesía; y en prosa en estilo sublime ó elegante.

Que nos conceda sus fuertes espaldas. *Che ne conceda i suoi omeri forti* (Dant. inf. c. 17.).

Nos han dejado solas en tan grande afliccion. *Sole in tanta afflizione n' hanno lasciate* (Boc. introduc.).

El *ne* equivale tambien á pronombre personal precedido de la preposicion *de,* como *conoscete il signor Andrea?—Lo conosco, e ne ho ricevuto un gran favore.* Conoce V. al señor Andres?—Le conozco y he recibido de él un gran favor. *Ho libri.—Ne ho anche io.* Tengo libros.—Yo tambien tengo: entendiéndose *de ellos,* de *libros.*

Tiene igualmente la equivalencia de los adverbios de lugar *de aqui*, *de allí*, *de allá* etc. como *è stata in piazza?* ha estado V. en la plaza? *ne vengo ora*, ahora vengo: esto es, *de allá*, de ese lugar.

Cuando se traduce del italiano al español es muy fácil conocer las equivalencias dichas; pero siendo al contrario se halla alguna dificultad, porque en español generalmente se halla la elipsis en estas frases:

Cuando yo vine *de allá*,	*Quand' io mene venni* (Boc. g. 3. n. 1.).
El rey Tarquino puso los cimientos *de ello*.	*Gettonne i fondamenti il re Tarquino* (Dav. lib. 3.).

Ci y *vi* equivalen tambien á las mismas partes de la oracion que el *ne*; pero asi como este va precedido de la preposicion *de* en su significado, aquellas lo estan de *a* y algunas veces de *en*, como pensará V. en aquello?—Sí: pensaré. *Penserete a quello?—Si: ci penserò.* Indicando lugar, cuando el nombre á que se refieren está lejos de la persona que habla se usa de *vi*, y por el contrario cuando está cerca se usa de *ci*.

Al contrario habia venido *aqui* para avisarle.	*Anzi ci era venuto per dovergli ammonire* (Boc. g. 1. nov. 1.).
Fue *allá* con poca infantería y nada hizo *en aquel lugar*.	*Andovvi con pochi fanti, e nulla vi fece* (Dav. lib. 4.).

Cuando *ci* y *vi* se hallan en una misma frase con los pronombres *mi*, *ti* etc. estos se ponen antes esceptuando algunos casos en que la trasposicion es necesaria para la armonía, como *io vi ti vedrò* en vez de *io ti vi vedrò*. Yo os conduciré allá, traducido literalmente diria *io vi vi condurrò*; pero aunque el lugar esté apartado se usará de *ci* diciendo *io vi ci condurrò*; é igualmente él nos condujo aqui, se dirá *egli ci vi condusse*, en vez de *egli ci ci condusse*.

Ne, *ci* y *vi*, en cuanto á la colocacion siguen las mismas reglas que se han dado para los pronombres, pág. 122; como puede observarse en los ejemplos que se han puesto y en los que siguen.

Procura detenerle *aqui*,	*Ingegnati di ritenercelo* (Boc.).
Minos está *allá* de un modo horrible.	*Stavvi Minos orribilmente* (Dant. inf. c. 5.).
El tesorero tomó aquellos marcos (*especie de moneda*) puso un tapete en una sala, y los echó *allá* encima.	*Il tesoriere prese quelli marchi, e mise un tappeto in una sala, e versollovi suso* (Nov. ant. 18.).

De la traduccion de usted *ó de* ustedes.

El tutear entre los italianos, aun en el estilo familiar, es muy raro, y generalmente se usa de *voi*, vos; *voi il dite*; pero hablando á una persona á quien se deba respeto se le da el tratamiento de *signoria*, y asi se dice *la vostra signoria il disse*, ó reuniendo las dos palabras *Vossignoria*, que comunmente se escribe V. S.ª

Mas la palabra *vossignoria*, es demasiado larga y en su lugar se emplea un pronombre que precisamente debe ser femenino, el cual es *ella* en singular, y *elleno* en plural. En este caso debe observarse que el verbo se ha de poner en la tercera persona, que el adjetivo ó participio siempre deben ser del género femenino, y del

mismo género los pronombres que se refieran á Vd. ó á Vds. Cómo está Vd? *Come stà ella?* Vd. está cansado; *Ella è stanca.* Mañana iré á hacerle una visita; *Domani le farò una visita.* Hoy he visto á su hermana de V.; *Oggi ho veduto la sua sorella.*

En singular, y aun mas en plural, se omite el pronombre usando el verbo impersonalmente, como haga V. el favor de decirme; *favorisca di dirmi.* Irán Vds. hoy á paseo? *Andranno oggi a spasso?*

En el lenguage hablado se usa tambien de *la* y mas frecuentemente de *lei* en singular, y de *loro* en plural; pero este abuso aunque autorizado por el uso no debe prevalecer sino en la conversacion, mas nunca en el escrito.

En los casos oblicuos tanto en el lenguage hablado, como en el escrito, se usa de *lei* en singular, y en plural de *loro* (V. la pág. 60), como hablaré despues de V.; *parlerò dopo lei.*

Dando pues á V. encarecidamente las gracias por uno y otro, y aun mas por la censura que por la alabanza, creo dar á V. una prueba bien convincente de mi estimacion, y no perder el derecho de conservar la suya.

Onde con ringraziarla cordialissimamente dell' uno e dell' altro, e più ancora del biasimo che della lode, credo io darle ben autentica prova della mia stima, e non perdere il dritto a conservarmi la sua (Alf. Lett.).

DE LOS POSESIVOS.

Segun hemos esplicado en la pág. 116 las funciones del artículo definido son de determinar el nombre, de entresacarlo de la masa comun de los demas tomándole en toda la estension de su significado. Sentado este principio es fácil conocer que si bien el artículo precede generalmente al posesivo, nunca empero acompaña á este, sino al sustantivo de la frase.

Por tanto, si se quiere determinar el sustantivo que está acompañado del posesivo, se usará del artículo; y se omitirá cuando el sustantivo se tome en sentido indeterminado.

Cuando digo *Giovanni è amico*, significo que Juan es amigo, es uno de los amigos que tengo; pero diciendo *Giovanni è l' amico*, espreso que Juan es el amigo, el solo á quien puedo dar este nombre. Si á esta proposicion quiero añadir la idea de posesion, diré en el primer caso: *Giovanni è mio amico*, y en el segundo: *Giovanni è il mio amico.* El primer ejemplo dice que Juan es amigo mio, que es uno de mis amigos; pero el segundo manifiesta que Juan es el amigo mio, el solo, el único que tengo. Luego el artículo acompaña al nombre sustantivo, y nunca al posesivo, que como adjetivo concuerda con el nombre tanto si se toma en sentido determinado como indeterminado.

Il re lo fece suo maliscalco, el rey le hizo su mariscal; esplica claramente que el rey le hizo uno de sus mariscales; pues si se dijera *il re lo fece il suo maliscalco*, se daria á entender que el rey solo tenia un mariscal, y por consiguiente que le hizo su solo, su único mariscal.

Aunque se ha dicho que los posesivos no deben estar precedidos de artículo cuando se juntan con nombres de dignidad, es menester penetrarse de la idea que se quiere representar. Si solamente se quiere designar la persona á quien

se da el título; que nuestra mente solo se ocupe en la persona que representan las palabras *eccellenza*, *altezza*, *maestà* etc. se usarán los pronombres sin artículo; pero si hablamos únicamente de los nombres de dignidad; si nuestra mente se ocupa solo en el sustantivo de dignidad, separado, por decirlo asi, de la persona á quien se da, en este caso se debe usar del artículo, como teniendo respeto á vuestra escelencia; *avendo riguardo alla vostra eccellenza* (Boc. gior. 5. n. 9.).

Con los nombres de parentesco se halla tambien algunas veces el artículo para determinar mas el nombre, como *ecco il tuo figlio* (Past. fi. at. 1.).

Los pronombres personales *mi*, *ti*, *gli*, *le* etc. se ponen á veces en lugar de los posesivos, como *mi ti lascio cadere a piedi*, me dejo caer á tus pies; en vez de *mi lascio cadere a piedi tuoi.—Quando giunse la madre, il figlio le si gettò al collo;* cuando llegó la madre, el hijo se arrojó á su cuello; en vez de *il figlio si gettò al di lei collo.*

Para la inteligencia de algunos autores antiguos, debe saberse que se hallan las palabras *ma*, *mo*, *ta*, *to*, *so*, pospuestas á los nombres de parentesco y al nombre *signore;* diciéndose *mammata*, *fratelmo*, *mogliema*, *signorso* etc. por *tua mamma*, *mio fratello*, *mia moglie*, *suo signore*.

Que de *nostro*, se forma *nostrale*, *nostrano*, cosa de nuestro pais; *nostralmente*, á la manera ó al uso de nuestro pais; y que se hallan á veces los superlativos *nostrissimo*, muy nuestro; y *vostrissimo*, muy vuestro.

DE LOS DEMOSTRATIVOS.

Questo, *cotesto*, *quello*, se emplean muchas veces por los relativos el, la, lo, los; *levatasi la laura di capo quella piacevolmente pose sopra la testa a Filostrato* (Boc. g. 3. in fine.), quitándose el lauro de su cabeza, le puso agradablemente sobre la de Filostrato.

Se debe tener mucho cuidado en usar los pronombres *costui*, *colui*, *colei*, porque cuasi siempre que estan al último de la frase indican una idea de desprecio. *Colui*, *colei*, *costui*, *costei*, en el genitivo se usan á veces sin la preposicion *di: in colui scambio*, en cambio de aquel; *per lo colui consiglio*, por consejo de aquel; *per le costoro opere*, por las obras de estos.

Desso, él mismo, es una especie de pronombre demostrativo, se emplea solamente en el nominativo, y en el acusativo; y con los verbos *essere* y *parere: ben dessa i' son, ben dessa i' son; riguarda* (T. G. c. 19. s. 82.). la misma soy, la misma; mírame.

Antiguamente se decia *esto* y *esta:* pero ahora ya no se usa. *Se puoi campar d' esto luogo selvaggio* (Dant. Inf. c. 1.). Si puedes escaparte de este lugar salvage; *Qualcuna d' este notti* (Pet. c. 46.). Alguna de estas noches.

DE LOS RELATIVOS.

Che puede referirse al sugeto ó al complemento, de donde puede resultar anfibología en el sentido de la proposicion. Ariosto en el canto 13.° oct. 23 dijo: *la città che 'l bosco ci ascon-*

deva; segun la equivalencia del *che* y las reglas de la inversion en italiano, no podrá decirse de cierto si es la ciudad que ocultaba al bosque, ó si es el bosque que ocultaba la ciudad. Para que no haya duda en este caso, se pondrá primero el complemento y se usará de *cui* en vez de *che*, y asi se dirá *la città cui il bosco ci ascondeva;* pues nunca puede usarse de *cui* como sugeto, y entonces el sentido será muy claro.

Aunque se halle el *che* precedido de las preposiciones *di*, *a*, *da*, siempre será mejor usar de *cui* ó *quale;* y asi en vez de decir *tutte le cose di che il mondo è adorno;* se dirá: *tutte le cose di cui* (1) *il mondo è adorno.*

Che espresa la calidad con mucha mas precision que *quale;* asi es que puede darse por regla general que en la interrogativa si deseamos que se nos designe ó señale el individuo de una especie, usarémos siempre de *quale;* y cuando queramos saber la calidad del individuo, aunque podrá usarse indistintamente de *che* ó de *quale*, se usará empero con mas propiedad del primero.

Qual duce fia degno di loro? (Tas. G. c. 1. oct. 52.).	¿Qué gefe será digno de ellos?
Che uomo è costui? (Boc. nov. 1.).	¿Qué hombre es este?

Chi se halla muchas veces repetido con la significacion de *cual*, *quien*, ó con la de *unos......y otros*, segun se ve en la octava 62 del canto sexto de Ariosto.

Chi senza freno in s' un destrier galoppa,
Chi lento va con l' asino o col bue
Altri salisce a un centauro in groppa:
Struzzoli molti han sotto, aquile e grue:
Ponsi altri a bocca il corno, altri la coppa,
Chi femmina, e chi maschio, e chi ambedue,
Chi porta uncino, e chi scala di corda;
Chi pal di ferro, e chi una lima sorda.

Cual sin freno en caballo va ligero,
Cual viene en corredor suelto venado
Y cual va en ancas de centauro fiero,
Aguila y grua en avestruz causado:
Otro un cuerno en la boca, y otro un cuero,
La hembra y aun el macho va cargado:
Quien trae gancho, quien escala encima,
Y quien de hierro, palo, ó sorda lima.

(Trad. de D. Gerónimo de Urrea).

1 Aunque el *dont* de los franceses en todos los casos puede traducirse *onde*, no podrá traducirse siempre *cui:* seria un disparate decir *questo fiume il cui prato è irrigato; alcuni alberi la cui grotta è circondata.* Solo podrá traducirse por *cui* el *dont* cuando el nombre que está inmediatamente despues de él pertenezca al nombre antecedente, como: *le comte dont la pensée*, il conte, il cui pensiero; *la vierge dont les cheveux*, la vergine i cui capelli.

DE LOS INDETERMINADOS.

Altri, singular nominativo, empleado como sustantivo, puede significar *otro: nè voi nè altri con ragione mi potrà più dire*, ni vos ni otro con razon me podrá decir mas; pero regularmente significa uno ú alguno: *altri cangia il pelo anzi che il vezzo*, uno muda primero el pelo que las costumbres.

Così leon domestico riprende
l' innato suo furor, s' altri l' offende.
(Tas. c. 1. oct. 85).

Asi el leon doméstico recobra su innato furor, si alguno le ofende.

ALTRI, se emplea algunas veces en lugar de *io*, yo; sirve para señalar de un modo mas cortés la oposicion al parecer de otro, ó para disminuir la aspereza de las amenazas: entonces se puede traducir por ninguno. *Io velo dico a fin di bene, perchè altri non vorrebbe poi aver cagione di adirarsi*: os lo digo por vuestro bien, porque ninguno quiere tener motivo de enfadarse.

ALTRI repetido, tiene la misma significacion que *chi* en igual caso. Véase la página 126.

Sia destin ciò ch' io voglio: altri disperso
Sen vada errando, altri rimanga ucciso;
Altri in cure d' amor lascivo immerso,
Idol si faccia un dolce sguardo, un riso (T. G. c. 4. oct. 17.).
Sea destino mi voz: aquel perdido
Vaya, y el otro muera á la improvista;
Y este de amor lascivo reprimido,
Idolo forme de una dulce vista.
(Trad. de Juan Sedeño).

ALTRUI en genitivo se interpone entre el artículo y el nombre que acompaña, supriméndole la preposicion *di: più l' altrui fallo che 'l mio mal mi duole* (Petr.). mas me duele la falta agena que mi propio mal. Al dativo á veces se le suprime tambien la preposicion: *e le tenebre nostre altrui fann' alba* (Petr.), nuestras tinieblas dan el dia á otros.

ALCUNO uniéndose á *altro* significa *cualquier*. *Divenne bellissima giovane quanto alcun' altra che allora fosse nella città* (B. g. 5. n. 5.); se hizo una jóven tan bella como cualquier otra que hubiese en la ciudad.—Con negacion significa ninguno: *era sì bello il giardino che alcuno non vi fu che eleggesse di quello uscire* (B. g. 3. fin.), el jardin era tan bello que no hubo ninguno que quisiese salir de él.

NIENTE ó NULLA, NIUNO, NESSUNO, *nadie*, *nada;* toman un sentido afirmativo en las frases interrogativas, dubitativas ó condicionales, tenga ó no negacion el verbo, v. gr. *il domandò se egli si sentisse niente* (B. g. 9. n. 3.), le preguntó si sentia alguna cosa ó algun mal: *se vuoi nulla* (libr. Son g. 95.), si quieres algo; *c' è nessuno in casa?* hay alguno en casa? *se niun conoscimento rimane ai corpi, ricevi benignamente questo ultimo dono* (B. g. 9. n. 6.), si algun conocimiento queda á los cuerpos, recibe benignamente esta última señal de mi ternura.

VERUNO, que significa *ninguno*, acompañado de la negacion *non* ó *senza*, puede traducirse por alguno, *anzi fareste dannò a noi senza fare a voi pro veruno* (B. g. 8. n. 9.), nos hariais daño, sin sacar ninguna ventaja, ó ventaja alguna.

Cuando *niuno*, *nessuno*, *nullo*, *nulla* y *niente*, estan antes del verbo, no se espresa la negacion; *niuno v' è*, no hay nadie, ó no hay ninguno; pero se dirá mejor *non ve n' è niuno*.

En la interrogacion muchas veces es cuasi indiferente emplear ó no la negacion, *ci è egli venuto niuno*, ó *non ci è egli venuto niuno?* ha venido alguno ó alguien?

UNO, UNA, *un*, *una*; no admiten artículo cuando señalan la unidad, pero cuando están con relacion á *altro*, toman el artículo plural, asi se dice, *gli uni e gli altri*, los unos y los otros.

Uno se emplea algunas veces en lugar de *ciascuno*, cada uno: un *poco per uno*, un poco para cada uno; otras veces equivale á *lo stesso*, lo mismo: *amore e il cuor gentil sono una cosa* (Petr.), el amor y un corazon delicado son una misma cosa.—*In un*, significa al mismo tiempo, porque se le sobrentiende *instante*. Tambien equivale á *juntamente*, como *in un colla lettera ho ricevuto il paniere*. He recibido el cesto juntamente con la carta. Véase la pág. 58.

Quella lui mira in un lieta e dolente (T. G. c. 18. oct. 31.).
Ella le mira alegre y dolorosa, á un mismo tiempo.

Despues de *un* se sobrentiende muchas veces *uomo*.

Rispose l' indo fero: io mi son uno
Ch' appo l' opre, il parlare ho scarso e scemo.
(T. G. c. 17. oct. 51.).
Responde el indiano: yo soy uno
Que mas la guerra que palabras quiero.

Los pronombres *ogni*, cada, todo, y *qualche*, alguno, no se usan con un nombre en plural (1); asi para traducir, todos los hombres, se dirá *ogni uomo;* algunas mugeres, se dirá *qualche donna;* si se quieren poner en plural se usará de *tutto* en lugar de *ogni* y de *alcuno*, ó *parecchi*, *parecchie* (estos no tienen singular), en lugar de *qualche:* todos se pusieron en pié, podrá traducirse de tres maneras. *Tutti si levarono*, *in piedi; ognuno si levò in piedi; tutta la gente si levò in piedi.*—Aunque *ogni* y *tutto* parecen sinónimos, *ogni* no se une con nombres que lleven artículo; en este caso se usa de *tutto: tutta l' aria*, *ogni uomo*. Cuando desde luego quiere presentarse la idea del nombre, se pone á *tutto* despues, como *il popol tutto*, *la città tutta*, *le nazioni tutte*.

Nota. *Tutto*, se emplea tambien como sustantivo y significa *ogni cosa: tutto è finito*, todo está concluido.—*Tutto quanto*, significa tanto como hay, tiene los dos géneros, y los dos números: *tutti quanti perirono* (Boc.), todos perecieron.—Se usa algunas veces de *tale* en lugar de *alcuno*. *Tali furono che per difetto di* etc. (Boc.), hubo algunos que por falta de etc. Todos tres hombres, todas cuatro mugeres etc. se traducirán con el artículo antes del sustantivo: *tutti e tre gli uomini*, *tutte e quattro le donne*.

DE LOS VERBOS.

Una de las principales dificultades que tiene el estudio de los idiomas es el uso de las preposiciones (V. pág. 38.), pues no es posible fijar con exactitud reglas que nos hagan conocer las diferentes preposiciones por medio de las cuales rigen los verbos

1 El célebre Manzoni ha usado *qualche* en la significacion del plural. Dice en el cap. 10: *Si vedevano pure qua e là luccicare a mezz' aria* qualche occhietti, *spuntar* qualche faccette.—En el cap. 20: *Cavò finalmente* qualche scudi *d' oro.*—En el cap. 22: *E sostenne in fatto con lunga costanza* qualche opinioni.

á los nombres. Darémos una lista, que á pesar de ser poco estensa, podrá servir de norma para observar la variedad que se nota entre los idiomas español é italiano, y sugerirá muchas observaciones.

Es preciso tener presente que las diferencias notables en los idiomas, son siempre una consecuencia inmediata de la diversidad de costumbres, del carácter y del estado social y político de las naciones, pues nuestro espíritu siente solamente por la impresion de los objetos esteriores en medio de los que nacemos y vivimos, y el lenguage reproduce por signos esas mismas impresiones. Asi que las lenguas conservan siempre la señal de las costumbres bajo cuya influencia se formaron y se desarrollaron. Epocas de movimientos, de agitaciones, formarán un lenguage atrevido, conciso, variado y poético, sobre el cual la voluntad ejercerá libremente su independencia; y en este caso se halla el italiano, lengua esencialmente democrática. Al contrario los tiempos de quietud, de sumision y de órden en que es una ley la uniformidad del pensamiento; en que la etiqueta y el tono de una corte hayan prescrito el gusto y la política; esos tiempos han de producir un lenguage regular y uniforme en su curso, prosaico y reservado en sus formas, dominando en gran manera á la voluntad popular. Mas esta misma lengua será al propio tiempo fluida y rápida en sus períodos para atestiguar que el pueblo que la habla tiende individualmente á la accion y al movimiento.

Abbattersi nel nemico,	Encontrarse con el enemigo.
Accingersi ad ajutare l' amico,	Prepararse para ayudar al amigo.
Acconciarsi dell' anima,	Prepararse para el último trance.
Accorgersi di qualche cosa,	Reparar alguna cosa.
Adagiare uno di qualche cosa,	Procurar á uno alguna cosa.
Adirarsi di ó per una cosa,	Enfadarse por una cosa.
Affligersi di ó per una perdita,	Afligirse por una pérdida.
Ammalare a morte,	Enfermar de muerte.
Amar meglio di dispiacere,	Preferir el disgustar.
Ammazzarsi in una cosa,	Matarse por una cosa.
Andar alla volta d' Italia,	Ir por la parte de Italia.
Andare sopra un albero,	Subir sobre *ó* á un árbol.
Apparecchiare l' albergo ad uno,	Preparar el albergue para uno.
Appigliarsi al peggio,	Atenerse á lo peor.
Apprendersi una pianta alla terra,	Agarrarse una planta en la tierra.
Apprestarsi alla difesa,	Prepararse á *ó* para la defensa.
Ardire fare ó di fare qualche cosa,	Atreverse á hacer algo.
Attentarsi di dire,	Aventurarse á decir.

Attraversare il discorso,	Meterse en la conversacion.
Avere a capitale la stima altrui,	Apreciar la amistad de otro.
Avere a fare,	Tener que hacer.
Avere da fare,	Haber de hacer.
Bastare ad un mese,	Bastar para un mes.
Battere i denti,	Dar diente con diente.
Battere di ó con un bastone,	Dar con un palo.
Bevere alla fontana,	Beber en la fuente.
Bramar di vivere,	Desear vivir.
Brigarsi d' ottenere,	Procurar obtener.
Cadere di speranza,	Perder la esperanza.
Cangiar pensiere ó di pensiere,	Mudar de pensamiento.
Cantare a orecchio,	Cantar de oido.
Chiamarsi per contento,	Estar contento.
Chiamarsi contento,	Estar satisfecho.
Chinar le spalle,	Encogerse de hombros.
Confessarsi al prete ó dal prete,	Confesarse con el sacerdote.
Cambiar aria,	Mudar de aire.
Conoscersi di pietre preziose,	Entender en piedras preciosas.
Consentire una cosa,	Consentir en una cosa.
Contentarsi di una cosa,	Contentarse con una cosa.
Crucciarsi di una cosa,	Enconarse en una cosa.
Dar nel matto,	Incurrir en locura.
Dar { *da* / *a* } *mangiare,*	Dar { cosas buenas para / que } comer.
Dar da piangere,	Dar que llorar.
Dar di naso per tutto,	Meter su cucharada en todo(1).
Dar nel naso,	Dar en las narices (2).
Desiderare di saper qualche cosa,	Desear saber alguna cosa.
Dilettarsi di far male,	Deleitarse en ó de hacer mal.
Dire di si,	Decir que sí.
Dire per burla,	Hablar de chanza,
Esser pronto a fare,	Estar pronto para hacer.
Essere in procinto di partire,	Estar para marchar.
Esser bene nella ó della grazia del console,	Gozar el favor del consul.

1 Introducirse en asuntos agenos.
2 Percibir el olor de alguna cosa.

Essere a mal termine,	Hallarse en mala posicion.
Essere in buon concetto,	Gozar de buena reputacion.
Essere al mondo,	Estar en el mundo.
Essere nel mondo,	Vivir en el siglo.
Fallire della promessa,	Faltar á su palabra.
Far il cavaliere, da cavaliere, del cavaliere,	Hacer el caballero.
Far capitale di alcuno (1).	Valerse de *ó* contar con alguno.
Fare a scacchi,	Jugar al ajedrez.
Favorire di fare una cosa,	Hacer el favor de hacer una cosa.
Fidarsi di suo figlio,	Fiarse á, de, en su hijo.
Fingere di non sentire,	Fingir que no se oye.
Frammettersi di giudicare,	Entrometerse en juzgar.
Fuggire il ó dal nemico,	Huir del enemigo.
Giacere nell' erba ó sull' erba,	Yacer en la yerba.
Imparare a mente,	Aprender de memoria.
Imputare a peccato ó in peccato,	Imputar á pecado.
Ingerirsi degli affari altrui,	Meterse en negocios agenos.
Intendersi di una cosa,	Entender en una cosa.
Intoppare ó intopparsi in un baggeo,	Dar con un papanatas.
Levare uno dal sacro fonte,	Sacar de pila.
Mandar pregando,	Enviar á pedir.
Mettere in non cale ó in non calere,	No hacer caso de una cosa.
Pensare a' fatti suoi,	Pensar en sus negocios.
Pensar di fare,	Pensar en hacer.
Piover a ciel dirotto,	Desgajarse el cielo, llover á cántaros.
Pregare Iddio per uno,	Rogar á Dios por uno.
Procurare di aver molto,	Procurar tener mucho.
Proporre di scriver subito,	Proponer escribir luego.
Raggirarsi sui casi della guerra,	Referirse á lances de la guerra.
Rincrescere ad uno di non poter far più,	Saber mal á uno no poder hacer mas.

1 Usase solamente como espresion de amistad: en los demas casos usarémos de *valersi di.*

Riuscire nell' affare,	Salir bien con el negocio.
Saper il greco ó del greco,	Saber el griego.
Saper a mente,	Saber de memoria.
Saper d' aceto,	Tener gusto de vinagre.
Saper di vino,	Saber á vino.
Sentire alcuno di grosso ingegno,	Creer á alguno de grande ingenio.
Sentir dello scemo,	Ser tonto.
Sentir d' amaro,	Tener gusto de amargo.
Serrar a chiave,	Cerrar con llave.
Sposare una zitella,	Casarse con una doncella.
Star sulle sue,	Estar sobre sí.
Star a qualcheduno,	Tocar *ó* corresponder á alguno.
Starsene a man giunta,	Estar mano sobre mano.
Tener a bada,	Entretener con palabras.
Tener a mente,	Acordarse de alguna cosa.
Toccar sul vivo ó nel vivo,	Dar en el blanco de una cosa, dar en el hito.
Tralignare dagli antichi,	Degenerar de los antiguos.
Usare la chiesa ó a chiesa,	Frecuentar la iglesia.
Vendere a ritaglio,	Vender al por menor.
Venir fatto,	Salir bien, ser dable.
Venir a noja,	Enfadarse.
Venir a notizia,	Venir en conocimiento.
Venir in furore,	Enfurecerse.
in collera,	Encolerizarse.
in ricchezza,	Enriquecerse.
Vestirsi da soldato,	Vestirse de soldado.
Vestirsi di bianco, di seta,	Vestirse de blanco, de seda.
Viver da grande,	Vivir á lo grande.
Vivere delle sue braccia,	Vivir por sus manos.

En español se usa muchas veces del verbo *ir* sin que haya movimiento y sirve para señalar el tiempo de la accion, como *iba á esplicarte lo mismo que tú has dicho; no creeriais lo que voy á deciros* etc. Este modo de espresarse es enteramente impropio de la lengua italiana, en que no se usa del verbo *andare* sino cuando hay un movimiento material (1): es preciso pues consultar el sentido de la frase para su traduccion; y asi *vais á entenderme mejor*, se traducirá: voi m' intenderete meglio.

1 En sentido figurado y cuando se denota que se pasa progresivamente de una cosa á otra, se usa del verbo *andare* con un gerundio, como *io vo pensando; tu vai cercando motivi; egli si va struggendo* etc.

Cuando yo llegué iba á cenar. Quando io giunsi era per cenare. *No creeriais lo que voy á deciros.* Non credereste quello che vi dirò, quel che sono per dirvi, *ó* ciò che mi farò ora a dirvi.

Se usa del verbo *venire* en lugar de *andare* cuando se trata de ir con la persona con quien hablamos ó que el movimiento se dirige á la persona á quien hablamos ó escribimos. Ahora iré con V., *adesso verrò con lei;* iré á encontraros, *verrò a trovarvi.*

Cuando en la narracion se refiere que una persona ha ido á encontrar á otra, ó que ha estado en su casa, se usa indiferentemente de los verbos *venire* ó *andare*, cuyo empleo pueden determinarlo tan solo las circunstancias. Él fue á su casa, *egli andò a casa sua ó egli venne a casa sua.*

El verbo *andare* rige á los nombres de lugar menor, como ciudad, villa, lugar ó aldea, mediante la preposicion *a;* y á los de lugar mayor, como reino, provincia, mediante la preposicion *in.* El Sr. Francisco debe ir dentro de pocos dias á Milan, *messer Francesco è per andare infra pochi dì a Milano;* Ciapeleto se fue á Borgoña, *Ciappeletto n' andò in Borgogna.*

Con los verbos de quietud ó permanencia se usa en español de la preposicion *en;* pero en italiano puede usarse indiferentemente de las preposiciones *in* ó *a.* Encontrándome en Bolonia, *trovandomi in Bologna ó a Bologna;* ha hecho su primera salida en la ópera los Normandos en Paris, *ha debutato nell' opera i Normanni a Parigi.*

No poder dejar de, se traduce en italiano *non potere a meno di*, ó *non potere non* (1). No puede dejar de escribir esta semana, *non può a meno di scrivere questa settimana*, ó *non può non scrivere questa settimana.*

Acabar de no puede traducirse por el verbo *finire*, ni tampoco imitando la traduccion francesa por el verbo *venire.* Se pone el ausiliar *avere* en el tiempo en que se halla el verbo *acabar;* el verbo que en español está en infinitivo se pone en el participio de pretérito y forma un tiempo compuesto con el ausiliar; y se añade á la frase una de estas espresiones: *or*, *or ora*, *poco fa*, *testè*, *poc' anzi*, *dinanzi* etc. Acabo de saberlo, *l' ho saputo or ora;* acababa de decir lo mismo, *aveva detto lo stesso testè.* Pero cuando *acabar de* indica la accion de concluir una cosa empezada, se traduce por el verbo *finire.* Acabaré de escribir esta carta y despues empezaré la otra. *Finirò di scrivere questa lettera, e dopo poi incomincierò l' altra.*

A mí me toca, *á ti te toca* etc. se traduce por el verbo *toccare*, *stare*, *appartenere*, ó *spettare*, anteponiendo al pronombre personal la preposicion *a*, y al infinitivo que sigue una de las preposiciones *a*, *di*, ó el articulo *il*, y á veces sin nada antes del infinitivo.

A me tocca di dire (B. nov. 5.).	A mí me toca decir.
Stà a te a parlare.	A tí te toca hablar.
A voi sta omai il prender partito (Boc. g. 4. nov. 3.).	A V. toca tomar un partido.
Oggi morire a te tocca (Past. fid.).	Hoy te toca morir.
A me omai appartiene di ragionare. (Boc. g. 5. nov. 9.).	A mí me toca raciocinar.

Tocar el turno, puede traducirse de la misma manera, ó añadiendo á la frase el nombre *volta.* *Alla quale del novellare la volta toccava* (Boc. g. 2. nov. 5.). A la cual tocaba el turno de contar una novela; y podria decirse tambien *alla quale toccava di novellare.*

1 En castellano se halla tambien la locucion *no poder no* en vez de *no poder dejar de;* y la usaron Cervantes y Jovellanos. El primero dice en la 2.ª parte, cap. 59 del Quijote: *ni vuestro nombre puede no acreditar vuestra presencia.* Y el segundo en la memoria á sus compatriotas: *mi honor no puede no respetar su voz.—No podian no ser cómplices en la usurpacion de la autoridad.—No puede no ser una relevante prueba de su fidelidad.*

DE LOS AUSILIARES.

Los tiempos compuestos de los verbos transitivos se forman en italiano con el ausiliar *avere*, haber: y se conjugan con *essere*, ser; todos los verbos de movimiento, los reflexivos, los impersonales y los intransitivos, como *abbisognare* ó *bisognare*, ser menester; *arrossire*, sonrosearse; *bastare*, bastar; *comparire*, comparecer; *costare*, costar; *dimorare*, morar; *invecchiare*, envejecer; *morire*, morir; *parere*, parecer; *perire*, perecer; *piacere*, agradar; *riuscire*, salir bien; *restare*, *rimanere*, quedarse; *sembrare*, parecer; *sparire*, desaparecer; *vivere*, vivir (1); etc.

Los siguientes deben conjugarse con el ausiliar *avere*.

Ballare,	bailar.	*Penare*,	penar.
Brillare,	brillar.	*Piacere*,	gustar.
Camminare,	caminar.	*Piangere*,	llorar.
Cavalcare,	viajar á caballo.	*Pranzare*,	comer.
Cenare,	cenar.	*Potere*,	poder.
Danzare,	danzar.	*Respirare*,	respirar.
Desinare,	comer.	*Ridere*,	reir.
Digiunare,	ayunar.	*Riposare*,	descansar.
Dormire,	dormir.	*Sbadigliare*,	bostezar.
Dovere,	deber.	*Sbagliare*,	equivocar.
Fremere,	estremecerse.	*Scherzare*,	chancearse.
Gemere,	gemir.	*Sedere*,	sentarse.
Godere,	gozar.	*Starnutare*, *Starnutire*,	estornudar.
Gridare,	gritar.	*Tacere*,	callar.
Indugiare,	dilatar.	*Tardare*,	tardar.
Incominciare,	empezar.	*Tossire*,	toser.
Mentire,	mentir.	*Ubbidire*,	obedecer.
Navigare,	navegar.	*Vegghiare*,	velar.
Parlare,	hablar.	*Volere*,	querer.
Passeggiare,	pasearse.		
Peccare,	pecar.		

Todo verbo que vaya acompañado de los pronombres *mi*, *ti*, *si*, etc. se conjuga con el ausiliar *essere*, ya sea que los dichos pronombres esten como régimen, ya sea que esten como espletivos, como *io ho dormito*, ó *io mi sono dormito; tu hai seduto*, ó *tu ti sei seduto; io mi son presa la libertà di scrivervi;* y no se dirá muy bien *io mi ho presa la libertà* etc.

Con algunos otros permite el uso que aunque esten acompañados de los pronombres *mi*, *ti*, etc. se conjuguen indiferentemente con *essere*, ó *avere;* y asi se dice *me la sono goduta*, ó *mel' ho goduta; egli sel' è creduta*, ó *sel' ha creduta; egli sel' è bevuto* etc.: italianismos en que se hace relacion á la cosa de que antes se ha hablado.

A veces no se espresan los pronombres *mi*, *ti*, etc. con los verbos reflexivos; pero por esto se usa siempre del ausiliar *essere*, como *io mi sono impoverito*, ó *io sono impoverito; io sono arrossito*, ó *mi sono arrossito*.

1 Dicese tambien *abbiamo vivuto giorni felici;* hemos pasado días felices.

Hay algunos verbos que toman por ausiliar *essere* cuando se usan solos ó con un nombre regido de una preposicion, como *egli è fuggito; era corso per lungo tratto;* pero toman *avere* cuando tienen régimen directo, como *ha fuggito i ladri; aveva corso molte miglia. La merla ha passato il Po; ó il merlo è passato di là dal rio.*— Me he olvidado de tomar el libro, *mi sono dimenticato di prendere il libro; ó ho dimenticato ó scordato di* etc.

Los verbos *potere*, *volere* y *sapere*, aunque se deben conjugar con *avere*, se encuentran conjugados con *essere* cuando van seguidos del infinitivo de un verbo que toma este ausiliar: *non sono potuto venire*, no he podido venir.

DEL INFINITIVO.

El infinitivo espresa la significacion del verbo de un modo indeterminado, y por consiguiente casi siempre va determinado por otro verbo ó por una preposicion: *non posso spiegare le mie ragioni*, no puedo esplicarme; *lavora per vivere*, trabaja para vivir. Algunas veces, empleándose como sustantivo, es sugeto ó régimen de otro verbo: *il far del bene è un gran piacere*, el hacer bien es un gran placer; *mi piace il cantare*, el cantar me gusta.

Mas, si bien es verdad que el infinitivo se pone en vez del nombre que le corresponde, sin embargo debe notarse la diferencia que hay entre el uno y el otro. El nombre enuncia sencillamente la idea de la accion; y el infinitivo toda la continuacion de esa accion misma. Por consiguiente se usará del infinitivo cuando se quiera pintar la accion, y asi en vez de decir *il suo movimento era veloce*, su movimiento era veloz; se dirá: *il muover suo era veloce*. Su marcha era magestuosa, *l' andar suo era maestoso*, en vez de *la sua andatura* etc.

Cuando se quieren unir dos proposiciones, se hace por medio de la partícula *que*, v. gr. creo que Pablo es infeliz, *credo que Paolo è infelice*. En español no se puede traducir de otro modo; pero en italiano se puede quitar el *che* y poner el verbo en infinitivo siguiendo las reglas siguientes, y advirtiendo que el supuesto se pone en acusativo.

Los verbos que significan algun afecto del ánimo como los de desear, temer, esperar etc., rigen el infinitivo precedido de *di* cuando el sugeto del primer verbo es el mismo en el 2.°, como, espero que marcharé esta semana, *spero di partire questa settimana*.

Con los verbos que espresan un acto del entendimiento, como los de juzgar, creer, pensar etc., siempre puede ponerse el 2.° verbo en infinitivo; pero solo se le añadirá la preposicion *di* en el caso de los antecedentes; p. ej. Pedro juzga que es inocente: *Pietro giudica di esser innocente*. Si no quiere ponerse el segundo en infinitivo, se pondrá en sujuntivo si la cosa se juzga, piensa etc., indicando duda; pero si se cree, ó juzga positivamente, se pondrá en indicativo. Yo creo que él es inocente, *io credo lui esser innocente*. Si queremos indicar solamente nuestra opinion, se dirá: *io credo ch' egli sia innocente;* mas si queremos manifestar que tenemos datos positivos para creerlo asi, se dirá: *io credo ch' egli è innocente*.

Los verbos que significan algun encargo, pueden regir indistintamente el sujuntivo ó el infinitivo con la preposicion *di*, os encargo que estudieis, *v' incarico di studiare ó che studiate*.

Rigen indiferentemente el sujuntivo ó el infinitivo precedido de *di ó a*, los verbos

que significan rogar, persuadir, aconsejar y otros semejantes: te aconsejo que vayas á Italia, *ti consiglio d' andare in Italia*, ó *che vadi in Italia.*

Udendo il re d' Inghilterra il maliscalco esser morto (Boc.).

Oyendo el rey de Inglaterra que el mariscal habia muerto.

Si ricordò lei dover avere una margine, a guisa d' una crocetta, sopra l' orecchia sinistra (Boc. gior. 2. nov. 6.).

Se acordó de que ella debia tener una cicatriz, á manera de cruceçita, en la oreja izquierda.

S' egli crede la reppublica aver bisogno che i senatori parlino libero, perchè entra egli in cose sì deboli? (Dav.)

Si él cree que la república tiene necesidad de que los senadores hablen libremente, porque entra en cosas tan frívolas?

Manifestamente conobbe essere stata vera la sua visione (Boc. gior. 4. nov. 5.).

Claramente conoció que su vision habia sido verdadera.

Se usa en italiano del infinitivo cuando el imperativo del español está en la segunda persona del singular y con negacion. No llores, dulce bien mio, *oh dolce mio bene! non piangere*. No digas mas, *più non dire.*

El infinitivo que sigue á los pronombres *chi*, *cui*, *che*, ó bien á los adverbios *dove*, *ove*, *donde*, equivalen á un sujuntivo: *quì è questa cena e non saria* (*sarebbe*) *chi mangiarla* (g. 5. n. 2) es decir *chi la mangiasse*, hé aqui una cena y no habria quien la comiese; *io non so che farmi* (g. 5. n. 3.), es decir *che io mi faccia*, yo no sé que hacer, etc.

Se encuentra algunas veces el infinitivo empleado aisladamente, lo que sucede cuando habla una persona agitada de alguna pasion; pues en este caso una inexactitud oportuna es mas elegante y espresiva que una construccion rigurosamente gramatical, cómo se puede ver por la reconvencion que la muger del doctor Simon dirige á su marido: *ecco medico onorato, aver moglie, e andar la notte girando attorno* (B. g. n. 9.), hé aqui un médico honrado, que tiene muger, y va por la noche divagando de una parte á otra.

El infinitivo se emplea en lugar de un nombre con artículo no solamente en el singular, como se ha visto ya, sino tambien en el plural y aun acompañado de adjetivo: *con isconci parlari* (Boc.), con un hablar fuera de propósito; *alcuni si gloriano di avere preziosi vestiri* (Pass.), algunos se glorián de tener vestidos preciosos.

DEL GERUNDIO Y PARTICIPIO DE PRESENTE.

El gerundio y participio de presente indican de un modo indeterminado una accion presente con relacion al verbo que acompañan; el primero que termina en *ndo* señala una accion ó situacion momentánea; el segundo terminado en *nte* indica, como los adjetivos, una cualidad inherente, un estado constante.

Tú, llorando, entristeciéndote y afligiéndote, causas un gran placer á tu enemiga.

Tu dunque, piangendo, attristandoti e rammaricandoti, sommo piacere fai a questa tua nemica (Lab).

¿No es pues esta tierra como una gran nave, la cual lleva hombres que pasan una tempestad, sucumbiendo á tantas inquietudes, temiendo el peligro y suspirando por el puerto?

Or non è questa terra una gran nave portante uomini tempestati, soggiacenti a tanti marosi, tementi il pericolare e sospiranti il porto? (Vill. 11. 3.).

El P. Soave señala los dos únicos casos en que puede usarse

del gerundio. Primero, cuando el sugeto principal de la frase, lo es igualmente del gerundio. Segundo: cuando el gerundio se toma absolutamente, como *venendo Giovanni io me n' andrò*, viniendo Juan yo me iré.

En los demas casos debe usarse del participio de presente, de donde resultan sentidos diferentes, y asi *l' ho veduto correndo*, significa he visto á él *corriendo* ó que iba corriendo, ó que corria; que tambien podria decirse *che correva*.

En vez del gerundio puede usarse el infinitivo del verbo precedido de las preposiciones *in*, *con* unidas al artículo (V. pág. 38.); mas no pueden emplearse indistintamente.

In ó *nel*, se emplean para indicar una accion durante la cual tiene lugar otra, ó cuando se señala el tiempo que se emplea en hacer alguna cosa.

Solamente pensándolo tiemblo.	*Solo in pensarlo io tremo* (Mer. a. 5.).
Ay Pamela! me siento remozar volviéndote á ver.	*Ah Pamela! sento ringiovenirmi nel rivederti* (Gold. Pam. a. 3. 5. c. 4.).
Pasó aquel verano viendo paises.	*Quella state consumava in veder paesi* (Dav.).

Con ó *col*, señalan la accion, ó el medio que se emplea para conseguir alguna cosa.

El creyó espantarme arrojando no sé qué en el pozo.	*Esso mi credette spaventare col gettare non so che nel pozzo* (Boc.).

Nótese que estas preposiciones se usan mas con los artículos que solas.

El gerundio está en lugar del infinitivo cuando le antecede el verbo *mandare*.

Le envió á pedir que le hiciese el favor de venir á alegrar á los señores con su presencia.	*Mandolla pregando, che le dovesse piacere di venir a far lieti i gentiluomini della sua presenza* (Boc. gior. 10. nov. 4.).

Las locuciones en cenando, en durmiendo, en acabando, en escribiendo etc. (1), no pueden traducirse literalmente; equivalen á despues de haber cenado, asi que haya dormido, luego que hubo acabado etc., y se traducen por el participio de pretérito, *cenato che avrò*, *dormito che abbia*, *finito ch' ebbe* etc. Los gerundios compuestos se traducen tambien muchas veces por el participio pasivo, como: él habiendo encontrado un caballo, se fué, *egli, trovato un cavallo, andossene*.

Antiguamente en español se usaban muchos participios de presente, como *pasante*, *teniente*, *causante* etc.; pero hoy son pocos los que conservan el régimen de su verbo, y han pasado á ser adjetivos verbales, que tambien suelen usarse como nombres sustantivos. Los italianos han conservado algunos mas, y asi es que muchísimas veces deben traducirse ó por un gerundio, ó por algun participio de verbo, segun lo pida el sentido de la frase.

Los participios de presente se usan en italiano como los ablativos absolutos del latin.

¡Que Dios ejerza contra mí su poder ó su fuerza de modo que se diga que viviendo yo, Panfilo no está donde se encuentra su Fiammeta!	*Qual Dio la sua forza, la sua ira verso di me così adopra, che me vivente, si dica: Panfilo non è là dove la sua Fiammetta dimora!* (Fiam. l. 1.)
De esto se tratará en un libro que pienso hacer, si Dios quiere.	*Di questo si parlerà in un libro ch' io intendo di fare, Dio concedente* (Dant. convit. 61.).

1 Si alguna vez se halla el gerundio precedido de la preposicion *in*, debe esta considerarse como partícula espletiva.

DEL PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

El participio de pretérito se forma del verbo, y es susceptible de las modificaciones del adjetivo: toma la significacion activa con el verbo *avere*, y la pasiva con el verbo *essere*, como *ho amato*, he amado; *sono amato*, soy amado.

Cuando el participio tiene por ausiliar *essere*, concuerda siempre en género y número con el supuesto, como ella habia venido, *ella era venuta;* ellos habrán venido, *eglino saranno venuti*.

Si tiene por ausiliar *avere*, debe atenderse en qué significado se toma de los dos que puede tener en español, esto es, *haber* ó *tener*.

Dando al ausiliar *avere* la significacion de *tener*, que equivale al verbo *poseer*, en este caso el participio concuerda con el régimen, esto es, toma la terminacion del género y número del nombre cuyo estado pasivo se espresa, lo mismo que en español, como, yo tengo dos libros escritos, *io ho due libri scritti;* tengo una carta escrita, *ho una lettera scritta*.

Si al ausiliar *avere* le damos la significacion de *haber*, el participio es siempre invariable, porque entonces consideramos los dos elementos como equivalentes á uno tan solamente; como yo he escrito dos libros, *io ho scritto due libri;* he escrito una carta, *ho scritto una lettera*.

Esta regla tiene una escepcion, y es que cuando al participio le preceda uno de los pronombres *le*, *la*, *los* etc. puesto en acusativo, el participio debe concordar con el pronombre; como la he visto, *la ho veduta;* los he visto, *li ho veduti*; las he hecho bailar, *le ho fatte ballare*.

En los clásicos italianos se encuentra el participio concordado con el régimen directo, aunque el verbo *avere* tenga la significacion de *haber:* en cuanto á este uso parece que puede establecerse una regla fundada sobre el principio invariable de la independencia intelectual, y es que segun la manera con que queramos presentar la idea, el participio pasivo concordará ó no con el régimen directo; pues la voluntad en union de la eufonía gobierna el lenguage, que en medio del gran número de espresiones que ha creado, escoge libremente la mas á propósito para pintar el pensamiento con todos los coloridos que le convienen, y con la posible armonía. De este principio se derivan casi todas las reglas que en italiano conciernen á la concordancia de las partes de la oracion, y del cual deben precisamente derivarse las reglas de la concordancia del participio pasivo en ese idioma.

Para mas claridad de las reglas siguientes debe tenerse presente que el participio se llama tal, porque *participa* de la naturaleza del verbo y de la del adjetivo. Por consiguiente la voluntad, conservando siempre su dominio en el lenguage, tiene en italiano la facultad de poder considerar al participio ó como simple *adjetivo*, ó como *verbo*.

Cuando se quiera fijar la atencion sobre el régimen directo al cual se refiere el participio, y que en la frase deba figurar como la idea dominante; en este caso el participio se considera como un adjetivo y concuerda con su régimen.

Pero cuando quiera presentarse la accion del verbo como idea principal de la frase, sacrificando, digámoslo asi, las demas partes á la energía de su accion, entonces el participio es invariable.

¡Cuántas desgracias *hemos* sufrido! Si nos afecta solamente el nòmbre *desgracias*, dirémos: *quante disgrazie* abbiamo *sofferte;* pero si queremos presentar la accion de *sufrir* como idea dominante, se dirá: *quante disgrazie* abbiamo *sofferto*.

Cuando el verbo tiene por ausiliar *avere* y el relativo *que* precede al participio, este puede ser invariable ó concordar con el objeto de la frase: los caballos que me ha vendido, *i cavalli che mi ha venduto* ó *venduti;* la carta que le he escrito, *là lettera che gli ho scritto* ó *scritta*. Tambien se puede, y con mucha elegancia, suprimir el *che* y el ausiliar. *I cavalli vendutimi: la lettera scrittagli.*

En las frases en que se usa *essere* por *avere*, y se halla el pronombre *si* en acusativo refiriéndose al supuesto, ó que el participio esté seguido de un infinitivo; el participio concuerda con el sugeto. Ellos se habian arreglado, *eglino s' erano acconci;* ellas se habian lavado, *elleno s' erano lavate;* todos se han hecho aguardar, *tutti si son fatti aspettare*. Mas cuando el pronombre *si* esté en régimen indirecto, pueden establecerse las reglas siguientes:

El participio concuerda con su régimen cuando este y el sugeto estan en plural. Ellos se habian arreglado las palabras, *eglino s' erano acconcie le parole*. Ellas se habian lavado los pies, *elleno s' erano lavati i piedi*.

Cuando el sugeto está en singular, y el régimen en plural, el buen oido debe decidir de la concordancia. Me he cortado los cabellos, se dirá *io mi sono tagliato i capelli,* porque suena mucho mejor que *tagliati i capelli*. Ella se ha cortado la mano, *ella si è tagliata la mano*, haciendo concordar el participio con el régimen porque sonaria muy mal la terminacion masculina entre dos nombres femeninos.

Cuando el sugeto está en plural y el régimen en singular, el participio concuerda con el sugeto. Ellas se han roto una pierna, *elleno si sono rotte una gamba*.

En este y otros casos semejantes puede usarse del verbo *avere*, y si en la frase hay régimen directo se seguirán las reglas dadas anteriormente. Asi que podrá decirse *eglino si hanno detto* ó *dette delle villanie; io mi ho tagliato i capelli.* etc.

DEL MODO INDICATIVO Y SUJUNTIVO.

El sujuntivo es un modo esencialmente subalterno, sometido á una idea de voluntad, sea positiva ó negativa, libre ó necesaria, espresada por el verbo del indicativo: de donde se sigue que todas las veces que se esprese una voluntad por el primer verbo puesto en indicativo, es decir, cuando ese verbo manifieste un ruego, un deseo, ó indique incertidumbre; el segundo verbo debe ponerse en sujuntivo. Cuando empero la primera proposicion es positiva; cuando el primer verbo esprese la accion de un modo real y positivo, y que esta dependa solamente de la voluntad del sugeto, el segundo verbo se pondrá en indicativo.

En una palabra, toda proposicion que contenga una hipótesi, una simple opinion, debe regir el sujuntivo de cualquier modo que se esprese la idea dubitativa; y se usará del indicativo cuando el primer verbo denote un íntimo convencimiento, cuando la accion se crea existente, que se asegure y afirme.

Deseo casarme con una muger que me *gusta*.
Desidero di sposare una donna che mi piace.

Deseo casarme con una muger que me *guste*.
Desidero di sposare una donna che mi piaccia.

Creo que él es rico,
Credo che egli è ricco; ó *Credo che egli sia ricco.*

Me parecia que habia llegado.
Mi pareva che era giunto; ó *Mi pareva che fosse giunto.*

Estos ejemplos demuestran que una misma idea puede concebirse de un modo *positivo* ó de un modo *dubitativo:* asi que el uso del indicativo ó sujuntivo depende las mas veces de la libre facultad del que habla, segun el grado de certeza, el modo de ver las cosas ó de representárselas.

Del imperfecto de indicativo.

En las narraciones se halla usado el imperfecto de indicativo en vez del pretérito simple.

Habiéndole leido la sentencia, no mudó ni el semblante, ni las razones. Los amigos habiendo sido introducidos lloraron, y él los animó. Habiéndose recogido, escribió una carta á su hermana.

Lettagli la sentenza non cambiava nè viso, nè parole. Introdotti gli amici piangevano, ed ei li confortava. Raccoltosi, scriveva una lettera a sua sorella (M. Botta. t. 2. p. 347.).

Allo scudier chiedea l' arme e 'l cavallo,
Poi seguito da molti uscia del vallo (Tas. G. cant. 6. oct. 25.).

Pidió las armas y el caballo al escudero, y en seguida salió del campo acompañado de muchos.

DEL *SI* CONDICIONAL.

Cuando el *si* condicional se junta con el presente de indicativo, en italiano se usa *generalmente* del futuro; como si me habla le escucharé, *se mi parlerà l' ascolterò.* He dicho generalmente porque tambien se hallan ejemplos del presente.

Si no os curo dentro de ocho dias hacedme quemar.
Se io infra otto giorni non vi guarisco, fatemi bruciare (B. g. 3. nov. 9.).

Si tú bajas no te seguiré.
Se tu ti cali non ti verrò dietro (Dant. Inf. c. 22.).

Con el *si* condicional se usa en italiano del imperfecto de indicativo en vez del pluscuamperfecto primero de sujuntivo.

Me lisonjeaba de obtener el perdon, si una muerte prematura no hubiese cortado su vida juntamente con mis esperanzas.
Egli mi lusingava del perdono, se morte intempestiva non troncava con la sua vita le mie speranze (Gold. Pam. at. 3. sc. 6.).

Si Teresa no me hubiese hecho acordar, me habia olvidado.

Se Teresa non me ne facea sovvenire, io me n' era dimenticato (Ult. L. 87.).

Misero cavalier se giungea a pieno (Orl. fur. c. 1. oct. 74.).
Infeliz caballero si le hubiese dado de lleno.

A veces el *quando* equivale al *se*, y otras veces no se espresa.

Me sabria mal si te sucediese alguna desgracia.

Sarei dolente quando mal ti avvenisse (Boc. g. 9. nov. 7.).

Como si fuese culpa mia.

Come fosse mia colpa (Tas. Amint. a. 1. s. 1.).

DEL PRETÉRITO.

En castellano usamos del pretérito absoluto, esto es, de la voz simple del pretérito, cuando nos referimos á épocas y hechos completamente concluidos; y usamos del pretérito próximo, esto es, de la voz compuesta con el ausiliar y el participio, cuando manifestamos que ha sucedido la cosa; pero que esta ó la época á que aludimos todavía duran, ó bien que no ha cesado la práctica, la esperanza, ó por lo menos la posibilidad de que vuelva á repetirse lo que la frase significa.

En italiano se usa muy comunmente lo contrario, y asi decimos: el año pasado leí las obras de Pelico, *l' anno scorso ho letto le opere di Pellico;* esta mañana he leido el diario, *stamattina lessi il giornale.*

DE LOS TIEMPOS COMPUESTOS.

Frecuentemente se hallan usados en italiano los tiempos compuestos en vez de los simples, tanto en prosa como en verso.

Habiendo alzado un poco la linterna, vieron al picarillo de Andresito.

Alzata alquanto la lanterna, ebber veduto il cattivello di Andreuccio (Boc. gior. 2. nov. 5.).

Que seria mal el perder su talento, y abandonarle á la ignorancia; y que él podria llegar á ser un dia el honor y el sosten de toda la familia.

Che male sarebbe stato il perdere i suoi talenti, ed abbandonarlo all' ignoranza; e ch' egli avrebbe potuto un giorno divenire l' onore ed il sostegno dell' intera famiglia. (Novelle coronate di A. Parea.).

Sorrise il buon Tancredi un cotal riso
Di sdegno, e in detti alteri ebbe risposto (Tas. G. c. 19. oct. 4.).
El valiente Tancredo se sonrió de indignacion, y respondió con fiereza.
Ma per ubbidir Carlo nondimeno,
A quella via si fu subito volto (Ariosto. c. 2. oct. 27.).
Sin embargo para obedecer á Cárlos tomó luego aquel camino.

Careciendo el italiano del futuro de sujuntivo, se usará en su lugar del futuro de indicativo simple ó compuesto segun esté en español.

DE LA CONSTRUCCION IMPERSONAL.

En la página 99 hemos esplicado el modo de formar los impersonales; darémos ahora algunas reglas para conocer su construccion, y el genio de la lengua en esta parte.

Cuando con los impersonales se hallen los pronombres me, te, nos etc., si la significacion del verbo termina en estos pronombres, es decir, que esten en acusativo, se hará la oracion por pasiva sin espresar el pronombre, como se me busca, *sono cercato;* se te alababa, *eri lodato;* se nos engaña, *siamo traditi.* Mas si los pronombres dichos estan en dativo, entonces se espresa el *si* (1) poniéndole inmediato al verbo, menos cuando esté el *ne;* como se os hablará, *vi si parlerà;* se hablará de esto, *se ne parlerà.*

Si el verbo está en pretérito simple, se hace la oracion por pasiva espresando los pronombres, como se me dió un libro, *mi fu dato un libro;* se nos escribió una carta, *ci venne scritta una lettera.*

El *uno* que á veces se pone en español para formar el impersonal, se traduce en italiano por *uno, uomo, taluno, tale* ó *altri,* siempre que pueda equivaler á una persona, á un individuo.

E quando uom se n' accorge è grande e vola.
(Tas. Am. a. 2. sc. 3.)

Y cuando uno lo advierte es grande y vuela.

Il sonno è veramente, qual uomo dice,
Parente della morte (Pet. s. 190.).

El sueño es verdaderamente, como se dice, imágen de la muerte.

Los autores italianos usan muchas veces de la segunda persona del singular, y aun mas de la segunda del plural para formar el impersonal.

Vedi tosto inchinar giù le visiere (T. G. c. 7. oct. 114.).

Se ven al punto bajar las viseras.

La sua gonna or azzurra, ed or vermiglia
Diresti, e si colora in guise mille (Id. c. 15. oct. 4.).

Su ropage ya azul, ya rojo parece, y se colora de mil maneras.

Vedreste or come un segua, or come scampi (Ariosto. c. 16. s. 57.).

Se ve ya como uno persigue, ya como se libra.

Aunque los impersonales pueden hacerse por activa, como *ve ne parleranno, se ne sapranno nuove* etc. insiguiendo el genio de la lengua se dará otro giro á la frase y será mejor usar de la pasiva, en el pretérito y tiempos compuestos, y asi en vez de *si fece bene,* se hizo bien; se dirá mejor *fu ben fatto.* De aqui provienen los siguientes italianismos, y otros semejantes.

No se le pudo ver jamas.	*Non fu mai potuto vedere.*
No se quiere oir la verdad.	*Non è voluta udire la verità.*
Si me hubiese querido creer.	*Se mi fosse stato voluto credere.*

1 La palabra *si* en este caso es el signo de una forma pasiva, y asi cuando se dice: *si vede, si fa* etc. es como si dijéramos: *questa cosa è veduta, questa cosa è fatta.*

Hay quince dias, ó hace quince dias, puede traducirse por *da......in qua*, ó por *fa* pospuesto al nombre, como *da quindici giorni in qua*, ó *quindici giorni fa*. Sin embargo no nos podemos servir siempre indiferentemente de estos dos modos; pues con la negacion debemos usar de la primera.

Si el verbo *fare* se pone en el primer miembro, debe preceder al sustantivo concordando con él en número, como *or fanno quindici giorni*.

Habria cosa de un año, se dice *sarebbe passato un anno*.—Hay poco tiempo, *poco tempo è passato; poco è*, ó *poco fa*.—No hay mas que, refiriéndose á tiempo se traduce *non è che*, ó *non sono che;* pero fuera de este caso se traduce segun este ejemplo: no hay mas que los ricos que puedan tener de esto, *i soli ricchi ne possono avere*.

DE LOS ADVERBIOS.

El adverbio es una voz invariable que sirve para espresar de un modo abreviado la idea que no podria esplicarse sino por medio de una preposicion y su régimen, como *lentamente*, en vez de *con lentitud*.

Es indeclinable por precision en todas las lenguas, ya porque si tuviese variacion se convertiria en otra voz, ya porque sirve únicamente para espresar una circunstancia fija y determinada, modificando á una parte de la oracion, cuyo oficio nos demuestra que si bien el adverbio es cómodo en la proposicion, no es un elemento preciso, y es quizás el menos importante; y así es que ciertas lenguas carecen de adverbios existentes en otras. El adverbio no modifica solamente á los verbos, sino que muchas veces modifica tambien á adjetivos, y aun á otros adverbios. De la misma manera que decimos *escribir bien*, se dice *bien original*, *muy bien*, *sumamente bien hecho*. Casi todos los adverbios son derivados ó compuestos, y algunos verdaderos nombres empleados adverbialmente.

Los adverbios formados de un adjetivo, como *felicemente*, *ottimamente* etc., pueden formar comparativo y superlativo; la mayor parte de los otros no tienen sino positivo, como son los adverbios de tiempo, lugar, medida, órden, y los afirmativos y negativos; como *oggi*, *domani*, *giù*, *meno*, *troppo*, *abbastanza*, *sì*, *mai* ó *giammai* etc. *Assai* hace el superlativo *assaissimo*. De bien á mejor, se dice *di bene in meglio*, y de mal en peor, ó de peor en peor, *di male in peggio*. Hablarémos de algunos adverbios que merecen una atencion particular.

ALQUANTO, *un poco*, se emplea 1.° como adverbio de tiempo, de lugar, ó de calidad: *ella stata alquanto*, habiéndose detenido un poco; *alquanto lontano*, un poco lejos; *essendovi la tempesta alquanto acchetata*, habiéndose calmado un poco la tempestad. 2.° como sustantivo neutro, entonces no tiene sino singular, y está seguido de

di lo mismo que *tanto*, y algunos otros adverbios: *chi alquanto non prende di tempo avanti*, quien no toma un poco de tiempo antes; *comunque noi ricevendolo* (l' amore) *nell' animo, gli lasciamo nella nostra volontà far radici, egli tanto prende di vigore da se stesso, che poi nostro malgrado vi rimane* (Bemb.° Asol. 11.), de cualquier modo que nosotros recibiendo al amor en el alma le dejemos hechar raices en nuestra voluntad, toma tanto vigor por sí mismo, que despues queda en nosotros á nuestro pesar. 3.° como adjetivo: *alquanto spazio*, un poco de lugar; *alquanta compassione*, un poco de compasion; *alquanti uomini*, algunos hombres, unos pocos hombres; *alquante lagrime*, algunas lágrimas, unas pocas lágrimas.—En este caso los sustantivos *uomini* y *donne* se sobrentienden muchas veces: *alquanti*, algunos; *alquante*, algunas.

COSTÌ y COSTÀ, *allá aqui;* el primero enuncia un lugar con precision, el segundo es menos determinado, y conviene tambien al movimiento hácia el lugar.—*Là, colà*, allá.

DONDE y ONDE, *donde, por donde, de donde*, adverbios de lugar, hacen algunas veces de pronómbres relativos, y entonces significan *de que, por que, de quien:* tambien se usan en el sentido de *por esto, á causa de esto, á fin de ó que.*

DOVE y OVE, *en donde, donde*, adverbios de lugar, se emplean de diferentes modos.—*Dove* se pone en lugar de la conjuncion *purchè*, con tal que: v. gr. *son presto di farlo, dove voi una grazia m' impetriate* (Boc. g. 5. n. 8.), estoy pronto á hacerlo, con tal que me obtengais una gracia.—Por *quanto*, v. gr. *oimè marito mio, perchè fai tu tener me rea femmina, dove io non sono?* (G. 7. n. 8.) ay! esposo, por qué me haces pasar por mala muger, cuando yo no lo soy? *Laddove* se emplea en el mismo sentido.—Cuando *dove* va con artículo ó con un adjetivo significa *luogo*, lugar: *il dove in niuna maniera ricordar si poteva* (B. g. 2. n. 7.), de ningun modo se podia acordar el donde: *per ogni dove*, por todas partes.—*Dove* y *ove* se traducen muchas veces por *si* y tienen aun otros significados que se conocerán por el sentido de las frases en que se encontrarán.

Lungi, lejos. Debe tenerse cuidado en no equivocarlo con *lunghi* plural de *lungo*, largo.

NÈ, *ni.* NON, *no. Non* se emplea en lugar de *nè* formando un italianismo, v. gr. *non i grandi palagi, non le ampie possessioni, non la porpora, non l' oro, fanno l' uomo onorare*; ni los grandes palacios, ni las vastas posesiones, ni la púrpura, ni el oro, hacen honor al hombre.—Se usa de *no* en vez de *non* generalmente cuando no se espresa el verbo: *no certo*, no por cierto: *come no?* como no? *perchè no?* porqué no? *signor no*, no señor etc.—A mas se usa de *no*: 1.° en oposicion con *si* espreso ó sobrentendido: *rispondi si ó no*, respóndeme si ó no: *o volessero o no* (Boc.), quisieren ó no. 2.° cuando se repite la negacion en la misma frase: *non scese, no, precipitò di sella* (T. G. c. 19. oct. 104.), no bajó, no; se echó de la silla. 3.° despues de *il* ó *di: il si, e il no*, el si y el no; *dir di no, scommetter di no*, decir que no, apostar que no etc.—*Nol* se emplea mucho en lugar de *non lo: quantunque la giovane sua compagnia rifiutasse, mai partir nol potè* (B. g. 5. n. 1.), aunque la jóven reusase su compañía, jamas pudo hacerle partir.

PIUTTOSTO, y algunas veces *più presto, anzi, prima* ó *pria, meglio; mas bien, mejor, antes, primero*, sirven para señalar la preferencia.

Ma pria fia verno la stagion de' fiori
Ch' amor fiorisca in quella nobil alma (Petr. sest. 8.).

Pero antes será el invierno la estacion de las flores, que el amor se apodere de aquella alma noble. *Picoletto di persona, e brutto e barbucino, parea meglio greco che francese* (Gio. vill. 1. 12. c. 8.), pequeño de estatura, feo, y barbilampiño, parecia mas bien griego que frances.

QUANDO, *cuando;* siendo repetido *ya, ahora, ora: quando a piè, quando a cavallo* (Boc.), ora á pié, ora á caballo.

QUI y QUA, *aqui;* señalan el lugar en donde está la persona que habla, con la

diferencia que el primero lo señala de un modo mas preciso que el segundo, y asi no se puede usar cuando se trata de movimiento, que entonces se debe usar *qua*, y cuando no se habla de movimiento, se puede usar indiferentemente de cualquiera de los dos. *Venite qua*, venid acá: *io resto qui ó qua;* yo me quedo aquí. Pampinea, estando en la iglesia de Santa María la Nueva cuando la peste de Florencia, y hablando á las señoras que con ella iban, les dijo: *noi dimoriamo qui non altrimenti che se esser volessimo testimone di quanti corpi morti ci sieno alla sepultura recati, od ascoltare se i frati di qua entro, alle debite ore cantino i loro uffizj*, nosotros quedamos aquí como si quisiésemos ser testigos del número de cadáveres que llevan á la sepultura, ú observar si los frailes de este convento cantan sus oficios á las horas debidas. Pampinea se sirve de *qui* hablando de la iglesia en que estaba, y de *qua* para señalar la habitacion de los frailes unida á la iglesia.

Nota: En las palabras compuestas se usa de *qua*, y de *costà;* y no de *qui ó costì;* asi se dice: *quassù*, *costassù*, *quaggiù*, y jamas *quissù* etc.

DE LAS PREPOSICIONES.

Llámase preposicion la palabra que sirve para espresar las relaciones que hay entre dos partes de la oracion, contribuyendo á fijar el sentido en que se toma cada una de ellas, si tienen diversas acepciones. En el nacimiento del lenguage los casos y declinaciones sirvieron para denotar las relaciones; pero observándose luego otras muchas ademas de las significadas por los casos, y aumentándose de cada dia las ideas generales y metafísicas, se introdujeron las preposiciones para que ocupasen el lugar de los casos y declinaciones (V. pág. 35).

Las preposiciones segun su nombre deberian estar inmediatamente seguidas de su régimen; pero sucede muchas veces que los italianos las trasponen y las colocan al fin de la frase: es necesario familiarizarse con esta construccion, de la cual se pondrán algunos ejemplos (1).

Vedendol venire, con una donnesca piacevolezza levataglisi incontro, disse (B. g. 5. n. 9.). viéndole venir, y habiéndose levantado para recibirle con un agrado mugeril, le dijo. *Se io gli fossi presso* (g. 8. n. 3.), si yo estuviese cerca de él: *quando una donna è ricca tutti le corron dietro*, cuando una muger es rica todos van tras de ella: *io le stava accanto* (Ult. L. 64.), yo estaba á su lado: *mi guardo intorno* (id. 72.), miro á mi alrededor: *me le sono postrato davanti* (id. 91.), me he postrado ante ella: *la Isabellina riconosciutomi mi si gittò addosso con mille baci* (id.), Isabelita habiéndome conocido se arrojó sobre mí dándome mil besos.

Duolmi il tuo fato;
Il mio non già poich' io ti moro allato (T. G. c. 2. oct. 34.).
Me aflige tu desgracia, no la mia, pues que muero á tu lado.
Per lui son pronto andare anco alla morte,
E siami contro il mondo e la mia sorte (O. f. c. 21. oct. 45.).

1 En español tambien se hallan ejemplos de esta trasposicion. *Sé el blanco que tiras*, en vez de *sé el blanco á que tiras. Era cosa de ver con la presteza que los acometia*, en vez de *la presteza con que los acometia.*

Por él estoy pronto á sufrir la muerte, aunque me sea contrario el mundo y mi suerte.

Algunas veces el régimen de la preposicion no se espresa: *ho inteso che si trova una pietra, la qual chi la porta sopra, non è veduto da niuna altra persona* (B. g. 8. n. 3.), he oido decir que hay una piedra la cual; el que la lleva no es visto de nadie.

Las preposiciones se emplean tambien adverbialmente.

Sopra vi salta Mandricardo armato (O. f. c. 14. oct. 32.).

Se lanza sobre él Mandricardo armado.

E con tai gridi i peregrin minaccia,
Che spaventati dentro ve li caccia (id. c. 15. oct. 44.).

Y amenaza con tales gritos á los pasajeros, que los espanta y hace entrar.

Las relaciones que las palabras tienen entre sí, son en mayor número que las preposiciones, y asi es que una sola de estas debe servir para espresar muchas de aquellas.

La preposicion *A* escita en general una idea de tendencia, pero se emplea en una infinidad de espresiones que se apartan mas ó menos de esta idea: *essere a piedi*, estar en pié; *stare a capo chino*, *a chiome sciolte*, estar con la cabeza inclinada, con el cabello suelto; *giuocare a scacchi*, ó *fare scacchi*, jugar al ajedrez; *andare a sangue*, *a genio*, *all' anima*, *al cuore*, agradar; *andare*, *star a pelo*, ir, estar á medida del deseo; *appoggiarsi ad uno*, apoyarse sobre alguno; *trarre a viva forza*, sacar á la fuerza; *dirimpetto a me*, delante de mí; *fare a stento*, hacer con trabajo; *andare a galla*, nadar sobre el agua; *andare a zonzo*, ir acá y acullá; *andare alla lunga*, dar largas, proceder lentamente; *a luogo e a tempo*, en tiempo y lugar; *accanto al fuoco*, al lado del fuego; *in faccia a voi*, en vuestra presencia; *contro a qualcheduno*, contra alguno; *dietro ad uno*, detras de alguno; *comperare e vendere a minuto*, comprar y vender al por menor.

Las siguientes preposiciones pueden regir *di*, *a*, *da*, ó el nombre solo, no teniendo otra regla mas que el uso.

Al lado del jardin,	*Accanto*, *accosto*, *allato al giardino* ó *del giardino.*
Al pié de la montaña,	*Appiè della montagna.*
A lo largo del rio,	*Lungo il fiume*, ó *al fiume.*
Al rededor de la ciudad,	*Attorno*, *intorno*, *d' intorno alla città* (V. cerca).
A mas del tiempo,	*Oltre il tempo*, ó *al tempo.*
Antes de la hora prefijada,	*Avanti*, *innanzi l' ora fissata*, *all' ora fissata*, ó *dell' ora fissata.*
Cerca ó al rededor del castillo,	*Circa del castello*, *al castello*, ó *il castello.*
Cerca de la iglesia, ó junto á la iglesia,	*Presso*, *di presso alla chiesa*, *della chiesa*, ó *la chiesa.*
Cercano al mar,	*Vicino del mare*, ó *al mare.*
Contra los enemigos,	*Contra*, *contro dei nemici*, *ai*

	nemici, ó *i nemici.*
Desde la plaza,	*Fin dalla piazza.*
Debajo de la cama,	*Sotto il letto*, ó *del letto. Di sotto al letto.*
Delante del juez,	*Avanti, davanti al giudice*, ó *il giudice.*
Detras de la piedra,	*Dietro alla pietra.*
Encima de la mesa,	*Sopra, su la tavola*, ó *della tavola. Di sopra alla tavola.*
Enfrente de nosotros,	*All' incontro, di contra, di contro a noi*, ó *di noi.*
En medio de la plaza,	*In mezzo della piazza, alla piazza*, ó *la piazza.*
Entre los compañeros,	*Fra, tra i compagni.*
Entre los griegos,	*Presso i greci* (1).
Frente á la escalera,	*Dirimpetto, a fronte, a petto alla scala.*
Hácia mí,	*Verso, inverso me.*
Hasta los pies,	*Fino, infino, sino ai piedi* (V. desde).
Hasta allá,	*Fin là.*
Lejos del camino,	*Lungi, lontano dal cammino*, ó *al cammino.*
Segun tu opinion,	*Giusta, secondo la tua opinione. Giusto la tua opinione*, ó *alla tua opinione.*
Segun un hombre del campo,	*Secondo uom di villa* (2).
Sin peligro,	*Senza pericolo.*
Sin mí,	*Senza di me* (3).

Para se traduce siempre *per*.

Por se traduce *da* cuando significa por quien está hecha una cosa : en los demas casos se traduce *per*.

Por rico, *por docto*, *por sabio* etc. se traduce por la equivalencia de *aunque*. Por amigo que fuese, *quantunque egli fosse amico*. Por virtuoso que sea, *Benchè sia virtuoso*.

Por mas que, se traduce *per quanto* sin espresar el *che*, ó por solo *per* espresando el *che*. No se debe temer la muerte por mas espantosa que nos parezca, *non si deve*

1 Se usa de *presso* hablando de naciones.

2 Indicando la calidad de una persona ó de una cosa rige acusativo sin artículo.

3 Las preposiciones *avanti*, *contra* ó *contro*, *dopo*, *fra* ó *tra*, *senza*, *sopra* y *sotto* toman la preposicion *di* con los pronombres personales.

paventar la morte per quanto spaventevole a noi comparisca; ó per spaventevole che a noi comparisca.

En español la preposicion *de* sirve para los casos de genitivo y ablativo; pero es indispensable distinguirlos y conocer bien su uso para traducir del español al italiano, en cuya lengua son distintas las preposiciones. Cuando se dice: el hombre virtuoso se grangea el aprecio *de* sus mismos enemigos; aquel *de* está en genitivo porque determina el sustantivo *aprecio*. Mas en esta otra frase: el hombre virtuoso hasta de sus enemigos se grangea el aprecio que merece; el *de* está en ablativo porque señala el *punto de partida* de donde el hombre virtuoso *saca*, por decirlo asi, el aprecio que merece. Por tanto en italiano se requiere una traduccion diversa en cada uno de los dos ejemplos. Dirá el 1.° *L' uomo virtuoso ottiene la stima* degli *stessi nemici suoi:* y el 2.° *L' uomo virtuoso ottiene* dagli *stessi nemici suoi la stima che gli è dovuta.*

Di.

Sirve para señalar la posesion ó la calificacion entre dos términos. Este tintero es de Gerónimo, *questo calamaio è di Girolamo.* Una estatua de bronce, *una statua di bronzo.*

Aunque hemos dicho que la preposicion *di* se pone entre dos partes de la oracion para espresar su relacion, sucede no obstante que muchas veces el primer término se halla sobrentendido. Asi es que se encuentran no pocos verbos seguidos de la preposicion *di* y de los cuales no se puede comprender facilmente la idea si no se procura averiguar el nombre que está sobrentendido. *Far di cappello*, esto es: *Fare* un saluto *di cappello. Dare* del *briccone*, esto es: *Dar* il titolo *di briccone.*

Da.

Sirve para espresar las relaciones de orígen, de causa, de principio, es decir, señalar que una cosa procede de otra, que tiene á otra por causa, por orígen, por principio. A estas ideas se reunen fácilmente las de punto de partida y de lejanía, es decir, el punto de donde una cosa parte, de donde toma su principio, de donde se aleja.

Allontanarsi dalla città.	Alejarse de la ciudad.
I piaceri nascono dai bisogni.	Los placeres nacen de las necesidades.
La moglie dipende dal marito.	La muger depende del marido.
Staccare una cosa da un' altra.	Desasir una cosa de otra.
Venire dal teatro.	Venir del teatro.
Cadere da cavallo.	Caerse de caballo.

Con los verbos *uscire* y *partire* se halla á veces la preposicion *di* en vez de la preposicion *da* cuando la palabra siguiente no está determinada por el artículo. *Esco di chiesa; parto di questa città.*

Tambien se usa *di* en todas las frases en que la palabra *fuori* esté espresada y precedida de un verbo. Està fuera de peligro, *è fuori di pericolo.*

Por la preposicion *da* tambien se esplica: 1.° el uso, el empleo ó el destino de las cosas.

Carta da scrivere. — Papel para escribir.
Botte da oglio. — Bote de aceite.

2.° El estado ó capacidad de una cosa.

Ragazza da maritare. — Muchacha viripotente.
Misura da tre staja. — Medida de tres fanegas.

3.° Para espresar una idea de aptitud ó de conveniencia.

Uomo da molto. — Hombre que es apto para muchas cosas.
Armi da difendersi. — Armas para defenderse.

4.° Significa *en casa* ó *á casa*.

Mi troverete da Giovanni. — Me hallará V. en casa de Juan.
Vo dall' amico. — Voy á casa del amigo.

Nota. No puede usarse con este significado cuando el sugeto de la frase sea el dueño de la casa, ó cuando puede haber duda. Asi no se dirá: *io vo da me*, *tu vai da te;* ni tampoco *egli fuggì dall' amico.*

5.° Indica la calidad y el modo de hablar.

Parla da medico. — Habla como un médico.
Hà trattato da birbante. — Se ha portado como un pícaro.

6.° El lugar del nacimiento: y se emplea comunmente despues de un participio pasivo.

Sono da Milano. — Soy de Milan.
Riverito da tutti quanti. — Respetado por todos.

Advertencias sobre las preposiciones da *y* di.

Hay espresiones en las cuales del empleo de una ú otra preposicion resultan sentidos muy diferentes, asi *botta di vino*, significa tonel lleno de vino; *botta da vino*, tonel para vino; *una cesta da polli*, cesta para poner pollos; *una cesta di polli*, una cesta llena de pollos. *Una sentenza da giudice*, una sentencia digna de un juez; *una sentenza di giudice*, una sentencia de juez. *Fa pur ch' egli parta fastidito da te e non di te* (Pastor fido, a. 1.), haz que parta enfadado por tí, pero no de tí. *Egli è di Parigi*, es habitante de Paris; *egli è da Parigi*, desciende ó es natural de Paris. *Ho lettere di voi*, tengo cartas vuestras: *ho lettere da voi*; tengo cartas recibidas por vuestro medio. *Attendo un dono dal tuo cor*, espero de tu corazon un don; no significa que se espera recibir el corazon, sino un don por parte del corazon del otro; *attendo un dono del tuo cor*, espero un don de tu corazon, espero que me dés el corazon.

Tambien hay casos en que si se emplea *a* en lugar de *da* se cambia el sentido. *Dar a mangiare*, dar de comer. *Dar da mangiare*, dar cosas buenas para comer. *Aver da fare*, haber de hacer; *aver a fare*, tener que hacer con precision. Pero cuando se esplica lo que se tiene de hacer ó comer, etc. no se usa sino de *a*: *io gli do questo pesce a mangiare*, le doy este pescado para comer; *cose da ridere*, cosas de reir; *cose da farsi*, cosas buenas para hacerse; *cose da far dormire*, cosas para hacer dormir. *E' una cosa bella da vedere*, es una cosa de ver ó para ver; es digna de especial reparo, atencion ó consideracion, merece ser vista. *E' una cosa bella a vedere*, es una cosa bella al verla, cuando se ve. *Cose dolci ad udire*, cosas dulces al oirlas, cuando se oyen; *cose buone da udire*, cosas buenas para oir, esto es, dignas de ser oidas. *Cosa malagevol a fare*, cosa difícil al hacerla, cuando se hace; *cosa indegna da fare*, cosa indigna de hacerse, que no merece ser hecha, que no es buena para hacerse etc.

En otros casos tambien se emplea *di* sin artículo y *da* con artículo: *morte di fame*, ó *dalla fame*, muerto de hambre; *stanco di camminare* ó *dal camminare*, cansado de caminar; *bagnato di* ó *dal sudore*, bañado de sudor; *liberar di* ó *dalla carcere*, librar de la cárcel.

Hay espresiones en que se puede emplear *da*, *del* ó *il*; *fare da muto*, *del muto*, *il muto*, hacer el mudo; *fare da*, *del*, *il sordo*, *semplice*, hacer el sordo, el simple; *da*, *dello*, ó *lo spaccamonte*, hacer el jaque, el fanfarron.

Los sustantivos *divisione*, division; *separazione*, separacion; *differenza*, diferencia; *liberazione*, soltura, preservacion; *esenzione*, esencion; *dipendenza*, dependencia; y otros análogos, rigen ablativo cuando tienen con el nombre que sigue relacion de lejanía, separacion etc.: *la liberazione dai mali*, la preservacion de los males; *l' esenzione* ó *l' immunità dai dazj*, la esencion de los impuestos etc. Pero rigen genitivo cuando el segundo nombre espresa una relacion de determinacion: *la divisione de' beni*, la division de los bienes; *la esenzione delle provincie*, la esencion de las provincias; *la liberazione* ó *la scarcerazione de' prigioni*, la soltura de los presos; *la separazione de' buoni da' cattivi*, la separacion de los buenos de los malos.

A fin de dar á conocer con toda exactitud el uso de esas dos preposiciones, estractamos á continuacion la DISERTACION FILOLÓGICA escrita en frances por J—PH. Barberi sobre los signos *DI*, y *DA*, en la cual se prueba que los antiguos autores italianos han despreciado su valor, y su aplicacion respectiva; que muchas veces los han confundido, y que en esta parte han cometido faltas sin número; y se refutan con hechos numerosos las falsas doctrinas que se han dado para justificarlas.

Me atrevo á sentar una proposicion que asombrará, y al mismo tiempo hará *sbuffare* á los entusiastas (1) por los antiguos autores italianos; pero la verdad lo exige. Me atrevo pues á sostener que los antiguos engañados por la fraternidad de estas dos palabras, muchas veces han despreciado su valor y desconocido su respectivo destino; y que otras las han confundido, cometiendo en esta parte faltas sin número, lo que ha hecho incurrir en defectos á los gramáticos poco observadores, y menos ideólogos.

Este entusiasmo y la ciega veneracion que se tributa á los clásicos antiguos; el poco progreso de la filología; y una grande indiferencia por la verdad; han hecho pensar á los gramáticos y á la academia que en muchas circunstancias puede emplearse indistintamente *di* ó *da*; lo que es imposible.

Mas esta ciega veneracion por nuestros clásicos, y esta indiferencia por la verdad, nos han hecho cometer algunos defectos de gramática. Asi es que por no convenir en que *Boccaccio* habia incurrido en una falta (falta no obstante de su siglo), se ha fatigado el espíritu para justificar á pesar de la verdad, *il mortajo della pietra*, el mortero de la piedra (por el mortero de piedra), falta bien conocida hoy dia, como las de la *ghirlanda dell' alloro*, la guirnalda del laurel; *la immagine della cera*, la imágen de la cera; que con tantas otras se leen aun en las obras de este célebre autor.

Entre las preocupaciones que pueden dominar al hombre, la mas inconcebible es la de obstinarse en creer que todas las frases del *Dante*, de *Boccaccio*, de *Petrarca*, de *Davanzati* etc., sean correctas: yo no puedo adherirme á tal opinion, y á pesar del respeto y veneracion que tengo á esos grandes maestros, pienso que sus obras no son como el arca de la alianza, que no podia tocarse sin ser luego herido de muerte; me atreveré á llegar á ellos, y espero tanto del buen sentido como de la sana razon que no se me acusará de sacrílego.

1 El entusiasta è *uno che tosto si lasciò dell' intelletto abbagliar gli occhi*. Es bueno ser admirador; pero no ser entusiasta; pues que el defecto mas pernicioso al progreso de las luces, es el entusiasmo, no produciendo otro efecto que el de la ceguedad.

Sin detenerme pues en otras consideraciones, voy á citar las faltas que los autores han cometido en las dos palabras *di* y *da*, y á dar su prueba, muchas veces por ejemplos sacados del mismo autor que las cometió; otras oponiendo un autor á otro, y otras por ejemplos de autores modernos.

EJEMPLOS.

1. *Per non uscir* del *cammino tenuto da quelle* (Boc. gior. 3.).	Por no salir del camino que ellas seguian.
2. *Uscendo* dalla *chiesa*, *vide questo conte* (Boc. g. 2. nov. 8.).	Al salir de la iglesia vió á este conde.
3. *Essi vedendo dalle mura il tutto, escono* da *tutte le porte* (Dav. Sto. lib. 4.).	Ellos viéndolo todo desde las murallas salen de todas las puertas.

Por el ejemplo 2.° opongo *Boccaccio* á sí mismo; y por el 3.° le opongo á *Davanzati*. La naturaleza y el destino del *da*, la analogía, la razon, y el mismo *Boccaccio*, nos demuestran que el empleo del *di* es una falta en el primer ejemplo. Porque, ¿qué diferencia se querrá hallar entre *uscire del cammino*, y *uscir dalla chiesa*, *uscir da tutte le porte*....? Ciertamente ninguna.

4. *L' assolve* della *promessa* (Boc g. 10. nov. 5.).	Lo absuelve de su promesa.
5. *Madonna*, *omai* da *ogni promessa fattami io v' assolvo* (Idem id.).	Señora, os absuelvo ya de cualquier promesa que me hayais hecho.
6. *Ma fermamente tu non mi scapperai* delle *mani* (*B.*).	Seguramente que no me escaparás de las manos.
7. Da *queste mani non sempre fuggirai* (Merope. at. 4.).	No te escaparás siempre de estas manos.

Opongo aun *Boccaccio* á *Boccaccio* en los ejemplos 4.° y 5.° A la frase 6.ª le opongo el ejemplo de *Maffei*; pues que *scappare* y *fuggire* son sinónimos de estas dos frases: y por otra parte tanto en una frase como en la otra, *manos* es el punto de partida, el punto del cual debe escapar, del cual debe huir.

8. *Poichè con fatica* della *cucina e* dalla *Nuta si fu divelto* (Boc. g. 6. nov. 10.).	Despues que se hubo separado de la cocina y de la Nuta.

Hé aqui por fin á *Boccaccio* opuesto á sí mismo en una misma frase. Me parece que no puede haber diferencia entre separarse de la cocina y separarse de una persona (*Nuta es nombre propio.*). Es pues siempre el punto de partida el que se debe espresar tanto con un nombre como con otro; y por consiguiente por la misma razon que dice *dalla Nuta*, debe decir *dalla cucina*.

9. *Movesi 'l vecchierel canuto*, *e bianco* del *dolce loco ov' ha sua età fornita; e* dalla *famigliuola sbigottita che vede il caro padre venir manco* (Pet. son. 14.).	El viejecito encanecido por los años, parte del dulce lugar de su nacimiento; y se aleja de su corta familia consternada por ver que va á faltarle su caro padre.

En el ejemplo 9.° *Petrarca* está opuesto á sí mismo; siendo asi que no hay ninguna diferencia entre *divellersi* de un lugar, y *divellersi* de la familia: y siempre es el punto de partida lo que debe espresarse tanto en un caso como en otro.

La academia *della Crusca* tambien me suministra armas. En su diccionario, en la palabra *Vino* se lee: *Cavare il vino altrui* dalla *testa*; y sin embargo cita luego un ejemplo en que se lee *della* y no *dalla*:

Che tu non metta il mio zio in baiate, che forse un legno ti potrebbe trarre il vino della *testa* (Cecch. Mog.).	No vayas á mi tio con boberías, que podria ser que un palo te sacase el vino de la cabeza.

¿Quién tiene razon *Cecchi* ó la Academia. . . . ? La Academia ha seguido la ana-

logía, y ha hecho bien; pero para hacerlo mejor deberia haber corregido la falta.

¿Qué consecuencia sacarémos de esto. . . . ? Lo repito: los antiguos engañados por la fraternidad de estas dos palabras, muchas veces han equivocado su empleo; y es justo decir que los modernos han conocido mejor su valor respectivo, y por esta razon sus obras en esta parte estan mas purgadas.

Preveo no obstante que habrá gramáticos y sabios que tendrán por temeridad mi filosofía; dirán que tengo por falta lo que no es sino una regla del arte que ha creado el genio de estos grandes maestros. Saldrá por ejemplo el Sr. *Biagioli* y me dirá que « teniendo *di* un sonido débil y casi insensible que necesariamente » quita energía á la espresion, señala en quien habla una cierta facilidad física ó » moral para alejarse de la persona ó de la cosa de la cual se desprende (1); que » la necesidad de dar á la espresion un movimiento análogo al pensamiento puede » exijir la elipsis de *da* (2). " Tal es la razon, segun este gramático, por que los autores antiguos han usado de *di* en lugar de *da* en ciertas circunstancias.

Pero el Sr. *Biagioli* debia reparar que en los ejemplos que él cita, como tambien en los que yo voy citando, y en los que los antiguos han cometido estas faltas, no es *di* lo que han empleado sino casi siempre *del*, *dello*, *della*, etc., cuyo sonido es bien diverso del de *di*; por consiguiente no se ve como este gramático puede encontrar la elipsis de la preposicion *da* y de un nombre en las frases de que habla.

Este gramático nos dirá tambien: «La intencion de espresar una relacion mista, »puede motivar algunas de las elipsis practicadas en virtud de la preposicion *di*. Yo »entiendo por relacion mista la que á un mismo tiempo representa la idea de lejanía »y de calificacion (3).»

Ver en el signo *di* la idea de estraccion, es decir, la idea de que una cosa está compuesta de otra, perteneciendo á un todo como parte, y la idea del punto de partida; es un verdadero estravío de la imaginacion...

Por otra parte si *di* en un mismo tiempo ejerce dos funciones, la que le es propia y la de *da*, ¿dónde está pues la elipsis de este último signo, y de un nombre que necesariamente debe seguirle...? ¡Qué raciocinio!

Continúa aun este gramático: « Es absolutamente necesario designar el término »de la relacion de lejanía por medio de la preposicion *da*, cuando se quiere espresar »y hacer sentir la dificultad, la pena, el pesar que se prueba al desprenderse del ob- »jeto del cual uno se aleja. »

Vamos á ver cuál puede ser esa pretendida *facilidad física ó moral*, y *esta dificultad*, *esta pena*, *este pesar*. *Boccaccio* ha dicho, ó dirémos mejor se lee en el *Boccaccio*.

Pajono uomini levati piuttosto dall' *aratro che* delle *scuole delle leggi* (Nov. 77.).	Mas parecen hombres salidos ó venidos del arado, que de las escuelas de las leyes.

¿Qué diferencia puede hacerse en esta frase en *levati* dall' *aratro* y *levati* delle *scuole delle leggi*? ¿Dónde está pues esta facilidad física ó moral de alejarse, de desprenderse que se espresaria por *delle;* y en dónde esta dificultad, esta pena, este pesar, que se probaria al desprenderse del arado, y que se espresaria por *dallo*..?

Petrarca ha dicho, ó se le ha hecho decir.

(1) Este gramático ha dicho que *di* no podia hacer nunca las funciones de *da*; con todo aqui está destinado á sustituirlo y aun con mas propiedad que el mismo *da*. El Sr. *Biagioli* pues se contradice.

(2) Si la elipsis suprime el *da*, ya no es *di* el que señala la separacion ó el punto de partida, pues que reintegrando la frase no puede señalar sino la idea de estraccion. . . ¿*Venir di Parigi*, no significa *Venir dalla città di Parigi*. . . . ?

3 Véase la gramática de este autor en el cap. de la elipsis, y las notas gramaticales sobre las cartas de *Bentivoglio*, carta 31, pág. 60.

Del *tuo cor divelli ogni radice* (Can. 39.).

Arranca toda raiz de tu corazon.

Pallavicino ha dicho:

Questa lettera divelse ogni sospetto dal cuor de' legati.

Esta carta quitó toda sospecha del corazon de los legados.

¿Qué facilidad puede verse en el *del* del poeta, y qué dificultad, qué pena, qué pesar puede reconocerse en el *dal* de *Pallavicino*....? Bien al contrario, diciéndonos este historiador que esta carta produjo un efecto pronto, pues que arrancó toda sospecha del corazon de los legados, si se tratase de espresar en fuerza del signo *di* la idea de facilidad, *Pallavicino* habria debido emplear *del* y no *dal*.

El *del* de *Petrarca* representa un sentido contrario; pues en buena gramática, es decir, juzgando segun el valor de los signos: *Del tuo cor divelli ogni radice*, significa *divelli*, arranca: ¿qué....? *ogni radice*, toda raiz: ¿de qué parte, de qué cosa...? *del tuo core*, de tu corazon; *appartenente al tuo cuore*, *la quale è del tuo cuore*. Al pié de la letra, se entenderia pues que las raices del corazon es lo que el poeta ha dicho que arrancase por *del*; la idea de estraccion es pues realmente lo que ha espresado, y no el punto de partida.

Lleguemos por fin á uno de los famosos ejemplos citados por el Sr. *Biagioli*, y que yo tambien he citado ya antes.

Movesi 'l vecchierel canuto e bianco
DEL *dolce loco, ov' ha sua età fornita*,
E DALLA *famigliuola sbigottita*
Che vede il caro padre venir manco (1).

Si el anciano prueba pena en separarse de su familia, es evidente que la debe probar de la misma manera, alejándose del lugar de su nacimiento; y no por otra razon, sino porque dejando el lugar debia necesariamente dejar á su familia. Siendo el caso igual, el sentimiento debia pasar naturalmente del uno al otro.

Pero ¿cómo puede concebirse que ese viejecito tenga una *facilidad moral* para alejarse, para desprenderse del lugar de su nacimiento que el autor califica de *dulce*, queriendo hacer notar el sentimiento que debe tener al abandonarlo, y en el cual deja á su querida familia amedrentada? ¡Qué penoso contraste no probaria el espíritu queriendo llegar á la comprension de estas dos ideas tan opuestas y tan contra la naturaleza!

Por otra parte, dos signos tales como son *di* y *da*, de los cuales el uno está destinado para señalar la idea de estraccion, y el otro la idea del punto de partida, no son capaces de recibir en sí la espresion de esta suerte de grados del sentimiento.

Que *Petrarca* haya empleado, si es asi, (que nos es imposible saberlo de una manera positiva, habiendo escrito este poeta en el siglo 14, y siendo sin número las ediciones de sus poesías, é impresas en todos los paises posibles); que *Petrarca* digo haya empleado *del* en lugar de *dal*, para evitar la repeticion, y en gracia de la variedad, como dice el Sr. *Biagioli* puede pasar; pero que haya juntado á estos dos signos, dos sentimientos opuestos, no lo creo: y la razon, el buen sentido, y todos los ejemplos que he citado, con los infinitos que podria citar, destruyen esta doctrina, ó esta presuncion tan mal fundada.

En fin cuando *Boccaccio* ha dicho.

1 Ese gramático nos hace notar que el poeta ha dicho *del dolce luogo*, y *dalla famigliuola*, para espresar que es mucho mas penoso para este anciano alejarse de su familia, que del lugar de su nacimiento. De esta suerte, si no hubiese esta razon, el poeta habria podido espresar el punto de partida por *di*, y decir *della famigliuola* de la misma manera que dice *del dolce luogo*; y hé aqui que entonces el signo *da* es inútil en el idioma italiano.

Appena del *ridere potendosi astenere* (gior. 6. nov. 8. y en la gior. 1. nov. 5.). — Pudiendo apenas contener la risa.

Estimo che onesta cosa sia che domane dal *rostro dilettevole novellare ci asteniamo* (gior. 7. final.). — Creo será cosa prudente que mañana nos abstengamos del gusto de contar novedades.

¿Ha querido en estos ejemplos demostrar la facilidad física ó moral, la dificultad, la pena, el sentimiento...? ¿Se podrá encontrar aqui alguna diferencia? ¿En todas estas frases no hay siempre el verbo *astenere?* ¿No es siempre el punto de partida lo que debe espresarse? ¿No es de la *risa* del *contar novedades* etc. de lo que uno debe abstenerse?

Todo esto nos prueba hasta la evidencia que los antiguos autores han mirado con indiferencía el empleo de *di* y *da* cuando se trataba de espresar el punto de partida; que no han distinguido sus funciones; y que muchas veces las han confundido, y muy mal á propósito; y que jamas han dado á estos signos el sentido moral de que nos habla el Sr. *Biagioli.*

En cuanto á la *relacion mista* que nos menciona tambien este gramático; no la hay ni puede haberla. (Yo niego aun la existencia de las relaciones simples). Lo repito: ver en el signo *di* la idea de estraccion y la idea del punto de partida; es ver dos en uno, es en fin ver objetos duplicados, y es: *Delirare, e dal solco della verità uscire.*

Cuando se dice:

D' una radice nacqui ed io, ed ella (Dant. Purg. cant. 9.). — Yo y ella salimos de una misma raiz.

no se espresa una *relacion mista;* sino que se espresa sencillamente, como lo da á conocer la misma traduccion, la idea de estraccion, se espresa pues que *ed io ed ella siamo nati, fatti, composti d' una sola radice; siamo una parte d' una sola radice, una parte d' un tutto.*

Una *pera* nace de un *peral*; es evidente que esta *pera* forma parte del árbol. Para espresar pues esta idea se dirá: *di questo pero l' anno passato nacque una grandissima pera.* Asi tambien: *egli è nato di me,* significa *egli è nato composto di me, egli è una parte di me.*

L' alto effetto che uscir dovea di *lui*. . . . Dant. inf. c. 2.

Aqui tambien se espresa la idea de estraccion por el *di*, y no una *relacion mista. L' alto effetto di lui*, es decir, *fatto di una parte di lui, composto di lui, composto d' una parte di lui, e che doveva uscire a luce, che doveva vedersi.* Es lo mismo que cuando se dice: *un effetto di bontà, un effetto della sua bontà. E uscita un' opera di lui:* es decir, *è uscita a luce un' opera di lui;* no *da lui*, porque esto ya seria otra idea.

Di *che molte cose nate sarebbero* (Bocc.), — De lo que habrian resultado muchas cosas.

A saber: *sarebbero nate molte cose composte di che, cioè di questo, di questa cosa.*

Dalle *quali cose nacquero diverse paure* (Idem). — De cuyas cosas se originaron temores diferentes.

Aqui los temores no estan compuestos de estas cosas, sino que derivan, resultan, parten, vienen de estas cosas, tienen á estas cosas por *principio*, por *orígen*, y en fin por *punto de partida.*

En una frase semejante, el *Dante* está en oposicion con *Boccaccio.*

Nuovo pensier dentro da me si mise,
Del *qual più altri nacquero, e diversi* (Purg. cant. 18.).

En igual caso hoy se espresaria con preferencia la idea del punto de partida, y

se diria como dijo *Boccaccio*: *dal qual più altri nàcquero.* Por esto *Verri* ha dicho: *o Romani*, da *questo nacque Pompeo.*

En cuanto á lo demas es lo mismo que cuando se dice: *egli è di Parigi*, ó *egli è da Parigi. Di Parigi*, significa es de Paris, es uno de los habitantes de Paris. *Da Parigi*, significa deriva, viene por nacimiento de Paris.

Por otra parte, el Sr. *Biagioli* no habrá olvidado que se lee en el *Decamerone di Boccaccio*, en la *Academia*, y en *Corticelli*:

Essi sono per madre discesi di *paltoniere* (Bocc. g. 2. n. 8.).	Por parte de madre han descendido de un bribon.

Y que el Sr. *Biagioli* ha escrito en su gramática: *Essi sono per madre discesi da paltoniere*; lo mismo que hizo *Corticelli*; pues en la Academia, y en las obras de *Petrarca* se leen los dos versos siguientes.

La gola, *e 'l sonno*, *e l'* oziose *piume* (1),
Hanno del *mondo ogni virtù sbandita* (Son. 7.).

Mas *Corticelli* no dudaba del valor del signo *da*, y movido sin duda por la fuerza de la analogía, se ha atrevido á corregir la falta que hay en estos dos versos, cuando los ha querido citar en su gramática, página 258, para dar un ejemplo de la palabra *onde*, que se encuentra en el verso que sigue, y que el docto gramático llama *congiunzione illativa*. Ha pues escrito: *La gola*, *e' l sonno*, *e l' oziose piume hanno* DAL *mondo ogni virtù sbandita*; *ond' è dal corso suo* etc.

El Sr. *Biagioli* ha declamado contra sus predecesores, porque han pretendido que *di* se emplea por *da*; y en suma ha concluido diciéndonos lo mismo que ellos; con esta diferencia empero, que aquellos, por decirlo asi, nos dejaban la libertad en la eleccion, y este gramático quisiera obligarnos á examinar si probamos una cierta facilidad física ó moral en alejarnos de la persona, ó de la cosa de que nos desprendemos; ó si no probamos dificultad, pena, pesar, ó violencia á desprendernos del objeto del cual nos alejamos.

Seria pues menester pararnos á examinar si tenemos que espresar una relacion mista; es decir, si tenemos que espresar dos ideas por un solo signo. Si esta teoría ó esta doctrina fuese verdadera, haria cien veces mas difícil el uso del *di* y *da*, de lo que ha sido hasta ahora; y el arbitrio y la confusion serian mayores que nunca.

Finalmente preveo que aun habrá otros sabios que dirán que las faltas de las frases que cito, y otras semejantes, son faltas tipográficas: yo responderé que esto es posible, y que quiero creerlo en honor y gloria de nuestros grandes maestros. Solamente debo añadir, que es una nueva razon para que se hagan desaparecer de sus obras; razon para que no se imiten, para que no se busquen modos de justificarlas, y sobre todo para que no se den por regla.

DE LAS CONJUNCIONES.

Las palabras que sirven para espresar la relacion que hay entre las partes de la oracion, sin modificar el significado de las dicciones ni contribuir para fijarlo, se llaman *conjunciones*. Rigen generalmente el mismo modo en italiano que en español.

(1) *El autor dice en una nota.* He citado ya estos dos versos en el primer tomo de mi gramática página 231 hablando de la palabra *ogni*, y he dejado la falta no queriendo se me echase en cara que alteraba las frases de los clásicos antes de esponer las razones; pero ahora ya se conoce que puede muy bien corregirse, como todas las de los demas ejemplos que he citado.

Sus diferentes clases y las frases conjuntivas quedan anotadas con su equivalencia en la pág. 111 y siguientes por consiguiente solo hablarémos de algunas acerca de las que ocurra algo que advertir.

CHE, *que*, entra en composicion con otras conjunciones, y es la de uso mas frecuente entre las copulativas.

Se emplea en vez de *perchè*, porque. *Che non respondi o reo uomo? Che non dì qualche cosa?* (Boc. g. 5. n. 6). ¿Por qué no respondes malvado? ¿Por qué no hablas?

Usase en lugar de *imperocchè*: *dillo sicuramente ch' io ti prometto di pregare Iddio per te* (Boc. g. n. 1.). Dilo sin temer porque yo te prometo rogar á Dios por tí.

Che, por *finchè*, hasta que, v. gr. *non riposò mai ch' egli ebbe trovato Biondello* (g. 9. n. 8.), no descansó hasta que encontró á Blondel.

Che, por *acciocchè*, á fin de que, v. gr. *cominciò a riguardare se intorno alcun ricetto si vedesse dove la notte potesse stare che non si morisse di freddo* (g. 2. n. 2.), empezó á mirar si á su alrededor veia algun albergue en donde pudiese pasar la noche, para no morirse de frio.

Che, repetido en la oracion equivale á *parte*, v. gr. *donolle che in gioje, e che in vasellamenti d' oro, e d' ariento, e che in denari, quello que valse meglio d' altre dieci mila dobbre* (g. 2. n. 9.), le dió parte en joyas, parte en vajilla de oro y plata, y parte en dinero, lo que podia valer mas de otros diez mil doblones.

Algunas veces se suprime el *che: Quest' ultima novella voglio ve ne renda ammaestrate* (g. n. 10.), quiero que esta última noticia os instruya; *temo sia vero quello che per la via mi fu detto* (G. Pam. a. 3. s. 6.), temo que sea cierto lo que se me ha dicho en el camino; *farete più voi con due parole di quello possa far io con cento* (id. s. 11.), haréis mas con dos palabras de lo que yo puedo hacer con ciento.

Che, es sustituido á veces por *non*, v. gr. *cominciò a sospitar per quel segno, non costui desso fosse* (g. 2. n. 7.), empezó á sospechar, á esta señal que era el mismo.

Che, es muchas veces espletivo, y sirve solamente para dar mas fuerza á la espresion: *vattene o che ti uccido* (G. Pam. a. 1. s. 9.), vete, ó te mato: *in verità che fate pietà* (Idem.). En verdad que me dais lástima.

E, *y*, se repite antes de cada una de las palabras cuando se quiera insistir mas y mas en la representacion de aquellos objetos de que está ocupado el ánimo, y la imaginacion del que habla; y por el contrario se omite cuando queremos espresar alguna cosa con aquel ímpetu y brevedad que pide la agitacion del ánimo ó la grandeza del pensamiento.

L' acque parlan d' amore, e l' ora e i rami,
E gli augelletti, e i pesci, e i fiori e l' erba (Pet. Son. 239.).

Hablan de amor tambien las aguas, y el aire, y las plantas, y las avecillas, y los peces, y las flores, y las yerbas.

Fior, frondi, erbe, ombre, antri, onde, aure soavi,
Valli chiuse, alti colli, e piagge apriche (Id. s. 262.).

Flores, hojas, yerbas, sombras, cuevas, fuentes, aire gustoso, valles cercados, altas colinas, y cerros templados.

MA, *pero*, *mas*. Esta conjuncion sirve para contraponer el estremo de una oracion al de otra moderando su sentido ó destruyéndole. El es rico, pero es avaro, *egli è ricco ma è avaro*.

Cuando la frase anterior está con negacion se traduce por *sino*. No solo es rico, si-

no que es jóven, *non solamente è ricco, ma è giovine*. En vez de *ma* puede usarse de *anzi*, y se dirá: *non solamente è ricco, anzi è giovine*.

Asimismo en lugar de *non solamente*, puede decirse *non che;* y puede tambien suprimirse *ma* ó *anzi* haciendo al mismo tiempo una inversion. *Non che ricco, ma è giovine*, ó *è giovine non che ricco*.

NÈ, *ni;* los antiguos la emplearon alguna vez por *e*.

SE, *si*. El uso de esta conjuncion es notable, cuando va acompañada del sujuntivo, y que sirve para esforzar una afirmacion ó un ruego: *se io non sia impiccato per la gola, che egli m' è stato imbolato* (B. g. 8. n. 6.), es tan cierto qne me lo han robado, como que yo deseo no ser ahorcado. El *se* equivale á *così* y despues de *él*, se sobrentiende *desidero:* es decir, el *se* corresponde á *asi* adv. de deseo, cuyo genuino significado es *ojalá*.

Apri, se a te più debole
Non renda etate il fianco (Savioli. oda. 19.).

Abre, asi los años no disminuyan tus fuerzas.

Se non t' invidii il ciel si dolce stato (Tass. G. c. 7. oct. 15.).

Asi el cielo no te prive de tan apacible estado.

Sebbene, *aunque, si bien*.

SENON, senon che y senon se, *sino, sino que, escepto, menos*: *io per me niuna conoscenza avea di voi, se non come se non foste* (B. g. 2. n. 5.), en cuanto á mi ningun conocimiento tenia de vos, como si no hubieseis existido; *non ho da aggiungere, senon che mandò loro alcune ghinee* (G. Pam. a. 1. s. 2.), no tengo nada que añadir sino que les envió algunas guineas.

A qualunque animale alberga in terra,
Se non se alquanti ch' anno in odio il sole,
Tempo da travagliare è quanto è 'l giorno (Pet. sest. 1.ª).

El dia es el tiempo del trabajo para todos los animales que viven sobre la tierra, *escepto* para algunos que aborrecen el sol.

DE LAS INTERJECCIONES.

Las interjecciones indican los movimientos súbitos que agitan al alma, y varian como las pasiones, de las cuales son intérpretes. En la lengua italiana se encuentra un número considerable de interjecciones de todas clases, y muy naturales á los italianos; pues los pueblos del mediodía á causa del ardor del clima sienten con mucha viveza las efusiones del alma, y los movimientos ó afectos del ánimo son mas fuertes, mas inmediatos y mas *repentinos*.

Una misma interjeccion puede manifestar diferentes afectos que solo se distinguen por la inflexion de la voz ó por el gesto. Espresan la alegría y la aprobacion: *viva*, viva; *bene*, bien; *buono*, bueno; *bravo*, bravo. Este es decliuable: *bravo, bravi, brava, brave*. Tiene superlativo y es declinable: *bravissimo, bravissimi, bravissima, bravissime*. *Da bravo*, tambien se declina *da bravo, da bravi, da brava, da brave*.

El dolor, *ah! ahi! oimè!* ay!
La sorpresa, *ah! oh!* o! oh! oh!
El desprecio, *puh! oibè! via, via!* puf! baf! vaya! fuera! quita! malaya!

Tambien sirven las interjecciones para advertir, *badate ó la badi*, *a voi*, fuera de debajo, cuidado: *olà!* hola! *bel bello! pian pianino!* poco á poco, poquito á poco etc.

Para rogar, *deh!* ay! *mercè!* gracias! piedad!

Para animar, *su! su via! da bravo! animo! coraggio!* vamos! aprisa! muy bien! ánimo! valor!

Para desear, *magari!* (term. fam.) ojalá! *evoè! evohè!* voz de aclamacion que antiguamente se hacia á Baco. Por tradicion han conservado los italianos varias interjecciones formadas con el nombre de este dios, como *corpo di Bacco; poffare di Bacco; sangue di Bacco* etc.

Para imponer silencio: *silenzio!* silencio! *piano!* poco á poco! *zitto!* psit! Este se declina *zitto*, *zitti*, *zitta*, *zitte*.

Estos ejemplos hacen ver que muchas partes de la oracion pueden emplearse como interjecciones, por la elipsis de las palabras que serian necesarias para completar el sentido.

DE LAS PARTÍCULAS ESPLETIVAS,

ó

particelle di ripieno.

Los italianos se sirven de la palabra *ripieno* para señalar *las partículas espletivas*, que aunque no necesarias al sentido, sirven para darle mas claridad, energía y elegancia. Son peculiares de la lengua italiana, y su conocimiento es esencial para entender los autores y conocer el verdadero genio de esta lengua.

Espletivos de evidencia.

Bello, *bene*, *ecco*, *già*, *mai*, *mica*, *punto*, *pure*, *tutto*, y *via* sirven para la evidencia, y dan algunas veces energía á la oracion. Estas palabras, empleadas por *ripieno*, cambian su significacion natural, y no siempre tienen equivalencia en español, como lo demostrarán algunos ejemplos.

Io non so ora dir di no, per tal donna me n' hai pregato (B. g. 8. n. 7.), yo no puedo decirte que no, cuando me lo ruegas en nombre de tal muger; *questo non è già quello che tu ne venisti a dire* (B. g. 7. n. 8.), esto no es lo que tú nos veniste á decir; *se non fosse già matto* (Pass.), si no fuese loco; *come, disse Ferondo, sono io morto? disse il monaco maisì* (B. g. 3. n. 8.), cómo, dijo Ferondo, estoy muerto? le respondió el fraile sí por cierto. *Madama, Tedalco non è mica morto, ma è vivo e sano* (g. 3. n. 7.), Señora, Tedaldo no ha muerto, sino que está vivo y sano; *nè allora, nè poi il conobbe punto* (g. 2. n. 8.), ella ni entonces ni despues le conoció. A veces significa, *un poco: molto da dolersene è, e da piangerne, chi à punto di sentimento ó di conoscimento* (Pass. f. 226.), quien es un poco sensible y tiene conocimiento, debe sufrir sumo dolor y tristeza; *tutti i panni gli furono indosso stracciati, beato chi pur un poco di quelli potesse avere* (B. g. 1. n. 1.), le rasgaron el vestido creyéndose feliz quien pudiese tener alguna parte de él; *perciocchè pur allora smontati n' erano* (g. 5. n. 2.), porque entonces precisamente acababan de bajar.

si sforzò di rilevarsi, ed ora in qua ora in là ricadendo, pur ne uscì fuori (g. 8. n. 9.), se esforzó á levantarse y cayendo ya de un lado, ya de otro, finalmente salió fuera; *qui da noi passa per una bellezza e pure non vi sono questi miracoli* (G. Avv. a. 1. s. 9.), pasa entre nosotros por una belleza y sin embargo, no tiene nada de maravilloso. *Scelga pure*, escoja V.

Aunque en estos ejemplos *pure* no sea esencial para el sentido principal, puede no obstante conocerse cuánto se debilitaria la espresion si se quitara.

VIA, con los verbos *gettare*, *portare*, *torre ó togliere*, y con los que significan movimiento añade mas fuerza á la significacion del verbo: asi se dice *gettar via*, arrojar; *e così questa seccaggine torrò via* (B. g. 9. n. 9.), y asi me libraré de este tedio, ó arrojaré lejos de mí este tedio: *portare via*, llevarse.

Espletivos de adorno.

Egli, *ella*, *esso*, *ora*, *si*, *di*, *non*, *altrimenti*, se empleau muchas veces como espletivos, y dan cierta gracia á la espresion: *egli* (la cosa) *non sono ancora molti anni passati che* (g. 8. n. 7.), no han pasado aun muchos años que; *ella non andrà così ch' io non te ne paghi* (g. 9. n. 5.), no escaparás sin pagármela; *di che venga a desinare con esso noi* (g. 8. n. 8.), dile que venga á comer con nosotros; *ora che vorrà dire questo?* (g. 7. n. 8.) á que viene esto? *se ti piace, si ti piaccia; se non, si te ne sta* (g. 9. n. 9.), si te gusta, sea en hora buena, sino calla.—*Non*, como *ripieno* deja de ser negativo, *io temo forte che Lidia, con consiglio e voler di lui, questo non faccia per dovermi tentare* (g. 7. n. 9.), temo mucho que Lidia, por su consejo y querer, no haga esto para probarme; *diragli che si guardi di non credere alla favola di Giannotto* (g. 2. n. 6.), le dirás que se guarde de creer la fábula de Juanito.—*Altrimenti* sirve para llenar la frase: *le sue cose e se parimente, senza saper altrimenti chi egli si fosse, rimise nelle sue mani* (g. 2. n. 5.), le puso en sus manos sus negocios y su persona sin saber quién era.

De diversas palabras empleadas como espletivas.

Los pronombres *mi*, *ti*, *si*, etc., pueden considerarse como *espletivos* cuando no son rigurosamente necesarios ni al sentido ni á la construccion gramatical, como lo demuestran los ejemplos siguientes.

Son venuto a richiamarmi di lui d' una valigia, la quale egli m' ha involata (B. g. 8. n. 5.), he venido á pedirle una balija que me ha robado; *deh! aspettati un poco* (g. 9. n. 4.), por favor espera un poco! *la vilanella se li prese e se n' andò* (Ult. L. 57.), la aldeana los tomóy se fué; *non so se voi vi conosceste Talano* (g. 9. n. 7.), no sé si habeis conocido á Talano; *procurerò ch' Aminta là ne venga* (T. Am. a. 2. s. 2.), procuraré que Aminta vaya allá. Asi sedice tambien, *io mi sono*, yo soy; *mi credo*, creo; *mi parto*, me marcho; *mi prendo*, yo tomo; *mi dormo*, me duermo etc.

Insieme, *juntamente*; muchas veces es espletivo: *io intendo con questa mia compagna insieme desinar teco stamane* (B. g. n. 9.), tengo la intencion con esta mi compañera de comer contigo esta mañana; *di ciò sarò io tenuto a voi, e con meco insieme tutti questi gentiluomini, che d' intorno vi sono* (g. 10. n. 9.), yo os seré reconocido, y conmigo todos estos gentileshombres que os rodean.

Uno es espletivo cuando se emplea con *questo* ó *quello*: *ma se forse i miei argo-*

menti frivoli già tenete, quest' uno solo ed ultimo a tutti gli altri dia supplimento (Fiam. l. 7.), pero si tal vez mis argumentos os parecen frívolos, este que será el último, va á suplir por todos los otros.

Non pur quell' una bella ignuda mano (Petr. s. 68.).

No solamente aquella hermosa mano desnuda.

El empleo de *uno* es notable con los infinitivos que se toman como sustantivos: *questo è un ingannarmi*, esto es engañarme.

FIGURAS DE CONSTRUCCION.

La lengua italiana es muy rica en figuras; pero las mas usadas son las cinco siguientes.

De la Elipsis.

Se llama elipsis la supresion de algunas partes de la oracion.

Del sustantivo. Es muy usado en italiano sobrentender *cosa* ú otro sustantivo despues del *la* en ciertas frases, como *io te la do per vinta* (Sachetti n. 27.), te la doy por vencida; *la dette a gambe* (Lasca, n. 9.), huyó á todo correr; *mi domandò come Silvio se la facesse* (Fir. Apul.), me preguntó como lo pasaba Silvio; *ciascuna gli dicea la sua* (nov. ant. n. 54.), cada una le decia la suya. En el primer ejemplo se sobrentiende *partita*, partida; en el segundo *fuga*, fuga; en el tercero *salute*, salud; en el cuarto *parola*, palabra. Se dice tambien *cader da alto*, caer de alto; suprimiendo *luogo*, lugar; despues de *levarsi*, levantarse; se sobrentiende *dal letto*, de la cama, etc.—Con *molto* ó *tanto* se sobrentiende *prezzo*, *merito* etc.; *sempre poi da molto l' ebbe* (g. 6. n. 2.), siempre despues hizo gran caso de él; *nol conosceva da tanto*, no le conocia capaz para tanto; *io ci tornerò e darottene tante, che io ti farò tristo per tutto il tempo che tu ci viverai* (B. g. 4. n. 2.), volveré y te apalearé tanto, que te acordarás toda tu vida. Despues de *tante* se sobrentiende *busse*, golpes.

Del verbo. Maraviglia, che sei stato una volta savio! (g. 9. n. 6.) qué milagro que has sido sabio una vez! Aqui se sobrentiende *è; è maraviglia* ó *maraviglia è;* es un milagro.

La supresion de los ausiliares *essere* y *avere*, da mucha elegancia á la respuesta de un mesonero á uno que le preguntaba sobre su estado: *io ricco, io sano, io bella donna, assai figliuoli, grande famiglia: nè ingiuria, onta o danno ricevetti mai da persona; riverito, onorato, careggiato da tutta gente; io non seppi mai che male si fosse o tristizia, ma sempre lieto e contento son vivuto e vivo* (Passavanti, fol. 48.), yo rico, sano, con una bella muger, muchos hijos y criados, ni injurias, afrentas ni daño he recibido de nadie; respetado, honrado, acariciado por todos, no he sabido jamas lo que era mal ó tristeza, sino que siempre he vivido y vivo alegre y contento.

Del participio. Se essi mi cacciassero gli occhi; o facessermi alcuno altro così fatto giuocho, a che sarei io? sobrentendiéndose *ridotto;* si ellos me sacasen los ojos ó me hiciesen algun otro juego semejante, á qué me veria yo reducido?

La elipsis de la *preposicion* no es muy frecuente, sin embargo es notable en *vostra, sua mercè, por* vuestra, *por* su merced; *dar bere, dar mangiare*, dar *de* beber, dar *de* comer etc.

La elipsis sirve para dar razon de diversas espresiones que tal vez nos pareceerian incorrectas, y que son solamente abreviaciones, hechas por esta figura.

Del Pleonasmo.

Esta figura consiste en la adicion de palabras que podrian parecer supérfluas; es muy usada en la lengua italiana: pertenecen á ella las *partículas espletivas* de que se ha hablado ya.

Los pleonasmos mas frecuentes consisten en la repeticion de los pronombres personales: *comechè ogni altro uomo molto di lui si lodi, io me ne posso poco lodare io* (B. g. 10. n. 3), aunque cualquier otro se alabe mucho, yo puedo alabarme poco; *elle non sanno delle sette volte le sei, ciò che elle si vogliono elleno stesse* (g. 3. n. 1.), ellas no saben de las siete veces las seis lo que ellas mismas quieren; *bene sta, tu dì tue parole tu, io per me* etc. (g. 7. n. 1.), bien está, di tú tus razones, en cuanto á mí, etc.

Es muy usado entre los toscanos el emplear los verbos *dovere*, *venire*, *andare*, aunque no sean rigurosamente necesarios para el sentido; esto es una especie de pleonasmo que da mucha gracia á la espresion: *richiese i cherici di là entro, che ad Abramo dovessero dare il battesimo* (B. g. 1. n. 2.), rogó á los clérigos del lugar, que bautizasen á Abraham; *pregandolo, che a dovere il suo desiderio ottenere gli fosse favorevole* (g. 5. n. 5.), rogándole, que le fuese favorable para obtener sus deseos.—*Venire* se une con los infinitivos, gerundios y participios: *quando venni a prender moglie* (B. n. ult.), cuando yo me casé; *tutto il venne considerando* (g. 8. n. 5.), lo midió de pies á cabeza; *egli venne trovato un buon uomo* (g. 1. n. 6.), encontró un buen hombre.

Andare se une con los gerundios: *vanno fuggendo quello che noi cerchiam di fuggire* (Intr.), van huyendo de lo que nosotros procuramos huir; *a me medesimo incresce, andarmi tanto tra' tante miserie ravvolgendo* (ib.), á mí mismo me desagrada irme ocupando tanto en tantas miserias.

De la Silepsis.

Es una construccion irregular, cuyo uso se debe evitar, aunque se encuentran algunos ejemplos en los buenos autores: *fu in Firenze tagliate le teste a più* etc. (Matt. Vill. l. 2. c. 62.), en Florencia se cortó la cabeza á muchos (*fu* por *furono*); *corsevi le sorelle* (Fiam. n. 123.), en lugar de *corservi*, corrieron allá las hermanas; *si corrompe le biade* (Cresc. l. 3. c. 2.), en lugar de *si corrompono*, se corrompe el grano.

Algunas veces los escritores antiguos atendiendo á la significacion del nombre mas que á su número, hicieron concordar un colectivo singular con un verbo en plural, como *il comune popolo erano ignoranti del vero Iddio* (Gio. Villani. l. 1. c. 26.), el bajo pueblo era ignorante del verdadero Dios.

Por esta figura se hace referir un pronombre relativo masculino á un antecedente femenino, cuando este se aplica á un hombre: entonces la concordancia no se hace con el antecedente espresado, sino con el sustantivo principal sobrentendido.

Sono acconcio di mostrare a quella bestia, lo quale *si mostra si rigoglioso ch' io son nato da quella schiatta che gittò la schiera de' Galli giù dalla rocca del Campidoglio* (Nov. Ant. 92.).	Estoy para mostrar á aquel bestia que se muestra tan orgulloso, que yo desciendo de la raza que arrojó el ejército de los galos de la fortaleza del Capitolio.
C' è alcuna persona il quale *l' altr' jeri mi servì di cinquecento fiorini* (Boc. g. 8. n. 10.).	Hay una persona que antes de ayer me prestó quinientos florines.

Del Enalage.

El enalage es la sustitucion de una parte de oracion por otra. Por ejemplo:

El infinitivo empleado como sustantivo: *da questo viene il nostro viver lieto che voi vedete* (B. g. 8. n. 9.). *Il nostro viver lieto*, por la *nostra vita lieta*. El adjetivo empleado adverbialmente: *ora tutto aperto ti dico* (Boc.), ahora abiertamente te digo; *aperto* por *apertamente*; *assai chiaro conosco* (g. 2. n. 5.), muy claramente conozco; *chiaro* por *chiaramente*.

Chi non sa come dolce ella sospira,
E come dolce parla e dolce ride (Petr. s. 126.).

Quien no sabe cuán dulcemente ella suspira, cuán dulcemente habla, y cuán dulcemente rie (*dolce* por *dolcemente*).

A esta figura pertenece el empleo de un tiempo por otro, como: *se fosse un palagio, e non fosse chi l' abitare* por *chi l' abitasse*, si hubiese un palacio, y no hubiese quien lo habitase; *alzò la spada e ferito l' avrebbe se non fosse uno che* etc. (nov. ant. 94.), por *se non fosse stato uno che* etc. Alzó la espada y lo habria herido, si no fuese uno que, etc.

Por la misma figura se emplea una palabra en el sentido de otra; de lo que pondrémos algunos ejemplos.

Avere en lugar de *riputare*, reputar, ó *ritenere*, guardar: *avendolo per santissimo uomo* (B. n. 1.), teniéndolo por hombre muy santo; *che un sacco gli donasse e avessesi quella* (cassa), (g. 2. n. 4), que le diese un saco, y que guardase aquella caja.

Fare, como en otra parte se ha advertido, se emplea en lugar del verbo precedente: *così lei* (la capra) *poppavano come la madre avrebber fatto* (g. 21. n. 6.), los niños tetaban la cabra como lo habrian hecho con su madre.—Hablando de tiempo, equivale á *terminare: hai tu a memoria ch' or fan sedici anni ch' e' mi fu tolto* (Cecchi, Stiava, a. 5. s. 6.)? ¿te acuerdas que hace diez y seis años que me fue quitado?—*Farsi con Dio*, en lugar de *andarsene*, es muy usado: *fatti con Dio, ch' io non posso più stare teco* (B. g. 7. n. 10.), vete con Dios, porque yo no puedo estar mas contigo.

Solenne se emplea muchas veces en lugar de *grande*, *eccellente*, con *uomo*, hombre; *giuocatore*, jugador; *bebitore*, bebedor; *vino*, vino; *dono*, don; *convito*, banquete etc.

Pezzo, que significa *pedazo*, se emplea muchas veces para denotar un cierto espacio de tiempo, como tambien *pezza*, pieza.

Del Hiperbaton.

Esta figura se comete cuando se hace una trasposicion de palabras, que, bien empleada, adorna mucho la oracion: *è ella tanto da ridere che io la pur dirò* (B. g. 8. n. 5.), es (el cuento) de tanta risa, y tan divertido, que lo contaré: (*io la pur dirò* por *io pur la dirò*); *videvi due cavrioli, forse il dì medesimo nati, i quali le parevano la più dolce cosa del mondo e la più vezzosa.* En el órden natural, los dos adjetivos deberian ir delante del sustantivo. Las trasposiciones de los pronombres de que se ha hablado pág. 124 pertenecen á esta figura,

ORTOGRAFIA.

La ortografía enseña á escribir las voces con las letras correspondientes, y las cláusulas con cierta puntuacion que esprese las pausas é inflexiones de la voz en el modo ordinario de hablar ó leer. En italiano no puede decirse con los acentos diferentes; porque en esta lengua solo se hace uso del acento grave, el cual se pone únicamente en la final.

La base principal de la ortografía italiana es la buena pronunciacion, pues como dejamos anotado en la pág. 17 el fundamento general y verdadero de escribir rectamente las palabras, es que la ortografía no se separe nunca de la pronunciacion.

De la B *y* V.

Aunque los españoles hacemos diferencia de estas dos letras en el escrito, apenas la hacemos ya en la pronunciacion. No asi los italianos; por lo cual estos tienen una regla siempre fija para el uso de estas dos consonantes, y nunca nos equivocarémos si consultamos la pronunciacion de los que hablan bien, y en su defecto los correctos diccionarios.

El escribir con *b* en español los pretéritos imperfectos de indicativo de la 1.ª conjugacion, induce á los principiantes á hacer lo mismo en italiano, siendo asi que se escriben con *v*, como *passeggiava*, *conosceva*, *fuggiva* etc.

De la C *y* G.

La *c* y *g* como se ha esplicado en su lugar, tienen dos sonidos: uno gutural, cuando les siguen las vocales *a*, *o*, *u*, y otro dental cuando les siguen *e*, *i*. Pero aun cuando se unen á las primeras vocales puede dárseles el sonido dental con solo intermediar una *i*, y cuando se unen á las segundas puede dárseles el sonido gutural con solo intermediar una *h*.

En consecuencia tenemos una regla fija para escribir los sonidos *cia*, *cio*, *ciu*; *gia*, *gio*, *giu*.

Esta *i* intermedia tambien se pone algunas veces con la vocal *e* formando *cie*, *gie*; pero esto se hace únicamente cuando la *i* se pronuncia algo distinta ó enteramente separada de la *e*, como *specie*, *farmacie*, *effigie*.

Los nombres acabados en *cia*, *gia*, que formen una sola sílaba en la terminacion *ia*, en el plural pueden escribirse sin la *i*, como de *lancia*, *lance*; de *spiaggia*, *spiagge* etc. Se escriben con la *i* los nombres *cielo*, cielo; *reggie*, palacios; *frangie*, franjas; y *greggie*, rebaños, cuando es plural de *greggia*; pero se escribe sin *i* el masculino *gregge*, rebaño; y los verbos *io celo*, yo oculto; *io ceco*, yo ciego; *egli regge*, él rige; *egli frange*, él rompe. Tam-

bien se escriben con *i*, *provincie*, *leggiero*, *arciero*, *messaggiero*, *passeggiero* y otros semejantes que conservan la sílaba *ie* en su penúltima.

Tambien puede suprimirse la *i* en los verbos de la 1.ª conjugacion acabados en *ciare*, *sciare*, ó *giare*, cuando la *c* ó *g* estan antes de la *e*; pues entonces conservan ya su sonido dental: asi de *baciare*, se escribirá *bacerò*; de *lasciare*, *lascerò*; de *passeggiare*, *passeggerò*; aunque pueden tambien escribirse con la *i* sin cometer error, por hallarse asi en algunos autores. Véase pág. 74.

Lo que dejamos dicho, debe aplicarse sin escepcion á las sílabas *sca*, *sco*, *scu*; y *scia*, *scio*, *sciu*; é igualmente en las de *sce*, ó *scie*.

De la sílaba *ci* debe advertirse, que algunas voces se escriben indiferentemente con *ci* ó *zi*: digo algunas, porque no podrá escribirse *audazia* ni *sozietà*, por *audacia*, *società*. Las que mas comunmente pueden variar, son *annunciare*, *beneficio*, *giudicio*, *indicio*, *pronunciare*, *especie*, *superficie* y otras pocas semejantes.

Sobre el sonido gutural de la *c* y *g*, que se espresa con la intermediacion de la *h*, hablarémos al tratar de esta letra.

La *g* forma una sola letra juntándose con la *l*, ó con la *n*; con esta diferencia, que en el primer caso para formar el sonido de la *ll* española despues de la *l* debe seguir una *i*; la que no es necesaria para formar nuestra *ñ*.

Adviértase que si bien se escribe *conoscere*, sin la *gn*, se escriben con ella *cognizione*, *cognito*, *cognitore*, *cognitissimo* etc.

Nótese asimismo, que muchos verbos de la 2.ª conjugacion se escriben indiferentemente, sin variar de significado, con la *g* antes ó despues de la *n*, diciéndose *cignere*, ò *cingere*; *frangere*, ó *fragnere*; *giugnere*, ó *giungere*; *pungere* ó *pugnere*; *strignere*, ó *stringere* etc. pudiéndose usar esta variacion en todas las personas cuando sigue una *e* ó una *i*: asi se dirá indiferentemente *giungi*, *giunge*, giugni, giugne; pero deberá decirse *giunga*, *giungono*, y no *giugna*, *giugnono*.

De la H.

La *h* puede considerarse en el idioma italiano de tres maneras: como una media letra, como señal de aspiracion, y como señal distintiva.

Puede ser considerada como una media letra: cuando se coloca despues de la *c* ó *g* y antes de *e*, *i*, para formar el sonido que en español espresamos con *que*, *qui*, y *gue*, *gui*; escribiéndose *che*, *chi*, y *ghe*, *ghi*.

Esto sirve para conservar el sonido gutural en los plurales de los nombres acabados en *ca* ó *ga*; y en los de los acabados en *co*, y *go* segun las reglas dadas en las páginas 47 y 48; é igualmente en todos los diminutivos y superlativos, que se forman de estas terminaciones; como tambien en los verbos acabados en *care* ó *gare*.

De aqui se deduce que para los sonidos de *ca*, *co*, *cu*; *ga*, *go*, *gu*; no es necesaria la *h* intermedia, y seria grande error escribir *choro*, *ghusto*, *magha* etc.

Cuando se suprime la *o* en los verbos *vengo*, *dico*, y otros semejantes antes del pronombre *io*, se les añade una *h*, diciendo *vengh' io*, *dich' io* etc. para que se guarde siempre el primitivo sonido.

La *h* puede considerarse como señal de aspiracion en las interjecciones, principalmente en los monosílabos, como *ah*, *oh*, *deh*, *doh.*, *puh* etc.

Puede por último ser considerada como señal distintiva en las cuatro personas del verbo *avere*: *io ho*, *tu hai*, *egli ha*, *eglino hanno*, que se escriben con *h* únicamente para que no se equivoquen con otras partes de oracion, segun queda esplicado en su lugar.

De la J *é* I.

La *j* no se usa en italiano en principio, ni tampoco en medio de diccion, sino entre vocales: por esto se escribirán con la *j*, *noja*, *ajuto*; y con *la i aita*, *giulio*. Algunos escriben *jeri*; pero es mejor escribir *ieri*.

Véase la pág. 46 para la ortografía de los nombres acabados en *io*.

La final de los verbos no se escribe nunca con *j*, así se dice *pensai*, *temi* etc., y no *pensaj*, *temj*.

Nótese que en los verbos de la 3.ª conjugacion, la 1.ª persona del pretérito simple se escribe con dos *ii*, como *io sentii*, *io convertii*, *io ubbidii* etc.; y la 3.ª con una *i* acentuada, como *egli sentì*, *egli convertì*, *egli ubbidì*.

Véase la página 74 para la ortografía de los verbos acabados en *iare*.

De la M.

Antes de *b*, *p*, *m*, se escribe siempre *m*, y no *n*: así se escribirá *tomba*, *empio*, *sommo*, y no *tonba*, *enpio*, *sonmo*.

Cuando el pronombre *mi*, se junta con alguna persona de verbo acabada en *n* por razon de haberse elidido, se escribirá *n* antes de *m*, como *sonmi* de *mi sono*; *fanmi* de *mi fanno*; pues si en estos casos se escribiera *sommi*, *fammi*; el primer término seria el plural del adjetivo *sommo*, y el segundo seria de *mi fa*. Esto se conoce mejor en las palabras de mas de dos sílabas por el acento, que escribiéndose *parlonmi* estaria sobre la 1.ª sílaba y significaria me hablan; y escribiéndose *parlommi*, estaria el acento sobre la *o*, y significaria *me habló*.

Algunas veces cuando la *m* deberia escribirse antes de *n*, se halla mudada en otra *n*, como *andianne*, *portianne*; en vez de *andiamne*, *portiamne*.

De la Q.

Los sonidos que en español espresamos con *cua*, *cue*, *cui*; se escriben en italiano con *q*, como *quale*: *questione*, *quindi*; y el de *cuo*, regularmente se escribe de la misma manera, como *concuocere*, *percuotere*, *cuore*, *cuoco*, etc. á escepcion de algunos semejantes á *quota*, y sus derivados, como *quotare*, *quoziente*, *quotidiano*, etc.

Nótese que en italiano la *q* nunca se dobla, y cuando se pronuncia fuerte con el sonido de letra doble, se le antepondrá una *c*, como *acqua*, *nacqui*, etc.

De la U.

Á diferencia del español, la *u* que sigue á las consonantes *g*, y *q*, se pronuncia siempre con su propio sonido, y á la segunda debe precisamente seguirle otra vocal.

La *u* se pone antes de la *o* cuando el acento recae sobre la *o*, como en *buono*, *vuole*, etc.; pues cuando el acento pasa á otra vocal, como sucede en la formacion de los aumentativos y superlativos, se escribirán sin la *u*, aunque la tengan los nombres de los cuales se derivan; como de *buono*, *bonissimo*; *omone* de *uomo* etc. Sin embargo tambien se escribe *buonissimo*, *figliuoletto*, *cagnuolino*.

Por la razon dicha algunos verbos se escriben ya con la *u*, ya sin ella, diciendo *provare*, ó *pruovare*; *tuonare* ó *tonare*; *giocare*, ó *giuocare* etc., no habiendo necesidad del diptongo, sino cuando el acento carga sobre la *o*: así por ejemplo el verbo *suonare* ó *sonare*; en unas personas lo admite, y en otras no; diciéndose *io suono*, *tu suoni*, *egli suona*, noi soniamo, voi sonate,

essi suonano. Sonava, sonavi etc. Sonai, sonasti etc. Sonerò, sonerai etc. *Suoni*, *suoni*, *suoni*, soniamo, soniate, *suonino*. Sonassi. Sonerei. Sonando. Sonato.

Téngase presente que ni la *Y* ni la *X* son letras del alfabeto italiano.

De la Z.

Cuando la *z* tiene antes consonante, ó cuando le siguen una *i* con otra vocal; se escribirá sencilla, como *balzare*, *costanza*, *disgrazia*, *azione* etc. Esceptúase *pazzia*.

Cuando se halla en medio de dos vocales, se escribe doble, como *bellezza*, *orizzonte*, *mezzo* etc. Se esceptúan algunos nombres propios, como *Lazaro*, *Obrizo*, *Azema*, *Guizante* y otros pocos.

DE LA DUPLICACION DE LAS CONSONANTES.

Las consonantes se doblan en medio de las palabras para darles mayor fuerza y sonido; pero en esta parte no pueden darse reglas que sean del todo exactas, á lo menos en las palabras simples, pues *dubitare* se escribe con una *b*, y *dubbio*, *dubbioso* etc. con dos; y no son pocos los términos que se escriben indiferentemente con la consonante doble ó sencilla. No obstante señalarémos algunas reglas, y en particular sobre las palabras compuestas, donde el uso es mas constante.

De las palabras simples.

Aunque ninguna consonante se dobla jamas ni en principio de diccion, ni antes ni despues de otra consonante; se esceptúan las que preceden á las líquidas *l*, *r*, que se hallan dobladas algunas veces, como *quattro*, *obblio*, *abbraccio*, *applicare* etc.

La letra *g* se escribe siempre sencilla antes de las letras *ion*, como *cagione*, *ragione* etc. Solo se dobla en las terminaciones en *iono* de los verbos, como *caggiono*, *veggiono* etc.

Cuando dos sílabas se reunen en una, generalmente se dobla la consonante, como *torre*, de *togliere*; *porre*, de *ponere*; *morrò*, de *morirò*; *terreste*, de *tenereste* etc. *Dire* y sus compuestos se escriben con una sola *r*.

Palabras compuestas en las cuales se debe doblar la consonante.

En las palabras compuestas se doblan las consonantes, cuando la primera palabra que compone acaba en vocal acentuada, como *parlommi* (1), y cuando es monosílaba, como *dacci*. Sin embargo *de*, *re*, *pre*, nunca hacen doblar la consonante, y así se escribirá *deridere*, *regenerare*, *predetto*; pero se dobla siempre en las voces compues-

1 El pronombre *gli*, aunque se junte con palabra acentuada nunca dobla la *g*, y asi se escribe *narrogli*, *palesogli* etc. de *narrò*, *palesò*, y el pronombre.

tas de los monosílabos *a*, *i*, *o*, *co*, *so*, *su*, *da*, *fra*, *ra*; como *accadere*, *appena*, *irrigare*, *offendere*, *commovere*, *sovvenire*, *suddetto*, *dappoco*, *rattenere*, *frammettere*.

Se esceptúan de esta regla las palabras que empiezan por *s* seguida de otra consonante, la cual nunca se dobla, como *aspirare*, que no se escribe *asspirare*.

Contra y *sopra* hacen doblar tambien la consonante, como *contrapporre*, *soprassedere*, *contraddire*, *soprattutto* etc.

Comechè se escribe tambien *comecchè*.

Palabras compuestas, las cuales ya hacen doblar la consonante, ya no.

Altre dobla solamente en *altrettale* y *altrettanto*.

Ogni únicamente en *ognissanti*.

Oltra en *oltracciò*.

La *e* hace doblar las consonantes *c* y *f*, como *eccitare*, *effondere*, *efflusso*. Dobla tambien la *b* en *ebbene*, y la *p* en *eppure*.

Di solamente dobla las letras *f* y *s*, como *diffòndere*, *dissimile*; pero se esceptúan *difetto* y *difendere*.

Nótese, que cuando el segundo término de los que componen empieza por vocal, en vez de *di* se escribirá *dis*, para suavizar la pronunciacion; mas sin doblar nunca la *s*, como en *disonore*.

In se escribe del mismo modo aunque la segunda parte de la composicion empiece por *n*, como *innato*; y dobla dicha letra cuando la segunda parte empieza por vocal, como *innalzare*, *innabbissare* etc.

Ri dobla solamente en *rinnegare* y derivados; pues aunque se escribe *rinnestare*, *rinnovare*, *rinnalzare*, *rinnamorare* etc., no es por el *ri*, sino que estos verbos se escriben ya *innestare*, *innovare*, *innalzare*, *innamorare* etc. sin la *r*, que forma su reiterativa.

Se dobla en *sebbene* y *seppure*.

Tra dobla solamente en *trattenere*; pues *trapporre* puede tambien escribirse *traporre*.

Tre dobla en *treppiè*.

Pro no tiene regla fija; pues se escribe *procurare* y *proccurare*; *provedere* y *provvedere* etc.

Del acento.

En italiano únicamente se usa el acento grave (`), y se emplea en los casos siguientes: *V. pág.* 18.

1.° En las palabras llamadas agudas por recaer el acento tónico en la última vocal, como *colà*, *mercè*, *oibò*, *rapè*, *sofà*, *testè*, *quassù*, *giovedì*, *però* etc., lo que debe aprenderse por la práctica de la buena pronunciacion. Asi se pondrá en los nombres que no varian de singular á plural por razon de haberse suprimido una sílaba, que siempre es *de*, ó *te*, como *beltà*, *pietà*, *virtù*, *gioventù* etc. de *beltade*, *pietade*, *virtude*, *gioventude*; ó *beltate*, *virtute* etc. Por la misma razon se pone el acento á los monosílabos que constan de mas de una vocal, cuando el acento de la pronunciacion recae sobre la última, como *già*, *ciò*, *più*, *può*, *giù* etc.; pero se omite si el acento de la pronunciacion no está determinadamente en la última, como *voi*, *lui*, *due*, *mai*, *nei*, etc.

2.° En las palabras compuestas de *che*, como *affinchè*, *perchè*, *benchè*.

3.° En los compuestos de los verbos monosílabos, como *soddisfò*, *ristà*.

4.° En las primeras y terceras personas de los futuros, como *io sarò*, *io dirò*, *egli crederà*, *ella seguirà*; é igualmente en las terceras personas de los pretéritos simples, cuando la primera tiene dos vocales, como *egli temè*, cuya primera es *temei*; *egli sentì* cuya primera se escribe *sentii*; pero no se pondrá en *egli pianse*, *egli*

fece, porque sus primeras personas se escriben con una sola vocal, *io piansi*, *io feci*.

5.° Ultimamente se usa el acento para notar la diferencia de significados en un mismo término, como *la*, que sin acento es artículo, y con acento *là*, es adverbio: *di*, sin acento preposicion, y con acento *dì*, nombre ó verbo: *e* sin acento, conjuncion; y con acento *è*, verbo; y asi algunos otros.

No se acentuarán los monosílabos que consten de una sola vocal cuando no puedan equivocarse ni en la pronunciacion, ni en su significado.

Del apóstrofo.

El apóstrofo es una coma que se coloca en la parte superior de las palabras, para denotar la supresion de alguna vocal (1), queriendo evitar la cacofonía cuando el término siguiente empieza tambien por vocal, como *l' onore*, *bell' ingegno*, en vez de escribir *lo onore*, *bello ingegno;* pero esto no se usará siempre, sino cuando lo dicte el buen oido; pues se encuentran muchos ejemplos en los cuales no se suprime la vocal antes de otra aunque sea una misma, como *che gente è?* (Dant. Inf. c. 3). *Veduta amara* (Tass. Ger. c. 19). *Che uomo è costui?* (Boc. nov. 1). *Così ella porta a lui qualche arma* (Dav. Germ.).

No puede suprimirse la *i* de *gli* ni de ninguna palabra que tenga esta terminacion sino delante de un término que empiece por otra *i* para conservar la pronunciacion de la *ll*.

Las palabras *mi*, *ti*, *si*, y *ne* (sin acento) generalmente se apostrofan; pero los términos acabados en *ce*, *ci*, *ge*, *gi*, no se podrán apostrofar sino cuando la palabra siguiente empiece por *e*, ó *i*, por el mismo motivo que dejamos dicho, de conservar su primera pronunciacion; pues si se escribiera *felic' arrivo*, en vez de *felice arrivo*, la *c* no guardaria su pronunciacion como en *felic' inganno*. Pero comunmente estas sílabas se escriben sin apóstrofo antes de *e* ó de *i*, como *piagge erbose*, *dolce inganno*.

De las palabras acentuadas no se pueden apostrofar sino las compuestas de *che*, como *bench' io dica; perch' egli aveva fatto* etc.

Algunos apostrofando el *che* suprimen la *h* antes de *a*, *o*, *u*, escribiendo *c' ama*, *c' onora*, *c' udiva;* otros la conservan y escriben *ch' ama*, *ch' onora*, *ch' udiva*. Lo mejor es no apostrofar el *che*. Tampoco debe imitarse el uso del apóstrofo en el verbo *dico*, y asi no se dirá *dic' io*, ni *dich' io*, aunque haya ejemplos que citar.

En los autores antiguos se encontrará muchas veces suprimida la vocal del término siguiente en vez de la del precedente, como *allo 'ncontro*, por *all' incontro; la 'mperatrice*, por *l' imperatrice* etc.; pero este uso es enteramente reprobado por los modernos. No obstante cuando antes del artículo *il* hay un término que acaba en vocal, se suprime la *i* del artículo; pero poniendo el apóstrofo en lugar de la *i* suprimida, como *sopra 'l tetto*, por *sopra il tetto*.

En la colocacion del apóstrofo debe notarse, que no solamente se emplea en el ca-

1 En los escritores del buen siglo se halla señalada la supresion de las vocales con el acento en vez del apóstrofo, porque este no se introdujo en la escritura hasta el siglo 16.° segun Corticelli, lib. 3, cap. 4, dell' ortografia toscana.

so dicho, sino tambien cuando el término empiece por consonante, y quiere denotarse la supresion de una sola vocal, ó de una vocal con algunas consonantes, como *de'*, *a'*, *da'*; por *dei*, *ai*, *dai*; *ne'*, *co'*, *su'*, *pe'*; por *nei*, *coi*, *sui*, *pei*; *vo'*, por *voglio*; *vuo'* por *vuoi*; *me'* por *mezzo* ó *meglio*; *po'* por *poco*; *e'* por *ei* ó *egli* etc.

El apóstrofo no se usa en las palabras elididas, aunque les siga vocal, cuando la elision es de las que pueden hacerse tambien antes de consonante: y asi no se escribirá *crudel' amante*, *parton' insieme*; sino *crudel amante*, *parton insieme*. De esta elision hablarémos en el artículo siguiente.

De la elision en los nombres.

Todas las palabras italianas acaban regularmente en vocal, á escepcion de algunas pocas, como *non*, *per*, *un*, *con*, *in*, *il*, *del* etc.; y para evitar la monotonía de sonido, que á veces resultaria acabando siempre en vocal, se eliden haciéndolas acabar en consonante, aunque el término siguiente empiece tambien por consonante, consiguiendo asi el dar á la lengua italiana toda la fuerza y armonía de que es susceptible.

Las reglas mas principales de la elision de los nombres son estas.

Delante de un término que empiece por consonante pueden elidirse todos los nombres sustantivos y adjetivos, cuando estando en singular y acabando en *e*, *o*, tienen antes de estas finales una de las consonantes *l*, *n*, *r*, con tal que no sean dobles, ó no esten precedidas de otra consonante. Asi pues podrán elidirse los nombres *popolo*, *sprone*, *amore* etc. escribiéndose *popol singolare*, *spron limato*, *amor festoso*; pero no se elidirán *inganno*, *ladro;* ni otros semejantes. Sin embargo se esceptúan *uccello*, *agnello*, *fanciullo*, *fratello*, *capello*, y *anello*, los cuales tambien se eliden quitándoles la última sílaba.

Santo, *grande*, *bello* y *quello*, delante de consonante que no sea *s* seguida de otra consonante, ó de una *z*, se escriben tambien sin la última sílaba, *San Francesco*, *gran paura*, *bel viso*, *quel campo*.

El plural de *bèllo* y de *quello* es *begli*, *quegli*; y el de *bel*, *quel*, es *bei*, *quei*, ó *que'*. *Frate* pierde tambien su última sílaba en calidad de adjetivo, delante de palabra que empiece por consonante.

Grande no se elide cuando no se pone inmediatamente á su sustantivo, como *grande è questo versificatore*. Antes de vocal solo pierde la *e*, y toma un apóstrofo, como *grand' uomo*; pero en el plural pierde la *i* solamente cuando el nombre empieza por otra *i*, como *grand' ingegni*; *grandi uomini*. Antes de consonante, aunque sea en plural, se usa sin la última sílaba lo mismo que en singular, como *gran paure*, *gran signori*.

Regularmente no se eliden *ballo*, *corallo*, *cristallo*, *fallo*, *snello*.

Tampoco se eliden los nombres de los cuales resultaria un sonido áspero y disonante, como en *nero*, *chiaro*, *oscuro*, *strano* etc. que se escriben *ner*, *chiar*, *oscur*,

stran: ni tampoco los acabados en *me*, ó *mo*, escepto *uomo*, que se escribe *uom*. En el pronombre *medesimo* los poetas dicen *medesmo*.

Los nombres estando en plural no se eliden sino en los versos por licencia poética; aunque los plurales *tali*, *quali*, por abreviacion se escriben *tai quai*; del mismo modo que se dice *animai* por *animali*. No pueden elidirse las últimas palabras de los períodos sino por licencia poética.

Nunca se elidirán los nombres que acaban en *a*; escepto *suora* tomado como adjetivo que puede escribirse *suor*, como *suor Cecilia*, *suor Appellagia*.

En prosa no se elide ningun nombre antes de una palabra que empiece por *s* impura; y algunos autores estienden esta regla á las palabras que empiezan por *z*.

De la elision en los verbos.

En los verbos pueden elidirse: 1.° los infinitivos, como *amar*, *creder*, *vestir*; por *amare*, *credere*, *vestire*: y si el verbo acaba en *rre* se quita la sílaba *re*, como *tor*, de *torre*; *addur* de *addurre*.

2.° En los verbos *venire* y *tenere* se elide la 2.ª persona del singular del presente, como *tu vien*, *tu tien*; en vez de *tu vieni*, *tu tieni*; y tambien se dice *pon mente*, por *poni mente*, y *se'* por *sei*.

3.° Se elide la 3.ª persona del singular del presente en los verbos siguientes: *egli vuol*, *suol*, *duol*, *cal*, *val*, *par*, *tien*, *vien*; por *egli vuole*, *suole*, *duole*, *cale*, *vale*, *pare*, *tiene*, *viene*.

4.° Se eliden las primeras del plural, como *andiam*, *temevam*, *amerem*, etc. por *andiamo*, *temevamo*, *ameremo*.

5.° Las terceras personas del plural, como *aman*, *credevan*, *sentiron*, *amin*, *credesser*, *sentirebber*, *temerebbon*, etc. por *amano*, *credevano*, *sentirono*, *amino*, *credessero*, *sentirebbero*, *temerebbono*. Cuando la 3.ª persona del plural tenga dos consonantes antes de su final, como *fanno*, *crederanno*, *vanno* etc., se le suprimirá la última sílaba diciendo *fan*, *crederan*, *van*.

En el pretérito simple á mas de poderse suprimir la última letra, como *amaron*, de *amarono*; puede tambien en poesía suprimirse la sílaba *no*, diciendo *amaro*; y suprimirse asimismo la sílaba final, y la vocal que le precede, como *amar*, *poter*, *sentir*; de *amarono*, *poterono*, *sentirono*.

Nótese que nunca se eliden las segundas personas del plural, ni las primeras del singular, y asi no se podrá decir *voi amat*, *voi crederet*, *io am*, *io mi consol* etc. por *voi amate*, *voi crederete*, *io amo*, *io mi consolo*. Se esceptúa de esta regla la 1.ª persona del presente de indicativo del verbo *essere*, que se escribe *son* en vez de *sono*: igualmente segun Bembo (lib 2. della volgar lingua), puede suprimirse la *i* á la primera persona del pretérito simple de los verbos de la 1.ª conjugacion, cuando se le añade un pronombre, como *deliberami* en vez de *deliberaimi*, ó *mi deliberai*.

De la elision en los adverbios.

De los adverbios tan solo se eliden *bene*, *male*, *fuori*, y *ora* con sus compuestos *allora*, *ancora*, *finora*, *talora*, *qualora*, y *ognora*; escribiéndose *ben*, *mal*, *fuor*, *or*, *allor*, *ancor*, *finor*, *talor*, *qualor*, *ognor* etc. Tambien se halla *insiem*, y *almen*, por *insieme*, *almeno*.

Cuando despues del adverbio *non* sigue el pronombre *lo*, se puede formar una sola palabra con el adverbio y pronombre, como *nol sapeva*, por *non lo sapeva*. *Nol voglio*, por *non lo voglio*.

Se usa de *no* en vez de *non*: 1.° Cuando se repite la negacion, como *disse allora Peronella: no, per quello non rimarrà* (Boc. nov. 62. 11.). *I' die' in guardia a San Pietro, or non più, no* (Petr. canz. 22.).

2.° Cuando el *si* está espreso ó sobrentendido. *Tanto vale il mio no, quanto il suo si* (Cecch. Esalt. cr. 2. 3.).

3.° Siempre que esté en lugar donde se deba hacer alguna pausa, como *folle no, ma innamorato si* (Filoc. 6. 68.). *Pallido no, ma più che neve bianca* (Petr. c. 6). *Non gli sia detto di no* (Boc. nov. 72. 16.). Véase pág. 146.

De la adicion de letras.

Para evitar la pronunciacion desagradable que resultaria de tres consonantes seguidas, y para facilitar el paso de una palabra á la otra; se añade una *i* á todas las palabras que empiecen por una *s* seguida de otra consonante, cuando el término antecedente acabe tambien en consonante; v. g. *Di scoglio in iscoglio. Questa canaglia non istimo* etc. Por esta misma razon se usa del artículo *lo* en caso igual y se dice *lo scudo, lo specchio, lo sposo* etc.; en vez de *il scudo, il specchio, il sposo.*

A la preposicion *a* y á las conjunciones *e, o,* se les añade una *d,* cuando el término siguiente empieza por vocal, para evitar el mal sonido que haria por ejemplo, *E egli disse a uno e a altro;* pues suena mucho mejor: *Ed egli disse ad uno e ad altro.* Y como puede notarse, si alguna vez se repite la preposicion *ad* en caso que entre la conjuncion *e,* á esta no se añade la *d,* como *egli contò ad Eduardo, ad Aureliano e ad Ubaldo tutto l' affare.* Los antiguos escribian *benched ella, sed egli, ned altro;* pero esta adicion ya no se usa y en su lugar se pone el apóstrofo, menos en el *nè* por ser palabra acentuada, y asi se dirá *bench' ella s' egli, nè altro.*

En los poetas se encuentra muy á menudo añadida una sílaba ó vocal á las palabras monosílabas, como *suso, giuso, none, fue, die* etc.; por *su, giù, non, fu. dì:* sin variar de significado. Esto se halla mas frecuentemente en los antiguos, cuando el término aunque sea de muchas sílabas, acaba en vocal acentuada. *Testeso* por *testè; rapiò* por *rapì; poteo* y *feo,* por *potè* y *fè; cosiè*, por *così; piuè,* por *più* etc. son ejemplos que ya no deben imitarse sino por conveniencia en el metro.

De la division de las sílabas.

En la division de las sílabas se guardarán las mismas reglas que en español, menos cuando se halle una *s* en medio de diccion que con las demas consonantes se une siempre á la vocal siguiente, como *vo-stro, que-sto,* y no *vos-tro, ques-to:* esceptuando las voces compuestas como *dis-porre.*

En la division de las sílabas debe evitarse el acabar una linea con palabra apostrofada, asi que tambien el dejar una palabra empezada con una sola letra en fin de linea, como seria en *u-nio-ne*; y lo mismo el dejar una sola letra para la linea siguiente, como *armoni-a, calpesti-o* etc.

En cuanto á las notas de puntuacion, esto es el punto, ó punto y coma, dos puntos, interrogacion, admiracion, paréntesis etc., en ambas lenguas tienen tambien un mismo uso; solamente que en italiano el signo de interrogacion ó admiracion no se pone al principio de la cláusula como sucede en español. Puede tambien observarse que los italianos ponen mas comas en sus escritos que los españoles; y que algunas veces se hallan dos puntos en vez del punto y coma que usariamos en castellano.

PROSODIA.

La prosodia esplica la division de las sílabas en largas y breves, ó mas bien en agudas y graves. A pesar del trastorno que sufrieran las lenguas modernas en la mayor ó menor pausa con que los antiguos pronunciaban las sílabas, no obstante se ha conservado en ellas algun vestigio de la cantidad que perfectamente distinguian del acento. Asi que podrémos decir que la prosodia se compone de dos partes distintas: el *acento* y la *cantidad*. La 1.ª consiste en la elevacion ó depresion de la voz; y la 2.ª en la medida de las sílabas, esto es, en la mayor ó menor pausa en pronunciarlas.

El acento tónico es una pausa, una dulce elevacion de la voz que se siente en una de las vocales de cada palabra, cuando se pasa rápidamente sobre las otras vocales. En cada palabra solo puede haber un acento tónico, y asi en los superlativos, en los diminutivos, y en todas las palabras compuestas de dos términos, la sílaba que antes era larga se convierte en breve. *Prudénte* tiene el acento en la *e* y *prudentíssimo* en la primera *i;* luego la *e* de su primitivo es breve: la misma observacion puede hacerse en *ténero*, *tenerèllo; dònna*, *donnòne; amáre*, *amavámo; vénti*, *ventidúe*.

La cantidad de las sílabas es su medida de largas ó breves, y señala el tiempo que se debe emplear en su pronunciacion; por consiguiente marca el tiempo mayor ó menor que se emplea en la pronunciacion de las sílabas, dependiendo de la mayor detencion y énfasis con que se pronuncian las vocales, de modo que la misma vocal en que recae el acento tónico es mas larga en unos términos que en otros. La vocal que recibe el acento tónico es mas larga en *amái*, *rápido*, que no en *cavállo*, *sillaba;* y las de estos dos términos son mas largas que las de *verità*, *amerò*. Aun la misma sílaba de una misma palabra puede ser mas ó menos larga; y asi la primera sílaba de *quésto* es mas larga en *voglio quésto* que en *quésto signore*.

El tono de un sonido le hace ser agudo ó grave, y no puede representarse con la escritura del habla con igual precision que en la escritura del canto. Véase el capítulo quinto de la gramática general de M. Destutt de Tracy.

ADVERTENCIA GENERAL.

En los sustantivos y adjetivos, los plurales y los femeninos tienen el acento tónico en la misma sílaba que sus singulares y masculinos: asi se pronuncia *rósea*, *princìpj*, por la pronunciacion de *róseo*, *principio*.

Reglas para los monosílabos.

Cuando los monosílabos tienen una sola vocal, el acento cae necesariamente sobre esta vocal *ma*, *che*, *re* etc. Sin embargo *mi*, *ti*, *ci*, *vi*, *si*, *lo*, *gli*, *la*, *le*, *li*, *i*, *ne*, *e*, *non*, siempre se pronuncian como unidos con las palabras que siguen.

Los pronombres *me*, *te*, *se*, separados del verbo para dar mas energía á la espresion, toman un sonido fuerte, cuasi como si estuviesen acentuados: *e me conoscete voi? parlerò a te ;* pero no se pronuncian con tanta fuerza cuando van seguidos de otro pronombre; *te la dono*, *dársela*.

Cuando los monosílabos tienen muchas vocales, el acento cae sobre la penúltima, como *fai*, *poi*, *cui*, *quai*, *miei*, *io*, *dio*, *mio* etc. á menos que haya acento sobre la última, como en *già*, *giù*, etc. (1), por cuya razon muchos acentúan los adverbios *quì*, *quà*.

Los monosílabos acentuados tienen un sonido mas señalado que los que no lo estan, y asi la pronunciacion debe hacer distinguir *dà* verbo, de *da* preposicion; *dì* sustantivo, de *di* preposicion; *è* verbo que es abierta, de *e* conjuncion que es cerrada.

Reglas para los disílabos.

Todas las palabras disílabas tienen el acento tónico sobre la penúltima; *anco*, *cielo*, *fuoco*, *libro* etc. á menos que tengan el ortográfico sobre la última vocal: *credè*, *balì* etc.

Regla general para los polisílabos.

Tienen el acento tónico en la penúltima las palabras en que su final está precedida de dos consonantes, como *bevanda*, *cavallo:* esceptúase *polizza* que lo tiene en la antepenúltima con algunos otros que se hallarán en su respectiva letra (2).

1 Los monosílabos acentuados son por la mayor parte palabras elididas, porque se decia antes *dae*, *die*, *ee* etc. en lugar de *dà*, *dì*, *è*.

2 Cuando la 2.ª de las consonantes es una *l* ó *r*, se considera como si no hubiese mas que la inmediata á la vocal; y asi *baratro* se buscará en la *r*, y *quadruplo* en la *l*.

Reglas para las palabras terminadas en dos vocales.

Las palabras que acaban en dos vocales tienen el acento en la primera si es una *a*, *e*, *o*, como *assài*, *platèa*, *eròe.*

ESCEPCIONES.

Se pronuncian con el acento tónico sobre la sílaba que precede á la penúltima vocal:

1.° Los términos siguientes: acqueo, aloe (1), argenteo, ateo, balteo, borea, cornea, lapideo, latteo, laurea, linea, miscellanea, nausea, osseo, plumbeo, roseo.

2.° Los nombres propios: Danao, Peleo, Penteo, Perseo, Prometeo, Proteo, Sinai, Tanai, Timoteo.

3.° Los nombres acabados en *ceo*, *neo*, *reo*, *uleo*, *veo*, como *ceruleo*, *erroneo* etc. (2).

4.° Los nombres propios acabados en *ae*, *oe*, *oo*, como *Danae*, *Meroe*, *Piritoo* (3).

Cuando un término acaba en dos vocales y la primera es *i*, *u* (4), el acento tónico recae sobre la vocal que está inmediatamente antes de una de estas dos, como *vittoria*, *continuo.*

ESCEPCIONES.

Addío, bacío, borbottío, brulichío, calpestío, campío, cicalío, cigolío, desío, domeneddío, eziandío, gorgoglío, iddío, invío, lavoratío, lavorío, leggío, macinío, mormorío, nugolío, natío, obblío, pendío, pestío, polverío, rammarichío, restío, rimenío, ripetío, ritrovío, ronzío, rovinío, scacazzío, scalpiccío, scampanío, schiancío, scialacquío, scontorcío, scoppiettío, sfolgorío, solatío, stallío, stantío, strofinío, stropiccío, susurrío, tentennío, tintinnío, tramestío, zampillío.

Afonía, agenzía, agonía, albagía, Albanía, allegoría, allegría, ambascería (V. pág. 18), amnistia, anagogia, analogia, anarchia, anatomia ó notomia, Andaluzia ó Andalusia, anfania, anfibologia, anomalia, antipatia, apatia, apologia, apoplessia, apostasia, Argalia, aristocrazia, armeria, armonia, arpia, artiglieria, astrologia, astronomia, Atalia, atonia, avania, avaria, badia abbadia ó abbazia, bagnomaria, barbieria ó barberia, Barbaria (5), baronia, bastia, Bastia, batteria, bigamia, bizzarria, buffoneria, bugia, Bulgaria, cacheria, cachessia, cacofonia, calia, caloria, cancelleria, capellania, carestia, castellania, categoria, cavalleria, Cefalonia, chiromanzia, chirurgia, cinguetteria, Circassia, coadiutoria, codardia, compagnia, Corsia, cortesia, cortigiania ó cortigianeria, cosmogonia, conologia, demagogia, democrazia, depositeria, diafonia, diceria, dinastia, diplomazia, dulia, economia, Elia, elegia, emorragia, emotossia, enciclopedia, energia, epifania, epilessia ó epilesia, epizootia, eresia, Esaia ó Isaia, etimologia, eucaristia, eufonia, Ezechia, fagiania, fantasia, fantas-

1 Se pronuncia y escribe tambien con el acento en la final, *aloè*.

2. Se pronuncian con el acento tónico, en la penúltima, ateneo, caduceo, cibreo, epicureo, gineceo, imeneo, liceo, perineo, pritaneo, sadduceo, torneo.

3 Tienen el acento tónico en la penúltima los propios Acheloo, Briareo, Cananeo, Clodoveo, Ebreo, Idomeneo, Imeneo, Peneo, Pireo.

4 Los compuestos de *due*, el nombre *cimobue* y los pronombres *costui*, *colui*, tienen el acento tónico en la *u*.

5 *Barbaria*, Barbaria ó Berberia; una parte del Africa: *Barbària*, barbaridad. V. Balia pág. 18.

magoria, fanteria, farmacia, fattoria, fellonia, filantropia, filologia, filosofia, fisonomia, follia, Fontarabia, frascheria, frateria, frenesia, gaggia (1), gagliardia, galassia, garantia ó guarentia, gastronomia, gelosia, genealogia, gengia gengiva ó gingia, genia, geografia, geomanzia, geometria, gerarchia, Geremia, ghiottoneria, ghiottornia, Golia, idolatria, idrofobia, idrografia, idromanzia, idropisia, infermeria, infingarderia ó infingardia, ipocrisia, Ippodamia, ironia, Laodamia, lebbrosia leggiadria, lescia ó liscia (2), letargia ó litargia, libreria, litania, liturgia, lomia ó lumia, Lombardia, Lucia, lusingheria, maestria, magia, Malachia, malattia, malia, malinconia maninconia ó melanconia, mallevadoria ó malleveria, malvagia, malvasia ó malvagia, Maria, marineria, massoneria, mattia, Mattia, melodia, mercanzia ó mercatanzia, Messia, metallurgia, millanteria, misantropia, mitologia, monarchia, monogamia, monotonia, moria, moschetteria, Natolia, negromanzia, Nicosia, Normandia, oligarchia, omelia, ortodossia, ortografia, osteria, pagania, paggeria, paralisia, parodia, Pavia, pazzia, percettoria, peripezia, Piccardia, piromanzia, pirotecnia, pleurisia, podestaria, poesia, poligamia, Polizia, poltroneria, prigionia, primazia, prioria, proccureria ó proccuratia, profezia, prosodia, pulizia, quarantia, rapsodia ó rassodia, regalia, rettoria, ribalderia, ricevitoria, ritrosia, Romania, Rosalia, rosellia, ruberia, Rumelia ó Grecia, saettia, sagrestia ó sagristia, salmeria, salmodia, Santa Maria, santocchieria, satrapia, scanzia, Schiavonia, scorreria, Sedecia, segreteria ó segretaria, senatoria, signoria, simmetria, simonia, simpatia, sinfonia, smanceria, sofiá, soperchieria, Soria (3), spezieria, squinanzia ó schinanzia, stregheria, Sultania, supremazia, Talia, Tartaria, teogonia, teologia, teofilantropia, teoria, teurgia, tintoria, tipografia, tirannia, Tobia, traversia, Turchia, utopia, vicaria, vigoria, villania, Zaccaria.

Tienen el acento en la antepenúltima las palabras de mas de dos sílabas que antes de su final tengan una de las consonantes *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *l*, *m*, *p*, *v*, como *sillaba*, *pomice*, *rapido*, *filosofo*, *obbligo*, *tavola*, *medesimo*, *principe*, *vescovo*.

ESCEPCIONES.

Tienen el acento en la penúltima los nombres propios siguientes:

Abramo, Adamo, Agave, Alarico, Alcide, Americo, Antibo, Aristide, Armida, Astiage, Atride, Balaamo Beltramo, Benaco, Berenice, Boemo, Calatrava, Canova, Ciclope, Clarice, Cupido, Davide, Edvige, Efraimo, Eliacimo, Enrico, Erode, Esopo, Euclide, Europa, Federico, Felice, Fenice, Geroboamo, Gonzaga, Guadalupa, Gustavo, Ladoga, Linguadoca, Lodovico, Manfredi, Mausolo, Meaco, Moidava, Moldavo, Monomotapa, Morava, Moravo, Nasica, Niccola, Noemi, Ogige, Onega, Pinerolo, Polifemo, Polinice, Polluce, Roboamo, Roderico, Rodrico, Sardanapalo, Selimo, Sinope, Soave, Suiva, Tancredi, Tirolo, Ulderico, Vandomo, Vitige.

Los que tienen el diptongo *uo*, como *parafuoco*, *figliuolo*, *gentiluomo*.

De los que tienen antes una *b* se esceptúan los siguientes que tienen el acento tónico en la penúltima: Guardaroba, Impube, Mesciroba.

De la c.

Alice, Amico, Antico, Appendice, Appoco, Aprico, Atroce, Beccafico, Bellico, Caduco, Cervice, Cornice, Cotornice, Dappoco, Fatica, Felice, Fenice, Feroce, Inimico, Lombrico, Lorica, Lumaca, Mendico, Mollica, Narice, Nemico, Ombilico,

1 *Gaggia*, Acácia vera; árbol de las Indias: *Gággia*, cofa.

2 *Liscia*, lejia: *Líscia*, bruñidor, pulidor, y 3.ª persona del verbo *lisciare*.

3 *Soria*, Siria; nombre de una provincia de la Turquia; *Sória*, Soria; nombre de la antigua Numancia.

Opaco, Ortica, Panico, Pastinaca, Pendice, Pernice, Precoce, Pudico, Radice, Rubrica, Sottovoce, Teriaca, Ubbriaco, Umbilico, Utriaca, Varice, Veloce, Vernice.

Los acabados en *eca*, *uca*, *uco*, y los acabados en *ace*, *trice*, como *ipoteca* (1), *feluca*, *sambuco*, *capace*, *benefattrice*.

De la D.

Aluda, Arredo, Congedo, Corredo, Cupido (sust.), Custode, Disfida, Erede, Ignudo, Infido, Lampreda, Malgrado, Mercede, Moscada (noce), Oltremodo, Pagode, Soprammodo, Vaivoda.

Los acabados en *ada*, *ado*, *ude*, con los compuestos de *piede*, como *contrada*, *vescovado*, *palude*, *trepiede*; y los propios acabados en *mede* y en *edo* como *Ganimede*, *Toledo* (2).

De la F.

Carciofo, Logogrifo, Tartufo.

De la G.

Acciuga, Arcopago, Auriga, Bottega, Collega, Congrega, Contrafuga, Demagogo, Falsariga, Gastigo, Impiego, Intrigo, Lattuga, Lettiga, Luigi, Omega, Presago, Quadriga, Ripiego, Sanguisuga, Sinagoga, Soggiogo, Soggolo, Sussiego, Tartaruga.

Los propios acabados en *ego*, *igi*, *igo*, como *Cetego*, *Parigi*, *Federigo*,

De la L.

Annali, Asilo, Capofila, Capriola, Cicala, Corniola, Cuculo, Girasole, Involo, Mandola, Migliarola, Parasole, Parola, Pistola, Profilo, Regalo, Serrafila, Soggolo, Studiolo, Tornasole, Trafila, Utensili.

Los acabados en *ale*, *ela*, *ele*, *elo*, *ile*, *ule*, como *generale*, *candela*, *fedele*, *vangelo*, *gentile*, *pedule*. Y los compuestos de *mila*, como *centomila*.

Siguen empero la regla general, esto es, tienen el acento en la antepenúltima 1.° los acabados en *bile* (3), *uplo*, como *nobile*, *decuplo*.

2.° Los propios acabados en *icle*, *ocle*, *tele*, como *Pericle*, *Temistocle*, *Aristotele*.

3.° Los propios siguientes:

Angelo, Annibale, Asdrubale, Cannibale, Euriale, Issipile, Semele.

4.° Los siguientes:

Agile, angelo, difficile, docile, duttile, esule, facile, fertile, fissile, fossile, fragile, fusile (*adj.*), futile, gracile, inconsutile, mandorla, mandorlo, ombratile, pensile, portatile, rettile, scissile, segale, simile, sterile, suppellettile, umile, utile, versatile, vigile, volatile.

De la M.

Assioma, Antoma, Biscroma, Concime, Consumo, Diploma, Estremo, Idioma, Infame, Insieme, Lattime, Madama, Maggiordomo, Opimo, Pantomima, Pantomimo, Proclama, Profumo, Racemo, Reclamo, Ricamo, Richiamo, Semicroma, Siccome, Sintomo, Sublime, Supremo.

Los acabados en *ame* (4) *ema*, *ume*, con los propios acabados en *demo*, como *esame*, *sistema*, *costume*, *Nicodemo*.

De la P.

Antipapa, Dirupo, Forasiepe, Isopo, Piropo, Presepe.
Los compuestos de *capo*, como *rompicapo*.

De la V.

Alcova, Allievo, Altrove, Architrave, Bisavo, Conclave, Contracchiave, Contro-

1 *Seneca* tiene el acento en la antepenúltima.
2 *Tenedo* tiene el acento en la antepenúltima.
3 *Attrabile*, tiene el acento en la *i*.
4 Tiene el acento en la antepenúltima *Datame*.

prova, Incavo, Laddove, Longevo, Ottava, Ottavo, Rilievo, Riprova, Ritrovo, Soave, Sollievo.

Los acabados en *iva*, *ivo*, y los compuestos de *nove*, como *oliva*, *motivo*, *ventinove*.

Tienen el acento en su penúltima todas las palabras que constando de mas de dos sílabas tienen antes de su final *j*, *n*, *r*, *s*, *t*, *z*, como *librajo*, *catena*, *valore*, *paradiso*, *salute*, *costanza*.

ESCEPCIONES.

Tienen el acento en la antepenúltima sílaba los propios siguientes:

Agamennone. Agata. Agenore. Alcantara. Antenore. Antigone. Barbara. Brindisi. Castore. Caucaso. Cristofano. Dalmata. Dardano. Debora. Demona. Ecate. Efeso. Elena. Eraclito. Eridano. Erigone. Ettore. Eufranore. Evora. Felicita. Galata. Golgota. Lacedemone. Lachesi. Lapita. Lepanto. Lestrigone. Libano. Ligure. Macedone. Marmara. Mennone. Mentore. Modena. Nemesi. Nestore. Nicanore. Oceano. Offanto. Otranto. Pegaso. Proserpina. Rimini. Rodano. Sarmata. Sassone. Satana. Sefora. Sisara. Spalatro. Stefano. Stentore. Tacito. Taranto. Tersicore. Testore. Tisifone. Titiro. Trapani. Trissino. Tunisi. Veneto. Vigevano.

De los que tienen una *n* antes de su final se esceptuan los siguientes, que tienen el acento tónico en la antepenúltima.

Acino. Amazzone. Anemone. Antifona. Argano. Asino. Baritono. Canone. Carpino. Catecumeno. Centina. Cofano. Corpusdomini. Daino. Darsena. Diacono. Diafano. Ebano. Eglino. Elemosina. Elleno. Energumeno. Fascino. Femmina. Fenomeno. Frassimo. Garofano. Giovano. Gomona. Lamina. Lampana. Landano. Lesina. Limosina. Macchina. Macina. Mangano. Modano. Monotono. Nomina. Oceano. Orfano. Organo. Pagina. Pampano. Pampino. Platano. Rafano. Resina. Satana. Sedano. Serotino. Succino. Timpano. Uomini. Zaino. Zingano.

Los acabados en *ine*, *gono*, *sono*, como *fulmine* (1), *pentagono*, *unisono;* con los propios acabados en *fane*, *gene*, *mene* (2), *stene*, como *Aristofane*, *Diogene*, *Melpomene*.

De la R.

Algebra. Ancora (*ancla*). Anfora. Anitra. Arbitro. Augure. Baratro. Barbaro. Bosforo. Canfora. Cantaro (*bacin*). Cattreda. Celebre. Centumviri. Decenviri. Duumviri. Efori. Elleboro. Femore. Feretro. Folgore. Forfora. Fosforo. Funebre. Geometra. Ilare. Logoro. Martire (*máatir*). Martora. Memore. Metafora. Meteora. Nettare. Pecora. Porpora. Rabarbaro. Remora. Retore. Satiro. Scheletro. Tartaro. Tempora (*témporas*). Tortora. Triumviro. Uretra. Ussaro. Vertebra. Zingaro.

Los acabados en *era*, *ere*, *ero*, *eri* (3), como *lettera*, *genere*, *povero*, *treveri;* y los propios acabados en *are*, *ari*, *aro*, *fora*, *agora*, como *Cesare*, *Lipari*, *Pesaro*, *Cristoforo*, *Pittagora*. Sin embargo tienen el acento en la penúltima.

Apollinare. Assuero. Baldassare. Castellamare. Catanzaro. Chiabrera. Citera. Gennaro. Ibero. Isera. Lutero. Madera. Matera. Megera. Nocera. Omero. Panaro. Severo. Vasari. Voghera.

Tienen tambien el acento en la penúltima los siguientes.

Altero. Arcivero. Atmosfera. Austero. Battistero. Capinera. Chimera. Cimitero.

1 *Affine*, *aparine*, *confine* y *sopraffine*, tienen el acento tónico en la penúltima.

2 *Ismene* tiene el acento tónico en la penúltima.

3 Mas el acento recae en la penúltima si antes de estas terminaciones hay una *i*, como *maniera*, *bicchiere*, *pensiero*, etc. *Chiacchiera* lo tiene en la antepenúltima.

Clistere. Clistero. Cratere. Davvero. Dimanisera. Emisfero. Galera. Impero. Ingegnere. Intero. Iersera. Magistero. Menzognero. Messere. Ministero. Miserere. Mistero. Monastero. Ovvero. Pantera. Podere. Primavera. Riparo. Saltero. Severo. Simero. Stadera. Stasera. Uretere.

De la s.

Esceptúanse los siguientes que tienen el acento en la antepenúltima.

Analisi. Antifrasi. Antitesi. Appigionasi. Brindisi. Chermisi. Citiso. Diocesi. Enfasi. Estasi. Genesi. Ipotesi. Metamorfosi. Parafrasi. Parentesi. Perifrasi. Sintesi.

De la T.

Adito. Agata. Alito. Andito. Aneddoto. Anelito. Antidoto. Apostata. Ariete. Arista. Aromato. Attonito. Benedicite. Beneplacito. Bibita. Centripeta. Cicerbita. Circuito. Cognito. Comito. Computo. Confraternita. Credito. Cucurbita. Debito. Decrepito. Dedito. Despota. Diruto. Disputa. Ebete. Epiteto. Esercito. Esito. Esplicito. Eteroclito. Fegato. Fomite. Fortuito. Fraternita (*cofradía*). Fremito. Gemito. Genito. Gomito. Gratuito. Imperterrito. Impeto. Implicito. Imprestito. Inclito. Inedito. Insito. Introito. Iperbato. Ipocrita. Ipocrito. Lascito. Lecito. Lievito. Limite. Merito. Nascita. Neofito. Orbita. Perdita. Prestito. Proselito. Recita. Recondito. Reddito. Rendita. Rogito. Sabato. Satellite. Sciamito. Seguito. Solito. Sollecito. Spirito. Stimate. Subito. Suddito. Superstite. Tacito. Transito (*corredor*). Tremito. Vegeto. Veliti. Vendita. Vincita. Visita. Vomito.

Los acabados en *bito*, *pito*, *olito*, *pite*, *osito*, como *abito*, *solito*, *strepito*, *ospite*, *deposito;* y los propios acabados en *crate*, *crito*, *doto*, *strato*, como *Socrate*, *Democrito*, *Erodoto*, *Pisistrato*.

DEL ACENTO EN LOS VERBOS.

Aunque en las conjugaciones debemos ya familiarizarnos con el acento que conviene dar á las diversas personas de los verbos, sin embargo reunirémos aqui todo lo que pertenece á esta parte importante de la pronunciacion italiana.

Reglas comunes á las tres conjugaciones.

Los infinitivos tienen siempre el acento tónico en la penúltima, en la primera y tercera conjugacion: en la segunda al contrario, recae el acento en la antepenúltima, escepto en los verbos siguientes que con sus compuestos lo tienen en la penúltima.

Avere, bere, cadere, calere, dissuadere, dolere, dovere, giacere, godere, parere, persuadere, piacere, potere, rimanere, sapere, sedere, solere, tacere, temere, tenere, valere, vedere, volere.

Los participios y gerundios tienen el acento tónico en la penúltima, escepto 1.° los participios *lécito*, *sólito*, y *cóndito* cuando significa construido; 2.° los participios elididos formados

de un verbo cuya primera persona del presente de indicativo, tiene el acento en la antepenúltima, v. g. *macero*, *dimentico*, etc.

En los demas tiempos, todas las personas tienen el acento en la penúltima, escepto 1.° las personas cuya final está acentuada, *sarò*, *crederà* etc. 2.° la primera persona del plural del imperfecto primero de sujuntivo, como *amassimo*, *prendessimo*, etc. 3.° la tercera persona del plural de todos los tiempos, menos el futuro, como *amano*, *credevano*, *sentirono*, *cantereb-bero*, etc.

Todos los verbos de la segunda y tercera conjugacion, y la mayor parte de los de la primera siguen las reglas dadas en este artículo; pero hay algunos de la primera conjugacion, que varian en las tres personas del singular de los dos presentes, para los cuales se observarán las reglas siguientes:

Reglas particulares para los verbos de la 1.ª conjugacion.

Los verbos de la 1.ª conjugacion que en su infinitivo no tienen mas que tres sílabas, como *amare*, *trovare* etc., tienen el acento en la 1.ª sílaba, segun la regla general, en las tres personas del singular de los presentes, como *àmo*, *àmi*, *àma* etc. *tròvo*, *tròvi* etc.

Pero cuando el infinitivo tiene mas de tres sílabas, como *passeggiare*, *mormorare*, *abitare* etc., el acento recàe á veces en la penúltima, y otras veces en la antepenúltima, para cuya inteligencia pueden darse las reglas siguientes:

1.ª Todos los verbos que antes de su terminacion *are* tengan dos consonantes, tienen el acento en la penúltima sílaba en las tres personas de los presentes, como de *annullare*, *cavalcare*, *annestare*, *contemplare; annùllo*, *cavàlco*, *annèsto*, *contèmplo.*

Se esceptúan de esta regla los verbos *celebrare*, *calcitrare*, *integrare*, y *reintegrare*, los cuales tienen el acento en la antepenúltima, como *cèlebro*, *càlcitro*, *ìntegro*, *reìntegro*.

2.ª Tienen tambien el acento en la antepenúltima sílaba de las tres personas de los presentes, los verbos acabados en *iare*, como de *propiziare*, *rimediare*, *umiliare*, *conciliare* etc; *propìzio*, *rimèdio*, *umìlio*, *concìlio.*

Se pronuncian empero con el acento tónico en la *i desiare*, *espiare*, *obbliare*, y todos los que en el infinitivo tienen la sílaba *via*, como *deviare*, *inviare*, *traviare* etc.

3.ª Tienen el acento tónico en la antepenúltima sílaba de las tres personas de los presentes, los verbos acabados en *erare* (1), *icare* (2), *idare* (3), *imare* (4), *inare* (5), *itare* (6), *olare* (7), *ulare* (8).

De rimprov*erare*,	rimpròvero.	De carm*inare*,	càrmino.
diment*icare*,	dimèntico.	vis*itare*,	vìsito.
croc*idare*,	cròcido.	sgomit*olare*,	sgomìtolo.
disan*imare*,	disànimo.	sim*ulare*,	sìmulo.

Todos los aqui anotados tienen el acento en la penúltima.

(1) Erare. . . . acquartiero, annero, assevero, avvero, dispero, impero, incero, trincero.
(2) Icare. . . . abbico, abdico, affatico, fatico.
(3) Idare. . . . affido, annido, confido, diffido, trucido.
(4) Imare. . . . collimo, concimo, intimo.
(5) Inare. . . . affino, arrubino, avvicino, calcino, cammino, chino, combino, declino, destino, dichino, divino, inchino, inclino, indovino, marino, opino, orino, ostino, pellegrino, peregrino, raffino, sciorino, squaino, strofino. —*Sgombino*, *squittino*, *uncino*, pueden pronunciarse con el acento en la antepenúltima.
(6) Itare. . . . addito, aito, calamito, convito, evito, invito, marito.
(7) Olare. . . . arrolo, consolo, desolo, involo, risolo, rivolo.
(8) Ulare. . . . adulo, rincolo.

Hay á mas otros verbos de la 1.ª con diversas terminaciones que tienen el acento en la antepenúltima, de los cuales darémos una lista alfabética por no poderlos clasificar.

Abbaco, accomodo, amalgamo, ancoro, annichilo, anticipo, apostato, apostrofo, arbitro, arboro, argano, arieto, arruvido, assimilo, astrologo, calcitro, celebro, commemoro, comodo, corroboro, delineo, denego, deputo, disarboro, disobbligo, disoccupo, emancipo, epilogo, epitomo, erboro, filosofo, flebotomo, folgoro, garofano, giubilo ó giubbilo, imbalsamo ó imbalsimo, impelago, inarboro, incomodo, incorporo, infrigido, intenebro, interpreto ó interpetro, interrogo, intrinseco ó intrinsico, litigo, logoro, mangano, memoro, menomo, mentovo, mitigo, monaco, mormoro, mutilo, naufrago, navigo, obbligo, ossequio, ottenebro, parafraso, partecipo ó participo, perifraso, posticipo, rammemoro, rammorbido, remigo, reprobo, retrogrado, rincorporo, roboro, scomodo, scorporo, segrego, sibilo, sincopo, sindaco, smemoro, smenomo ó smenovo, spampano ó spampino, spelago, spettoro, stampano, stomaco, strolago, suffumico ó suffumigo, tenebro, titubo, trutilo, vedovo, vegeto, ventilo, vigilo.

OBSERVACION.

Puede darse por regla general, que todos los verbos de la primera conjugacion tienen en sus tres personas de los presentes, la misma pronunciacion que los sustantivos ó adjetivos que de ellos se forman, atendiendo á la consonante que tienen antes de su final, siempre que sea la misma, como puede comprobarse con los siguientes.

Io stòmaco,	*Lo stòmaco.*	*Io biàsimo,*	*Il biàsimo.*
Io inàmido,	*L' àmido.*	*Io esàmino,*	*L' esàmene.*
Io filòsofo,	*Il filòsofo.*	*Io adùltero,*	*L' adùltero.*
Io cùmulo,	*Il cùmulo.*	*Io strèpito,*	*Lo strèpito.*

ANOTACIONES.

Los verbos de la primera conjugacion tienen el acento tónico de la tercera persona del plural de los presentes, en la misma vocal en que está en las tres personas del singular, de lo que resulta que si en las tres personas dichas el acento está en la penúltima, en la tercera del plural estará en la antepenúltima; es decir, se halla siempre en plural en la sílaba anterior á la del singular. Asi se dirá: *ámo*, *ámi*, *áma*, *ámano*: *ábito*, *ábiti*, *ábita*, *ábitano*: *eságero*, *eságeri*, *eságera*, *eságerano*.

Hay algunos verbos que pueden pronunciarse indiferentemente con el acento en la penúltima ó antepenúltima, asi podrá decirse:

aggrégo, ó ággrego.
congrégo, ó cóngrego.
segrégo, ó ségrego.
derógo, ó dérogo.
dispúto, ó disputo.
elévo, ó élevo.
impúto, ó ímputo.
infervóro, ó inférvoro.
oppílo, ú óppilo.
disoppílo, ó disóppilo.

Aunque *defraudo*, y *laudo*, se pronuncien con el acento en la *a*, no puede decirse que el acento esté en la antepenúltima, porque *au* forma una sílaba solamente: en su lugar se dice *defrodo*, y *lodo*.

Los verbos *avoco*, *evoco*, *equivoco*, *convoco*, y *provoco*, se pronuncian con el acento en la antepenúltima; aunque los dos últimos se pronuncian á veces con el acento en la penúltima. *Invóco*, y *rivóco*, lo tienen tambien en la penúltima; pero *révoco*, en la antepenúltima.

Observacion general.

Las palabras en que se ha suprimido alguna sílaba ó letra, conservan el acento en la misma vocal que lo tenian antes de elidirse aunque se les junte algun pronombre; asi se pronunciará *creator* con el acento en la *o* y *persuader* con el acento en la última *e*, porque asi se pronuncian *creatore*, *persuadere*. Dícese igualmente *vedraimi*, *sarovvi*, *renderglielo*, *avvezzeraccisi*, con el acento en la misma vocal en que la tienen los verbos *vedrai*, *sarò*, *rendere*, *avvezzerà*, sin los pronombres.

DE LA PROPIEDAD DE VOCES.

Aunque supiéramos perfectamente todas las reglas de la gramática, no podriamos dejar de cometer errores ignorando el empleo y uso de ciertas palabras que no pueden traducirse literalmente, y cuyas reglas dependen tan solo del genio particular de las diversas naciones, de sus usos, costumbres y demas causas que concurren á formar el carácter y genio particular de cada una de ellas.

No es posible dar una coleccion completa de las diferencias que hay en esta parte en los dos idiomas: indicarémos solamente algunas que probando lo que dejamos dicho, abrirán tambien el camino para poder facilitar las correspondientes observaciones en los autores.

ACTRIZ, en tragedia ú en otra representacion séria, se dice *prima donna*, *seconda donna*, etc.: en las óperas bufas, *prima buffa*, *seconda buffa* etc. Hacer el papel, es *far la parte*.

AIRE, fisonomía, *aria*. Va por los aires, *va pell' aria;* tiene aire de esperar, *pare che stia aspettàndo:* este señor tiene un aire muy semejante al vuestro, *questo signore vi rassomiglia assai.*—Hacer castillos en el aire, *far castelli in aria:* Obsérvese que *aria* no se usa en plural con la significacion de *aire*.

ALMA, *anima;* ánimo, *animo. Uomo d' anima*, devoto, piadoso: *fare animo*, tomar ánimo; *mi basta l' animo*, me siento capaz; *perdersi d' animo*, desanimarse, perder el ánimo.

AMANTE, *amante*. Amante de la virtud, de las novedades, *amante della virtù*, *delle novità* etc. Amante de la música, de la pintura, *dilettante di musica*, *di pittura* etc.

AMISTAD, se espresa por *amicizia;* pero cuando equivale á afecto se dice *affetto*.

BAJO, (adj.). *basso;* misa baja, *messa letta*. Cuando significa cantar bajo, hablar bajo, tocar bajo algun instrumento, es *sottovoce:*—bajo ó al pié de la montaña, de la escalera, *a piè della montagna*, *della scala*.

BORDE, estremidad de alguna cosa, *estremità*, *lembo;* el borde de un vaso, de un foso, de un precipicio, *l' orlo d' un vaso*, *d' un fosso*, *d' un precipizio;* del mar, *spiaggia*, *lido;* de un rio, *ripa*, *sponda*.

BOTA: cuba ó pipa de madera con arcos para guardar vino y otros licores; *botte*. Calzado de cuero, *stivale* (1).

CABO, del año, del mes, de la semana, *fine dell' anno, del mese, della settimana;* cabo en un batallon, *caporale*; los dos cabos de la mesa, de un palo, *i due capi della tavola, d' un bastone:* sin embargo el cabo ó estremo de arriba de una mesa se dice *capo*, y el de abajo *fondo*. De un cabo del mundo al otro, *da un capo all' altro del mondo*. Venir á cabo, *venire a capo*. Cabo de vela, *moccolo*.

CADENCIA, medida del sonido tocando ó bailando, *il tempo ó la cadenza*. Por el temblor de la voz, sostenido que se hace cantando ó trino, *il trillo*.

CAJA, comunmente se traduce *scatola*; pues *cassa* equivale propiamente al nombre *arca*. Tocar la caja, se dice *suonar il tamburo*.

CALOR, *calore*, *caldo*. Se usa del primero cuando se habla de una de las primeras calidades pertenecientes al tacto, como: le lavó con agua caliente, y recobró el calor perdido. *Il lavò con acqua calda, e in lui ritornò lo smarrito calore*. Cuando significa la sensacion que se esperimenta acercándose al fuego ó poniéndose al sol etc., se usa de *caldo*, como: hace calor, *fa caldo*. Bochorno, se dice *afa*.

CARTA, papel escrito que se envia para comunicarse y tratarse unas personas con otras, *lettera*. En el juego de naipes, *carta*.

CEREMONIAS: dejarse de ceremonias, de cumplimientos, chanzas etc., *le cerimonie, i complimenti, le burle da parte*. Sin hacer ceremonias, *senza star su' convenevoli*.

CLAVO, para clavar, *chiodo;* clavo de especias *garofano*.

CONOCIMIENTO, cuando significa la persona con quien se tiene trato y comunicacion se traduce *conoscenza;* cuando la accion de conocer alguna ciencia, el interior de alguna persona ó cosa, *cognizione*. Asi hay mucha diferencia en decir *egli ha molte conoscenze*, ó *egli ha molte cognizioni*.

CONVENIENTE, *comodo*, *convenienza*, *convenevolezza*. Del primero se usa respecto á la comodidad de la persona, y

1 En italiano no hay término para espresar la bota de cuero en que se lleva vino, y tiene un brocal de cuerno ó palo para beber.

de los demas, segun las circunstancias que califican la accion.

CONSTRUCCION: la accion y efecto de construir, *construzione*. La recta disposicion de las partes de la oracion entre sí, *costruzione*.

CUMPLIMIENTOS. Véase *ceremonias*.

DESGRACIA, *disgrazia*, etc.; en el juego se dice con mas propiedad, *disdetta*.

ESLABON, el de una cadena, *anello di catena;* el que sirve para picar fuego, *acciarino*.

FALTA, moral, *colpa*, *mancamento;* de reflexion, *sbaglio* ó *inavvertenza:* en el modo de escribir ó hablar, *errore* ó *sproposito*. Por falta de, *per mancanza di*; sin falta, seguramente, *senza fallo*, *senz' altro*, ó *sicuramente*.

FINO, cuando significa lo que tiene primor, delicadeza ó buena calidad, se traduce por *fino* ó *fine*; pero con la equivalencia de astuto ó sagaz, se usa de *scaltro*.

GENTE, *gente:* habia mucha gente, *c' era molta gente*; la gente habla de sus hechos, *la gente parla de' fatti suoi*. Cuando *gente* significa *personas*, se traduce por el plural de *persona*; la gente de bien, *le persone dabbene;* la gente honrada no obra así, *le persone onorate non agiscono così*.

GOLPE, *colpo*, *botta*, *percossa:*—garrotazo ó golpe con el palo, *bastonata;* puntapié ó golpe con el pié, *pedata* ó *calcio*; y algunos nombres semejantes.—De un golpe (adv.), *in un tratto* ó *subito*.

HERVOR, borboton, de agua, de metal, *bolla*. Hervir mucho, *bollire a ricorsojo*.

HOJA, de las plantas, *foglia*; de papel, *foglio*; de oro, plata etc. *foglia*; vino de dos, de tres hojas, *vino di due*, *di tre foglie*, hoja de lata, *latta*; hoja de espada, de cortaplumas etc., *lama di spada*, *di temperino* etc.

IGUAL, *eguale*; unido, llano, *piano*; sobre todo hablando de un camino. Esta frase, *esto me es igual*, no puede traducirse por *eguale*, sino por *questo è tuttuno*, *è lo stesso*, *è indifferente per me*.

INTRIGA, negocio ó práctica secreta, *intrigo*, *maneggio*, *pratica*; intriga de una comedia, *intreccio*.

JUEGO, *giuoco*; apuesta, *posta*; juego de naipes, baraja, *mazzo di carte*; juego de la naturaleza, *scherzo della natura*.

JUICIO, se traduce *giudicio* ó *giudizio* cuando significa la facultad de juzgar; cuando significa el estado de la sana razon, se dice *senno*.

LIBRA, peso, *libbra*; moneda, *lira*.

LISTA: pedazo de papel, de lienzo, ó de otra cosa largo y estrecho, *striscia*, *lista*, ó *listra*. La tira de distinto color que tienen algunas telas, *verga*. Lista de personas ó cosas puestas en órden, *lista*.

LUGAR, *luogo*, ó *posto*. Hacer lugar, *far largo*, *luogo*: en mi lugar, en tu lugar etc., *in me*, ó *ne' miei panni*, *in te*, ó *ne' tuoi panni*. Lugar, lugar; ahi va, *largo*.

LUZ, claridad, *lume*, *chiarore*. Luz ó claro en un cuadro, ó pintura, *il chiaro*. Dar á luz un libro, *mettere un libro alla luce*, ó *dar un libro alle stampe*. Aunque *lume* y *luce* sean sinónimos, se dirá *far lume*, hacer luz, y no *far luce*. *Luce* significa la luz natural, y *lume* la artificial.

MANO, *mano*. En mano de V. está el hacer esto, *da voi dipende il far questo*.

MUGER, en general se dice *donna*; pero usando de muger en vez de esposa, *moglie*.

OBRA, produccion del entendimiento *opera*, á veces *fatica*: siendo de trabajo como cuando se hace una casa, *lavoro*. *Opera a corna*, *a corona*, fortificacion.

PLAZA, en una ciudad, *piazza*; por fortaleza, *forterezza*, ó *cittadella*; por empleo, *impiego*, *posto*.

RÉGIMEN, hablando de la dependencia de las partes de la oracion, *reggimento*; por régimen de vida, *regola*.

ROSTRO, se dice *viso*, *volto*, etc.; pero hablando de la apariencia de buena ó mala salud, *ciera*.

SALIDA. Cuando se significa la salida pacífica de un lugar á que se puede volver, se dice *uscita*: significando una salida vehemente ó irrupcion, *sortita*. La misma diferencia debe hacerse entre los verbos *uscire* y *sortire*.

SILLA: asiento con respaldo para una persona, *sedia*. Silla de montar, *sella*.

SOCIEDAD de comercio, de negocios etc. *società*; de diversion, tertulia, *conversazione*, *compagnia*, *brigata*, *crocchio*.

SUEÑO, la gana ó inclinacion á dormir, ó el acto de dormir, *sonno*: El suceso ó especie que en sueños se representa en la imaginacion, *sogno*.

TRABAJO, el que se sufre, se padece ó se prueba para hacer ó conseguir alguna cosa, *travaglio* ó *stento:* el de manos, *lavoro*.

TREGUA, por descanso, *respiro, riposo*. El mal le da alguna tregua. *Il male gli da un po' di riposo.* Suspension de armas, cesacion de hostilidades, *tregua*.

VEZ. Una vez, dos veces, etc., se dice *una volta, due volte*, etc.: cuando equivale *en lugar*, se traduce *vece*; como déme V. esta en vez de aquella; *datemi questa in vece di quella*. Tú harás mis veces; *tu adempirai le mie veci*.

DE LOS VERBOS.

ALEGRARSE, *rallegrarsi*, y mejor *aver caro*, ó *aver a caro*. Me alegro de veros; *ho caro di vedervi*. Ellos se alegrarian de veros, *avrebbero a caro di vedervi:* en este caso *de esto, de aquello* etc. se espresa por *lo* ó *l'*. Estamos bien contentos, ó nos alegramos de esto, *l' abbiamo a caro*.—Estoy bien contento, ó me alegro mucho de esta noticia; *questa nuova mi da piacere ó gusto;* me alegro mucho de saber que es feliz, *mi fa piacere il saperlo felice:* me alegré mucho de oirla cantar, *mi diè gusto il sentirla cantare*.

APRETAR, oprimir, *incalzare, spingere*; apretar algo para hacer salir el jugo, *premere*; apretar un negocio, *sollecitare un affare*; estar oprimido de dolor, *esser oppresso, crucciato, abbattuto dal dolore*.

CASARSE, conviene á los dos sexos en español, pero en italiano se espresa por *prender* ó *pigliar moglie, ammogliarsi* ó *accasarsi*, hablando del hombre; y *maritarsi* ó *pigliar marito*, hablando de la muger.

SPOSARSI rige *a*; maritarsi *con*: v. g. Giuseppe sposò *a* Maria; ó Maria si maritò *con* Giuseppe.

ACORDAR, hacer memoria á otro de alguna cosa, *richiamare*. Acordarse, caer en cuenta de alguna cosa, *ricordarsi*.

CONTAR, *contare, numerare;* contar hacer una cosa, *far conto, proporsi di fare una cosa;* contar con alguno, *far capitale di qualcheduno*. Significando *referir* se dirá mejor por *raccontare*.

CORTAR, *tagliare;* cortar la palabra, *troncar la parola* ó *interrompere*.

DESEAR, *desiderare*. Cuando la cosa se desea con ansia, se usa de *agognare* ó *bramare*; y cuando por el contrario solo se trate de una friolera, se usará mejor de *volere*. Desear un buen dia, una buena noche, un buen viage etc., se dice *augurare* y no *desiderare*; os deseo buen apetito, *vi auguro buon appetito*.

ENCONTRAR, *trovare*. Encontrar bien, *approvare* ó *esser contento*; encontrar mal, *disapprovare*; y con mas elegancia, *saper male*, tomado impersonalmente, y acompañado de los pronombres *mi*, *ti*, *ci*, etc.: encuentro mal, *mi sa male*; encontramos mal, *ci sa male*; encontraba mal, *mi sapeva male*.

ESCUCHAR, oir, *ascoltare*, *udire*; seguir un consejo, una opinion, *dar retta*, con dativo: no escucheis sus consejos, vuestra cólera, *non date retta ai suoi consigli*, *alla vostra collera*.

HUNDIR, *rompere*, *abbattere*; hundir una puerta, *abbattere una porta*; hundir un puñal, una espada en el pecho, *cacciare un pugnale*, *una spada nel petto*. Hundirse, ir á fondo, *affondarsi* ó *andar a fondo*; la barca se hundió, *la barca andò a fondo*.

JUGAR, entretenerse en algun juego de cartas, ajedrez etc. *giuocare*; hablando de niños, *balocarsi*, *far balocchi*, *divertirsi*.

LEVANTAR, *rizzare*: este caballo levanta las orejas, *quel cavallo rizza le orecchie*. Por elevar, *alzare*, *innalzare*: levantar una estatua, *alzare una statua*.

LISONJEAR, alabar demasiado, adular, *adulare*; hacer confiar ó esperar, *lusingare*; acariciar, *accarezzare*.

MOLESTAR, *annojare*, *tediare*, *infastidire*: se usa á menudo en la conversacion, de *seccare*, secar, por *annojare*; y de *seccatura*, *seccaggine*, *seccatore*, *seccatrice*, hablando de una cosa ó de una persona molesta, pesada, enfadosa ó impertinente.

PASAR, *passare*; pasarse, *star* ó *far senza*; yo paso sin fuego, *fo*, ó *sto senza fuoco*, ó bien, *ne fo a meno*. Pasar por, *esser tenuto*, *riputato per*.

PASEARSE, *andare a spasso*, *paseggiare* y no *passegiarsi*. Conducir á paseo, *menare* ó *condurre a spasso*: conducid á paseo á este niño, *menate a spasso questo ragazzo*.

PASMAR, *far maraviglia*; pasmarse, *maravigliarsi*. Por espantar, *sbigottire*.

PENSAR, *pensare*. Pensar seguido de un infinitivo significa

estar por, y se traduce por *mancare*, precedido de *poco* y seguido de *che*. En este caso *mancare* se emplea impersonalmente en el mismo tiempo que *pensar*, y el infinitivo se pone en sujuntivo: pensé caer de lo alto de la casa, *poco mancò che cadessi dal tetto della casa*; ha pensado morir de espanto, *poco è mancato che morisse dalla paura*.

PRESTAR, *imprestare*; prestar oido, atencion, *ascoltare*, *dar orecchio*; prestar silencio, *far silenzio*. Hablando de telas y tegidos, esto es, dar de sí estendiéndose, *cedere* ó *esser arrendevole*.

QUEBRAR, abrir cortando, *fendere*; rompiendo, *rompere*; metafóricamente, turbar, *stordire*, *spezzare*; este ruido me quiebra la cabeza, *quel rumore mi stordisce*. Quebrar el corazon, se dice *scoppiare*. Esta noticia me quiebra ó parte el corazon, *mi scoppia il cuore a tal nuova* ó *mi si spezza il cuore*.—Quebrar, hacer bancarrota, *fallire*, *far fallimento*.

QUERER, *volere*—bien, mal, *voler bene*, *male*; *amare*, *odiare*. Qué es lo que quiere decir esto? *che è ciò? che cosa è questa? che significa, che vuol dire questa cosa?*—Yo bien lo quiero, no se dirá *lo voglio bene*, sino *volontieri*. Yo bien lo quisiera, *l' avrei a caro*, *ne avrei piacere*; si significa lo desearia vivamente, se dice *lo bramerei*.—*Vi prego di voler permettere*, ó *vi prego di permettere*, hacedme el favor de permitirme.

SABER, *sapere*. No sabria olvidarlo, en lugar de no puedo, se debe traducir *non lo posso dimenticare*, y no *non saprei*: este niño no sabe estar un cuarto de hora sentado, *quel ragazzo non può star a sedere un quarto d' ora*. Saber mal, *dispiacere*, *saper male* ó *rincrescere*. Me sabe mal este accidente, *mi dispiace di questo accidente*; les sabrá mal, *gliene dispiacerà*; me sabe mal de haber hecho esta promesa, *mi sa male* ó *mi rincresce di aver fatto questa promessa*. Me sabe mal de teneros que incomodar, *sono mortificato d' incomodarvi*.

SER MENESTER, ser preciso, ser necesario, cuando está seguido de un nombre se traduce por el verbo *volere* precedido de *ci* ó *vi*: es menester paciencia, *ci vuol pazienza*; eran menester dineros, *ci volevano danari*.—Cuando está seguido de un verbo, se traduce por *bisognare* ó *convenire*; y puede tambien usarse de *essere* ó *far mestieri*, *essere* ó *far d' uopo*: cuando uno debe es preciso que pague, *quando uno deve bisogna*

che paghi; es necesario marchar temprano, *fa d' uopo partir per tempo.*

VALER, cuando se trata del precio de una cosa, *valere*; ser mas á propósito, valer mas, *essere meglio:* vale mas tarde que nunca, *è meglio tardi che mai.*

VOLVERSE, inclinar el rostro ó el cuerpo en señal de dirigirse á determinados objetos, *volgere.* Volver, venir ó llegar al lugar de donde antes se habia salido ó apartado, *ritornare*; volver en sí, *riaversi*, *riscuotersi;* mudar, trocar ó convertir una cosa en otra, *rendere.*

PARTES INDECLINABLES DE LA ORACION.

AUN, *anche* ó *ancora*; aun cuando, *quand' anche;* ni aun, *nè anche* ó *neppure;* no quiere socorrer ni aun á sus padres, *non vuol soccorrere neppure i suoi genitori.*

BASTANTE. La traduccion de este adverbio es embarazosa, por los diversos modos con que se puede traducir en italiano. —*Bastante*, cuando sirve para señalar que un objeto ó calidad está en un grado tal que basta para producir el efecto que se quiere ó se pretende, se espresa por *abbastanza: è abbastanza ricco* ó *ha fortuna abbastanza per tener carrozza; ciò è abbastanza difficile a fare perchè non ne venghiate a capo. Abbastanza ho già pianto e sospirato* (T. Am. a. 2. s. 2.). Con los sustantivos se puede emplear el adjetivo *bastante: non ha pazienza bastante per ascoltarvi.* Con los verbos se usa de *abbastanza* ó *bastantemente* ó *bastevolmente*; *volete danaro? Ne ho abbastanza*, ó *bastantemente. Ti riputi bastevolmente fortunato per aspirare a questa gloria?* (Ult. L. 167). En este caso se puede traducir *bastante* por *quanto basta: è savio quanto basta per disprezzare le ricchezze: avete giuocato quanto basta.* Otros modos de traducir *bastante: io vi procurerò una delle migliori cancellerie se la mia non sarà lucrosa tanto che basti* (G. Avv. a. 1. s. 17.), os procuraré una de las mejores chancillerías, si la mia no es bastante lucrosa; *gli dava appena tanto pane da non morir di fame*, apenas le daba bastante pan para no morirse de hambre; *appena mi sono risparmiato tanto da giungere a Niza* (Ult. L. 118.), apenas me he reservado bastante dinero para llegar á Niza.—Cuando *bastante* significa *pasablemente*, *un poco*, se traduce por *piuttosto bene.* Ella es bastante

hermosa, se dirá *è piuttosto bella*, pero se podrá decir tambien, *non è brutta*, *ha una ciera geniale*, *non c' è male* y en un estilo un poco elevado, *è bella anzi che no*, ó *è anzi bella che no*. Bastante bien, se dice *benino*. Hay bastante, basta, *basta*, *tanto basta*, *non più*. Algunas veces se pone *assai*, que significa mucho, en lugar de bastante.

Darmi una morte, so, lor parrà assai;
E tu di mille, oimè, morir mi fai (Ariost. c. 10, oct. 29).
Darme una vez la muerte sé que les parecerá bastante,
y tú, ay de mí! mil veces me haces morir.

DE. A veces en español va sin artículo y en italiano va con él: morir de ansia, de risa, *morir dalla voglia*, *dalle risa*. Cuando *de* se emplea para denotar el uso de una cosa, en italiano es *da:* gorra de noche, *berrettino da notte;* perro de caza, *cane da caccia*. (Véase desde la pág. 150, hasta 157). Estas espresiones, me gusta escribir, no me gusta jugar, se traducen en italiano como si hubiese la preposicion *de*, la cual se traduce por *di: amo di scrivere*, *non amo di giuocare*. Lo principal de esta preposicion queda esplicado en la sintáxis.

DESDE, *fin*. Desde el principio del año, *fin dal principio dell' anno;* desde el principio del mundo, *fin dall' origine del mondo:* Cuando despues sigue *hasta* se traduce por *da*, *dal* etc. desde octubre hasta noviembre, *dal mese d' ottobre sino a novembre;* desde Roma hasta Paris, *da Roma a Parigi*, ó *sino a Parigi*.

DURANTE. Se traduce *per*, y algunas veces por *in*, *nel* etc., cuando se señala un espacio de tiempo: durante una hora, *per un' ora;* durante dos años, *per due anni*. Delante de los nombres que llevan artículo se espresa por *durante*, ó bien por *nel* etc. ó *nel tempo di*, *del* etc.: durante la guerra, *durante la guerra;* durante la cena, se hizo música, *nel tempo della cena, si fece della musica*. Durante el invierno, *mentre dura l' inverno* ó *nel tempo dell' inverno*. A veces se traduce por un gerundio: durante el camino, *strada facendo*.

FELIZMENTE, se espresa por *felicemente:* ha terminado felizmente su viage, *ha terminato felicemente il suo viaggio;* ha parido felizmente, *essa ha partorito felicemente*. Pero cuando precede al verbo y se puede traducir por *buena suerte* ó *por fortuna*, se espresa por *per buona sorte:* felizmente no he caido,

per buona sorte non sono caduto.—Infelizmente, se dice *infelicemente* ó *per mala sorte*, con la misma distincion. Felizmente no te ha visto, *buon per te che non t' abbia veduto.*

NI, *nè;* ni aun, ni menos, *neppure, nè anche* ó *nemmeno:* ni aun yo, *neppur io, nè anch' io;* ni menos tú, *nemmeno tu.*

SI afirmativo, *sì.* Si condicional ó dubitativo *se. Si y no* preceden siempre en español á las palabras *señor, señora,* pero en italiano es indiferente ponerlos delante ó despues de *signore, signora.* Asi se dice *sì signore, no signora,* y *signor sì, signora no:* si señor, no señora. Se usa mucho en Toscana el sincopar, hablando familiarmente, las palabras *signore* y *signora,* cuando están seguidas de *sì* ó de *no,* y decir *gnor sì, gnor no, gnora sì, gnora no,* en lugar de *signor sì* etc. Se encuentran tambien ejemplos en las comedias de *Fagiuoli.* En *yo creo que sí, él cree que no; él decia ahora que sí, ahora que no,* y en otras espresiones semejantes el *que* se muda en *di: credo di sì, credo di no, diceva ora di sì, ora di no.*

QUE, *che.* Esta palabra exige mucha atencion porque se traduce en italiano de distintos modos, segun las diversas circunstancias en que se emplea. Con *essere* en español no se espresa, pero sí en italiano: seais rico ó pobre no estais menos obligado á ser virtuoso; *ricco o povero che siate, siete sempre tenuto a praticar la virtù.* Con los demas verbos no se espresa tampoco en italiano cuando es dubitativo.—*Que* precedido de *no* é indicando una cierta condicion se espresa por *se non* ó *se prima non:* no iré á verle que no me haya convidado, *non andrò a vederlo se non m' invita,* ó *se prima non sono invitato;* no os iréis, que no os hayais desayunado ó sin haberos desayunado, *non ve n' andrete prima di far colazione* ó *se prima non fate colazione.*—Puede ser que yo no salga, *forse non uscirò.*—*Qué es lo que* ó *que* interrogativo, se traducen en italiano por *che cosa:* qué es lo que decís? *che cosa dite? Quien es el que* ó *quien,* se traduce por *chi:* quién es el que ó quién llama? *chi batte? chi picchia? chi bussa?*

DEL LENGUAGE POÉTICO.

Por la misma razon que hay un estilo epistolar, un estilo didáctico, un estilo oratorio etc., debe haber tambien un estilo poético, el cual está subdividido en épico, lírico, didáctico, cómico etc. Todos estos estilos son enteramente diversos el uno del otro, distinguiéndose por la sublimidad, por la concision, por la energía, por la sencillez etc. En esto convienen el italiano y el español; pues en ambas lenguas las inversiones son en razon de la elegancia del estilo: asi que la construccion natural se adapta al lenguage hablado, y la inversa al histórico y oratorio. En la poesía se observan las mismas reglas: las inversiones de su estilo son sencillas en el género cómico y jocoso, y se complican progresivamente hasta el género épico. Las figuras son igualmente mas frecuentes en poesía, puesto que la concision facilita la energía. Por consiguiente la lengua italiana es siempre la misma tanto en prosa como en verso: siempre sujeta á las mismas reglas, y siempre guiada por el mismo genio; y el que sabe bien la gramática italiana, del mismo modo que entienda los prosistas, entenderá los poetas, á menos que los autores hayan querido ocultar su pensamiento, ó ignore el lector la historia del tiempo en que se escribió ó los hechos á que se refiera. Estas dificultades no serán nunca del idioma, y las mismas tendrá un italiano que un estrangero. Sin embargo las licencias de los poetas podrian en cierta manera dificultar la inteligencia de sus obras, por cuya razon darémos una noticia capaz de aclarar los lugares dudosos ó que pudieran producir equivocacion.

DE LOS NOMBRES.

Los nombres acabados en *esimo*, se hallan usados sin la *i*, terminando por consiguiente en *esmo*; y asi dicen *battesmo*, *centesmo*, *incantesmo*, *millesmo*; por *battesimo*, *centesimo*, *incantesimo*, *millesimo*.

En prosa y en singular pueden elidirse algunos nombres supriméndoles la final (V. pág. 171); mas en poesía esta regla se estiende al plural, y asi se dice *cuor*, *orribil*, *guerrier*, *uman*; por *cuori*, *orribili*, *guerrieri*, *umani*.

Vedrai aver solamente rispetto
Ai regi che son molti, *e* i buon *son rari* (Dant. Parad. c. 13.).
Ma il vecchio re ne' già vicin *perigli*
Volge nel dubbio cuor fieri consigli (Tas. c. 1. oct. 82.).

En poesía se suprimen una ó mas letras á los plurales, asi se dice:

Animai	*por*	animali.	Figliuoi	*por*	figliuoli.
Strai		strali.	Lacciuoi		lacciuoli.
Fratei		fratelli.	Suo'		suoi.
Augei		augelli.	Tuo'		tuoi.

La final *i* del número plural se halla mudada en la antigua terminacion *ora*; y asi se dice *ramora*, *fatora*, *costumora;* por *rami*, *fati*, *costumi*.

Hay una porcion de sustantivos, cuya terminacion puede variarse, diciendo *speme* ó *spene;* *specchio* ó *speglio;* *pericolo* ó *periglio;* *grave* ó *grieve;* *ferite* ó *ferute* etc. etc.

DE LOS VERBOS.

A mas de lo que se ha notado en los verbos ausiliares, en cada uno de los modelos de las conjugaciones, y al fin de todos los verbos contractos y del *ere* largo, son muy esenciales las advertencias siguientes.

PRESENTE DE INDICATIVO. En los verbos de la 1.ª conjugacion se cambia en *e* la *i* de la segunda persona del singular, como *trove*, *mostre*, *treme;* por *trovi*, *mostri*, *tremi*. En los poetas antiguos se halla usada la primera persona del plural con la terminacion *emo* en vez de *iamo*, como *avemo*, *semo*, *volemo;* por *abbiamo*, *siamo*, *vogliamo*.

IMPERFECTO. En la segunda conjugacion cambian la *e* en *i* en aquellas personas á las que puede suprimirse la *v*, como *vedia*, *solia*, *credia;* por *vedea*, *solea*, *credea*. A la tercera persona del plural le dan la terminacion de *ieno* ú *eno*, como *avieno*, *facieno*, *giacen*, *dicen*, *moviensi;* por *avevano*, *facevano*, *giacevano*, *dicevano*, *movevansi*. Hállase tambien la terminacion *en* por la de *evano;* y asi dijo Dante Purg. c. 13: *I quali andavan e non* sapen *dove*.

PRETÉRITO SIMPLE. Se añade á veces una *o* á la tercera persona del singular de los verbos de la segunda y tercera conjugacion, y mas comunmente una *e* á los de la tercera, como *batteo*, *perdeo*, *ardio*, *udie;* por *battè*, *perdè*, *ardì*, *udì*. Tambien se halla *feo*, por *fe* ó *fece;* y *cadeo* por *cadde*.

A la última persona del plural de los verbos de la primera, á mas de suprimirle sus tres últimas letras (V. pág. 172), le dan tambien la terminacion de *orno*, como *andorno*, *placorno;* por *andarono*, *placarono:* y en este caso si se le añade un pronombre, se suprime la última sílaba.

Ottanta mila corpi numerorse,
Che fur quel dì messi per fil di spade (Ariosto. c. 18. oct. 162.).

Ambo le mani per dolor mi morsi:
E quei pensando ch' io 'l fessi per voglia
Di manicar, *di subito* levorsi (Dant. inf. cant. 33.).

Algunas terceras personas del plural acabadas en *ero*, toman la terminacion de *one*, como *colsono*, *diedono*, *trassono*, *vollono*; por *colsero*, *diedero*, *trassero*, *vollero*.

PRESENTE DE SUJUNTIVO. De este tiempo se cambia en *e* la *i* de las tres personas del singular de los verbos de la primera conjugacion; y en las otras conjugaciones se cambia igualmente la *a* en *e*, como *adopre*, *treme*, *vegne*, *scrive*; por *adopri*, *tremi*, *vegna*, *scriva*.

IMPERFECTO 1.° A este tiempo le dan algunas veces la terminacion de *sino* ó *sin*, en vez de *sero*, como *avessino*, *potessin;* por *avessero*, *potessero:* igualmente usan de *ono* ú *on*, por *ero*, como *ebbon*, *diedono;* por *ebbero*, *diedero*.

IMPERFECTO 2.° Las terceras personas de este tiempo se hallan terminadas en *ria*, *riano* ó *rieno;* como *saria*, *muteriano*, *farieno;* por *sarebbe*, *muterebbero*, *tor-*

rebbero. La terminacion *ria* se halla tambien usada en la primera persona en vez de *rei*.

En algunos casos en vez de cambiar las letras las trasponen en ciertos tiempos, como *rimagna*, *doglio*, *assaglion*; por *rimanga*, *dolgo*, *assalgon*.

Tambien se halla mudada en la *l* la *r* que queda final en los infinitivos cuando se les junta uno de los pronombres *la*, *le*, *li* etc. (V. pág. 172).

Corre il volgo dolente alle novelle
Del guerriero e dell' arme, e vuol vedelle (Tas. c. 8. oct. 48.).
Alla casa del sonno, senza fallo
Potrai, che quivi dorme, ritrovallo (1). (Ariost. c. 14. oct. 90.).

Se halla mudada en *e* la *i* de los pronombres *mi*, *ti*, *ci*, *si*, cuando están unidos al verbo, como *amarme*, *vendicarte*, *starse*, *calme*, *valme*; por *amarmi*, *vendicarti*, *starsi*, *mi cale*, *mi vale*.

DE LOS ACENTOS.

Los poetas italianos cambian el acento de una sílaba á otra (2), como *ariéte*, *piéta*, *supplíco*, *satisfára*; en vez de *aríete*, *pietà*, *súpplico*, *satisfarà*: y no solamente trasponen el acento de una palabra, sí que tambien se halla una palabra dividida en dos (3), y por consiguiente con dos acentos; pero esta licencia solo puede permitirse en un gran poema, nunca en composiciones cortas.

Fece la donna di sua man le sopra
Vesti, *a cui l' arme convenian più fine* (Ariost. c. 41. oct. 32.).

DE LAS SÍLABAS.

Las licencias que se usan en las sílabas consisten en la adicion ó supresion; y asi se halla añadida una sílaba al principio, en medio, ó al fin de una palabra, como *dipartire*, *similemente*, *giuso*; por *partire*, *similmente*, *giù* (4).

Algunas veces se forman dos sílabas de las vocales que no componen mas que una; y asi se cuentan dos sílabas en *cui*, tres en *oimè*, y cuatro en *pietate*. Por lo contrario pueden acortarse las sílabas en principio, en medio, y en fin de una palabra, como *dificio*, *estinge*, *disnore*, *sevro*, *ve'*, *me*, por *edificio*, *estingue*, *disonore*, *severo*, *vedi*, *meglio* (5). Hállase tambien *pave*, *Caron*, *orizzon*; por *paventa*, *Caronte*, *orizzonte* (6), con muchos nombres que teniendo la propia terminacion en *ine*, les hacen acabar en *o*, como *vorágo*, *testudo*, de *voragine*, *testudine*.

1 Hállase tambien esta licencia en los poetas españoles.

Quizá por este término *sacalla*
podrémos del isleño sitio fuerte,
y con fingida paz *aseguralla*
trayéndola por mañas á la muerte (Ercilla cant. 16, oct. 77.).

2 Los poetas españoles usan tambien de esta licencia, y dicen *Eólo*, *ferétro*, *oceáno*, *impío*, *sincero*; por *Eolo*, *féretro*, *océano*, *impio*, *sincéro*.

3 En español se encuentran tambien ejemplos de esta division. En las poesias de Fr. Luis de Leon se leen los versos siguientes:

Y mientras miserable-
Mente *se están los otros abrasando*.

4 Los poetas españoles añaden á veces una *e* al fin de ciertas palabras, como *infelice*, *troje*, *feroce*; por *infeliz*, *troj*, *feroz*. Otras veces se halla una silaba añadida en medio, como *coronica*, *veyendo*; por *crónica*, *viendo*.

5 En español se halla quitada una consonante final, como *apena*, *entonce*, *mientra*; por *apenas*, *entonces*, *mientras*.

6 Los españoles suprimen tambien una silaba entera, como *diz*, *do*, *vien*; por *dicen*, *donde*, *viene*.

VOCES POÉTICAS.

La lengua italiana contiene sobre cincuenta mil palabras, de las cuales hay un número bastante crecido que pertenecen á la poesía, pues teniendo cada estilo sus palabras é idiotismos particulares, no es de estrañar que el estilo poético tenga tambien una eleccion de términos que malamente se usarian en prosa, de la misma manera que el estilo familiar emplea ciertas palabras que serian agenas del estilo noble y sostenido. Pondrémos pues á continuacion algunas voces poéticas que podrán servir de ejemplo para las demas, y que se hallarán bastantemente esplicadas en el vocabulario poético escrito por Vicente Peretti, y reimpreso en Londres en 1820.

angue, por	serpe,	*serpiente.*
appo,	appresso,	*cerca, junto.*
ara,	altare,	*altar.*
auso,	avvezzo,	*acostumbrado.*
cano,	canuto,	*encanecido.*
carme, ó carmine,	verso,	*verso.*
casso,	privo,	*privado.*
catto,	preso,	*preso.*
desire,	desiderio,	*deseo.*
divo,	divino,	*divino.*
egro,	ammalato,	*enfermo.*
esterrefatto,	spaventato,	*atemorizado.*
etra, ó etera,	cielo,	*cielo.*
frale,	fragile,	*frágil.*
foga,	impeto,	*ímpetu.*
frangere,	rompere,	*romper.*
fruire,	godere,	*gozar.*
gemino,	doppio,	*doble.*
gena,	guancia,	*mejilla.*
greve,	grave,	*pesado.*
infranto,	rotto,	*quebrado.*
inope,	povero,	*pobre.*
inulto,	non vendicato,	*sin venganza.*
lai,	lamenti,	*lamentos.*
lance,	bilancia,	*balanza.*
lato,	largo,	*ancho.*
ligio,	suddito,	*súbdito.*
maggio,	maggiore,	*mayor.*
mancipio,	schiavo,	*esclavo.*
mastro,	maestro,	*maestro.*
murmure,	mormorío,	*murmullo.*
nigro,	negro,	*negro.*
nosco,	con noi,	*con nosotros.*
nummo,	danaro,	*dinero.*

onusto,	carico,	*cargado,*
ostile,	nemico,	*enemigo,*
ostro,	porpora,	*púrpura.*
paraggio,	paragone,	*parangon.*
parvo,	piccolo,	*pequeño.*
pennone,	stendardo,	*estandarte.*
piova,	pioggia,	*lluvia.*
quadrello,	freccia,	*flecha, saeta.*
quicentro,	qui dentro,	*aqui dentro.*
raccosciarsi,	restringersi,	*agacharse.*
rancura,	affanno,	*afan.*
rezzo,	ombra,	*sombra.*
risco,	rischio,	*riesgo.*
sanza,	senza,	*sin.*
saturo,	satullo,	*saciado.*
scorno,	vergogna,	*afrenta.*
snello,	agile,	*ágil, suelto.*
talotta,	talora,	*tal vez.*
tremiscere,	tremare,	*temblar.*
turgere,	gonfiare,	*hinchar.*
tuto,	sicuro,	*seguro.*
u',	ove,	*donde.*
unqua,	mai,	*jamas.*
vampa,	fiamma,	*llama.*
vetusto,	antico,	*antiguo.*

NOMBRES Y EPITETOS QUE LOS POETAS DAN

Á LOS PRINCIPALES DIOSES DE LA MITOLOGÍA.

AMOR, *Amore;* Cupido, il biondo, il cieco, l' alato, il faretrato, l'arciero, il bendato Dio.

APOLO, *Apollo;* Apolline, fratello di Diana, padre d' Escolapio, Febo, Dio citarista, il divin musico, il conduttore del giorno, il rettor d' Elicona, di Pindo, del Permesso, di Delfo, il vincitor di Pitone.

AURORA, *Aurora;* foriera del giorno, madre di Mennone, moglie di Titone.

BACO, *Bacco;* Dio del vino, del Gange, di Nasso.

CERES, *Cerere;* Dea dell' agricoltura, Dea d' Eleusi.

CIBELES, *Cibele;* Ope, Rea, Vesta, la buona Dea, Idea, la madre degli Dei, la gran madre, la moglie di Saturno, Dindimena, Berecintia.

DIANA, *Diana;* sorella di Febo, Dea dei boschi, Dea cacciatrice, Ecate, Cintia.

FURIAS, *Furie;* Eumenidi, Erinni, Erinnidi, Dire.

JANO, *Giano;* Dio bifronte.

JÚPITER, *Giove;* Egioco, il gran motore, il fulminante Dio, il rettor delle stelle.

JUNO, *Giunone;* regina degli Dei, Dea lucina.

MARTE, *Marte;* Gradivo, Dio della guerra.

MERCURIO, *Mercurio;* interprete, nunzio degli Dei, il messaggiero Dio.

MINERVA, *Minerva*; Pallade, la Dea della sapienza, dell' arti, della guerra e della pace, Dea di Samo, d' Atene.

MUSAS, *Muse*; Dee del canto, dei versi, il Pierio coro.

NEPTUNO, *Nettuno*; Dio del mare, dell' onde, dei fiumi, padre de' fiumi, regnator canuto de' flutti, gran rettor dell' acque, marito di Tetide.

PLUTON, *Plutone*, ó *Pluto*; Dite, re dell' abbisso, Dio del cupo regno, dell'ombre, dei morti, dell' Inferno, dell' Erebo.

PROSERPINA, *Proserpina*; moglie di Plutone, Dea del cupo regno.

SATURNO, *Saturno ó il Tempo*; Dio del tempo, dell'ore, il vecchio alato, edace.

VÉNUS, *Venere*; Ciprigna, la figlia del mare, Dea di Pafo, di Citera, di Lesbo, di Gnido, d' Amatonta, Citerea, la moglie di Vulcano, madre Amore, Dea della bellezza.

VULCANO, *Vulcano*; Dio di Lenno, il zoppo Dio, l' adusto fab bro.



DIALOGOS.

Para preguntar por alguno.

¿Tendrá V. la bondad de decirme dónde para el Sr. Gerónimo?

Acabo de verle aqui.

¿Sabe V. por casualidad á dónde ha ido?

En verdad que no lo sé. Ha estado paseándose por la plaza una hora larga.

Lo estraño! dónde diantre se habrá metido! Cuando no lo necesito se me presenta á cada paso.

No seria desacertado que fuese V. á su casa, quizás le hallará.

Ni está en su casa, ni ha estado en la mia.

Dónde podrá estar?

Me veo muy apurado, porque me urge mucho participarle cierto asunto.

Voy á ver si está en el café: si V. lo viese antes que yo, tenga V. la bondad de decirle que le aguardo despues de comer, por el asunto consabido.

Quedará V. servido.

Perdone V. la molestia.

Per dimandar nuove di alcuno.

Mi farebbe il piacere di darmi nuova del Sig. Girolamo?

L' ho veduto qui poco fa.

Sa ella per avventura dove sia andato?

Nol so in verità. Ha passeggiato in piazza per lo spazio d' una buon' ora.

Egli è pure una gran cosa! dove diavolo s' è egli fitto! Quando non ho che far di lui m' è in tasca ad ogni poco.

Non farebbe male d' andare a casa sua, forse che vi sarà.

A casa sua non c' è, e nella mia non c' è stato.

Dove mai può essere?

Io mi trovo molto imbrogliato perchè mi preme di participargli un certo negozio.

Voglio andare a vedere se mai fosse nel caffè: e s' ella lo vedesse prima di me, abbia la bontà di dirgli ch' io lo sto aspettando dopo pranzo pel consaputo affare.

Sarà servita.

Mi scusi s' io le do tanto incomodo.

Para visitar á un amigo.

Se puede pasar adelante?

¡Oh Sr. Cayetano! como es que viene V. á favorecerme?

Entre V.

Cumplo con mi deber.

Ola! una silla.

Estoy bien asi: no se incomode V.

No permitiré que esté V. en pié.

Siéntese V.

En cuanto á la salud no es menester preguntar á V.; pues está V. de buen año.

Gracias á Dios gozo de una salud perfecta.

Me alegro mucho.

Qué novedad tenemos?

¿Ha oido V. hablar del matrimonio

Per far visita ad un amico.

Si può venire avanti?

Oh Sig. Gaetano, che mai è questo favore che Vossignoria contra ogni mio merito si compiace di farmi...?

Entri pure.

Faccio le parti del mio dovere.

Ehi! da sedere.

Sto benissimo così: non s' incomodi.

Non soffrirò mai ch' ella stia in piedi.

S' accomodi.

Della salute non occorre domandargliene, ella ha una cera da imperadore.

Lodato il cielo, sto sano come un pesce.

Io ne ho sommo piacere.

Che novità abbiamo?

Ha inteso parlare del matrimonio del

del Sr. Gerónimo que se casa con la Luisa?
Sig. Girolamo, che prende la Luigia per moglie?

Ahora lo oigo. Y aquel buen viejo tiene valor para casarse en una edad tan avanzada como la suya?
Questo mi giunge nuovo. E quel buon vecchio ha il coraggio d' ammogliarsi in un' età così avanzata com' è la sua?

Asi me lo dijeron antes de ayer.
Così mi fu detto ierlaltro.

V. ha almorzado?
Ha fatto colezione?

Aun estoy en ayunas.
Sono digiuno ancora.

Se servirá V. tomar chocolate conmigo.
Si compiacerà dunque di prendere la cioccolata con me.

Qué hora tiene V.?
Che ora fa il suo orologio?

Cerca de las nueve.
Quindici le prime; ó son vicine le nove(1).

En otra ocasion recibiré el favor de V. No puedo detenerme mas.
Un' altra volta sarò a ricevere le sue grazie. Non posso più trattenermi.

Muy de priesa va V.
Ella ha una gran premura.

Esta mañana tengo mucho que hacer.
Ho molto da fare questa mattina.

Pues nos verémos en el teatro.
Ci rivedremo dunque al teatro.

Para visitar á un conocido.
Per far visita ad una persona di nostra conoscenza.

Ha de casa! Está el Sr. Anselmo?
Oh di casa! v'è il signor Anselmo?

Quién es? Quién llama?
Chi è? chi picchia?

Pase V. adelante.
Venga pure avanti.

Perdone V., Sr. Anselmo, si vengo á incomodarle.
Scusi, signor Anselmo, se vengo a incomodarla.

Al contrario, me hace V. mucho favor.
Anzi mi fa grazia.

Pero V. estaba ocupado en escribir: suplico á V. que continúe.
Ma ella era applicata a scrivere: la prego a tirar avanti.

He concluido.
Ho finito.

No quisiera estorbar á V.
Non vorrei esserle di disturbo.

Nada de eso.
Niente affatto.

Tiene V. una habitacion muy alegre.
Ella ha un appartamento molto allegro.

Tengo cuanto necesito.
Ho tutto il mio comodo.

Dan á la calle aquellas ventanas?
Quelle finestre guardano verso la strada?

No Sr.: dan al jardin.
Signor no: riescono sopra il giardino.

Aquel terradito es muy cómodo para tomar el fresco.
Quel terrazzino è molto comodo per pigliar aria.

Lo mandé hacer á mi costa.
L' ho fatto fare io stesso a spese mie.

He venido, Sr. Anselmo, por el asunto que V. sabe.
Son venuto, signor Anselmo, per quello affare ch' ella sa.

Pasemos pues á mi despacho.
Passiamo dunque nel mio gabinetto.

Para visitar á un convaleciente.
Per far visita ad un convalescente.

Me alegro infinitamente con V. Sr. Nicolas.
Me ne rallegro infinitamente con lei, signor Niccola.

Quedo muy agradecido á la bondad de V.
Obbligato tanto alla sua bontà.

1 En algunos estados de Italia empiezan á contar las horas despues de puesto el sol, y asi siendo la primera las siete del anochecer, á las nueve de la mañana siguiente corresponden las quince. Sin embargo la forma de todos los relojes es la misma que la de los españoles, conteniendo doce horas.

Despues de haber estado tres meses consecutivos en cama, ya era tiempo de levantarse.

Dopo essere stato tre mesi di continuo in letto, era tempo ormai di levarsi.

En verdad que ha faltado poco para irme al otro mundo.

Affè, poco è mancato ch' io non sia ito nel mondo di là.

Me alegro que haya V. salido tan bien.

Godo che ne sia uscita così bene.

Vivo por un milagro.

È un miracolo ch' io sia ancora in vita.

Es menester cuidarse de aqui adelante. Cómo se encuentra V?

Bisogna aversi riguardo da qui avanti. E come si sente?

Por ahora bien; pero no puedo tenerme en pié.

Io mi sento bene; ma non posso reggermi in piedi.

Es menester cachaza. El mal entra à brazadas y sale à pulgaradas.

Ci vuol flemma. Il male viene di galoppo, e se ne ritira a passo lento.

Es muy cierto.

Pur troppo è vero.

Tiene V. apetito?

Come stiamo d' appetito?

Mucho: mas gana tengo despues de comer que antes.

Benissimo; dopo il pasto ho più fame che prima.

Al principio de la convalescencia es preciso comer poco para no cargar el estómago, que regularmente está algo débil.

Bisogna però mangiar poco nel principio della convalescenza, per non aggravar lo stomaco, il quale è ancora debolino.

Los médicos no predican otra cosa que la dieta.

Questi dottori non fanno altro che predicar dieta.

Hacen bien.

Hanno ragione.

El mio me ha tenido en una dieta rigurosísima.

Il mio m' ha tenuto a una dieta rigurosissima.

Mejor es aguantar la gana algunos dias que esponerse à recaer.

È meglio soffrir la fame per alcuni giorni, che mettersi al rischio di ricadere.

Es verdad.

Questo è vero.

Las recaidas son mortales.

Le ricadute sono mortali.

Lo sé.

Lo so.

Vamos hombre! ànimo, y no tema V. nada.

Si faccia animo, cara ella, e non dubiti di nulla.

Hasta luego.

A rivederci.

Para visitar á un forastero que se hospeda en la casa propia.

Per far visita ad un forastiere ch' è alloggiato in casa propria.

Tenga V. buenos dias. Ha madrugado V.

Buon giorno a lei. Ella è in piedi a buon' ora.

Acostumbro à levantarme temprano.

Son solito di levarmi per tempo.

Ha descansado V. esta noche?

Ha riposato bene stanotte?

He dormido con muchísimo gusto.

Ho dormito saporitissimamente.

Dónde está su criado de V? Podria guardar esta ropa en aquel armario.

Dov' è il suo servitore? Potrebbe riporre questa roba in quell' armadio.

Aquel bribon siempre me lo deja todo tirado.

Quel cialtrone lascia sempre tutte le mie cose a bambera.

Los criados de hoy dia son muy descuidados.

I servitori d' oggigiorno sono molto trascurati.

Mi escesiva bondad.

Perchè sono troppo buono con lui.

A qué hora quiere V. comer?

A che ora comanda pranzare?

A la hora que V. acostumbre comer, comeré yo tambien.

All' ora ch' ella suol pranzare, pranzerò anch' io.

Quiere V. comer de carne ó de pescado?
Comeré de vigilia.
Mande V. con toda libertad; como si estuviese en su casa.
No gaste V. cumplimientos.
Asi lo haré, puesto que V. me lo permite. A dónde podré oir misa?
En la catedral ó à una iglesia que hay à lo último de esta calle.
Ya han dado el primer toque.
Me voy.

Para dar gracias á uno por un regalo.

Ayer mañana recibí los doce frascos de vino que V. se sirvió regalarme.
Esa es una bagatela que no merece la atencion de usted.
Permita que le dé las debidas gracias.
Suplico à V. que atienda solamente al buen corazon del dador y no al don, que no vale la incomodidad que V. se toma de darme las gracias.
Verdaderamente es un vino riquisimo. No sé como alabarle.
Me alegro que sea de su gusto.
Muchos amigos mios que lo entienden, lo han probado varias veces, y todos le han hallado muy esquisito.
Me alegro infinito.
Ayer noche estubo à cenar conmigo el Sr. Felipe: cenamos los dos solitos, y nos bebimos mas de medio frasco.
Me alegro.
Lo mas gracioso fué que à media cena compareció el Sr. Pedro.
Aquel buen viejo se vuelve loco por los vinos estrangeros.
Quiso ponerse à la mesa, y se bebió lo que quedaba del frasco.
Buen provecho le haga.
Cuando hubo acabado de beber, empezò à contar ciertas novelas tan graciosas, que nos calamos de risa.

Para dar gracias á uno que nos haya servido en alguna cosa.

Cuanto debo à mi querido Sr. Andres! Confieso que es infinito.

V. me abochorna.

Vuol mangiar di grasso o di magro?
Mangerò di magro.
Comandi pure con tutta libertà come se fosse in casa sua.
La prego a non far cerimonie.
Così farò giacchè me ne da il permesso. Dove potrò mai andare a sentir messa?
Nel duomo, o in una chiesa ch'è in capo di questa contrada.
Hanno già dato il primo cenno.
Ci vado.

Per ringraziare uno che ci ha fatto un regalo.

Io ricevei iermattina i dodici fiaschi di vino che s'è compiaciuta di regalarmi.
Cotesta è una bagatella che non merita la sua attenzione.
Mi permetta, ch' io gliene renda le dovute grazie.
Io la prego a voler solamente riguardare al buon cuore del donatore, e non già al dono, il qual non vale l' incomodo ch' ella si piglia di ringraziarmene.
È un vino veramente prezioso. Io non lo posso lodare abbastanza.
Ho caro che sia di suo genio.
Molti miei amici, che se n' intendono, l' hanno assaggiato più volte, e l' hanno tutti quanti giudicato per isquisitissimo.
Ne godo infinitamente.
Il Sig. Filippo fu iersera a cena meco: noi cenammo da solo a solo, e ne bevemmo più di mezzo fiasco.
Me ne rallegro.
Quel che fu il più bello, si è che a mezza cena comparve il signor Pietro.
Quel buon vecchio va matto de' vini forestieri.
Volle mettersi a tavola, e bevve da se il rimanente del fiasco.
Buon pro gli faccia.
Quand' ebbe finito di bere, cominciò a raccontare certe novelle così graziose, che ci fece morir del ridere.

Per ringraziar uno che ci ha servito in qualche cosa.

O quante sono le mie obbligazioni al mio caro signor Andrea! Confesso che sono infinite.
Ella mi dà la celia.

Me ha servido V. con tanta puntualidad, que me acordaré de ello mientras viva.

Ella m' ha servito cou tanta puntualità, ch' io me ne ricorderò per tutto il tempo della mia vita.

En servir à V. no hago mas que cumplir con mi deber, y satisfacer al mismo tiempo el vivísimo deseo que tengo de obedecerle en todo y por todo.

Nel servirla non ho fatto altro che compire al mio dovere, ed appagare nel medesimo tempo quel desiderio ardentissimo che ho di ubbidirla in tutto e per tutto.

Esté V. seguro que estaré eternamente reconocido á tan grande beneficio.

Si assicuri ch' io manterrò sempre viva la memoria d' un tanto bene.

Deseo servir à V. en cosas de mas importancia.

Io bramo di servirla in cose più rilevanti.

No sé como corresponder à tan grande fineza.

Non so come rispondere a tante finezze.

No hablemos mas de eso, Sr. Joaquin: ya basta.

Non parliamo più di questo, Sig. Gioachino: basta, basta.

Espero que Dios me pondrà algun dia en estado de poderle demostrar mi agradecimiento.

Spero che Domeneddio mi metterà qualche giorno in istato di potergliene dimostrare la mia gratitudine.

Para congratularse con uno que ha obtenido un cargo honroso.

Per rallegrarsi con uno che ha ottenuto una carica onorevole.

He sabido con muchísimo gusto que nuestro Soberano ha conferido à V. un encargo honroso.

Con grandissimo mio piacere ho inteso, che il nostro Sovrano abbia conferito a V. S. una carica onorevole.

El rey me ha hecho la gracia sin merecerla.

Il re mi ha graziato contra ogni mio merito.

Ninguno era mas acreedor à tan alto empleo.

Nessuno meritava più di lei d' ottenere un tanto impiego.

Me honra V. mas de lo que merezco.

Ella m' ha in troppo buon concetto.

Todos los que tienen el honor de conocer à V. son del mismo parecer.

Tutti quelli che hanno l' onor di conoscerla, concorrono nella medesima opinione.

Estoy muy agradecido à los que me dispensan tanto favor.

Sono molto obbligato a quelli che hanno tanta bontà per me.

Puedo decir à V. que no podia ser mayor la alegría de esta ciudad, y yo no sé cómo esplicar la mia.

Ben le so dire, che in questa città l' allegrezza non poteva mostrarsi maggiore; e qual sia la mia propria, non ho parole che possano esprimerla.

Es V. muy cumplido.

Ella è troppo compita.

Aunque sea de los últimos en alegrarme con V., puedo asegurar que he sido de los primeros en dar gracias al cielo por su buena fortuna.

Ancorchè io sia degli ultimi a rallegrarmene con lei, posso però assicurarla che sono stato de' primi a ringraziare il cielo di questa sua buona sorte.

Este nuevo empleo me es tanto mas agradable, cuanto me pone en el caso de servir à los amigos y principalmente à V. à quien aprecio infinito.

Questa mia nuova carica m' è altrettanto cara, perchè mi mette in istato di far servizio agli amici, e massime a lei, ch' io stimo infinitamente.

Muchas personas poderosas aspiraban al mismo empleo.

Molte persone che hanno le braccia lunghe, ambivano l'istessa carica.

Es cierto que muchos han intrigado para alcanzarlo.

E' vero che molti hanno fatto broglio por ottenerla.

Però V. ha vencido, y con razon, à todos sus competidores.

Ma Vossignoria ha superato, e con ragione, tutti i suoi concorrenti.

Muchos de ellos no me miran ahora con buenos ojos; pero yo me rio de esto.
Mas vale que tengan envidia que làstima.

Molti di essi mi guardano ora di mal occhio, ma io me ne rido.
E' meglio esser invidiato, che compianto.

Para felicitar un buen viage.

Vengo à felicitar à V. un buen viage.
Siento que V. se haya incomodado por mi.
Ayer noche prometí à V. que vendria à cumplimentarle antes de su partida; y no he querido faltar à mi palabra.
Es V. muy exacto.
Si V. quiere luego que haya V. llegado à Venecia, le enviaré una carta de recomendacion para un caballero veneciano.
Es favor que no debe despreciarse.
Las cartas de recomendacion sirven de mucho, principalmente en paises estrangeros, donde uno no sabe lo que puede acontecer.
Cuándo estarà usted de vuelta?
A principios de junio à mas tardar.
Si usted me favorece con algun encargo, conocerà por mi puntualidad, con qué ansia deseo servir à usted.
Si se ofrece me tomaré la libertad de incomodar à usted.
Puede usted estar seguro que pondré mas cuidado en servir à usted que à mi mismo hermano.
No dudo de su buen corazon.
Buen viage: que usted lo pase bien.

Per dare il buon viaggio.

Vengo ad augurarle un felice viaggio.
Mi rincresce, che si sia incomodata per amor mio.
Io le promisi iersera, che sarei a riverirla prima della sua partenza; onde non ho voluto mancare alla mia parola.
E' troppo puntuale.
Se comanda, io le manderò, subito che sarà giunto a Venezia, una lettera di raccomandazione per un cavaliere veneziano.
Cotesto non è favore da ricusarsi.
Le lettere di raccomandazione giovano molto, massime ne' paesi forastieri dove non si sa quel che ei può succedere.
Quando sarà di ritorno?
Nel principio di giugno al più tardi.
Se mi onorerà di qualche suo comando, conoscerà dalla mia puntualità con quanta ansietà io desideri di servirla.
Occorrendo, mi prenderò la libertà d' incomodarla.
Ella può esser certa, che userò maggior premura per servir lei, che per mio fratello medesimo.
Io non dubito punto del suo buon cuore.
Buon viaggio: stia bene.

Para felicitar la vuelta del viage.

Bien venido, Sr. Luis: me alegro de ver à usted de vuelta y con buena salud.
Muchísimas gracias.
Cuàndo ha llegado usted?
Llegué el sàbado pasado al anochecer.
Ha tenido usted buen viage?
Muy bueno gracias à Dios.
Tuvo usted buen tiempo al ir à Paris?
No podia desear estacion mas templa-

Per dare il ben tornato.

Ben tornato, Signor Ludovico (1): mi rallegro di vederla di ritorno in buona salute.
Grazie infinite.
Quando è arrivata?
Arrivai sabbato scorso nel far della notte.
Ha fatto buon viaggio?
Bonissimo, lode al cielo.
Ha avuto buon tempo nell' andare a Parigi?
Io non poteva desiderare nè stagion più

1 El nombre Luis cuando es de S. Luis Gonzaga, se dice en italiano *Luigi:* de S. Luis rey de Francia, *Ludovico*. Los femeninos son: *Luigia*, *Ludovica*.

da, ni caminos mejores.

¿Con que los caminos son buenos en Francia?

Encontré caminos tan llanos como la palma de la mano, posadas muy cómodas, posaderas muy lindas, y vinos esquisitos.

Es un gusto viajar en aquel pais.

¿Cómo se llama aquella montaña tan alta que divide la Savoya del Piamonte?

Ese monte que levanta sus nieves hasta el cielo, y que me ha hecho ver el invierno en medio del verano, se llama Cenis.

Al volver aquí habrá tenido usted un calor escesivo; no es verdad?

En efecto he padecido mucho.

dolce, nè strade più facili.

Le strade sono dunque buone in Francia?

Ho trovato strade piane come la palma della mano, osterie molto comode, ostesse graziosissime, e vini preziosi.

Egli è un piacere di viaggiare in quel paese.

Come ha nome quella montagna tanto alta, che divide la Savoja dal Piemonte?

Questo monte che porta le nevi sino al Cielo, e che mi ha fatto vedere l' inverno di mezza state, vien chiamato Cenis.

Nel tornar qua avrà provato un caldo eccessivo, non è vero?

In fatti ho patito assai.

Diálogos sacados de la novela histórica titulada *I promessi sposi* escrita por Alejandro Manzoni, y traducida al español por D. J. N. G.

Jesus! Sr., qué tiene usted?

Nada, nada.

Cómo nada? A mí me lo querrá usted decir! Segun esa cara es imposible que no le haya á V. sucedido alguna cosa.

Déjame en paz por Dios! Cuando digo que no es nada, ó es nada, ó es cosa que no puedo decir.

Con que tampoco á mí? Quién cuidará de la salud de usted? quién le dará un buen consejo?

Vaya calla y dame un poco de vino.

Y usted querrá darme á entender que no tiene nada?

Tráelo, tráelo.

Con que tendré yo que ir á preguntar por la vecindad qué es lo que le ha sucedido á mi amo?

Por amor de Dios no me fastidies! déjate de alharacas....Se trata....nada menos que de la vida.

De la vida?

Sí, de la vida.

Bien sabe usted que cuando me ha dicho algo en confianza, jamas....

Sí, como......

Misericordia! c' ha ella, signor padrone?

Niente, niente.

Come niente? A me la vuol dare ad intendere? così brutto, com' è? Qualche gran caso è avvenuto.

Oh, per amor del cielo! Quando dico niente, o è niente, o è cosa che non posso dire.

Che non può dire nemmeno a me? Chi si piglierà cura della sua salute? Chi le darà un parere?

Ohimè, tacete, e non apparecchiate altro: datemi un bicchiere del mio vino.

Ed ella mi vorrà sostenere che non ha niente!

Date qui, date qui.

Vuol ella dunque ch' io sia costretta dimandare qua e là che cosa sia accaduto al mio padrone?

Per amor del cielo! non mi fate pettegolezzi, non mi fate schiamazzi: ne va.... ne va la vita!

La vita!

La vita.

Ella sa bene che ogni volta ch' ella mi ha detto qualche cosa sinceramente in confidenza io non ho mai....

Brava! come quando...

Sr. yo siempre he querido á usted, y si ahora deseo saber lo que le ha sucedido, no es mas que por lo que me intereso en aliviar á usted, en socorrerle, aconsejarle, y consolarle.

Por amor de Dios!

Jesus mil veces! Qué pícaro! qué bribonazo! qué hombre tan sin temor de Dios!

Quieres callar, ó quieres perderme para siempre?

Aqui estamos solos; nadie nos oye. Y cómo se compondrá usted, pobre señor?

No está mala la salida; el parecer que me has ofrecido es preguntarme cómo me compondré?

Yo bien le diria mi parecer, bueno ó malo; pero.....

Oigámoslo.

Mi parecer seria, que como todos dicen, que nuestro arzobispo es un santo, un hombre de sumo respeto que no teme á esos bribones, y que se complace por sostener á un párroco en meter en costura á uno de esos prepotentes, yo le escribiria una cartita muy bien puesta informándole de todo y....

Calla, calla, no digas mas. Y es ese el famoso parecer que me das en tan duro conflicto? Cuando me hayan sepultado en los riñones un par de balas, Jesus! lo remediará el Sr. arzobispo?

Pues qué, las balas se reparten asi á dos por tres como los confites? Dios nos librare si estos perros mordiesen todas las veces que ladran! Yo siempre he visto que al que enseña los dientes todos le respetan. Justamente porque usted nunca sostiene su razon, todos vienen á.... con perdon hablando....

Quieres callar?

Ya callo; pero es muy cierto que cuando las gentes ven que uno siempre y en todos los lances se deja sopetear....

Quieres callar, repito? Estamos ahora para esas badajadas?

En fin basta; consúltelo usted esta noche con la almohada; pero entre tanto no empiece á haverse daño á sí mismo y á arruinarse la salud. Coma usted un bocado.

Signor padrone, io le sono sempre stata affezionata ; e se ora voglio sapere , egli è per premura, perchè vorrei poterla soccorrere , darle un buon parere , sollevarle l' animo.....

Per amor del cielo!

Misericordia! Oh che birbone! oh che soperchiante! oh che uomo senza il timor di Dio!

Volete tacere? o volete rovinarmi del tutto?

Oh! siamo qui soli che nessuno ci sente. Ma come farà ella, povero signor padrone?

Oh! vedete, vedete che bei pareri mi sa dar costei! Viene a domandarmi come farò come farò; quasi fosse ella nell' impaccio, e toccasse a me di cavarnela.

Ma! io l' avrei ben io il mio povero parere da darle, ma poi...

Ma poi, sentiamo.

Il mio parere sarebbe che, siccome tutti dicono che il nostro arcivescovo è un santo, e un uomo di polso, e che non ha paura di brutti musi, e quando può fare stare un di questi soperchianti per sostenere un curato, ei c' ingrassa : io direi, e dico che ella gli scrivesse una bella lettera, per informarlo come qualmente.....

Volete tacere? volete tacere? son pareri codesti da darsi ad un pover uomo? Quando mi fosse toccata una schiopettata nella schiena....Dio liberi! l' arcivescovo me la torrebbe egli via?

Eh! le schioppettate non si danno via come confetti: e guai se questi cani dovessero mordere tutte le volte che abbaiano! E io ho sempre veduto ch' a chi sa mostrare i denti, e farsi valere, si porta rispetto, e appunto perchè ella non vuol mai dir la sua ragione, siamo ridotti a segno che tutti ci vengono, con licenza, a...

Volete tacere?

Io taccio subito, ma è però certo che quando il mondo s' accorge che uno sempre, in ogni incontro, è pronto a calar le....

Volete tacere? E' egli tempo da codeste baggianate?

Basta: ella ci penserà questa notte; ma in tanto non cominci a farsi male da sè, a rovinarsi la salute; mangi un boccone.

Si, si, yo pensaré en ello, ya lo sé; nada quiero tomar, nada. Buena gana tendré yo de comer! Ya sé que á mí me tòca discurrir lo que se debe hacer..

Ci penserò io, sicuro io ci penserò, io ci ho da pensare. Non voglio prender niente; niente : ho altra voglia ; lo so anch' io che a me tocca pensarci. Ma! la doveva venire in capo proprio a me!

Vaya otra gotita. Ya sabe usted que este le conforta el estòmago.

Mandi almen giù quest' altra gocciola. Ella sa che questo le racconcia sempre lo stomaco.

Ah! no, basta; otra cataplasma se necesita, otro confortante; ahi es un grano de anis! Que esto me suceda à mi! à un hombre como yo! por amor de Dios!

Eh! ci vuol altro cerotto, ci vuol altro cerotto. Una picciola bagattella! ad un galantuomo par mio! e domani come andrà? Per amor del cielo!

Sr. cura, vengo à saber à qué hora le parece á usted que nos veamos en la iglesia.

Son venuto, signor curato, per sapere a che ora le convenga che noi ci troviamo in chiesa.

Sin duda querràs decir qué dia.

Di che giorno volete parlare?

Còmo qué dia ? no se acuerda usted que hoy es el que està señalado?

Come, di che giorno? non si ricorda ella che oggi è il giorno stabilito?

Hoy? Hoy.... hoy.... pues ten paciencia, porque hoy no puedo.

Oggi? Oggi, oggi..... abbiate pazienza, ma oggi non posso.

No puede usted hoy? qué ha sucedido?

Oggi non può! che cosa è accaduto?

Ante todo estoy desazonado.

Prima di tutto non mi sento bene, vedete.

Lo siento ; pero es tan poco, y tan corto trabajo lo que tiene usted que hacer....

Me ne spiace; ma quello ch' ella ha da fare è cosa di sì poco tempo e di sì poca fatica.....

Luego hay.... hay....

E poi, e poi, e poi.....

Qué es lo que hay, Sr. cura?

E poi che cosa, signor curato?

Hay embrollos.

E poi c' è degl' imbrogli.

Embrollos! no sé qué embrollos puede haber.

Degl' imbrogli? che imbrogli ci ponno essere?

Fuera preciso estar en mi lugar para saber cuántos entorpecimientos se encuentran en este oficio, cuàntas cuentas hay que dar. Yo soy demasiado blando de corazon; tràto de vencer obstàculos, de facilitarlo todo, de hacer las cosas à gusto de los demas, y luego para mi son las reconvenciones.

Bisognerebbe essere nei nostri panni, per conoscere quanti impicci c' è in queste materie, quanti conti da rendere. Io son troppo dolce di cuore, non penso che a tor via gli ostacoli, a facilitare tutto, a far le cose secondo il piacere altrui, e trascuro il mio dovere, e poi mi toccano dei rimproveri, e peggio.

Por amor de Dios no me tenga usted en ascuas, dígame usted de una vez lo que hay.

Ma, col nome del cielo non mi tenga così sulla corda, e mi dica una volta che cosa c' è.

Sabes tú cuantas formalidades se necesitan para hacer un casamiento en regla?

Sapete voi quante e quante formalità sono necessarie per fare un matrimonio in regola?

Algo debo saber de eso, pues tanto me ha quebrado usted la cabeza estos dias pasados; pero ahora, no se ha hecho todo lo que habia que hacer?

Bisogna ben ch' io ne sappia qualche cosa, poichè ella me ne ha già rotta bastantemente la testa questi giorni addietro. Ma ora non s' è egli sbrigato ogni cosa? non s' è fatto tutto ciò che si aveva da fare.

Si, todo: à ti te lo parece. El tonto soy yo, que para que las gentes no penen he dejado de cumplir con mi obliga-

Tutto, tutto, pare a voi: perchè, abbiate pazienza, la bestia son io, che trascuro il mio dovere, per non fare penare la gen-

cion; pero ahora.... basta: sé lo que me digo. Nosotros los pobres curas, nos hallamos entre la espada y la pared: vosotros impacientes....Yo á la verdad te disculpo, pobre muchacho; pero los superiores.... Basta; no se puede decir todo: nosotros en fin somos los que pagamos el pato.

Pero espliqueme usted qué otra diligencia es la que hay que practicar, y se hará al instante.

Sabes tú cuántos son los impedimentos dirimentes?

Qué quiere usted que sepa yo de impedimentos?

Error, conditio, votum, cognatio, crimen, cultus, disparitas, vis, ordo etc.

Usted se está burlando de mí? Que tengo yo que ver con esos latines?

Pues si no sabes las cosas ten paciencia, y confórmate con el parecer de los que las saben.

En resumidas cuentas....

Vaya, Lorenzo mio, no te acalores: estoy pronto á hacer...... todo lo que esté en mi mano. Quisiera verte contento, pues yo te estimo... Cuando pienso que estabas tan bien; nada te faltaba: se te ha metido ahora en la cabeza el casarte....

A qué viene esta reconvencion?

Eso es decir; en fin, ten paciencia.

En una palabra....

En una palabra, hijo mio, yo no tengo la culpa. La ley no la he hecho yo. Antes de hacer un casamiento tenemos obligacion de practicar muchas, muchísimas diligencias para asegurarnos de que no hay impedimento alguno.

Pero por Maria Santísima, dígame usted qué impedimentos son esos?

Ten paciencia; no son cosas estas que puedan arreglarse asi como se quiera en dos pelotadas. Creo que no habrá dificultad; pero de todos modos hay averiguaciones, que nosotros forzosamente tenemos que practicar. El testo está claro y terminante: antequam matrimonium denunciet.....

Ya he dicho á usted que yo no entiendo ni quiero entender de latines.

Ello es preciso que yo te esplique....

Pero no ha hecho usted ya to-

te. Ma ora... basta quel ch' io dico. Noi poveri curati siamo tra l' ancudine e il martello: voi impaziente, vi compatisco, povero giovane, e i superiori.... basta, non si può dir tutto. E noi siamo quelli che ne andiamo di mezzo.

Ma mi spieghi una volta che cosa è questa altra formalità che s' ha da fare, come ella dice; e la sarà subito fatta.

Sapete voi quanti sieno gl' impedimenti dirimenti?

Che vuol ella ch' io sappia d' impedimenti?

Error etc.

Si piglia ella giuoco di me? Che vuol ella ch' io faccia del suo latinorum?

Dunque, se non sapete le cose, abbiate pazienza, e rimettetevene a chi le sa.

Orsù!....

Via, caro Renzo, non andate in collera, ch' io son pronto a fare... tutto quello che dipende da me. Io, io vorrei vedervi contento; vi voglio bene io. Eh!.... quando penso che stavate così bene; che cosa vi mancava? Vi è venuto il grillo di maritarvi.....

Che discorsi son questi, signor mio?

Dico per dire, abbiate pazienza, dico per dire. Vorrei vedervi contento.

In somma....

In somma, figliuol caro, io non ci ho colpa; la legge non l' ho fatta io, e prima di conchiudere un matrimonio, noi siamo proprio obbligati a fare molte e molte ricerche, per assicurarci che non vi sieno impedimenti.

Ma via mi dica una volta che impedimento è sopravvenuto?

Abbiate pazienza: non son cose da potersi diciferare così su due piedi. Non ci sarà niente, così spero, ma nè più nè meno, queste ricerche noi le dobbiamo fare. Il testo è chiaro e lampante: *antequam matrimonium denunciet....*

Le ho detto che non voglio latino!

Ma bisogna pure che io vi spieghi....

Ma non le ha già fatte, queste ricerche?

das estas averiguaciones?

No todas te digo, como hubiera debido hacerlas.

Y por qué no las ha hecho usted en tiempo? por qué me dijo usted que todo estaba acabado? y ahora por qué me hace aguardar?

Ves como me echas en cara mi demasiada bondad? Para servirte mas aprisa facilité las cosas, pero ahora han ocurrido circunstancias..... Yo me entiendo.

Y por último qué quiere usted que haga?

Que tengas paciencia por algunos dias.... En fin, hijo mio, unos dias no es la eternidad.... Vaya, ten paciencia.

Por cuanto tiempo?

Asi como por unos quince dias, y en este tiempo indagaré....

Quince dias! ahora sí que estamos bien! Se hizo todo cuanto usted quiso; se señaló el dia; el dia llegò, y ahora salimos con haber de esperar otros quince! Quince demonios!

Vaya, vaya, Lorenzo, no te alteres por Dios: yo trataré, yo veré si en una semana....

Y qué le diré yo à Lucia?

Que ha sido una equivocacion.

Y las gentes qué diràn?

Diles à todos que yo he tenido la culpa por servirte demasiado presto. No temas, échame á mí las cargas. Puedo hacer mas?....Ea, una semana!...

Y luego no habrá mas entorpecimientos?

Cuando yo te lo digo....

Pues bien, aguardaré una semana; pero cuente usted que pasada esta, no me satisfaré con chanzonetas. Entre tanto pàselo usted bien.

Non le ho fatte tutte come avrei dovuto, vi dico.

Perchè non le ha fatte in tempo? perchè dirmi che tutto era finito? perchè aspettare....

Ecco! mi rimproverate la mia troppa bontà. Ho facilitato ogni cosa per servirvi più presto; ma.... ma ora mi son venute... basta, so io.

E che vorrebbe ella ch' io facessi?

Che aveste pazienza per qualche giorno. Figliuol caro, qualche giorno non è poi l' eternità: abbiate pazienza.

Per quanto?

Via, in quindici giorni cercherò di fare....

Quindici giorni! oh questa si ch' è nuova! Si è fatto tutto ciò ch' ella ha voluto, si è fissato il giorno, il giorno arriva; e ora ella mi viene a dire che aspetti quindici giorni. Quindici.....

Via, via, non vi alterate, per amor del cielo. Vedrò, cercherò se in una settimana....

E a Lucia che debbo dire?

Che è stato un mio sbaglio.

E i discorsi del mondo?

Dite pure che son io che ho fatto un marrone per la troppa pressa, per troppo cuore; gettate tutta la colpa addosso a me. Posso parlar meglio? via, per una settimana....

E poi non ci sarà più altri impedimenti?

Quando vi dico....

Ebbene: starò cheto per una settimana; ma ritenga bene che, passata questa, non mi appagherò più di chiacchiere. Intanto la riverisco.

Buenos dias, señora Perpetua: esperaba que hoy hubiésemos tenido un rato de diversion....

Amigo, Dios no ha querido, pobre Lorenzo!

Hágame usted un favor. El Sr. cura me ha ensartado un fárrago de razones que no he podido comprender. Es-

Buondì, Perpetua; io sperava che oggi saremmo stati allegri insieme.

Ma! quel che Dio vuole, il mio povero Renzo.

Fatemi un piacere: il signor curato mi ha impastocchiate certe ragioni che non ho potuto ben capire: spiegatemi voi meglio

pliqueme usted mejor el motivo por que no quiere casarme hoy.

Te parece à ti que yo sé los secretos de mi amo?

Bien me lo figuré yo que habia misterio. Vaya, señora Perpetua, nosotros somos amigos: digame usted lo que sabe; favorezca V. à un pobre muchacho.

Lorenzo mio, mala cosa es haber nacido pobre.

Es verdad. Es verdad; pero los curas no deben tratar mal á los pobres.

Oye, Lorenzo, yo nada puedo decir porque.....en fin, porque nada sé; pero lo que te puedo asegurar es que mi amo no quiere hacerte perjuicio, ni à ti, ni à nadie, y no tiene culpa.....

Y quién la tiene?

Repito que nada sé...., pero puedo hablar en defensa de mi amo, porque me incomoda sobremanera ver que se le obligue à hacer daño à nadie. Es un bendito! y si peca, peca por demasiada bondad. Es bien cierto que en el mundo hay bribones, prepotentes, hombres sin temor de Dios.

Vaya, señora Perpetua, digame usted quién es.

Ah! tú quisieras sonsacarme, picaruelo, y yo no puedo hablar porque.... En fin, no sé nada, y cuando digo que nada sé, es como si dijera que he jurado callar. Aunque me dieras tormento nada sacarias. A Dios; es tiempo perdido para los dos.

Cómo! qué novedad es esta?

Quién es el prepotente, quién es el prepotente que no quiere que yo me case con Lucia?

Cómo, cómo?

Ahora hablará usted señor cura. Todos saben mis negocios menos yo. Voto à.... Quiero saberlo yo tambien. Cómo se llama ese caballero?

Lorenzo! Lorenzo! asi tengan buen siglo las almas de tus difuntos, por caridad mira lo que haces: piensa que...

Lo que yo pienso es que quiero saberlo al instante.

Dios me asista!

Quiero saberlo....

Quién te ha dicho?....

il perchè egli non può o non vuole maritarci oggi.

Oh! vi par egli ch' io sappia i segreti del mio padrone?

L' ho detto io che c' era mistero sotto. Via, Perpetua, siamo amici; ditemi quel che sapete, ajutate un povero figliuolo.

Mala cosa nascer povero, il mio caro Renzo.

Gli è vero. Gli è vero; ma tocca egli ai preti di trattar male coi poveri?

Sentite, Renzo; io non posso dir niente perchè.... non so niente; ma quello di che vi posso assicurare si è che il mio padrone non vuol far torto nè a voi nè a nessuno; e non ci ha colpa.

Chi è dunque chi ci ha colpa?

Quando vi dico che non so niente.... In difesa del mio padrone posso parlare; perchè mi fa male sentire che gli si dia cagione di voler far dispiacere a qualcheduno. Povero uomo! se pecca, è di troppa bontà. C' è bene a questo mondo dei birboni, dei prepotenti, degli uomini senza timor di Dio.....

Via, ditemi chi è.

Ah! voi vorreste farmi parlare; ed io non posso parlare, perchè.... non so niente: quando non so niente, gli è come se avessi giurato di tacere. Potreste darmi la corda, che non mi cavereste nulla di bocca. Addio; egli è tempo perduto per tutti e due.

Eh! eh! che novità è questa?

Chi è quel prepotente, chi è quel prepotente che non vuole ch' io sposi Lucia?

Che? che? che?

Ah! ah! parlerà ella ora, signor curato. Tutti sanno i fatti miei, fuor di me. Voglio saperli, per bacco, anch' io. Come si chiama colui?

Renzo! Renzo! per carità, badate a quel che fate; pensate all' anima vostra.

Penso che lo voglio saper subito, sul momento.

Misericordia!

Lo voglio sapere.

Chi v' ha detto?....

Dejémonos de razones, quiero saberlo, y al instante.

Tú quieres, pues, mi muerte?

Quiero saber lo que tengo derecho de saber.

Pero si hablò muero; y no quieres que me interese mi vida?

Hable pues....

Me prometes, me juras, de no darte por entendido, de no decir jamas á nadie?...

Lo que prometo es hacer un desatino si usted no me declara inmediatamente quien es ese hombre?

Don.... Don Rodrigo.

Ah perro! Y cómo? qué le ha dicho á usted para...?

Cómo? Cómo? Cómo? Ya, ya! Quisiera que á tí te hubiese sucedido en mi lugar; que en verdad no estarias para fiestas. Has hecho por cierto una brava accion! Una pasada semejante á un hombre de bien, á tu párroco, en su propia casa, en lugar sagrado! Vaya, que la cosa es de contar! Y luego por qué? para sacarme de la boca tu desgracia, y la mia; lo que yo te ocultaba por prudencia, para tu bien. Ahora, pues, que lo sabes, quisiera que me dijeras qué es lo que has adelantado.

He faltado á usted al respeto, he faltado; pero póngase usted la mano al pecho, y reflexione si en mi lugar....

Jura al menos....

He faltado: disimule usted,

Jura.

Me he propasado.

Dejadme! quiénes sois vosotros?..... A dónde me llevais? por qué me habeis detenido? dejadme, dejadme.

Te repito que no tengas miedo. Ya no eres una niña, y bien debes conocer que no queremos hacerte mal. No ves que si fuera mala nuestra intencion, ya te hubiéramos podido matar cien veces?

No, no, dejadme que me vaya mi camino. Yo no os conozco.

Nosotros te conocemos á tí.

Ay Virgen bendita! Dejadme ir por amor de Dios! quiénes sois vosotros? por qué me habeis preso?

Porque nos lo han mandado.

No, no; non più rage. Parli chiaro e subito.

Volete voi la mia morte?

Voglio sapere ciò che ho ragione di sapere.

Ma se parlo son morto. Non mi ha da premere la mia vita?

Dunque parli.

Mi promettete, mi giurate, di non parlarne con nessuno, di non dir mai...?

Le prometto che faccio uno sproposito se ella non mi dice subito subito il nome di colui.

Don.... Don Rodrigo.

Ah cane! E come ha fatto? Che cosa le ha detto per....?

Come eh? Come? Come eh? Vorrei che la fosse toccata a voi come è toccata a me, che non c' entro per nulla; che certamente non vi sarebbero rimasti tanti grilli in capo. Avete fatta una bella azione! Mi avete renduto un bel servigio! Un tiro di questa sorta ad un galantuomo, al vostro curato, in casa sua! in luogo sacro! Avete fatto una bella faccenda! Per cavarmi di bocca il mio malanno, il vostro malanno! ciò che io vi nascondeva per prudenza, per vostro bene! E adesso mo che lo sapete? Vorrei vedere che mi faceste!....

Posso aver fallato, posso aver fallato; ma si ponga la mano al petto, e pensi se nel mio caso....

Giurate almeno....

Posso aver fallato,

Giurate....

Posso aver fallato.

Lasciatemi andare! Chi siete voi? Dove mi conducete? Perchè mi avete presa? Lasciatemi andare, lasciatemi andare.

Vi dico che non abbiate paura: non siete una bambina, e dovete capire che noi non vogliamo farvi male. Non vedete che avremmo potuto ammazzarvi cento volte, se avessimo cattive intenzioni?

No, no, lasciatemi andare per la mia strada: io non vi conosco.

Noi vi conosciamo ben noi.

Oh santissima Vergine! Lasciatemi andare, per carità. Chi siete voi? Perchè mi avete presa?

Perchè c' è stato comandato.

Quién, quién ha podido mandároslo?
Chiton! A nosotros no se nos preguntan esas cosas.
Ay de mí! dejadme marchar por amor de Dios! por los dolores de María Santísima, dejadme marchar. Qué mal os he hecho yo? Yo soy una infeliz que á nadie he hecho daño. Dejadme ir, ó dejadme aquí, que el Sr. hará que encuentre mi camino.
No podemos.
No podeis? Y por qué? A dónde queréis llevarme?
No podemos decirlo: todo es inútil. No tengas miedo; ningun daño te hemos de hacer. Estáte quieta y nadie te tocará.

Chi? chi? Chi ve lo può aver comandato?
Zitto! a noi non si fa di codeste domande.
Oh! per amor di Dio e della Vergine santissima, lasciatemi andare! Che male vi ho fatto io? Sono una povera creatura che non vi ha fatto nessun male. Lasciatemi andare, lasciatemi qui: il Signor mi farà trovar la mia strada.
Non possiamo.
Non potete? Perchè non potete? Dove volete condurmi? Perchè....?
Non possiamo: è inutile: non, non abbiate paura, che non vogliamo farvi male: state quieta, e nessuno vi toccherà.

———

Ves allá bajo aquel coche?
Bien le veo.
Ea, pues, haz que al momento dispongan una litera; métete en ella; y que te lleven à la Malanoche; pronto, pronto, para que llegues antes que ese coche que trae un paso de caracol. Viene en él, ó debe venir una muchacha; si con efecto viene, dile al Gavilan que la meta en la litera, y que inmediatamente suba aquí. Tú entrarás en ella....en la litera, y en llegando, la conducirás á tu cuarto. Si te preguntase dónde va, de quién es el castillo, cuidado con decirle..
Ya, yá.
Pero animala.
Qué he de decirle?
Qué has de decirle? animala te digo. Tan vieja, y no sabes cómo se anima á una persona! nunca has tenido tú pesadumbres? No has tenido tú nunca miedo? no sabes las palabras que consuelan en semejantes circunstancias? diselas; mal rayo te parta! y vete pronto.

Tu vedi laggiù quella carrozza?
La veggo.
Fa tosto tosto allestire una lettiga; entravi, e fatti portare alla Malanotte. Tosto, tosto, che tu vi giunga prima che quella carrozza vi sia: già la viene innanzi col passo della morte. In quella carrozza v' è... vi debb' essere.... una giovane. Se v' è, dì al Nibbio, per mio ordine, che la ponga nella lettiga e venga su egli tosto da me. Tu monterai nella lettiga con quella... giovane; e quando siate quassù, la condurrai nella tua stanza. S' ella ti domanda dove la meni, di chi è il castello, guardati bene....
Oh!
Ma, falle coraggio.
Che le ho a dire?
Che le hai a dire? falle coraggio, ti dico. Tu sei venuta a codesta età, senza sapere come si fa coraggio altrui quando si vuole! Hai tu mai sentito affanno di cuore? Hai tu mai avuto paura? Non sai le parole che fanno piacere in quei momenti? Dille di quelle parole: trovale in tua malora. Va tosto.

———

Levántate que ningun daño quiero hacerte, y puedo hacerte bien: levántate.
Aquí estoy, máteme vuestra señoria.
He dicho que no trato de hacerte daño.
Y por qué su señoria me hace sufrir las penas del infierno?
Has sido acaso maltratada? dímelo.

Levatevi, che non voglio farvi male... e posso farvi del bene, levatevi!
Son qui, mi uccida.
V' ho detto che non voglio farvi male.
E perchè, perchè mi fa ella patire le pene dell' inferno? Che le ho fatto io?
V' hanno forse maltrattata! Parlate.

Que mas mal tratada que haberme aprisionado à traicion, por fuerza. ¿Y por qué? por qué me han detenido? porqué estoy aqui? qué sitio es este? qué les he hecho yo? yo soy una desgraciada. Por amor de Dios!...

Dios! Dios! siempre Dios. Los que no pueden defenderse por sí, ni tienen fuerza para ello, siempre tienen á ese Dios en la boca, como si le hubiesen hablado. Qué pretendes con esa palabra? hacerme....

Yo pretender? Ah señor! yo, infeliz de mí, qué puedo pretender sino que vuestra señoria use conmigo de misericordia? Perdona Dios tantas culpas por una obra de misericordia! Déjeme vuestra señoria, déjeme en caridad que me vaya... Ved señor que habeis de morir, y tendréis gran sentimiento de haber hecho padecer tanto à una pobre criatura. Vuestra señoria que puede mandarlo, dígales que me dejen. Aqui me han traido por fuerza.... Quizà algun dia.... pero no, no: que yo siempre rogaré al señor que le preserve de todo mal. Qué os cuesta pronunciar una palabra? si vuestra señoria esperimentase las angustias que yo paso....

Vaya, consuélate. Te he hecho yo por ventura algun mal? te he amenazado?

Ah no señor! veo que vuestra señoria tiene buen corazon, y se compadece de esta pobre. Si vuestra señoria quisiera, podria hacerme mas mal que otro alguno... porque podria hacer que me matasen: pero en su lugar, me ha consolado. Dios se lo pague! Corone pues vuestra señoria la obra, y póngame en libertad.

Mañana por la mañana.

Ah, no señor! ahora, ahora.

Te digo que mañana por la mañana nos verémos: entretanto consuélate y descansa. Debes tener falta de alimento, ahora os traeràn de comer.

Ah señor! yo me muero si alguien entra aqui. Llevadme à alguna iglesia; Dios os tendrà en cuenta los pasos que dieréis.

Una muger serà la que venga.

Oh maltrattata! M' hanno presa a tradimento, per forza! Perchè? Perchè mi hanno presa? Perchè son qui? Dove sono? Sono una povera creatura: che le ho fatto? Nel nome di Dio....

Dio, Dio, sempre Dio; coloro che non possono difendersi da se, che non hanno la forza, sempre han questo Dio da mettere in campo, come se gli avessero parlato. Che cosa pretendete con codesta vostra parola? Di farmi....

O signore! pretendere! Che cosa posso pretendere io poveretta, se non ch' ella mi usi misericordia? Dio perdona tante cose per un' opera di misericordia! Mi lasci andare; per carità mi lasci andare. Non torna conto ad uno che ha da morire far tanto patire una povera creatura. Oh! ella che può comandare, dica che mi lascino andare! M' hanno portata qui per forza. Forse un giorno anche ella.... Ma no, no; pregherò io sempre il Signore che la preservi da ogni male. Che cosa le costa dire una parola? S' ella provasse a patire queste pene....

Via, fate animo. V' ho io fatto nessun male? Vi ho io minacciata?

Oh no! Vedo ch' ella ha buon cuore, e sente pietà di questa povera creatura. S' ella volesse, potrebbe farmi paura più di tutti gli altri; potrebbe farmi morire; e in vece ella mi ha.... un po' allargato il cuore. Dio gliene renderà merito. Compisca l' opera di misericordia: mi liberi, mi liberi.

Domattina....

Oh mi liberi adesso, adesso.

Domattina ci rivedremo, dico. Via, intanto fate buon cuore. Riposate. Voi dovete aver bisogno di mangiare. Ora ve ne porteranno.

No, no; io muojo se alcuno entra qui: io muojo. Mi conduca ella in chiesa..... quei passi, Dio glieli conterà.

Verrà una donna a portarvi di mangiare.

Vengo à saludar à usted de parte del cardenal Arzobispo.

Ah! qué favor! qué bondad de ambos!

Cuando fui à despedirme de aquel imcomparable varon, que me honra con su amistad, me habló de dos novios jóvenes de esta parroquia, que tuvieron que sufrir mucho por causa del malaventurado D. Rodrigo. Monseñor desea tener noticia de ellos. Viven? Se han arreglado sus asuntos?

Si señor, ya todo està arreglado, y yo justamente me habia propuesto escribir à su Eminencia; pero ahora que tengo la honra....

Estàn aqui?

Aqui, si señor, y dentro de poco estaràn casados.

Deseo que usted tenga la bondad de decirme si se les puede hacer algun bien, indicàndome al mismo tiempo el mejor modo de realizarlo.

Dios le bendiga! Debe pues V. S. Ilustrisima saber que esta buena gente ha determinado avecindarse en otra parte, y vender los cuatro terrones, que poseen aqui. La mejor caridad pues que V. S. Ilustrisima puede hacer à esta pobre gente es comprarles estas cortas fincas; de lo que me resultarà tambien à mi la honra de tener un feligrés como Usía Ilustrísima. El Sr. marqués harà en esto lo que mejor le parezca. Por obedecer hago esta indicacion.

Sirvase usted ser el àrbitro del precio poniéndole mas bien subido que bajo; y vamos ambos à casa de la novia donde probablemente se hallarà tambien el novio.

Vengo a portarle i saluti del cardinale arcivescovo.

O che degnazione d' entrambi!

Quando fui a prender congedo da quest' uomo incomparabile, il quale mi onora della sua amicizia, mi parlò egli di due giovani promessi sposi di codesta parrocchia, che hanno avuto a soffrire per causa di quel poveretto di don Rodrigo. Monsignor desidera di averne notizia. Son vivi? E le loro cose sono elleno aggiustate?

Aggiustato ogni cosa. Anzi io m' era proposto, di scriverne a sua eminenza, ma ora che ho l' onore....

Si trovan essi qui?

Qui; e il più presto che si potrà, saranno marito e moglie.

E io la prego di volermi dire se si possa far loro del bene, e anche d' insegnarmi il modo più convenevole.

Il cielo la benedica. Vossignoria Illustrissima sappia dunque che questa buona gente son risoluti d' andare ad accasarsi altrove, e di vendere quel poco che hanno al sole qui. La carità più fiorita che vossignoria Illustrissima possa fare a questa gente, è di cavarli da questa stretta, comperando quel poco fatto loro. Io a dir vero, ci ho dentro il mio guadagno, che vengo ad acquistar nella mia parrocchia un compadrone come il signor marchese; ma vossignoria deciderà secondo che le parrà: io ho parlato per obbedire.

Vi prego di voler esser arbitro del prezzo, e d' imporlo esorbitante; ed andiamo tosto insieme a casa della sposa, dove sarà probabilmente, anche lo sposo.

FIN.

FÉ DE ERRATAS.

Pág.	lín.	dice.	debe decir.
38.	8.	Eejemplos	Ejemplos
122.	5.	116,	49,
130.	43.	38:	35.
139.	40.	ejerza	ejerce
156.	6.	*rostro*	*nostro*
157.	36.	graudes	grandes
158.	3.	siguientes	siguientes;
idem.	8.	*respondi*	*rispondi*
idem.	21.	*que*	*chè*
idem.	24.	*ammaes-trate*	*ammae-strate*
159.	16.	*si*	*sì*
idem.	últ.	*oibè!*	*oibò!*
160.	36.	*Tedalco*	*Tedaldo*
161.	37.	tomóy	tomó y
idem.	39.	sedice	se dice
idem.	43.	*sar ò*	*sarò*
164.	últ.	124	123

INDICE ALFABÉTICO

DE LO MAS NOTABLE QUE CONTIENE ESTA GRAMATICA.

A.

B.

C.

D.

E.

F.

G.

H.

I.

J.

L.

M.

N.

Ñ.

O.

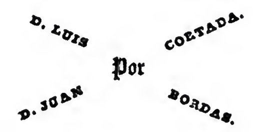
P.

CATALOGO
DE LOS VERBOS.

Los compuestos se conjugan como sus simples.

DICCIONARIO

ITALIANO-ESPAÑOL,



Durante el largo tiempo que estamos trabajando un completísimo diccionario italiano-español y vice versa, son muchas las personas que nos han manifestado deseos de verle, hasta el punto de habernos sido preciso enseñar el manuscrito á algunas. Para satisfacer el anhelo de todas presentamos una muestra de nuestro trabajo. Al escojer los artículos no hemos buscado los mejores, sino aquellos que podian dar mas clara idea del método que seguimos, y de la estension de la obra. Se conocerá lo primero en los artículos sencillos, y es fácil deducir lo segundo de aquellos que ademas de la voz, comprenden modos de decir, frases proverbiales y refranes. De esta manera el público se hallará en el caso de formar juicio de nuestro árduo trabajo, conociendo de antemano su mérito ó su desmérito. Si alguna de las personas que lo ven, cree oportuno hacernos observaciones, podrá verificarlo á nosotros directamente, y ademas de contar con nuestra gratitud, es factible que preste un servicio al público; pues aun es tiempo de enmendar los yerros en que hayamos incurrido.

DICCIONARIO

ITALIANO-ESPAÑOL.

A.

A. Primera letra del alfabeto ó abecedario italiano, y en este significado es sustantivo masculino, como: *un a piccolo;* una a pequeña. || Sirve para la composicion de muchos verbos, y de sustantivos y adjetivos, como: *accadere, abbraccio, aoliato.* || Da principio á la formacion de muchas espresiones adverbiales, como: *a bello studio, a stento, a gran disagio*, etc. que se hallarán en su artículo respectivo. || Preposicion que denota á quién se dirige la accion del verbo: por consiguiente en italiano es siempre de dat. y nunca de acus. || Se pone antes de los infinitivos regidos de los verbos de movimiento, como en español. || Se usa con el significado de *en* con los verbos de permanencia, como: *dimoro a Barcellona:* vivo en Barcelona. || Se emplea en una infinidad de espresiones, y su significacion varia segun las palabras con que se acompaña. *Stare a capo chino:* estar con la cabeza inclinada. *Scala a lumaca:* escalera de caracol. *Andare a genio:* agradar. *Dirimpetto a me:* delante de mí. *Fare a stento:* hacer con trabajo. *A luogo e a tempo:* en tiempo y lugar. *A migliaja:* por miles. *Imparare a mente:* aprender de memoria. || Denota la distancia que hay de un lugar ó término á otro; espresa la conexion ó inconexion que unas cosas tienen con otras; manifiesta la distribucion y denota la cantidad ó número, con otros varios significados, cuya traduccion es la misma en español. || En italiano se usa sin acento cuando es preposicion; pues cuando está acentuada *à*, es tercera persona del verbo *avere*, y significa *ha*, ó *tiene*. || Cuando está apostrofada *a'*, significa *á los*, por estar elidida del dat. *ai*.

AL.

Alzamento. *s. m.* Alzamiento: la accion y efecto de alzar.

Alzare. *v. a.* Alzar: levantar alguna cosa del suelo, ó ponerla en lugar mas alto del que antes tenia. || Alabar, preconizar. || *Alzar la bandiera:* levantar bandera; hacerse cabeza de bando. || *Alzar la voce:* gritar. || *Alzar le risa:* reir á carcajadas. || *Alzare i panni:* arremangar, recoger, levantar lo que cuelga de un vestido, de las cortinas, etc. || *Alzar le corna:* alzarse á mayores; engreirse, envanecerse. || Levantarse, sublevarse, rebelarse. || *Alzarsi con Dio:* V. Fuggire. || *Alzarsi dal letto:* levantarse de la cama. || *Alzare il fianco:* aforrarse bravamente; comer bien. || *Alzar il gomito:* empinar el codo; beber mucho vino.

Alzata. *s. f.* V. Alzamento.

Alzato, ta. *p. p.* de Alzare.

Alzatura. *s. f.* V. Alzamento.

AM

Amabile. *adj. com.* Amable; lo que es digno de ser amado. || Aficionado, afectuoso, amoroso, adicto, afecto. || Suave; se aplica al vino, contrario del que se llama raspante ó picante. || Delicado, delicioso, esquisito, escelente: dícese tambien de los manjares.

Amabilemente. V. Amabilmente.

Amabilissimo, ma. *sup.* Amabilísimo.

Amabilità. *s. f.* Amabilidad; la calidad que hace amable á alguna persona.

Amabilmente. *adv.* Amablemente; con amor ó cariño.

Amaca. *s. f.* Hamaca; red gruesa y clara, por lo comun de pita, que suspendida en el aire sirve de cama en América y en los buques.

Amadore. *s. m.* Amador, amante: tómase en sentido impúdico.

*

Andare. *s. m.* Paso. || *A grand' andare:* á paso largo. || *Di quell' andare:* del mismo modo. || *Andari: plur.* calles; el espacio que en los jardines y paseos hay entre las hileras de árboles ú otras plantas.

Andarone. V. Androne.

Andata. *s. f.* Andada: viage, camino, paso. || *Andata di corpo.* V. Socorrenza.

Andataccia. *s. f.* Diarrea fuerte.

Andato, ta. *p. p.* de Andare. || Tiempo pasado ó trascurrido.

Andatore. *v. m.* Andador; el que anda ó camina. || *Andatore in sul canapo:* volatin, volatinero; el que baila en la maroma.

BA

Babbaccio.
Babbaccione.
Babbano.
Babbeo.
Babbione.
s. m. Estúpido, fatuo, torpe, bausan, tonto, bodoque, papanatas, zoquete, porro, rudo, necio, mandria, simple, pendejo, modrego, molondron, bolo, zonzo, zamacuco, mentecato, zopenco, zambombo, babieca, monigote, badulaque, vainazas, zafio, babazorro, gambalúa, pánfilo, bambarria, gaznápiro, majadero, sandio, zolocho, mamacallos.

Babbo. *s. m.* Papá; voz de que usan los niños, cuando empiezan á hablar, para nombrar á su padre.

Babboccio, y tambien *Alla babbalà adv.* Inconsideradamente.

Babboriveggoli. Voz que se usa en esta frase: *andar a babboriveggoli:* modo vulgar que significa *morir;* como si dijéramos: ir á ver otra vez á papá.

Babbussaggine. *s. f.* Estupidez, fatuidad, tontería, bobería, rudeza, necedad, pedantería.

Babbuasso. *adj.* y á veces usado como *sustantivo.* V. Babbaccio.

Babbuino. *s. m.* Babuino; mono grande. || La persona de poca razon ó fundamento. || La que tiene facciones parecidas á las del mono, ó tiene una figura ridícula. V. Babbaccio.

Babbusco. *adj. m.* Usase en sentido vulgar para denotar que un hombre es grande y grueso. Botija.

Babilonia. *s. f.* Aunque es propiamente una ciudad de la Caldea, llamada asi, y tambien *Babel;* se usa para dar á entender la confusion que procede del mucho concurso de gentes.

Babilonico, ca. *adj.* Babilónico; lo que es propio de Babilonia ó pertenece á ella. || Se aplica á un reloj cuya duracion es desde una á otra salida de sol.

Bacalare. V. Baccelliere. || Hombre de importancia. Tómase las mas veces en sentido irónico.

Bacaleria. V. Baccelleria. | Por Albagia. V.

Bacare. *v. n.* Agusanarse: criar gusanos. Dícese de aquellas cosas en que se crian gusanos.

BR.

Bracco, ca. *adj.* que se aplica al perro de caza, y los hay de varias especies, como *bracco da fermo, da punta, da sangue* etc. En español el adjetivo *braco* se aplicaba antiguamente al perro de muestra ó perdiguero. || *Bracco da seguito:* sabueso; especie de podenco, y de los que tienen mayor instinto entre los perros. || *Bracco da fermo:* perro de muestra; el que se para á la pieza de caza, como mostrandola para que la tiren. || *Bracco da punta,* ó *da presa:* perro de punta y vuelta; el que hace punta ó muestra la caza, y toma despues la vuelta para cogerla cara á cara. || *Bracco da leva:* perro de ajeo; el perro con que se cazan las perdices, el cual andando al rededor de ellas las estrecha y azora de suerte que las hace ajear. Perro de encaro; perro pequeño semejante al de ajeo, que tambien sirve para cazar perdices. Perdiguero; el que caza perdices. Pachon; el que tiene las piernas mas cortas y el pelo mas oscuro que el perdiguero. = *Bracco da sangue:* perro mastin; perro que tiene mas de dos piés de altura y el color rojizo: es astuto, valiente y sanguinario. || *Bracco di ripulita:* el perro que bajo la direccion del halconero rastrea la caza. = *Bracco da acqua:* el perro que va á buscar la caza adentro del agua. En español es diferente del que se llama Perro de aguas ó de lanas. || *Sciorre i bracchi:* desunir la juncia: echar de vicio; hablar con descaro diciendo lo que se viene á la boca sin reparo alguno. || *(fig).* Manifestar su sentimiento sin circuns-

peccion. || Por *Impazzare*. V. || En sentido vulgar equivale á *Birro*. V.

Brace. *s. f.* Brasa, ascua; la leña ó carbon encendido y pasado del fuego. || *Fare a brace, tenere a brace* etc.: hacer las cosas con descuido, tener incuria. || *Cader dalla padella nelle brace*: saltar de la sarten y dar en las brasas; que tambien se dice *uscir dalle brace e rientrar nel fuoco*: huir del fuego y dar en las brasas. Ambos refranes se aplican al que procurando evitar un inconveniente ó daño, cae en otro. || *Brace* significa tambien la misma ascua despues de apagada.

Brache. *s. f. pl.* Calzones; la vestidura que cubre desde la cintura hasta la rodilla. || (*mar*). Las cuerdas que sirven para un uso momentáneo. V. *Braca*. || *Le brache d' altrui ti rompono il culo:* cuidados agenos matan al asno. || *Calar le brache*: ceder. || *Portar le brache*: calzarse los calzones ó las bragas; se dice de la muger que lo manda todo en su casa sin hacer caso del marido. || *Aver le brache alle ginocchia ó fino al ginocchio*: hallarse abrumado. || *Cascar le brache ó farsela nelle brache*: abatirse; perder el ánimo, *vulg.* ciscarse de miedo.

Brachesse ó Braghesse. V. Brache.

Brachetta. *s. f. dim.* de Brache. || Bragueta; la abertura de los calzones por delante.

Brachetto. *s. m. dim.* de Brache.

Brachierajo. *s. m.* El que hace los bragueros. || (*iron*). Ablanda higos; mamacallos; el hombre tonto y que es para poco.

Brachiere. *s. m.* Braguero; ligadura compuesta de diferentes fajas que se atan á la cintura y pasan por debajo de las ingles, para sostener ó curar la parte quebrada. Hácense de diferentes materias, como acero, lienzo, cuero etc.

Brachigrafia. *s. f.* Braquigrafía; arte de escribir con abreviaturas. V. *Tachigrafia*.

Brachigrafo. *s. m.* El que sabe la braquigrafía.

Bracia. V. *Brace*.

Braciajo. *s. m.* Lugar en que se pone el carbon despues de caliente el horno.

Braciajuola. *s. f.* Foso en las hornazas donde se funde el bronce.

Braciajuolo. *s. m.* El que vende brasas.

Braciare. *v. a.* Amantillar; arreglar las vergas para que vengan horizontalmente de proa y de popa.

Braciere. *s. m.* Brasero; bacía de metal en que se echa lumbre para calentarse.

Braciuola. *s. f.* Chuleta; tajada delgada de ternera, carnero, tocino etc., frita ó asada. || *Far braciuole d' alcuno.* Modo vulgar que significa hacer piezas, despedazar y hacer trizas á alguno.

Bracmano. *s. m.* Bracman; el sacerdote y filósofo entre los antiguos indios.

Braco. V. Brago.

Bracone. *s. m. aum.* de Braca. || Zambombo; el hombre tosco, grosero, y rudo de ingenio. || Un ablanda brevas.

Bradipesia. *s. f.* Bradipepsia; digestion lenta é imperfecta.

Brado, da. *adj.* que se aplica al ganado vacuno que está sin domeñar.

GA.

Gatta. *s. f.* Gata; la hembra del gato.

Gattaccio. *s. m. aum.* de desprecio de *Gatto*. Gatazo.

Gattajuola. *s. f.* Gatera; agujero en las puertas ó paredes, para entrar y salir los gatos.

Gattaria. *s. f.* Calamento, yerba gatera; planta perene de un pié de altura, ramosa, con las hojas aovadas y las flores en racimos. Despide un olor agradable, y se usa como remedio en la hipocondria, histérico y otras dolencias.

Gattero. / Gattice. } *s. m.* Alamo blanco; árbol de diez y seis á veinte piés de altura, cuyas hojas son angulosas con algo de vello, y blanquizcas por el envés.

Gattino. *s. m. dim.* de *Gatto*. Gatillo; gato pequeño.

Gatto. *s. m.* Gato; animal cuadrúpedo y doméstico, cuyo instinto es perseguir á los ratones. Tiene el hocico corto, la lengua áspera, las uñas agudas y corvas, y la cola larga. || Como calificativo de hombre equivale á sagaz, astuto. || *Gatto frugato:* bausan, bobo, simple. || Lugareño, aldeano. || *Gatto pardo*. V. *Pardo*. || *Gatto del zibetto*. V. *Zibetto*. || Gato; máquina militar antigua que servia para batir los muros. Llamábase asi porque en la punta de esta máquina, que era una viga grande, se ponia

una pieza de hierro colado en forma de cabeza de gato. || *Cadere in piè come la gatta*: caer de piés; tener felicidad en aquellas cosas en que otros tienen desgracia. || *Voler ó aver la gatta*: obrar de veras: por el contrario se dice *non voler la gatta*, obrar de chanza: || *Vendere, comprare gatta in sacco*: vender ó comprar gato por liebre; dar ó decir una cosa por otra sin que pueda advertirse. || *Gatta ci cova*: hay gato encerrado. Tú que coges el berro, guárdate del anapelo; *ref*. que aconseja la cautela con que se debe proceder para evitar lo malo que tiene apariencia de bueno. || *Uscir di gatta morta*: sacar los piés de las alforjas; se dice del que habiendo estado tímido, vergonzoso ó comedido, empieza á atreverse á lo que antes no se atrevia. || *Far la gatta morta*: hacer la gata ensogada. || *Dove non son gatte i topi vi ballano*; ó *quando la gatta non è in paese i topi vi ballano*: el ojo del amo engorda al caballo; *ref*. que advierte que cada uno esté á la vista de sus intereses. || *Andare alla gatta pel lardo*: ir al hospital por mantas; *ref*. que se usa para esplicar que otro no dará lo que mas aprecia ó mas falta le hace. || *Che colpa n' à la gatta se la massara è matta?* ¿qué culpa tengo yo si él es un bobo? No tiene culpa el ladron si le dejan el arca abierta. || *Chiamare ó dire la gatta gatta*: llamar al pan pan, y al vino vino. || *Dire ó chiamare la gatta mucia*: no dar á las cosas su nombre. || *Tenere un occhio alla padella e uno alla gatta*: un ojo á una cosa y otro á otra; modo de hablar con que se esplica la concurrencia de diversas intenciones á un tiempo, como: un ojo á la sarten, y otro á la gata. || *Alla pentola che bolle, non vi si accosta la gatta*: A olla que hierve ninguna mosca se atreve. || *Amici come cani e gatti*: como perros y gatos; muy enemigos. || *Tanto va la gatta al lardo ch' ella vi lascia la zampa*: cantarillo que muchas veces va á la fuente, deja el asa ó la frente. || *Non trovare, non esservi nè can, nè gatta*: no hallar ó no haber alma viviente. || *Cervel di gatta*. V. *Babbaocio*. || *Uscir di gatto salvatico*: sacar los piés del plato. || *Esser come un sacco di gatti*: ser una baraunda. || *Aver mangiato il cervel di gatto*: enloquecer; volverse loco. || *Ogni gatta vuole il sonaglio*: todos los gatos tienen romadizo. || *Andare a vedere pescare colla gatta*: tener buenas tragaderas.

Gattomammone. *s. m.* Macaca; la hembra del mono.

Gattone. *s. m. aum.* de *Gatto*. Gatazo. || *Fare il gattone*: hacer la gata muerta; ser un gazmoño. || Llámase *gattone* un mal que sale á las quijadas y no deja masticar. V. *Orecchioni*.

Gattozibetto. *s. m.* V. *Zibetto*.

Gattuccia. *s. f.* Gatita; gata pequeña y flaca.

Gattuccio. *s. m. dim.* de *Gatto*. Gatito, ico, illo. || Liza; pescado de mar que crece hasta pié y medio de largo. || Sierra de tras dos; la sierra que á distincion de la comun tiene firme é inmóvil la hoja, y es pequeña y manejable. || *I gattucci hanno aperto gli occhi*: tener el diablo en el cuerpo.

MA.

Manipolo. *s. m.* Gavilla. V. *Manella*. || Manípulo; ornamento sagrado que se ciñe al brazo izquierdo sobre la manga del alba. || *Caciare il manipolo*: humillarse.

Maniscalco. *s. m.* Albeitar; el que sabe por oficio curar las enfermedades de las bestias.

Manitengolo. *s. m.* V. Manico.

Manna. *s. f.* Maná; el nutritivo rocío con que Dios alimentó al pueblo de Israel en el desierto. || Sustancia gomosa, sacarina, que fluye en abundancia espontáneamente ó por incision, de una especie de fresno en Sicilia y en la Calabria. La que se saca por incision se llama en italiano *Manna artificiale*. || El incienso desmenuzado y casi reducido á polvos. || Manjar esquisito. || Gavilla. V. *Manella*.

Mannaja. *s. f.* Cuchilla, archá, hacha, segur, destral.

Mannaro. *adj.* que se aplica á una especie de lobo imaginario.

Mannerino. *s. m.* Carnero castrado.

Mano. *s. f.* Mano; la parte del brazo del hombre que va desde la muñeca hasta

la estremidad de los dedos. || Socorro, ayuda, asistencia. | Lado, banda. | Escritura. | Poder, autoridad. | Calidad, condicion. | Cantidad determinada. | Por *Quaternario*. V. | Pronto, aprisa, ea, vamos. | *Alla mano*: cortés, fino, afable. | *Allargar la mano*: soltar algo de la mano. | *fig*. Ser cortés, liberal. | *Alzar le mani*: alzar ó levantar la mano: levantarla amenazando dar con ella. | *Alzar ó levar le mani al cielo*: alzar ó levantar las manos al cielo; levantarlas para pedir á Dios algun favor ó beneficio. En italiano se usa tambien de esta frase para denotar admiracion. | *A man chiusa*: de bote y voleo; inconsideradamente. | *A mancina*: á mano izquierda. | *A man destra, a man dritta*: á mano derecha. | *A man giunte, a mani giunte. adv*. Con las manos unidas. | *A mano. adv*. A mano, á la mano; pronta, preparada alguna cosa, y á punto de servirse de ella. | *Essere ó venire a mano, ó in mano*: dar en manos de alguno. | *A mano*. Por eleccion. | Artificialmente. | Con engaño, con ardid. | Por la mano. | *A mano a mano*. De mano en mano. | Sucesivamente. | *A mano aperta*. Con la mano abierta. | *A mano stanca, ó manca, ó mancina, ó a mancina*. A la izquierda, á mano izquierda, hácia la izquierda. | *A man piene. adv*. A manos llenas. | *A man salva*. A salva mano; sin ningun peligro, sin riesgo. | *A man vote*. Con las manos vacías | *Appiccarsi alla mano la roba altrui*. Ensuciarse las manos: robar. | *A prima mano*. A mano: cerca. | *Armata mano. adv*. Con las armas en la mano. | *A sue mani*. A sus espensas. | *Avere alle mani checchessia*. Tener parte en alguna cosa. | *Avere alle mani, ó aver fra mano*. Tener á mano ó á la mano alguna cosa: tenerla preparada y á punto. | *Avere buona mano di scrivere*. Tener buena mano para escribir. | *Aver buona mano in checchessia*. Tener buenas manos: ser hábil en alguna cosa. | *Aver ó tener buono in mano*. Tener el negocio en buen estado. | *Avere cura alle mani altrui*. Observar á uno. Mirar las manos ó á las manos. | *Avere in mano*. Estar una cosa en manos de alguno. | *Aver la mano*. Preceder. | *Aver la mano larga*. Tener franca mano, ó larga mano: usar de liberalidad. | *Avere la mano nel giuoco*. Ser mano. | *Aver le mani fatte a uncino*. Ser un ladron. | *Aver le mani in checchessia*: Meter la mano en alguna cosa: apropiársela. | *Avere le mani in pasta*. Meter las manos en alguna cosa: tomar parte en ella. | *Aver le mani legate*. Tener las manos atadas: estar impedido de hacer algo. | *Aver le mani lunghe*. Tener influjo. | *Aver per le mani checchessia*. Poseer, tener algo en su poder. | *Baciare la mano*. V. *Baciare*. | *Bere ó prendere checchessia con larga mano*. Beber ó tomar algo con gran abundancia. | *Cader di mano*. Caer en tierra. | (*fig*). Desfallecer, desmayarse. | *Cadere in mano*. Dar en manos de alguno: caer bajo el poder de alguno. | *Cadere per mano*. Presentarse la ocasion, la oportunidad. | *Cader tra le mani*. Venir á la mano, ó á las manos alguna cosa. | *Capitar alle mani ó nelle mani*. Hallar casualmente. Venir á las manos. | *Cavar di mano altrui, ó cavarsi di mano checchessia*. Obligar, insistir en que uno dé alguna cosa, ó darla uno mismo deshaciéndose de ella. | *Cavar le mani di checchessia*. Concluir, terminar alguna cosa. | *Comandar con mano*. Señalar lo que se manda. | *Dar con ampia mano*. Dar con mano franca: liberalmente. | *Dar di mano, ó della mano*. Coger con presteza. | *Dar di mano ó delle mani*. Empujar, impeler, incitar, espolear. | *Dar fra mano*. Venir á la mano ó á las manos. | *Dar la mano*. Prometer, dar palabra. | Dar la mano: desposarse. | Ceder el turno, el lugar, el paso etc. | *Dar la prima mano*. Principiar. | *Dare l'ultima mano*. Dar, poner la última mano á alguna cosa: concluirla, perfeccionarla. | *Dar mano*. Dar la mano á uno: ampararle, ayudarle, favorecerle. | *Dar mano a checchessia*. Cooperar, contribuir en algo. | *Dar mano*, lo mismo que *Dar la prima mano*. | *Dar mano e passo*. Ceder: traspasar á otro alguna accion, ó derecho. | *Dar nelle mani, ó in mano*. Entregar, poner á otro bajo el poder de alguno. | Entregar en manos de al-

guno. | *Dar nelle mani ó per mano.* Venir á la mano ó á las manos. | *Dar sulle mani.* Atar las manos: impedir. | En significacion neutra, dar en manos de alguno. | *Dar una ó più mani a checchessia.* Dar una ó mas capas de color, barniz etc. á alguna cosa. | *Dar un piccino alla mano.* Echar morisquestas, candonguear. | *Di lunga mano.* De larga fecha, de mucho tiempo. | *Di mano,* hablando de escritura, cuadros, pintura etc. significa que la obra es propia de alguno. | *Di mano in mano adv.* De mano en mano: por tradicion ó noticia seguida de gente en gente. | *Essere alle mani.* Llegar á las manos: reñir, pelear. Ser á las manos con alguno, es fr. ant. | *Essere ó mettersi alle mani, ó in mano d' alcuno.* Estar ó entregarse á la voluntad de otro. | *Esser delle mani.* Tener las manos prontas: ser listo en la ejecucion de alguna cosa, ó hacerla con demasiada facilidad. | *Essere, andare* etc. *in mano*, ó *nelle mani altrui.* Estar ó caer en manos de otro. | *Essere in mano.* Estar á la disposicion de.... | *Essere ó avere la mano di Dio.* Tener mano de santo, tener buenas manos. | *Far man bassa.* Pasar á cuchillo, hacer una matanza. | *Far toccar con mano.* Demostrar claramente. | *Fare una cosa colle mani e co' piedi.* Hacer algo con todo conato, con mano armada. | Apretar los puños. | *Fuor di mano.* Fuera de alcance. | *Girare ad ogni mano.* Volverse por todos lados. | *Giuoco di mano.* Juego de manos; y *fig.* engaño, artificio, fraude, socaliña, ardid. | *Giuocar di mano.* Hacer juegos de manos. | *Giurar nelle mani.* Prestar juramento. | *Guadagnar la mano.* Dícese del caballo cuando no obedece al freno. | *Lasciare in mano ó nelle mani.* Entregar al cuidado de alguno. | Dejar algo en manos de alguno. | *Lasciarsi uscir di mano alcuna cosa.* Dejar que otro se haga dueño de alguna cosa. | Dejar escapar la ocasion. | *Levarsi le mani di checchessia.* Desentenderse de algun negocio; no tomar parte en él. | *Lavorar di mano.* Robar. | *Legar le mani altrui.* Atar las manos á alguno: impedirle que haga alguna cosa. | *Levar la palla di mano.* V. *Palla.* | *Levar mano.* Apartar la mano. | Dar de mano. | *Mani benedette.* Dícese á aquellas personas que por su habilidad todo les sale bien. | *Mano manca*, *mano stanca, mano mancina.* La mano izquierda. | *Mano ritta.* La mano derecha. | *Menar le mani come un berrettajo.* Sacudir á otro con golpes repetidos. | Ratear: hurtar con destreza y sutileza. | *Menar le mani.* No darse manos á una cosa: apresurarse en su ejecucion. | *Mettere alle mani checchessia.* Buscar el pelo al huevo: andar buscando motivos para reñir. | *Mettere a mano.* Poner en boga. | *Mettere in mano.* Entregar. | *Mettere la mano in alcuna cosa.* Poner remedio en alguna cosa. | *Mettere ó porre legge in mano ad alcuno.* Dar la ley: obligar á uno á que haga lo que otro quiere. | *Mettere ó porre le mani addosso altrui.* Lanzar manos en alguno. Echar á alguno la garra: cogerle, prenderle. | Cortar la hebra: matar. | *Metter le mani innanzi a checchessia.* Apoderarse de lo ageno, usurpar. | *Metter le mani nel fuoco.* Afirmar una cosa. | Poner las manos en el fuego: asegurar la verdad y certeza de alguna cosa. | *Mettere ó por mano.* Poner mano ó las manos en alguna cosa: emprenderla. | *Metter mano.* Echar fuego: dar motivo de alguna disension. | *Metter mano.* Meter mano á alguna cosa. Echar mano á la espada. | *Mettere ó porre mano in pasta.* Poner las manos en la masa, emprender alguna cosa, tratar de ella. | *Metter le mani innanzi per non cadere.* Dícese de muchos que echan en cara á otros las mismas faltas que ellos tienen. En castellano se esplica por este refran. Dijo la corneja al cuervo: quítate allá negro; y el cuervo á la corneja: quitaos vos allá negra. | *Metter per le mani.* Proponer. | *Metter tra le mani.* Encargar: poner alguna cosa al cuidado de alguno. || *Mettere ó porre tra le mani, ó nelle mani, ó in mano.* Meter una cosa en la mano de alguno. Entregar en poder de alguno. || *Mordersi le mani ó le dita d' alcuna cosa.* Morderse los labios: mostrar sentimiento de alguna cosa. || Arrepentirse. || *Non volgere ó non voltare le man sossopra.* Estar dispuesto para hacer alguna cosa.

|| *Per mano*. Por medio. || Por consejo. || Por parecer. || *Por mano*. Emplearse, ocuparse, dedicarse. || Empezar. || *Por mano sopra alcuna cosa*. Apoderarse de una cosa. || *Porre ó tener mente alle mani*. Observar á alguno, echarle tanto ojo, no perderle de vista. Traer entre ojos: observar á alguno por el rezelo que se tiene de él. || *Portare in mano*. Llevar en la mano. || *Portare in palma di mano*. Obrar ú hacer algo paladinamente. || *Portare ó tenere* etc. *in palma di mano alcuno*. Poner los ojos en alguno: denotar aficion ó cariño á alguna persona, amarla cordialmente. || *Rimettere in mano*. Dar entera libertad ó poder. || *Rimetter la palla in mano*. Poner algo en estado de fácil arreglo. || *Rodersi le mani*, es lo mismo que *Mordersi le mani*. V. || *Star colle mani a cintola*. Estar mano sobre mano: ociosamente, sin hacer nada. || *Star colle mani per aria*. Tener las manos levantadas. || Amagar un golpe. || *Stretto di mano*. Cicatero, roñoso, escaso. || *Tenere in mano*. Tener en la mano, y (*fig*). Retener algo ageno. | *Tener le mani a cintola*. Estarse con los brazos cruzados: estarse ocioso. | No resentirse. | *Tener le mani a se*. Abstenerse de tocar algo. | *Tener le mani in capo alcuno*: Traer sobre ojo: observar á alguno. | *Tener mano*, ó *tener di mano*. Ser cómplice; y asi se dice: *tanto ne va chi ruba quanto quel che tien mano*, ó *che tien il sacco*. Tan criminal es el ladron como el que le oculta. | *Toccar con mano*. (*fig*). Asegurarse de una cosa. | *Toccar la mano*. Dar la mano de esposo. | *Tratto di mano*. Tiro de piedra. | *Venire alle mani*. Venir á las manos: reñir, batallar. | *Venire* ó *pervenire alle mani*, ó *a mano*. Dar en manos de alguno: caer bajo el poder de alguno. | *Unger le mani*. Untar las manos á alguno: sobornarle con dinero. | *Vincer della mano*. Ganar por la mano: anticiparse á otro. | *Una mano lava l' altra e le due il viso*. Una mano lava la otra, y ambas la cara. | *Uscir di mano*. Irse de la mano. | *Sputarsi nelle mani*. V. *Sputare*. | *Venire da mano* ó *fra mano*. V. *Venire*.

Occhiare. *v. a*. Ojear; echar los ojos y mirar con atencion á determinada parte.

Occhiata. *s. f.* La distancia que puede verse con la simple vista. || Ojeada; la mirada pronta y lijera que se da á alguna persona ó cosa.

Occhiatina. *s. f. dim.* del anterior.

Occhiato, ta. *adj*. Que está lleno de ojos.

Occhiazzurro, ra. *adj*. Ojizarco; el que tiene los ojos azules.

Occhiabagliolo. *s. m. ant*. V. Abbogliamento.

Occhieggiare. *v. a*. Mirar con dulzura, con placer.

Occhiellatura. *s. f.* Ojaladura; el conjunto de ojales de algun vestido.

Occhiello. *s. m*. Ojal; la abertura prolongada que se hace en la ropa para que entre y prenda el boton.

Occhiettino. V. Occhiolino.

Occhietto. *s. m*. dim. Ojico, illo, ito.

Occhio. *s. m*. Ojo; órgano colocado en la cabeza de los animales, por el cual reciben estos las sensaciones de la vista. || Ojo; se toma por espresion de gran cariño ó por el objeto de él. || Ojo, vista, mirada. || *Occhi delle colombaje*: mechinal; hueco que se forma al rededor del palomar, para que en él aniden las palomas. || *Negli occhi d' uno*: á la vista, en presencia, á los ojos de alguno. || Voluntad, afecto. || Ojo; yema ó boton en las plantas. || Tragaluz, claraboya. || *Piangere a caldi occhi*: llorar á lágrima viva. || *A chiusi occhi*: *adv*. A cierra ojos; sin reparar en inconvenientes, sin detenerse. || *Andar a chiusi occhi*: ir con los ojos cerrados sin temer los estorbos que pueda haber. || *Passare a chiusi occhi checchessia*: pasar sin volver la vista, despreciar alguna cosa. || *Aguzzare gli occhi*: aguzar la vista, fijarla con mucha atencion en alguna cosa. || *A occhi veggenti*: *adv*. A los ojos, á la vista, en presencia de alguno. A ojos vistas. || *A occhi aperti*: *adv*. Con los ojos abiertos. | *A occhi aperti*: con atencion. || *A occhio*: á ojo; sin peso, sin medida, á bulto. || *Annestare a occhio*: (*agri*). Enjerir de escudete. || *A occhio e croce*: *adv*. A la buena de Dios. || *Aprire gli occhi*: Abrir el ojo, estar uno advertido para que no

le engañen. || *Aprire gli occhi ad alcuno:* hacer á alguno advertido, abrirle á uno los ojos. || *A quatro occhi:* A solas, mano á mano, silla á silla. || *Avere occhio:* tener buena apariencia. || *Avere l' occhio a checchessia:* tener la vista en alguna cosa, mirarla con atencion. | *Avere l' occhio addosso ad alcuno:* clavar la vista ó los ojos en alguno. | *Non avere nè occhi nè orecchi:* no ver ni oir. | *Non avere rasciutto gli occhi:* estar con la leche en los labios. | *Tener l' occhio a mochi:* tener un ojo á la sarten y otro á la gata, esto es, atender á su negocio sin perder de vista las asechanzas de los otros. | *Aver davanti gli occhi:* tener delante de la vista, á la vista. | *Avere gli occhi nella collottola:* ser avisado, perspicaz. En estilo familiar, ser hombre de buenas narices. | *Avere l' occhio alle mani:* V. Mano. | *Aver gli occhi di dietro:* tener la vista en los talones. | *Aver gli occhi tra peli:* ver poco, tener mala vista. | *Aver gli occhi ai nuvoli:* estar distraido. | *Aver gli occhi d' Argo:* ser un Argos. | *Buttar negli occhi:* echar en cara. | *Buttar la polvere negli occhi:* Embaucar, engañar. | *Cavar un occhio ad alcuno:* Quebrar los ojos á alguno, hacerle cosa que le desagrade mucho. | *Chiuder gli occhi:* cerrar los ojos, dormir. | *Chiuder gli occhi a checchessia:* hacer la vista gorda. | *Chiuder l' occhio:* guiñar. | *Chiuder gli occhi:* morir. | *Costare un occhio:* costar un ojo, tener las cosas un precio escesivo. | *Dar occhio:* dar brillo, buena apariencia. | *Dar occhio:* no apartar los ojos de alguna cosa, mirar con gusto. | *Dar d' occhio:* Dar una ojeada, hacer señas con los ojos. | *Occhio di bragia:* ojos de fuego, ojos vivos, ojos centelleantes. | *Occhio di civetta:* mod. vulg. Se da este nombre á las monedas de oro. En español se llama vulgarmente *ojo de buey* al doblon de á ocho. | *Occhio di gatta:* V. Asteria. | *Occhio di sole:* la esfera del sol. | *Occhio di sole:* una belleza estraordinaria. || *A occhio del sole:* Solejar, la solana ó parte descubierta donde da el sol. | *Esser l' occhio d' alcuno:* ser el ojo derecho de alguno. || *Esser l' occhio diritto:* significa lo mismo, aunque con mas fuerza. || *Far occhio:* hacer mas vistoso, dar mejor apariencia. || *Far acqua da occhi:* machacar en hierro frio. || *Far agli occhi:* modo vulg. Enamorar, hablar ternezas. || *Far gli occhi rossi:* encolerizarse, airarse. || *Far gli occhi rossi:* arrasársele á uno los ojos de agua, llenarse los ojos de agua antes de prorrumpir á llorar. || *Far l' occhiolino:* mirar con dulzura. || *Far gli occhi grossi:* despreciar á alguno, mirar por encima del hombro. || *Gettar l' occhio su checchessia:* echar el ojo á alguna cosa, mirarla con atencion. || *Guardare colla coda dell' occhio:* mirar por el rabo del ojo. || *Guardare con mal occhio:* mirar con malos ojos, mirar con aversion. || *Guardare sott' occhio:* mirar con el rabo del ojo. || *In terra de' ciechi, beato chi ha un occhio:* en tierra de ciegos el tuerto es rey. || *In un batter d' occhio:* en un abrir y cerrar de ojos, en un pestañear. || *L' occhio del padrone ingrossa il cavallo:* el ojo del amo engorda al caballo. || *L' occhio vuol la parte sua:* Frase que significa que la apariencia contribuye mucho para formar buen juicio de las cosas. || *Mal d' occhio:* mal de ojo: enfermedad que se atribuye vanamente á la vista de alguno que mira con ahinco. || *Mettere innanzi agli occhi:* poner á la vista. ||

Al imprimir los artículos que preceden, no entendemos ofrecer un modelo de la parte tipográfica de nuestro diccionario; puesto que ni el tamaño, ni el carácter de letra, ni la composicion serán como las de este trozo. Para una obra de esta clase y de la estension de la presente, se necesitan cien minuciosidades que deben fundirse de propósito.

